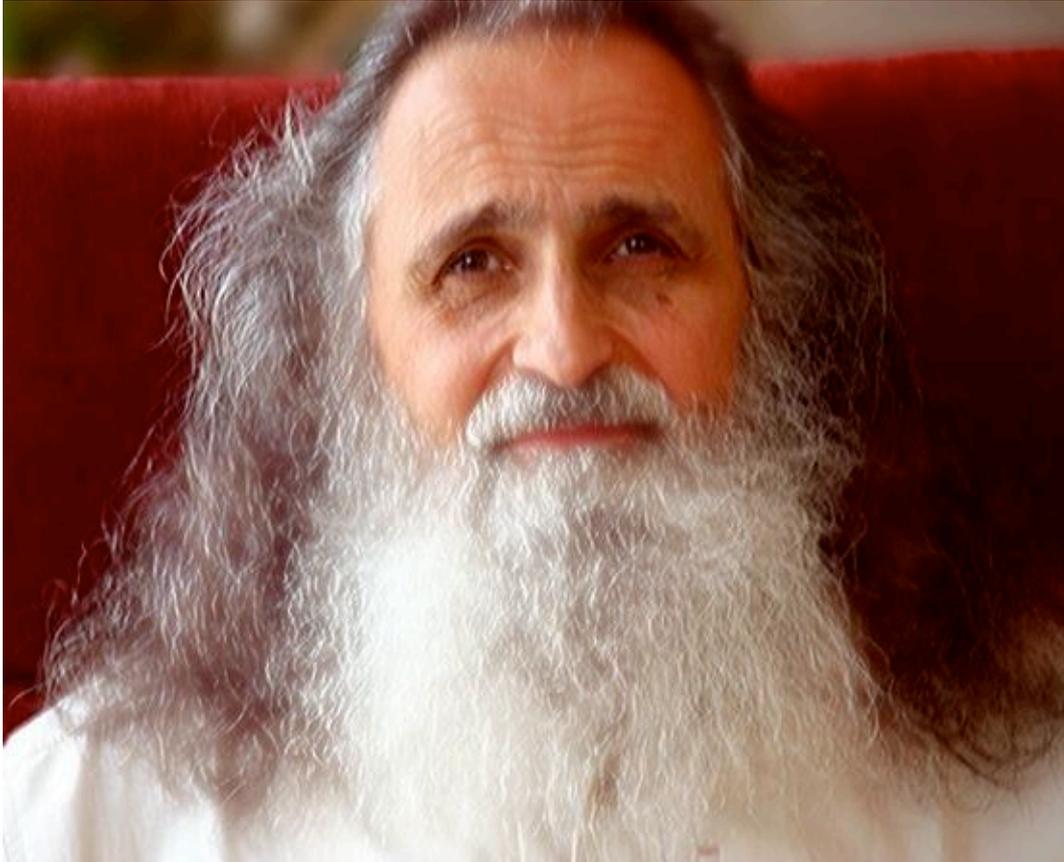


La Puerta de las Reencarnaciones

(Por el Arí Hakadosh)



Parte I

Con

Rabí Michael-ben-Pesach Portnaar

Verkabbalah Editores

Asociación para la promoción del conocimiento de la Cabalá
Centro de la Cabalá Luriana
Universidad Luriana e Instituto de Investigación de la Asociación (LURIA)
Correo electrónico: verkabbala@planet.nl
Sitio web: www.kabbalah-arizal.nl

Spuistraat 293
1012 VS Amsterdam
Países Bajos
Teléfono: +31 (0) 20 620 26 31

Todos los derechos reservados

© Edición Verkabbalah Ediciones, 2012

Primera edición

Introducción

Vamos a comenzar con el estudio del libro Shaar Ha Guilgulim del Arí. Este es el último libro de la serie de las Ocho Puertas que éste escribió. No es importante que no comencemos en el orden correcto - el primer libro, luego el segundo, etc., hasta abordar finalmente a la Puerta de las Reencarnaciones.

Existe un principio: *ein mukdam o meujar ba Torá*: no hay, tarde ni temprano en la Torá. Ya he señalado esto varias veces afirmando que no importa donde uno empiece en la Cábala, desde el principio mismo, con Etz Jaim o con algún otro libro. Por supuesto que se necesita contar con cierto nivel para tocar determinado libro, en el sentido de... así como un niño estudiante no se sienta en el auditorio de una universidad. Existe cierto requerimiento o demanda, por supuesto, para ser capaz/tener permitido tocar algo en lo espiritual. Creo que la mayoría de ustedes ya lleva 7 años en la Cábala. Hemos aprendido mucho. Dentro de unas cuantas lecciones, *be ezrat Hashem*, con la ayuda de Hashem, habremos terminado todo el libro primero del Zohar. El primer libro del Zohar que estudiamos es la clave para todo el Zohar y para la Cabalá. En realidad, para todas las fuentes espirituales; es un libro sagrado. Así que ya contamos con una cierta base. Y ahora, ha llegado el momento de comenzar con esta obra maestra de mi gran maestro.

No sólo usted tiene que estar preparado para este libro, sino que yo también tengo que estar listo. ¿Quién soy yo para decir que soy capaz de hacer esto? En silencio, en el espíritu, el Arí me susurró al oído que empiece a dar lecciones de Shaar HaGuilgulim. Le respondí que mis dudas se habían disipado y entonces me dijo que era el momento de comenzar con esto. ¿Pero quién en el mundo entero es capaz de manejar y enseñar esta obra maestra, el Shaar HaGuilgulim? No hay nadie. Cuando digo 'nadie' también me refiero a mí mismo, ya que todavía no estoy a la altura de esta tarea. En el espíritu es como si el Arí me hubiera apoyado y dicho: 'Te voy a guiar. Voy a seguir apoyándote. Por dentro, tuve como una sensación... ¿cómo decirlo? Para que se formen una idea del propósito de mi gran maestro: era como si me colocara en la cima de una gran roca y me dijera: 'bucea, salta'. Había un abismo, un abismo debajo de mí, y un gran océano y cuando miré hacia el horizonte, no había horizonte a la vista. ¿Dónde estaría yo de la tierra? No había orillas. Debajo de mí sólo había rocas y mar. No había lugar hacia la tierra. Delante de mí sólo había un mar infinito. Era como bucear y no salir con vida. El Arí vio la confusión en mí y me dijo algo así como: 'salta y yo voy a ser tu salvavidas, tu rescatador. Yo estaré contigo y juntos lo haremos ". Teniendo en cuenta mi total confianza en mi gran maestro, decidí aceptar su propuesta, porque no se trata de una confianza por debajo de mi entendimiento, sino por encima de éste. Además, he tenido muchas experiencias en el pasado y al día de hoy, que me ayudaron a aferrarme a mi gran maestro. Una y otra vez me rescató, por lo que decidí aceptar su propuesta. Esta es mi manera de estar listos para comenzar con esta obra maestra que está por encima de toda la comprensión de la humanidad y también por encima de mi propia cabeza. Aún así vamos a empezar el curso.

Estudiar el Shaar HaGuilgulim requiere una gran cantidad de auto-aprendizaje. Voy a explicar sólo un poco durante el curso. Haré lo que tengo que hacer, pero no voy a explicar demasiado, porque mi tarea no consiste en quitar el trabajo personal. Mi intención es señalar sólo lo estrictamente necesario para animarle a continuar la búsqueda de las respuestas. Hay muchos nombres utilizados en este libro. El Arí tomó los nombres de la Torá y cada nombre está conectado a una historia. La Torá es contada en historias y cada palabra es el nombre de Hashem. Sabemos esto, pero también es importante saber qué tipo de carácter había en la Torá. Porque sabemos que Balaam, el Faraón, Moshé y otros son todos nombres de Hashem. Ellos no son personas, sino que los vemos desde el exterior. Sara, Rebeca, Jacob... Es necesario saber quienes son y cuál es la historia que se cuenta acerca de ellos. Vamos a tratar de hacer un registro por orden alfabético, mientras elaboramos este libro, pero también cuando nos encontramos con un nombre, por ejemplo Balaam. Entonces vamos a encontrar una llamada a pie de página con una explicación de la Torá acerca de ese personaje. Confiamos en que de esta manera estamos ayudando a todo aquel que estudia por su cuenta. *Be ezrat Hashem* vamos a escribir un libro electrónico que le dará información adicional sobre los nombres que encontraremos en el Shaar HaGuilgulim. Usted será capaz de utilizarlo inmediatamente sin tener que buscar información sobre un personaje.

Esta introducción debe ser suficiente para empezar con el libro.

לישועתך קייתי "

Lishuatjá kiviti Adonai – He esperado por Tu salvación, Adonai

שער הגלגולים

הקדמה א

ונתחיל מ"ש הז"ל כי חמשה שמות יש לנפש, וזה סדרם ממטה למעלה, נפ"ש, רו"ה, נשמ"ה, הי"ה, יחיד"ה. ואין ספק כי לא נפל קריאת השמות הנזכרות, במקרה ובהזדמן. אמנם דע, כי האדם עצמו, הוא הרוחניות אשר בתוך גוף, והגוף הוא לבוש האדם, ואיננו האדם עצמו. וכמש"ה על בשר אדם לא ייסך, וכנזכר בזהר פרשת בראשית דף כ' ע"ב. ונדע כי האדם מקשר כל ד' עולמות אבי"ע, ולכן בהכרח הוא שיהיו בו חלקים מכל הארבעה עולמות, ואלו החלקים כל חלק מהם, נקרא בשם אחד מן החמשה שמות הנז' שהם נרנח"י כמו שיתבאר. ולא ברגע אחד זוכה לקחת כלם, רק כפי זכיותיו. ובתחלה נוטל חלק אחד הגרוע שבכלם, והוא הנקרא נפש. ואח"כ אם יזכה יותר, יקח גם את הרוח. וכמבואר בכמה מקומות בספר הזוהר, מהם בפרשת ויחי, ומהם בפרשת תרומה. ובפרט בריש פרשת משפטים דף צ"ד ע"ב, וז"ל, ת"ה, בר נש כד אתיליד, יהבין ליה נפש וכו'. ואחר שנתבאר זה, צריך שנודיעך עתה קצת הקדמות בענין דרוש הנזכר:

ענין נר"ן וכו', וחלוקא דרבנן, נתבאר עניינם באורך בש"ד, שער הפסוקים בפסוק ומעיל קטן, תעשה לו אמו (שמואל א' ב'). וגם נתבאר בש"ה שער המצות, בפרשת ויחי בדיני האבילות ע"ש, ועוד נחדש:

דע, כי כל הנפשות הם מעולם העשיה בלבד, וכל הרוחות הם מעולם היצירה, וכל הנשמות הם מעולם הבריאה. אמנם רוב בני אדם, אין להם כל החמשה חלקים, הנקראים נר"ן וכו', רק חלק הנפש בלבד, אשר היא מן העשיה. אבל גם בזה יש מדרגות רבות, והוא, כי הנה העשיה עצמה, נחלקת לחמשה פרצופים, הנקראים - א"א, ואו"א, וזו"ן. והנה האדם טרם שיזכה להשיג רוחו, אשר מעולם היצירה, צריך שיהיה שלם בכל חמשה פרצופי נפש העשיה:

Página 1, Línea 1

סילוגגה רעש

La Puerta de las Reencarnaciones

(Utilizo la palabra reencarnación, porque no pude encontrar una mejor. Creo que la palabra 'reencarnación' o 'encarnación' puede provocar cierta confusión en la Cábala, en tanto hace referencia a la palabra 'carne'. La palabra encarnación solo supone el regreso del cuerpo de una generación a otra. Solo asume la circulación del cuerpo y no la circulación del alma. ¿Está claro? Mientras que en la Cabalá se habla acerca de la circulación del alma, que un alma en otra generación se inserta en otro cuerpo. Para nosotros, en la Cábala, el alma es lo importante y no el cuerpo. Voy a usar la palabra reencarnación, pero sabemos que esta no es la palabra correcta para *Guilgul*. *Guilgul* significa la circulación del alma y el plural de *guilgul* es *guilgulim*, que significa la circulación del alma. El título: "La Puerta de las circulaciones del alma" sonaría horrible, por lo que lo traduje como reencarnaciones. Pero tenga en cuenta lo que acabo de decir.

הקדמה א

Introducción 1

ונתחיל מ"ש חז"ל כי חמשה שמות יש לנפש, וזה סדרם ממטה למעלה, נפ"ש, רו"ח, נשמ"ה, חי"ה, יהיד"ה.

Y vamos a empezar con lo que han dicho los especialistas de la Torá: que hay cinco nombres dados al *Nefesh* (al alma del ser humano, a su parte inferior, el componente *Nefesh*). El Arí se refieren tanto a *Nefesh* como uno de los tres componentes del alma o bien usa el término para referirse al alma del ser humano. Ya lo veremos) **y este es su orden desde abajo hacia arriba: *Nefesh*** (escribe los cinco componentes con doble apóstrofe para indicar el valor numérico) ***Rúaj, Neshamá, Jaiá y Iejidá***. (Él menciona los cinco componentes del alma que llama *Nefesh*. Vamos a ver por qué la denomina *Nefesh*. También existe *Rúaj* que tiene cinco y *Neshamá* que tiene cinco, pero ahora está hablando de *Nefesh*).

ואין ספק כי לא נפל קריאת השמות הנזכרות, במקרה ובהזדמן. אמנם דע, כי האדם עצמו, הוא הרוחניות אשר בתוך גוף, והגוף הוא לבוש האדם, ואיננו האדם עצמו.

Por cierto que los nombres aquí mencionados no son utilizados en forma casual. (*U be hizdamen* es otra expresión para coincidencia. En realidad se trata de una expresión: *be mikrá u be hizdamen*, accidentalmente y al azar. Vamos a traducirlo así.) (Es muy bueno lo que nos dice aquí. Mira lo que nos da al principio de este libro, en la primera introducción, el principio fundamental): **Sabe que el ser humano es el espíritu que está dentro del cuerpo y que el cuerpo es una cubierta del ser humano y no es el ser humano mismo.**

וכמש"ה על בשר אדם לא ייסך, וכנזכר בזוהר פרשת בראשית דף כ' ע"ב.

(וכמש"ה) *Ukmó she halkatuv*, esta expresión se usa cuando se cita una frase de la Sagrada Escritura.)

Y como está escrito en la Sagrada Escritura: (las comillas son nuestras)

על בשר אדם לא ייסך

'Sobre carne de un hombre cualquiera no debe derramarse'. (Shemot/Éxodo 30:32) Que el ser humano no se oculte/esconda detrás de su carne. Es difícil, ya que el lenguaje de la Torá es muy breve, pero lo he traducido un poco de la forma descripta, y eso es suficiente por ahora) **y como está escrito en el Zohar, en el capítulo Bereshit/Génesis, página 20, 72.**

Línea 10 después del punto.

ונודע כי האדם מקשר כל ד' עולמות אבי"ע, ולכן בהכרח הוא שיהיו בו חלקים מכל הארבעה עולמות, ואלו החלקים כל חלק מהם, נקרא בשם אחד מן החמשה שמות הנז' שהם נרנח"י כמו שיתבאר.

(Tenemos que seguir totalmente concentrados aquí para no perdernos nada). Y se sabe que el ser humano conecta con los cuatro mundos de ABI"A (N.de T.: *Atzilut, Briá, Ietzirá y Asiá*) (Ya hemos estudiado esto. ¿Lo recuerdan? Los mundos son la parte exterior de la creación y el ser humano es la parte interna. Mira lo que nos dice: y se sabe que el ser

humano conecta los cuatro mundos de ABI" A entre sí) **y por lo tanto es obvio que dentro de éste habrá partes de los cuatro mundos y estas partes serán denominadas con cada uno de los cinco nombres mencionados anteriormente, que son NARANJA" I (Nefesh, Rúaj, Neshamá, Jaiá y lejidá), como será explicado.**

ולא ברגע אחד זוכה לקחת כלם, רק כפי זכויותיו. ובתחלה נוטל חלק אחד הגרוע שבכלם, והוא הנקרא נפש. ואח"כ אם יזכה יותר, יקח גם את הרוח

Y el ser humano no será digno de recibirlos a todos ellos a la vez, solo de acuerdo a sus méritos. (Las luces, los poderes de Nefesh, Rúaj, Neshamá, Jaiá y lejidá.) **Y al comienzo toma la primera parte, la parte más tosca, que se denomina Nefesh. Después, cuando sea más digno, recibirá Rúaj.**

(Exhibe la prueba del Zohar.)

. וכמבואר בכמה מקומות בספר הזוהר, מהם בפרשת ויחי, ומהם בפרשת תרומה, ובפרט בריש פרשת משפטים דף צ"ד ע"ב, וז"ל, ת"ח, בר נש כד אתייליד, יהבין ליה נפש וכו'. ואחר שנתבאר זה, צריך שנודיעך עתה קצת הקדמות בענין דרוש הנזכר:

Como se explica en unos pocos lugares en el Zohar, por ejemplo en el capítulo Vaiejí (un capítulo de la Torá que es explicado en el Zohar) y también en el capítulo Trumá y en particular en Mishpatim, página 94, 72. (*amud bet* significa la segunda página de la lista) **y esas son sus palabras** (del capítulo Mishpatim. Es el Zohar y por tanto lógicamente está en Arameo): **Ven y mira que al ser humano le es entregada Nefesh cuando nace, etc.**

ואחר שנתבאר זה, צריך שנודיעך עתה קצת הקדמות בענין דרוש הנזכר:

Y después de esta explicación, es necesario que le haga conocer un poco más de lo que se dice más arriba.

ענין נר"ן וכו', והלוקא דרבנן, נתבאר עניינם באורך בש"ד, שער הפסוקים בפסוק ומעיל קטן תעשה לו אמו (שמואל א' ב').

La cuestión de NARA'N (Nefesh, Ruaj y Neshamá), etc., (*Jaluká de Rabanan* significa literalmente 'una parte de nuestros especialistas en Torá', pero esta expresión se utiliza también refiriéndose al hijo de un Rabí o a una persona espiritual, que es un estudiante especialista en Torá) **se explica en detalle en la Puerta Cuatro, la 'Puerta de los Psukim'** (este es uno de los libros de la serie de ocho puertas que escribió el Arí. Uno de los ocho libros es Shaar HaPsukim, de la palabra Pasuk, una frase de las Sagradas Escrituras. Es un libro sobre las frases de la Sagrada Escritura, de la Torá, el Tanaj, los Profetas y las Escrituras desde un punto de vista cabalístico) **en la frase:** (acerca de Shmuel, cuando todavía era un niño y quien luego se transformó en uno de los más grandes profetas de todos los tiempos) **"También su madre le hacía un manto pequeño"** (Shmuel Alef/Samuel I 2:19).¹

¹ Shmuel, uno de los más grandes profetas de Israel. Dos libros de las Sagradas Escrituras llevan su nombre: Shmuel I y Shmuel II.

דע, כי כל הנפשות הם מעולם העשייה בלבד, וכל הרוחות הם מעולם היצירה, וכל הנשמות הם מעולם הבריאה.

(Ahora va a explicar lo que se dijo antes acerca del Naran - Nefesh, Ruaj y Neshamá). **Sabe que todas las Nefashot (plural de Nefesh) son solo del mundo de Asiá y todas las Ruajot (plural de Ruaj) son solo del mundo de letzirá y que todas las Neshamot (plural de Neshamá) son solo del mundo de Briá.** (Estos son los lugares o los mundos de los cuales proviene Naran).

Sin embargo, la mayoría de las personas no tienen las cinco partes (preste atención aquí) del alma que llamada NARA" N, sino que solo tienen una parte, que proviene de Asiá (sólo tienen algo de Nefesh. Escuche atentamente lo que que nos está diciendo. Que también es muy interesante lo que nos dice en la línea 26, ¿ve lo que dice? 'Ellas no tienen las cinco partes denominadas NARA" N. Sería de esperar que dijera: las cinco partes de NARANJA" I - Nefesh, Ruaj, Neshamá, Jaiá y lejidá, pero dice NARA" N. Tenemos que observar con cuidado lo que nos está diciendo Después del segundo *Tzimtzum* – nosotros somos el producto del segundo *tzimtzum*- solo tenemos NARA" N, tres partes del alma. Por supuesto que Jaiá y lejidá todavía se encuentran ocultas en la Neshamá).

(Paso a paso, no tiene que haber ninguna tensión. No importa si lo entiende o no ... tenga confianza, al igual que un bebé que duerme en su cama por la noche y escucha un cuento de hadas que le cuenta uno de sus seres queridos antes de dormirse. Es lo mismo aquí, pero no para conciliar el sueño, sino para mantenerse despierto, para despertar. La actitud tiene que ser pura, como un niño que escucha con sus dos ojos bien abiertos y con plena confianza el cuento de hadas y lo ve como si fuera absolutamente real. Para él es la realidad absoluta. Tiene que tener la misma actitud. Es la realidad, es la verdadera realidad, es lo que siempre funciona, la eternidad misma).

אבל גם בזה יש מדרגות רבות, והוא, כי הנה העשייה עצמה, נחלקת לחמשה פרצופים, הנקראים - א"א, ואו"א, וזו"ן.

Pero también dentro de éste (Asiá) hay muchos niveles, ya que Asiá misma está dividida en cinco partzufim que se denominan Arij Anpin, Aba ve Ima y Zo'n.

והנה האדם טרם שיזכה להשיג רוחו, אשר מעולם היצירה, צריך שיהיה שלם בכל חמשה פרצופי נפש העשייה:

Y antes de que alguien sea digno de alcanzar el nivel de Rúaj (literalmente: de comprender) del mundo de letzirá, es necesario que primero sea perfecto con los cinco partzufim de Nefesh de Asiá.

Página 1, línea 31

ואע"פ שנודע, שיש מי שנפשו מן מלכות דעשיה, ויש מן יסוד דעשיה וכו', עכ"ז צריך שיתקן כל איש ואיש כל כללות עולם העשיה, ואח"כ יוכל לקבל רוחו אשר מן היצירה, לפי שהיצירה גדול מכל העשיה כלה. וכן עד"ז כדי להשיג נשמתו אשר מן הבריאה, צריך שיתקן האדם כל חלקי רוחו בכל היצירה, ואח"כ יוכל לקבל נשמתו אשר מן הבריאה, ולא יספיק לו כאשר יתקן מקום פרטי, שבו נאחו שרש נשמתו, רק צריך שיתקן כנוכר, עד שיהיה ראוי אל כל העשיה, ואז ישיג רוח היצירה. ועד"ז בשאר העולמות. פירוש הדברים, שיעסוק בתורה ובמצות, אשר היא כפי ערך העשיה כלה, ולא יספיק כפי פרטיות מקום אחיזת נפשו, והרי זה בבחי' קיום התורה והמצות:

A pesar del hecho que se sabe que existen aquellos cuyo Nefesh proviene de Maljut de Asiá (¿qué significa esto? Que sus raíces son de Maljut de Asiá), y que hay quienes son de lesod de Asiá, etc., no obstante es necesario que cada persona corrija todo el mundo de Asiá. (La persona tiene que corregir todos los aspectos del mundo de Asiá o todo el NARANJA"l, Nefesh, Rúaj, Heshamá, Jaiá y lejidá). Su alma puede provenir de Maljut de Asiá y nos gustaría pensar que solo tiene que corregir hasta Maljut de Asiá. Lo que nos está diciendo ahora es muy importante. Dice: No. Él tiene que corregir Asiá completo, todos los aspectos de Asiá. Vamos a ver por qué es así) **y entonces será capaz de recibir Ruaj, que es de letzirá, debido a que el mundo de letzirá es mayor que el mundo de Asiá.** (¿Lo ve? Uno no puede corregir letzirá si primero no corrigió Asiá.

Esto se aplica a todo aquel que proviene de Nefesh de Asiá o de lesod de Asiá hasta Keter de Asiá. Si alguien es de Keter de Asiá, entonces es obvio, por supuesto, que tiene que corregir Asiá por completo.

No es necesario un comentario adicional de mi parte en este nivel. Es una cuestión de crecimiento personal y de comprensión personal que les dejo a cada uno de ustedes. Sólo voy a realizar las aclaraciones necesarias y, en general, trataré de ser cuidadoso cuando haga un comentario. Hay muchos antecedentes y usted necesita encontrar las conexiones por sí mismo, en el sentido al que éste se refiere. Hay una gran cantidad de antecedentes en la lengua sagrada. Se utilizan para permitir que la persona trabaje creativamente sobre los textos sagrados).

Y es lo mismo para lograr/comprender (lograr y comprender en la lengua sagrada son un verbo) **su Neshamá** (Neshamá proviene de Briá), **ya que es necesario que una persona primero corrija todas las partes de su Rúaj en toda su letzirá** (tiene que corregir letzirá por completo) **y después va a ser capaz de recibir su Neshamá, que proviene de Briá** (todas las Neshamot provienen, como sabemos, de Briá) **y no es suficiente con que solo corrija un cierto lugar, al que está adherida la raíz de su Neshamá. Es necesario corregir, como se dijo anteriormente, hasta que sea adecuado para todo Asiá y luego va a lograr/comprender Rúaj de letzirá.**

(¿Puede ver lo importante que es trabajar paso a paso en lo espiritual?. Es un trabajo, en el cual se crece gradualmente. Es necesario que la persona primero pase por todo Asiá, luego por letzirá y luego por Briá).

Y de la misma manera en los otros mundos (página 2, línea 1). **Explicación de palabras. Que se ocupe de la Torá y de los preceptos que corresponden a todo Asiá.**

(Mire lo que nos dice: que se ocupe de la Torá. No quiere decir del Zohar, ni de la Cabalá, sino de la Torá, como se estudia tradicionalmente. Toda la Torá y todos sus preceptos provienen del mundo de Asiá. ¿Puede imaginar esto? Sin la Cábala, es imposible subir más alto. No se puede entonces bajo ninguna circunstancia recibir la Neshamá. Vamos a ver si se puede recibir Rúaj por completo. ¿Lo imagina? Si uno no se ocupa del estudio secreto, de la Cábala, está condenado a permanecer en un nivel inferior, a quedarse aquí. ¿Quién lo ayudará entonces? Usted puede estudiar la Torá durante toda su vida y seguir todas sus normas y es solo Asiá. Usted solo corrige Nefesh, ni siquiera por completo. Él dice completamente, pero uno tiene que trabajar muy duro para corregir su Nefesh completamente. Su empresa está, a priori, desde el principio condenada al fracaso. Sin la Cabalá es imposible lograr su *Gmar Tikún*, esto significa corregirse por completo, todo el Nefesh, todo el Rúaj y toda la Neshamá de su alma.

Y no será suficiente con corregirse usted mismo a las particularidades del lugar donde su Nefesh está conectada y vea que aquí se refiere al cumplimiento de la Torá y los preceptos.

(¿Ve usted lo que nos dice sencillamente? Que uno puede corregir Asiá cumpliendo la Torá y los preceptos, pero que es necesario trabajar muy duramente para corregirlo; como hacen los ortodoxos/traditionalistas. Es terrible cuando uno sabe que es así y no lo hace. Ellos saben que es así, y aún estudian la Torá práctica. De esta manera no será capaz de llegar a un acuerdo con Hashem. Está fuera de toda duda que van a ser capaces de terminar su trabajo y lograr la perfección.)

Línea 4)

וכן אם חטא ופגם באיזה מקום של העשיה, אע"פ שאיננו מקום אחיזת נפשו, צריך לתקנו. האמנם אם איזה נפש אחרת חסר מלעשות איזו מצוה, אשר היא מעולם העשיה, או אם עשה שום עבירה ופגם בה, אין זה מחוייב לתקן חסרון מצוה, או פגם של עבירה זולתו, אא"כ היו שניהם ממקום אחד, כמו שיתבאר לקמן בע"ה. או אפשר, כי אין שם תקון נופל, אלא בתקון פגם עבירה בלבד, ולא בעשיית קיום כל רמ"ח מצות עשה. או אפשר, והוא הנכון, כי דרך משל, מי שהוא ממלכות דנוקבא דעשיה הנקראת נפש דעשיה, צריך שיתקן כל המלכיות דרוח, ונשמה, וחיה, יחידה של העשיה.

Y en caso de que un ser humano haya pecado y causado daño a un cierto lugar en Asiá (en sus *kelim*) a pesar de que no es el lugar donde está conectada su Nefesh, entonces él todavía tiene que corregirla.

(¿Ve lo que dice? Cuando un ser humano fracasa, todavía tiene que ponerse en pie por sí mismo. No digas: Jesús nos salvó, él murió por nosotros, entonces puedo pecar ocasionalmente. No los domingos, pero si los lunes, porque voy a la iglesia el domingo. O como hacen los judíos: el sábado vamos a la sinagoga, pero el domingo podemos pecar y desde el lunes podemos evadir impuestos nuevamente. Robar o todo tipo de cosas, de una manera oculta. Pero, por supuesto que Hashem lo ve todo. Por lo tanto: si usted cae, usted se levanta. Usted peca, usted lo corrige. La responsabilidad se le transfiere al ser humano. Uno no puede pedirle a una persona o a loshúa. loshua, loshúa,... aunque loshúa le diga no grites, loshúa, loshúa... y piensa que eso lo va a ayudar. Tiene que hacerlo por sí mismo.

Cuando Ioshúa cura a alguien, ¿qué es lo que le dice? Ve a casa y no peques más. Ve a tus propios *kelim* y no peques más. Esa es la corrección. Ioshúa por supuesto que puede ayudarlo a corregirse por sí mismo, pero entonces usted tiene que iluminar sus *kelim*, arrepentirse/*teshuvá* e ir hacia Biná, lo cual significa ir hacia Ioshúa. A través de esto recibirá la liberación, el poder de rescate).

(Él va a decir algo que será difícil de entender, pero lo explicará más adelante.)

Sin embargo, si a uno u otro Nefesh le falta cumplir cierto precepto, éste (precepto) proviene del mundo de Asiá (o el cumplimiento de éste pertenece al mundo de Asiá) o si ha cometido algún tipo de violación y causado daño a ese precepto, entonces no está forzado a corregir la carencia que fue causado cumpliendo este precepto o de reparar el daño de esta violación, a menos que ambos provengan de un lugar, como lo explicaré más adelante *be ezrat Hashem*.

O es posible (otra posibilidad) que no sea cuestión de corrección, sino solo una cuestión de corrección en la corrección del daño por la violación (no se trata de otra corrección que aquella del daño de la violación. Daño de violación cumpliendo los preceptos, nos dice) y no mientras cumpla todos los 248 preceptos de 'hacer'.

¿Qué es lo que nos quiere decir? Puede ser que solo se haya violado cierta prohibición y no mientras cumple uno u otro precepto de todos los preceptos – de hacer. No violó un precepto, sino una violación.

Este libro es para darnos trabajo. No es una antología, sino un libro para ascender, para purificarse uno mismo con él y para construir).

O es posible (otra posibilidad) que, por ejemplo: que uno provenga de Maljut de Nukvá de Asiá (cuyas raíces provienen de Maljut de Nukvá de Asiá) y sea llamado Nefesh de Asiá, entonces es necesario corregir todas las *Maljeiot* (Maljeiot es el plural de Maljut) de Ruaj y Neshamá, de Jaiá y de Iejidá de Asiá. (Por lo tanto, no es suficiente que uno haga solamente el Nefesh del Asiá, porque es la raíz de su alma, sino el conjunto de NARANJA"l de Asiá).

Línea 13 después del punto)

והנה מי שלא תקן רק מלכות של עשיה, אין בו רק נפש מן הנפש שבעשיה. ומי שתקן גם ז"א דעשיה, יהיו בו נפש רוח מן העשיה. ואם תקן גם אימא דעשיה, יהיו בו נר"ן מן העשיה. וכן עד"ז, עד שנמצא, כי מי שתקן כל חמשה פרצופים דעשיה, יש לו נרנח"י, וכל חמשה בחינות אלו, כל בחינה מחמשתן, שלימה בשלשה חלקיה, שהם עבור, ויניקה, ומוחין כנזכר בפסוק ומעיל קטן תעשה לו אמו וגו', נקראת נפש שלימה דעשיה, ואז יזכה אל הרוח מן היצירה. וגם בחלק זה הנקרא רוח, יש בו כל חמשה מדרגות הנז', וכלם נקראים רוח שלם דיצירה. וכן עד"ז בנשמת הבריאה. וכן בחיה. וכן ביחידה. ואין להאריך בזה עתה:

Y quien solo corrige Maljut de Asiá, solo tiene Nefesh de Nefesh que está en Asiá (Todo el Nefesh está en Asiá. Quién corrige Asiá completo, tiene el Nefesh, el Nefesh completo. Pero quien solo corrige Maljut de Asiá, solo tiene el Nefesh del Nefesh que se encuentra en Asiá).

(Línea 14 después del punto)

Y quien también corrige Z"A (y no solamente Maljut) **de Asiá** (Ruaj de Asiá, que es *kli* con respecto a Z"A, pero que es Rúaj con respecto a la luz) **tendrá Nefesh y Ruaj de Asiá.** (Dispondrá de dos luces de Asiá. Esto significa que corrigió dos *kelim*: Maljut y Z"A de Asiá. Normalmente decimos Keter y Jojmá, ya que quien corrige Keter, recibe Nefesh y quien corrige el *kli* Jojmá, recibe Rúaj, pero esto es cuando hablamos de las cinco *sefirot*. Ahora estamos hablando de Nefesh, Ruaj y Neshamá, los tres compartimientos en el ser humano, porque el cuarto y el quinto, Jaiá y lejidá, están en el punto de vista general oculto en la Neshamá. Si solo se corrige Maljut, entonces es solo Nefesh. Con el *kli* Z"A también se agrega Rúaj. No se confunda con lo que acabamos de aprender. No hay ninguna discrepancia con lo que hemos estudiado. Un *kli*, con una sola luz. Y con Z"A, dos *kelim* con dos luces).

Y cuando también corrige Ima/madre (Biná) de Asiá, dentro suyo habrá NARA"N (Nefesh, Ruaj, Neshamá) **de Asiá.**

(Lo que había dicho acerca de las tres partes/compartimientos del alma, Nefesh, Ruaj, Neshamá de Nefesh o de Rúaj o de Neshamá ... Existen solo cinco y los cinco NARANJA'I tienen que ser corregidos, como hemos estudiado. A veces significa tres: Ibur, Yenika y Mojin, los tres estadios de la corrección de un cierto nivel. En realidad tiene que corregir sus aspectos particulares de Nefesh, Ruaj y Neshamá).

Y tiene que seguir la misma vía hasta que corrige los cinco partzufim de Asiá, NARANJA'I (Nefesh, Ruaj, Neshamá, Jaiá y lejidá. Las cinco luces de Asiá) **y la totalidad de los cinco aspectos se dividen en tres partes, que son Ibur, Yenika y Mojin.**

(Entonces cada aspecto tiene tres. Por lo que tres son las partes cuando hablamos de las tres partes del *kli*. *Ibur* es la parte exterior del *kli*, *yenika* es la parte media y *Mojin* es la parte interior. Esto es en cada aspecto. Preste atención a lo que estoy tratando de decir. Si nosotros, por ejemplo, tomamos Nefesh de Nefesh, éste también tiene que tener estos tres estadios/partes de Nefesh de Nefesh, o el *kli* que reciba Nefesh de Nefesh. Y así con cada una de las partes que se corrige, este grupo tres/troika tiene que estar presente: *Ibur*, *yenika*, *mojin* – el exterior, el medio y la parte interna del *kli*).

Como está dicho en la frase (de Shmuel, lo que hemos estudiado en la página anterior) **'También su madre le hacía un manto pequeño'** (que se traduce como camisa, pero manto es mejor) **y esto se denomina Nefesh de Asiá completo** (Las cinco luces particulares de Asiá, la totalidad de NARANJA'I de Asiá, que es llamado Nefesh de Asiá completo) **y entonces será digno de recibir Ruaj de letzirá.** (Luego se puede comenzar a corregir el mundo letzirá).

Solo corregimos nuestros propios *kelim* y los hacemos concordar con el mundo de letzirá en el aspecto general. ¿Está claro lo que estamos haciendo? No abandonamos a nuestros *kelim*. Sólo purificamos nuestros propios *kelim* y los hacemos crecer para ponerlos en concordancia con, por ejemplo NARANJA'Í de Asiá. Entonces tenemos nuestros propios *kelim*, el Nefesh de Asiá completo, que podemos recibir. Entonces estamos en concordancia con las cualidades de Asiá.

Como usted sabe, el ser humano es un pequeño mundo en sí mismo. Exactamente del mismo modo que uno se coloca a sí mismo en concordancia con la estructura del universo, con la matrix del mismo modo que el mundo es construido desde arriba. Esto significa que si un ser humano se corrige en Asiá, se pone en concordancia con el mundo de Asiá - un aspecto de éste, más aspectos o todos los aspectos de Asiá - entonces ciertamente también corrige Asiá en la medida de sus correcciones. Vemos que a través de las correcciones individuales uno contribuye a la corrección general. Si un ser humano se corrige a sí mismo, también corrige hasta esa medida al mundo entero. Es como si sus correcciones se expandieran por todo el mundo.

¿Es interesante, no? La corrección del judío, por supuesto, no beneficia solo a los judíos. Definitivamente que no. Preste atención a lo que estoy diciendo: todo lo que una persona corrige - incluso un judío - va por igual a sus mejores amigos, a otros judíos, a los judíos de la misma sinagoga, como a los árabes, a los palestinos, a los terroristas y suicidas que se vuelan ellos mismos a causa de sus ideas ... Cuando una persona se corrige, contribuye a la mejora de todo el mundo y no sólo a una parte de la gente. Si corregí mi Asiá, sin duda he contribuido a endulzar las *guevurot* de los terroristas. Con esto también se cumple con el precepto de amar a sus enemigos.

Entonces usted entenderá de qué manera podemos amar a nuestros enemigos: sólo trabajando sobre usted mismo, usted ama a otro, incluyendo a sus enemigos. Debido a las correcciones, usted hace el bien a sus enemigos. Esto significa amar a sus enemigos. ¿Cómo podemos amar a nuestros enemigos? Diciendo palabras dulces ... No, transformando su deseo de recibir en el deseo de compartir de la manera que él nos enseña. Si uno se corrige a sí mismo, corrige al mundo entero en la medida de su corrección particular).

Y también en Ruaj hay cinco pasos, como se dijo anteriormente (todos los NARANJA'Í: Nefesh, Ruaj, Neshamá, Jaiá y lejidá de Ruaj) **que se denominan Rúaj completo de letzirá.** (Si se toma a todos ellos - NARANJA'Í de Ruaj, entonces juntos son el Ruaj de letzirá completo).

Y lo mismo ocurre con la Neshamá de Briá. (También tiene cinco Neshamot: Nefesh de Neshamá, Ruaj de Neshamá, Neshamá de Neshamá, Jaiá de Neshamá y lejidá de Neshamá, juntos conforman la Neshamá completa).

Y lo mismo con la luz Jaiá y lejidá.

Y ahora no es necesario profundizar en esto.

Lección 2

Página 1, Línea 31

ואע"פ שנודע, שיש מי שנפשו מן מלכות דעשיה, ויש מן יסוד דעשיה וכו', עכ"ז צריך שיתקן כל איש ואיש כל כללות עולם העשיה, ואח"כ יוכל לקבל רוחו אשר מן היצירה, לפי שהיצירה גדול מכל העשיה כלה. וכן עד"ז כדי להשיג נשמתו אשר מן הבריאה, צריך שיתקן האדם כל חלקי רוחו בכל היצירה, ואח"כ יוכל לקבל נשמתו אשר מן הבריאה, ולא יספיק לו כאשר יתקן מקום פרטי, שבו נאחז שרש נשמתו, רק צריך שיתקן כנזכר, עד שיהיה ראוי אל כל העשיה, ואז ישיג רוח היצירה. ועד"ז בשאר העולמות. פירוש הדברים, שיעסוק בתורה ובמצות, אשר היא כפי ערך העשיה כלה, ולא יספיק כפי פרטיות מקום אחיזת נפשו, והרי זה בבחי' קיום התורה והמצות:

וכן אם חטא ופגם באיזה מקום של העשיה, אע"פ שאיננו מקום אחיזת נפשו, צריך לתקנו. האמנם אם איזה נפש אחרת חסר מלעשות איזו מצוה, אשר היא מעולם העשיה, או אם עשה שום עבירה ופגם בה, אין זה מהוייב לתקן חסרון מצוה, או פגם של עבירה זולתו, אא"כ היו שניהם ממקום אחד, כמו שיתבאר לקמן בע"ה. או אפשר, כי אין שם תקון נופל, אלא בתקון פגם עבירה בלבד, ולא בעשיית קיום כל רמ"ה מצות עשה. או אפשר, והוא הנכון, כי דרך משל, מי שהוא ממלכות דנוקבא דעשיה הנקראת נפש דעשיה, צריך שיתקן כל המלכיות דרוח, ונשמה, וחיה, יחידה של העשיה.

והנה מי שלא תקן רק מלכות של עשיה, אין בו רק נפש מן הנפש שבעשיה. ומי שתקן גם ז"א דעשיה, יהיו בו נפש רוח מן העשיה. ואם תקן גם אימא דעשיה, יהיו בו נר"ן מן העשיה. וכן עד"ז, עד שנמצא, כי מי שתקן כל חמשה פרצופים דעשיה, יש לו נרנח"י, וכל חמשה בחינות אלו, כל בחינה מהמשתן, שלימה בשלשה חלקיה, שהם עבור, ויניקה, ומוהין כנזכר בפסוק ומעיל קטן תעשה לו אמו וגו', נקראת נפש שלימה דעשיה, ואז יזכה אל הרוח מן היצירה. וגם בחלק זה הנקרא רוח, יש בו כל חמשה מדרגות הנז', וכלם נקראים רוח שלם דיצירה. וכן עד"ז בנשמת הבריאה. וכן בחיה. וכן ביחידה. ואין להאריך בזה עתה:

ואע"פ שנודע, שיש מי שנפשו מן מלכות דעשיה, ויש מן יסוד דעשיה וכו',
עכ"ז צריך שיתקן כל איש ואיש כל כללות עולם העשיה, ואח"כ יוכל לקבל
רוחו אשר מן היצירה, לפי שהיצירה גדול מכל העשיה כלה.

Y a pesar del hecho de que es sabido que están aquellos cuyo Nefesh proviene de Maljut del Asiá (¿Qué significa esto? Que su raíz es de *Maljut de Asiá*), **y aquellos otros cuyo Nefesh proviene de lesod de Asiá, etc. ... sin embargo, es necesario que cada ser humano corrija el mundo de Asiá completo** (El ser humano tiene que corregir todos los aspectos de *Asiá* o *NARANJA'í* completo: *Nefesh, Rúaj, Neshamá, Jaiá y lejidá*. Su alma puede provenir de *Maljut de Asiá* y sería bueno pensar que solo tiene que corregir hasta *Maljut de Asiá*. Es muy importante lo que nos está diciendo ahora. Él dice:... No, se tiene que corregir *Asiá* por completo, todos los aspectos de *Asiá*. Más adelante veremos por qué) **y luego será capaz de recibir Rúaj, que proviene de letzirá, ya que el mundo de letzirá es más elevado que el mundo de Asiá.** (¿Lo ven? No se puede corregir *letzirá*, a menos que primero se corrija *Asiá*. Esto se aplica a quien proviene de *Nefesh de Asiá* o de *lesod de Asiá*, hasta *Keter de Asiá*. Si alguien proviene de *Keter de Asiá*, resulta obvio que tiene que corregir *Asiá* por completo).

(Comentarios adicionales de mi parte: resulta superfluo estudiar *Shaar HaGuilgulim* en este nivel. Es una cuestión de crecimiento personal, comprensiones personales que dejo a cada uno de ustedes. Yo solamente hago las diferenciaciones necesarias, aclaro algunas cosas, pero trato de ser muy prudente. Hay muchos antecedentes que ustedes tienen que descifrar por sí mismos, hacer las conexiones necesarias. Hay muchos antecedentes en la lengua sagrada. Estos se utilizan para permitir que el ser humano trabaje de manera creativa en los libros sagrados).

וכן עד"ז כדי
להשיג נשמתו אשר מן הבריאה, צריך שיתקן האדם כל חלקי רוחו בכל
היצירה, ואח"כ יוכל לקבל נשמתו אשר מן הבריאה, ולא יספיק לו כאשר יתקן
מקום פרטי, שבו נאחז שרש נשמתו, רק צריך שיתקן כנזכר, עד שיהיה ראוי
אל כל העשיה, ואז ישיג רוח היצירה.

Y de la misma manera que uno tiene que lograr/comprender (lograr y comprender es un mismo verbo en la lengua sagrada) **su Neshamá** (*Neshamá* proviene de *Briá*), **pero primero tiene que corregir todas las partes de su Rúaj en la integridad de letzirá** (tiene que corregir todo *NARANJA'í de Ruaj*) **y después recibirá su Neshamá, que proviene de Briá** (todas las *Neshamot* provienen de *Briá* como sabemos) **y no es suficiente con corregir un determinado lugar, al que está adherida la raíz de su Neshamá. Tiene que corregir, como se dijo antes, hasta que resulta apta para todo Asiá** (ser adecuada, cuando corrige íntegramente *Asiá*) **y luego logrará/comprenderá Rúaj de letzirá.**

(¿Ven lo importante que es trabajar paso a paso en lo espiritual? Es un trabajo; es un

ascenso gradual. Todo es necesario; así al principio el ser humano pasa a través de *Asiá*, luego por *letzirá* y luego por todo *Briá*).

ועד"ז בשאר העולמות. פירוש הדברים,
שיעסוק בתורה ובמצות, אשר היא כפי ערך העשייה כלה, ולא יספיק כפי
פרטיות מקום אחיזת נפשו, והרי זה בבחי' קיום התורה והמצות:

Y de la misma manera en los otros mundos (página 2, línea 1). Explicación de las palabras. Que se ocupe de la Torá y los preceptos que se corresponden con la totalidad de Asiá.

(Miren lo que nos dice: ocúpate de la Torá. No se refiere al Zohar ni a la Cabalá, sino a la Torá como se estudia tradicionalmente. Toda la Torá y todos sus preceptos son solo del mundo de Asiá. ¿Puede imaginar esto? Sin la Cábala, es imposible ascender más alto. Entonces uno no recibe *Neshamá* bajo ninguna circunstancia. Vamos a ver si se puede recibir *Rúaj* completo. ¿Lo pueden imaginar? Si uno no se ocupa del estudio secreto, de la Cábala, está condenado a permanecer en un nivel inferior, a quedarse aquí. ¿Quién lo ayuda entonces? Usted puede estudiar Torá durante toda su vida y seguir todos los preceptos y es solo *Asiá*. Solamente corrige el *Nefesh*, ni siquiera por completo. Dice 'completamente', pero uno tiene que trabajar muy duro para corregir su *Nefesh* por completo. Su tarea está, a priori, desde el principio condenada al fracaso. Sin la Cábala es imposible alcanzar el Gmar Tikun personal, lo cual significa corregirse por completo, todo el *Nefesh*, todo el *Rúaj* y toda la *Neshamá* de su alma).

Y no será suficiente con corregir las particularidades del lugar donde está conectado el Nefesh y ver aquí que es en lo que respecta al cumplimiento de la Torá y los preceptos.

(¿Ven lo que nos dice sencillamente? Se puede corregir *Asiá* mediante el cumplimiento de la Torá y los preceptos, pero uno tiene que trabajar muy duro para corregirlo; como lo hacen los ortodoxos/traditionalistas. Es terrible cuando uno sabe que es así y no lo hace. Ellos saben que es así, y todavía estudian la Torá práctica. De esta manera no serán capaces de llegar a un acuerdo con Hashem. (Para ellos) está fuera de toda duda que van a ser capaces de terminar su trabajo y lograr la perfección).

וכן אם הטא ופגם באיזה מקום של העשייה, אע"פ שאיננו מקום אחיזת נפשו,
צריך לתקנו.

Y en caso de que un ser humano haya pecado y provocado daños en un cierto lugar de Asiá (en sus *kelim*) a pesar de que no es el lugar donde está unida su *Nefesh*,

todavía tiene que corregirlo.

(¿Ven lo que dice? Cuando el ser humano fracasó, todavía tiene que ponerse de pie por sí mismo. No dice: Jesús nos salvó, él murió por nosotros, entonces yo a veces peco. No el domingo, pero sí el lunes, porque voy a la iglesia el domingo. O como hacen los judíos: el sábado vamos a la sinagoga, pero el domingo podemos pecar y a partir del lunes podemos engañar en los impuestos nuevamente. Robar o todo tipo de otras cosas, de manera oculta, pero, por supuesto, Hashem ve todo. Por lo tanto: si uno se cayó, uno se tiene que levantar; uno pecó, uno lo corrige. La responsabilidad es transferida al ser humano. Uno no puede pedirle a una persona o a loshúa. loshúa, loshúa ... aun cuando loshúa diga: no grites loshúa, loshúa,... y pensar que lo va a ayudar. Tiene que hacerlo uno mismo. Cuando loshúa cura a alguien, ¿qué le dice? Ve a casa y no peques más. Ve a tus propios *kelim* y no peques más. Esa es la corrección. loshúa por supuesto puede ayudarte a corregirse, pero uno mismo tiene que iluminar sus *kelim*, arrepentimiento/*teshuvá* e ir hacia *Biná*, lo cual significa ir hacia *loshúa*. A través de esto recibirá la liberación, la fuerza del rescate).

(Él va a decir algo que será difícil de entender, pero lo explicará más adelante.)

האמנם אם איזה נפש אחרת חסר מלעשות איזו מצוה, אשר היא מעולם העשייה, או אם עשה שום עבירה ופגם בה, אין זה מהוייב לתקן חסרון מצוה, או פגם של עבירה זולתו, אא"כ היו שניהם ממקום אחד, כמו שיתבאר לקמן בע"ה.

Sin embargo, si le falta uno u otro *Nefesh* para cumplir cierto precepto que pertenece al mundo de *Asiá* (o el cumplimiento del mismo pertenece al mundo de *Asiá*) o si cometió algún tipo de violación y provocó un daño a ese precepto, entonces no está obligado a corregir el déficit causado al cumplir este precepto o a reparar el daño de esta violación, a menos que ambos sean de un lugar, como lo explicaré más adelante *Be Ezrat Hashem*.

או אפשר, כי אין שם תקון נופל, אלא בתקון פגם עבירה בלבד, ולא בעשיית קיום כל רמ"ה מצות עשה.

O es posible (otra alternativa) que no sea una cuestión de corrección, sino que solo es cuestión de corregir el daño por la violación (no se trata de otra corrección, sino de la corrección del daño de la violación. Daño de violación cumpliendo los preceptos, nos dice) y no mientras cumple la totalidad de los 248 preceptos de hacer.

(¿Qué es lo que nos quiere decir? Que puede ser que solo se haya violado una prohibición determinada y no mientras se cumple una u otra orden u órdenes – de hacer. No violó una orden, sino una violación.

Este libro está para darnos trabajo. No es una antología, sino un libro para ascender, para purificarse con él y para construir).

או אפשר, והוא הנכון, כי דרך משל,
מי שהוא ממלכות דנוקבא דעשיה הנקראת נפש דעשיה, צריך שיתקן כל
המלכיות דרוח, ונשמה, וחיה, יהידה של העשיה.

O es posible (otra posibilidad) **que, por ejemplo: quien es de Maljut de Nukva de Asiá** (cuya raíz proviene de *Maljut de Nukva de Asiá*) **es llamado Nefesh de Asiá**, entonces es necesario corregir todos los *Maljeiot* (*Maljeiot* es el plural de *Maljut*) **de Rúaj, Neshamá, Jaiá y lejidá de Asiá**. (Por lo tanto, no es suficiente que solo corrija el *Nefesh de Asiá* porque es la raíz de su alma, sino el conjunto de *NARANJA'I* de Asiá).

והנה מי שלא תקן רק מלכות שר עשיה, אין בו רק נפש מן הנפש שבעשיה.

Y quien solo corrige Maljut de Asiá, sólo tiene Nefesh del Nefesh que está en Asiá (La totalidad del *Nefesh* se encuentra en Asiá. Quién corrige Asiá por completo, tiene el *Nefesh*, el *Nefesh* completo. Pero quien solo corrigió *Maljut* de Asiá, solo tiene el *Nefesh* del *Nefesh* que está en el Asiá).

ומי שתקן גם ז"א דעשיה, יהיו בו נפש רוח מן העשיה.

Y quien también corrige Z"A (y no solo *Maljut*) **de Asiá** (*Rúaj* de Asiá, es *kli* con respecto a Z"A, pero *Rúaj* con respecto a la Luz) **tendrá Nefesh y Rúaj de Asiá**. (Dispondrá de dos luces de Asiá. Esto significa que corrigió dos *kelim*: *Maljut* y Z"A de Asiá. Normalmente decimos *Keter* y *Jojmá*, porque quien corrige *Keter* recibe *Nefesh* y quien corrige el *klí Jojmá*, recibe *Rúaj*, pero esto es cuando hablamos de las cinco sefirot. Ahora nos estamos refiriendo a *Nefesh*, *Rúaj* y *Neshamá*, los tres compartimentos en el ser humano, porque el cuarto y el quinto - *Jojmá* y *lejidá*, están en el punto de vista general oculto en la *Neshamá*. Si solo se corrige *Maljut*, entonces es solo *Nefesh*. Con el *klí Z"A* también se agrega *Rúaj*. No se confunda con lo que acabamos de estudiar. No hay ninguna discrepancia con lo que hemos aprendido. Un *klí*, con una sola luz. Y con Z"A, dos *kelim* con dos luces).

ואם תקן גם אימא דעשיה, יהיו בו בר"ן מן העשיה.

Y cuando también corrige Ima/madre (Biná) de Asiá, entonces dentro de él habrá NARA'N (*Nefesh*, *Ruaj* y *Neshamá*) **de Asiá**.

(Lo que dije acerca de las tres partes/compartimentos del alma, *Nefesh*, *Rúaj*, *Neshamá* de *Nefesh* o de *Rúaj* o de *Neshamá* ... Existen solo cinco y la totalidad de *NARANJA'I* tienen que ser corregidos, como hemos estudiado. A veces quiere decir tres: *Ibur*, *Yenika* y *Mojin*, los tres estadios de corrección de un cierto nivel. En realidad tiene que corregir sus cinco aspectos particulares de *Nefesh*, *Rúaj* y *Neshamá*).

וכן עד"ז, עד שנמצא, כי מי שתקן כל המשה פרצופים דעשיה, יש לו נרנח"י,
וכל המשה בחינות אלו. כל בחינה מחמשתו. שלימה בשלשה חלקיה.
שהם עבור, ויניקה, ומוחיו כנזכר בפסוק ומעיל קטן תעשה לו אמו וגו', נקראת
נפש שלימה דעשיה, ואז יזכה אל הרוח מן היצירה.

Y tiene que continuar del mismo modo hasta que corrige los cinco *partzufim* de *Asiá*, *NARANJA'I* (*Nefesh, Rúaj, Neshamá, Jaiá* y *lejidá*. Las cinco luces de *Asiá*) y la totalidad de los cinco aspectos se divide en tres partes, que son *Ibur, Yenika* y *Mojín*.

(Entonces cada aspecto tiene tres. Así estas son las tres partes cuando hablamos de las tres partes del *kli*. *ibur* es la parte exterior del *kli*, *yenika* es la parte media y *mojin* es la parte interna. Esto en cada aspecto. Presten atención a lo que estoy tratando de decir. Si, por ejemplo, tomamos *Nefesh de Nefesh*, también tiene que tener esos tres estadios/partes de *Nefesh de Nefesh*, o el *kli* que recibe el *Nefesh de Nefesh*. Y así con cada parte que se corrige, este trío/ troika tiene que estar presente: *Ibur, Yenika, Mojín* – parte exterior, parte media e interna del *kli*).

Como se dice en la frase (de Shmuel, que hemos estudiando en la página anterior) **'También su madre le hacía un manto pequeño, etc'** (que se traduce como camisa, pero manto es mejor) **y esto se denomina *Nefesh* completo de *Asiá*** (Las cinco luces particulares de *Asiá*, todo *NARANJA'I* de *Asiá*, que se denomina *Nefesh* de *Asiá* completo) **y entonces será digno de recibir el *Rúaj* de *letzirá*.**

(Luego se puede comenzar a corregir el mundo de *letzirá*).

Sólo corregimos nuestros propios *kelim* y los ponemos en concordancia con el mundo de *letzirá* en el aspecto general. ¿Está claro lo que estamos haciendo? No abandonamos nuestros *kelim*. Sólo purificamos nuestros propios *kelim* y los hacemos crecer para que puedan estar en concordancia con, por ejemplo, *NARANJA'I* de *Asiá*. Entonces tenemos nuestros propios *kelim*, *Nefesh* de *Asiá* completo, que podemos recibir. Estamos entonces en concordancia con las cualidades de *Asiá*.

Como usted sabe, el ser humano es un pequeño mundo en sí mismo. Exactamente de la misma manera que se pone en concordancia con la estructura del universo, con la *matrix* como si el mundo se construyera desde arriba. Esto significa que si un ser humano se corrige en *Asiá*, se pone en concordancia con el mundo de *Asiá* - un aspecto de éste, más aspectos o todos los aspectos de *Asiá* - ciertamente también corrige *Asiá* en la medida de sus correcciones. Vemos que a través de correcciones individuales uno contribuye a la corrección general. Si un ser humano se corrige, también corrige en esa medida el mundo entero. Sus correcciones son como si se expandieran por todo el mundo.

¿Es interesante, verdad? La corrección de un judío, por supuesto, no es solo para beneficio

de los judíos. Por supuesto que no. Preste atención a lo que estoy diciendo: todo lo que una persona corrige - incluso un judío - va por igual a sus mejores amigos, a otros judíos, a judíos de la misma sinagoga, como a los árabes, a los palestinos, a los terroristas y suicidas que se detonan a causa de sus ideas ... Cuando una persona se corrige, contribuye a mejorar todo el mundo y no sólo una cierta parte de la gente. Si yo corregí mi *Asiá*, entonces ciertamente contribuí al endulzamiento de las *guevurot* de los terroristas. Con esto también cumplo el precepto de amar a los enemigos.

Entonces comprenderá de qué manera podemos amar a nuestros enemigos: solo trabajando sobre sí mismo usted ama a otro, incluyendo a sus enemigos. Debido a las correcciones, usted le hace el bien a sus enemigos. Esto significa amar a sus enemigos. ¿Cómo podemos amar a nuestros enemigos? ¿Diciendo palabras dulces?. No, transformando nuestro deseo de recibir en el deseo de compartir en la forma que él nos enseña. Si usted se corrige, está corrigiendo al mundo entero en la medida de su corrección particular).

וגם בחלק זה הנקרא רוח, יש בו כל חמשה מדרגות הנז', וכלם נקראים
רוח שלם דיצירה.

Y también en *Ruaj* hay cinco peldaños, como se dijo anteriormente (todo *NARANJA*"I: *Nefesh*, *Rúaj*, *Neshamá*, *Jaiá* y *lejidá* de *Rúaj*) **y son llamados el *Ruaj* completo de *letzirá*.** (Si usted toma a todos ellos - el *NARANJA*"I de *Rúaj*, entonces juntos conforman el *Rúaj* de *letzirá* completo).

וכן עד"ז בנשמת הבריאה. וכן בחיה. וכן ביחידה. ואין להאריך בזה עתה:

Y es lo mismo con la *Neshamá* de *Briá*. (También tiene cinco *Neshamot*: *Nefesh* de *Neshamá*, *Rúaj* de *Neshamá*, *Neshamá* de *Neshamá*, *Jaiá* de *Neshamá* y *lejidá* de *Neshamá*, que juntas conforman la *Neshamá* completa).

Y lo mismo con la luz *Jaiá* y *lejidá*.

Y no es ahora necesario profundizar en esto.

Fin de la lección 2 Shaar Ha Guilgulim

Lección 3

ועתה צריך שנבאר, חלוק אחד שיש, בין הנפש של העשיה, אל שאר החלקים, שמן היצירה, והבריאה, והאצילות. ובזה יתבאר ג"כ תימא גדולה, שאיך אפשר שמי ששרשו במלכות דעשיה, יוכל לעלות עד הכתר דעשיה כנזכר, שא"כ נמצא, שכיון שכל בני ישראל מוכרחים להתגלגל, עד שיושלמו בכל נרנח"י, נמצא שמוכרח הוא שכלם יתעלו בכתר דעשיה, ובכתר דיצירה, ובכתר דבריאה. וכל שאר הבהינות יהיו בטלים. ואמנם זה לא יעלה על הדעת, כי פשוט הוא אצלינו, כי יש מבני ישראל אנשים מבחי' מלכות, ויש מן היסוד וכו', כנזכר בתחלת ספר התקונים, דאית בהו ראשי אלפי ישראל מצד הכתר, והכמים מצד החכמה, ונבונים מן הבינה:

ואמנם באור ענין זה הוא תלוי במה שנבאר, כי יש חלוק בין העשיה, לשאר שלשה העולמות שלשתם ביחד. והוא באופן זה, דע, כי בענין העשיה לבדה, הוא באופן זה, כי מי ששרשו במלכות דעשיה, פשוט הוא, כי נפשו היא במלכות דעשיה בדוקא, אמנם עכ"ז, ע"י תקון מעשיו, מזדככת נפשו, מדרגה אחר מדרגה, עד שתתעלה היא עצמה בכתר דעשיה, ותוכלל ותתעלה עד שם ממש. אבל עכ"ז שעלה עד הכתר דעשיה, עדיין שם איננו רק בבחי' מלכות דכתר דעשיה, כי אין שרשו אלא מבחי' מלכות, אבל מוכרח הוא שצריך שיזדכך עד שיעלה עד הכתר דעשיה ממש, אע"פ שעדיין אז איננו נקרא, רק מבחי' מלכות דכתר דעשיה. ועל דרך זה בשאר מדרגות העשיה, כי איננו נקרא רק בבחינת מלכות של המדרגה ההיא:

ואמנם ביצירה ובריאה ואצילות אין הדבר כן, אמנם מי ששרש רוחו במלכות של היצירה, ותקן והשלים המדרגה הזאת, כאשר יזדכך ויתקן גם היסוד דיצירה, אז יקבל ג"כ רוח אחד מן היסוד דיצירה ממש, והרוח הראשון אשר לו מהמלכות דיצירה, נשאר למטה במלכות דיצירה, כי שם מקומו. וכן כשישלים גם ההוד דיצירה, יניח גם את הרוח הב' אשר לו מן היסוד ביסוד דיצירה, ויקבל רוח א' מן ההוד דיצירה. וכן עד"ז עד הכתר דיצירה. לפי שכיון שתקן את נפשו בכל מדרגות עשיה, יש בו יכולת לקבל רוח, מכל חלקי היצירה כלה, וכן הענין בבחי' הנשמה, אשר לו מן הבריאה:

וצריך שנבאר טעם אל האמור, והוא, לפי שהעשיה היא למטה בכל העולמות, ולכן היא נתונה שם בין הקליפות הסובבים אותה, ולכן אע"פ שכבר האדם תקן נפשו, כפי בחי' מקום שרשו אשר בעשיה, עכ"ז אם יניחנה שם, יש פחד אולי יתאחזו בה הקליפות אשר שם, ולכן צריך שיזדכך מעשיו יותר ויותר, עד שיעלנה למעלה למעלה כל מה שיוכל, עד מקום שרשו בכתר דעשיה. ואמנם היצירה, מכ"ש שאר העולמות שלמעלה ממנה, אין שום פחד מאחיזת הקליפות אשר בעולם העשיה, ולכן כיון שתקן את רוחו בשרשו אשר ביצירה, הנה אם יתקן יותר, אז ישאר רוחו הראשון שם במקום שרשו, ויקנה רוח שני יותר עליון מלמעלה, ואין צריך להעלות את רוחו הראשון למעלה, כי אין שם פחד:

Página 2, línea 23)

(Al igual que con *Pri Etz Jaim*, en el texto se utilizan una gran cantidad de comas. Vamos a tratar de no prestar atención a ellas, ya que dificultan la lectura. Fíjese en la línea 23: ya tenemos tres comas que no son necesarias. Y en la línea 24 solo la primera coma está utilizada correctamente, las otras dos no. Un comentario rápido, ustedes entienden).

Y ahora es necesario que expliquemos la diferencia que existe entre el Nefesh de Asiá y las otras partes que provienen de letzirá, Briá y Atzilut.

(Antes de continuar, me gustaría recordarles algo que hemos aprendido en nuestro curso básico de Cábala, acerca de la raíz del alma ¿Lo recuerdan? También el sistema de distribución –que hemos estudiado y que también se menciona en el libro Cábala para el Manejo de una Vida Integral - ... que del ser humano que camina sobre la tierra se eleva una columna de cuatro *amá* y que lo conecta en primera instancia con la raíz de su alma. Me gustaría despertar esto dentro de usted, recordándole lo que hemos estudiado, y usted puede hacer conexiones ahora y esto lo ayudará un poco a seguir lo que él nos dirá ahora).

ועתה צריך שנבאר, חלוק אחד שיש, בין הנפש של העשיה, אל שאר החלקים, שמן היצירה, והבריאה, והאצילות. ובוזה יתבאר ג"כ תימא גדולה, שאיך אפשר שמי ששרשו במלכות דעשיה, יוכל לעלות עד הכתר דעשיה כנוצר, שא"כ נמצא, שכיון שכל בני ישראל מוכרחים להתגלגל, עד שיושלמו בכל נרנח"י, נמצא שמוכרה הוא שכלם יתעלו בכתר דעשיה, ובכתר דיצירה, ובכתר דבריאה.

Y a través de esto será explicada la gran cuestión (*teimá* es 'cuestión' en Arameo), que cómo es posible que alguien cuya raíz (de su alma) está en *Maljut de Asiá*, que es capaz de elevarse a la *Keter de Asiá*, como se mencionó antes, si es así, entonces se demuestra que todas las personas (almas) de Israel tienen que reencarnar hasta completar todo el *NARANJA'I*. (*Nefesh, Rúaj, Jaiá y lejidá*). Parece necesario que todos ellos tengan que ascender a *Keter de Asiá* y a *Keter de letzirá* (dependiendo de la raíz de su alma) y a *Keter de Briá*.

וכל שאר הבהינות יהיו בטלים. ואמנם זה לא יעלה על הדעת, כי פשוט הוא אצלינו, כי יש מבני ישראל אנשים מבחי' מלכות, ויש מן היסוד וכו', כנזכר בתהלת ספר התקונים, דאית בהו ראשי אלפי ישראל מצד הכתר, והכמים מצד החכמה, ונבונים מן הבינה:

Y todos los aspectos previos estarán perimidos/anulados.

Pero esto no es comprendido por su mente (no permite que ocurra en su mente, no piensa de esta manera), **porque es simple** (claro) **para nosotros que entre los hijos** (el pueblo) **de Israel hay personas del aspecto de Maljut** (que tienen Maljut como raíz de su alma) **hay quienes tienen lesod, etc. ... como se menciona al comienzo del libro Tikunim** (Tikunei Zohar) Hay entre ellos (Israel), **quienes son cabezas de los miles de Israel** (aquellos que tienen la responsabilidad/poder sobre los miles de Israel) **y que está del lado de Keter y están aquellos sabios del lado de Jojmá** (que provienen de Jojmá, que reciben Jojmá) **y personas de entendimiento que son de Briá** (que reciben su agudeza de Briá).

Línea 34)

ואמנם באור ענין זה הוא תלוי במה שנבאר, כי יש חלוק בין העשיה, לשאר שלשה העולמות שלשתם ביחד.

Y la explicación de esta cuestión se relaciona con lo que vamos a explicar, porque existe una diferencia entre Asiá y los otros tres mundos. (Entonces Asiá está por un lado y los otros tres, letzirá, Briá y Atzilut por el otro).

Línea 35 después del punto)

והוא באופן זה, דע, כי בענין העשיה לבדה, הוא באופן זה, כי מי ששרשו במלכות דעשיה, פשוט הוא, כי נפשו היא במלכות דעשיה בדוקא, אמנם עכ"ז, ע"י תקון מעשיו, מזדככת נפשו, מדרגה אחר מדרגה, עד שתתעלה היא עצמה בכתר דעשיה, ותוכלל ותתעלה עד שם ממש.

Y esto del siguiente modo en relación con Asiá únicamente, porque aquellos cuya raíz (de su alma) está en Maljut de Asiá, está claro que su Nefesh está en realidad en Maljut de Asiá, sin embargo mediante la corrección de sus acciones, su Nefesh se vuelve más ligera, escalón tras escalón, hasta que se eleva por sí misma a Keter de Asiá y ella está unida y se eleva realmente hasta allí.

(Ahora preste mucha atención a cuál es la diferencia. El Nefesh en efecto se eleva hasta el Keter de Asiá.)

אבל עכ"ז שיעלה עד הכתר דעשיה, עדיין שם איננו רק בבחי' מלכות דכתר דעשיה, כי אין שרשו אלא מבחי' מלכות, אבל מוכרח הוא שצריך שיזדכך עד שיעלה עד הכתר דעשיה ממש, אע"פ שעדיין אז איננו נקרא, רק מבחי' מלכות דכתר דעשיה.

Pero a pesar de que ella (el alma) se elevó hasta Keter de Asiá, solamente se encuentra en la esencia de Maljut de Keter de Asiá, porque su raíz es solo de Maljut, pero aún así es necesario que ella se vuelve más liviana para que pueda elevarse hasta el Keter de Asiá, a pesar de que ella entonces pertenece al aspecto de Maljut del Keter de Asiá.

(Ya he dicho en la lección introductoria que tenemos que estudiar mucho para ser capaces de hacer nosotros mismos las conexiones. Cada vez voy a ir "mascando" menos. Trabajen por su cuenta y lo que no entienden, vuelvan a leerlo. Si aún no lo entienden, sepa que el Arí siempre nos da una mano de ayuda, que vendrá luego, pero eso no es importante. Lo más importante es que siga. No es difícil, sólo se concéntrese en cuál lugar se encuentra en el Árbol de la Vida, dónde está la raíz del alma y cómo el alma llega a la raíz y más arriba, por encima de su raíz. Las cosas tienen que ser reveladas escalón por escalón y no sólo a través del entendimiento o no entendimiento con nuestra mente. Elévense por encima de su mente).

ועל דרך זה בשאר מדרגות העשיה, כי איננו נקרא רק בבחינת מלכות של המדרגה ההיא:

Y del mismo modo (página 3, línea 1) en los otros peldaños de Asiá, ya que ese uno solamente es llamado hacia el aspecto de Maljut de ese peldaño relevante.

(¿Resulta claro? Entonces todos esos... Ahora voy a volver a repetir... De todos modos sabemos que Maljut se eleva y cuando Maljut se eleva en Asiá hacia lesod, ella se levanta hacia Maljut de lesod. Cuando asciende a Hod, ella se eleva hasta Maljut de Hod y cuando asciende a Keter, ella se eleva hasta Maljut de Keter. Una breve síntesis).

(Preste atención a la diferencia entre Asiá y todos los otros mundos. Voy a volver a repetirlo: si la raíz del alma está en Maljut de Asiá, ésta se eleva a Maljut de la próxima etapa relevante, uno de los diez peldaños (sefirot, pero hacia Maljut de ese escalón relevante. Nuevamente: Maljut de Maljut original, el escalón de Maljut mismo en el mundo de Asiá se eleva).

ואמנם ביצירה ובריאה ואצילות אין הדבר כן, אמנם מי ששרש רוחו במלכות של היצירה, ותקן והשלים המדרגה הזאת, כאשר יזדכך ויתקן גם היסוד דיצירה, אז יקבל ג"כ רוח אחד מן היסוד דיצירה ממש, והרוח הראשון אשר לו מהמלכות דיצירה, נשאר למטה במלכות דיצירה, כי שם מקומו.

Sin embargo, en letzirá, Briá y Atzilut no hay algo semejante a esto, porque cuando la raíz de su Rúaj está en Maljut de letzirá y uno lo corrige y cumplió esta etapa, y cuando se haga más liviano y también corrija lesod de letzirá, entonces recibirá un Rúaj de lesod de letzirá, por el cual el primer Rúaj que tenía de Maljut de letzirá permanece abajo en Maljut de letzirá, ya que su lugar está allí.

(¿Ven esto? No es así en *Asiá*; en *Asiá* la misma *Maljut* se eleva más alto hacia el siguiente peldaño, pero no es necesario en *letzirá* ni en *Briá*, ya que allí ella permanece en su propio lugar. El ser humano corrige su alma, cuando ésta se encuentra en *letzirá*, y obtiene el *Rúaj* de *lesod*. Si corrige más, entonces obtendrá *Rúaj* de *Hod*, pero su primer *Rúaj* – *Maljut* de *letzirá* – permanece en su lugar. Él nos va a explicar por qué funciona de esta manera). (Es genial cómo nos lo explica):

וכן כשישלים
גם ההוד דיצירה, יניח גם את הרוח הב' אשר לו מן היסוד ביסוד דיצירה,
ויקבל רוח א' מן ההוד דיצירה. וכן עד"ז עד הכתר דיצירה.

Y lo mismo sucede cuando se cumple/completa (se realiza la corrección) de *Hod* de *letzirá*, entonces uno deja atrás el segundo *Rúaj* que había recibido de *lesod* de *letzirá* y recibe un *Rúaj* de *Hod* de *letzirá*.

לפי שכיון שתקן
את נפשו בכל מדרגות עשיה, יש בו יכולת לקבל רוח, מכל הלקי היצירה כלה,
וכן הענין בבחי' הנשמה, אשר לו מן הבריאה:

Y del mismo modo hasta el *Keter* de *letzirá*.

Y debido a que corrigió su *Nefesh* en todas las etapas de *Asiá*, ahora es capaz de recibir *Rúaj* de todas las partes de *letzirá* completo y lo mismo sucede con el aspecto de *Neshamá* en *Briá*. (En *Briá* recibe *Neshamá*).

(Ahora va a explicar por qué existe esta diferencia):

וצריך שנבאר טעם אל האמור, והוא, לפי שהעשיה היא למטה בכל העולמות,
ולכן היא נתונה שם בין הקליפות הסובבים אותה, ולכן אע"פ שכבר האדם תקן
נפשו, כפי בחי' מקום שרשו אשר בעשיה, עכ"ז אם יניחנה שם, יש פחד אולי
יתאחזו בה הקליפות אשר שם, ולכן צריך שיזדכך מעשיו יותר ויותר, עד
שיעלנה למעלה למעלה כל מה שיוכל, עד מקום שרשו בכתר דעשיה.

Y es necesario que expliquemos la razón de esta cuestión de lo que se ha dicho y esto se debe a que *Asiá* está debajo de todos los mundos y está rodeada por *klipot*, a pesar de que el ser humano ya haya corregido su *Nefesh* hasta el aspecto del lugar de su raíz (de su alma) que se encuentra en *Asiá*. (Corrigió su *Nefesh* hasta su raíz. Su raíz puede estar en *Maljut* de *Asiá*, en *lesod* de *Asiá* ... A pesar de que ya corrigió su *Nefesh*, llevó su *Nefesh* hasta su raíz, corrigiéndose a sí mismo - en el interior del mundo de *Asiá*).

Sin embargo, cuando deja su alma para que descansa allí (la deja atrás), entonces existe el temor (peligro) de que las *klipot* allí puedan apoderarse de ella y por lo tanto es necesario que se mantenga reduciendo sus acciones cada vez más (reducir sus acciones significa realizar correcciones, gradualmente ir más alto hacia la luz) hasta que su alma se eleve hacia arriba y nuevamente hacia arriba (gradualmente más alto), tanto como sea posible (¿qué es lo que nos quiere decir?) hasta el lugar de su raíz en el *Keter* de *Asiá*.

ואמנם היצירה, מכ"ש שאר העולמות שלמעלה ממנה, אין שום פחד מאחיזת הקליפות אשר בעולם העשיה, ולכן כיון שתקן את רוחו בשרשו אשר ביצירה, הנה אם יתקן יותר, אז ישאר רוחו הראשון שם במקום שרשו, ויקנה רוח שני יותר עליון מלמעלה, ואין צריך להעלות את רוחו הראשון למעלה, כי אין שם פחד:

Sin embargo, *letzirá* y más aún en los otros mundos que están por encima de ella (de *letzirá*), no hay absolutamente ningún temor de la captura por parte de las *kliipot*, como en el mundo de *Asiá*. Por lo tanto, ya que él (el ser humano) corrigió su Ruaj en su raíz que se encuentra en *letzirá* (Llegó a su raíz en *letzirá*), cuando éste corrija más (¿Lo ve? Uno siempre puede corregir más. No es que tenemos que corregir nuestra alma hasta el lugar del que proviene, hasta la raíz del alma. Cuanto más, mejor, por supuesto) entonces su primer *Rúaj* permanecerá en el lugar de su raíz y él (el ser humano) obtendrá el segundo *Rúaj* más elevado (de un lugar más elevado que del que provino) y no es necesario elevar primero su *Rúaj*, porque no hay temor allí (de la captura de las *kliipot*).

Lección 4

ו"ס פסוק (שמואל ב' י"ד) ולא ישא אלהים נפש וחשב מחשבות לבלתי ידה ממנו נדה וגו'. כי כל המחשבות אשר הוא חושב, הוא לבחי' הנפש בלבד, יען היא בעשיה, ויש פחד אולי ידה ממנו נדה, בשביל הקליפות אשר שם. ואמנם התקון אשר הוא עושה אל הנפש מפחד הנזכר הוא, כי לא ישא אלהים נפש. פירוש כי אין השי"ת נושא ומגביה לאדם, לתת לו נפש אחרת יותר מעולה ממה שהוא שרשו, לפי שאם היה עושה כן, היה צריך שתשאר נפשו הראשונה למטה במקומה, והיתה נדהת נדה בקליפות אשר שם, ולכן איננו נותן לו נפש אחרת יותר נשואה וגבוהה, רק הנפש הראשונה לבדה, היא עצמה העולה למעלה כפי מעשיו, עד כתר דעשיה, ואין לו נפש אחרת זולתה. משא"כ ביצירה ושאר העולמות, כי רוחו או נשמתו וכו' נשאר למטה במקום שרשו, ומרויח רוח אחר יותר עליון, כפי תקון מעשיו כנזכר. וז"ס הקדמה נודעת, כי כל אדם יכול להיות כמרע"ה, אם ירצה לזכך מעשיו, לפי שיכול לקחת לו רוח אחר יותר גבוה, עד רום היצירה, וכן נשמה מרום הבריאה וכו':

Página 3, línea 24

ו"ס פסוק (שמואל ב' י"ד) ולא ישא אלהים נפש וחשב מחשבות לבלתי ידה ממנו נדה וגו'.

Y esa es la esencia del versículo (Shmuel Bet/Samuel 2, 14:14) (Tradicionalmente, este versículo se traduce como sigue: "*Y D's no quiere quitar la vida, sino antes busca arbitrios para que el desterrado no permanezca alejado de Él*". Por supuesto, esto es absolutamente incorrecto, pero de esta manera usted puede ver cómo se traduce tradicionalmente. Por supuesto, hay una diferencia de significado y sin la Cábala sería imposible de entender. Preste atención a lo que realmente está escrito, sin ficciones, sin tratar de comprender con su mente y su lógica terrenal. Literalmente, está escrito:) **y Elokim no elevará el Nefesh y no pensará pensamientos sin rechazar de Él el rechazo.** (A pesar de que no lo entendamos, veremos luego cuán maravilloso que es cuando podemos traducir el hebreo de la Torá, el Tanaj, literalmente. Nos proporcionará muchísimo más que la traducción tradicional lineal. Trate de obviar la traducción tradicional ahora. Tenemos que concentrarnos en la traducción que acabo de traducir literalmente, aunque nosotros entendamos todavía el significado de la misma).

כי כל המחשבות אשר הוא חושב, הוא לבחי' הנפש בלבד, יען היא בעשיה,
ויש פחד אולי ידה ממנו נדה, בשביל הקליפות אשר שם.

Debido a que todos los pensamientos que Él (Elokim / Biná) piensa (ha), son solo para el beneficio de *Nefesh*, porque ella (*Nefesh*) está en *Asiá* y existe un temor (peligro) de que tal vez el rechazo los rechace de ellos (*nedaj* / rechazo, estas son las *klipot* que rechazan, esto significa el s'a) debido a las *klipot* que se encuentran en *Asiá*. (El rechazo se refiere a la *klipá* que rechaza la *kedushá* del ser humano. Ella atrae del *Nefesh* que se encuentra en *Asiá*),

(Es simplemente genial lo que nos dice aquí:)

ואמנם

התקון אשר הוא עושה אל הנפש מפחד הנזכר הוא, כי לא ישא אלהים נפש.

Y el *tikun*/corrección que le hace al *Nefesh*, debido al temor, como se dijo anteriormente, es que Elokim no eleve el *Nefesh* (y eso es el *tikun*).

(Es importante lo que nos dice aquí, solo que nosotros no entendemos lo que nos está diciendo, que el versículo dice que Elokim no elevará el *Nefesh*. Hemos estudiado que es el *Nefesh* el que se levanta. ¿Recuerdan? Veamos cómo nos lo explica).

פירוש כי אין השי"ת נושא ומגביה לאדם, לתת לו נפש אחרת יותר מעולה ממה שהוא שרשו, לפי שאם היה עושה כן, היה צריך שתשאר נפשו הראשונה למטה במקומה, והיתה נדחת נדה בקליפות אשר שם, ולכן איננו נותן לו נפש אחרת יותר נשואה וגבוהה, רק הנפש הראשונה לבדה, היא עצמה העולה למעלה כפי מעשיו, עד כתר דעשיה, ואין לו נפש אחרת זולתה.

Explicación, porque Hashem, bendito sea Él, no le da al ser humano otro *Nefesh* más elevado que el que está adherido a su raíz, porque si Él hiciera esto, (dar al ser humano otro *Nefesh* para elevar) sería necesario que primero su *Nefesh* sea dejado atrás, abajo, en su lugar, y sería rechazado a la *klipot* que están allí y por lo tanto, Él no le da al ser humano otro *Nefesh* más elevado y superior que el primer *Nefesh*, que se eleva a las alturas de acuerdo con sus acciones (las acciones del ser humano) hasta el *Keter* de *Asiá* y no tiene otro *Nefesh* que este.

משא"כ ביצירה ושאר העולמות, כי רוחו או נשמתו וכו' נשאר למטה במקום שרשו, ומרויח רוח אחר יותר עליון, כפי תקון מעשיו כנזכר.

Contrariamente al mundo de *letzirá* y los otros mundos, porque su *Ruaj* (en el mundo de *letzirá*) o su *Neshamá* (en el mundo de *Briá*), etc ... permanecen abajo en el lugar de su raíz. Cuando se encuentra en *letzirá*, consigue otro *Ruaj*, un *Ruaj* superior acorde a la corrección de sus acciones, como se mencionó anteriormente. (Puede elevarlo al *lesod* de *letzirá*, etc., arriba, dependiendo de sus acciones).

וז"ס הקדמה נודעת, כל אדם יכול להיות כמרע"ה, אם ירצה לזכך מעשיו, לפי שיכול לקחת לו רוח אחר יותר גבוה, עד רום היצירה, וכן נשמה מרום הבריאה וכו':

Y esa es la esencia/secreto de la famosa introducción, (los especialistas en la Torá han dicho ... presten atención a lo que han dicho): **que todo ser humano puede ser como nuestro maestro Moshé** (Preste atención a lo que se espera del ser humano, cómo el ser humano puede ser como Moshé Rabeinu. Moshé, el gran profeta de Hashem que trajo la Torá, el más grande profeta. Él nos dice que los especialistas de la Torá han dicho que todo ser humano puede ser como Moshé Rabeinu/nuestro maestro. Presten atención a las condiciones): **en caso de que uno desee limpiar y hacer sus acciones más solventes** (hacerlas más solventes significa ir más alto, ir hacia el Keter), **entonces de esta manera se puede recibir un Ruaj superior hasta la parte superior de Ietzirá y lo mismo con la Neshamá hasta la parte superior de Briá, etc.**

(Es importante lo que nos dice aquí. Preste atención, no son nuestros genes, ADN u otra cosa los que deciden cómo es un ser humano y con qué talentos cuenta, etc ... Está escrito aquí que todo ser humano puede ser como Moshe Rabeinu, el profeta más grande que haya habido, el profeta de Hashem, que fue digno de traernos la Torá, para la humanidad. La condición no es ... "No puedo, soy demasiado débil, no tengo el talento, soy una persona normal, ... "No, todo ser humano puede hacerlo, pero lo tiene que desear. Nada más que el deseo de hacer sus obras más solventes. Miren qué importante. Aquí hay una gran cantidad de alimento para el pensamiento, para la verdadera meditación).

(Es un libro poderoso. Yo les había anticipado en la lección introductoria que se trata de un estudio práctico, de aplicación. Es realmente así, porque es la aplicación de las enseñanzas del *Etz Jaim* en lo que respecta a la reencarnación, pero es un libro grande y poderoso).

גם בזה תבין ענין המפורסם בדברי רז"ל, כי רוחיהון דצדיקיא או נשמתיהון, באים ומתעברים באדם, בסוד הנקרא עיבור, לסייעו בעבודת השי"ת, וכמ"ש במדרש הנעלם מכתובת יד, על הבא ליטהר מסייעים אותו,

A través de esto, también entenderá la famosa cuestión de los especialistas de la Torá (los cita): **debido a que el Ruaj de los tzadikim, o su Neshamá** (plural, *Neshamot*, *Nishmation* /sus *Neshamot*) vienen y son engendradas en el ser humano, en esencia, es llamado *ibur*/despertar para ayudarlos en su trabajo para Hashem, bendito sea Él (en su trabajo espiritual), como está escrito en el *Midrash Ha Neelam* (Misdrash oculto/relatos alegóricos) en los manuscritos: (del Midrash Ha Neelam. Más adelante, beezrat Hashem estudiaremos el Midrash Ha Neelam.) El que viene a limpiarse/ purificarse, será ayudado. (También hemos estudiado esto en Shlavei Ha Sulam).

ר' נתן אומר
נשמתם של צדיקים, באות ומסייעים אותו. וכמ"ש בהקדמה פרשת בראשית
בספר הזוהר, על רב המנונא סבא, שבא אצל ר"א ורבי אבא, כדמות טעין
חמרי וכו':

Rabí Natan dice que las almas de los justos que ya están en el cielo, (que han vivido y están ahora en las alturas) **vienen y la ayudan** (a la persona en este mundo).

(Él nos brinda un ejemplo del primer libro del Zohar que hemos estudiado, la introducción al Zohar).

Como está escrito en la introducción, en el capítulo de *Bereshit*, en el libro de Zohar acerca de rav Himnuna Saba. (¿Lo recuerda? Hemos estudiado en el Zohar que rav Himnuná Saba se presentó ante los dos viajeros) **que vino a Rabí Elazar y Rabí Aba para ayudarlos a subir más alto en la escalera espiritual y su alma vino con la imagen de un conductor de burros, etc.**

(Este es un fenómeno poderoso lo que nos dice ahora. El alma de un justo se embebe en un ser humano que trabaja sobre sí mismo y sólo necesita un pequeño empujón. ¿Qué significa esto. Preste atención a cómo funciona esto. El ser humano se acerca a las cualidades que lo ponen en concordancia con ese alma. El alma puede provenir de un lugar mucho más elevado, pero ya hay cierta concordancia entre ellos. También hay otros aspectos que juegan un papel, pero luego esa alma se embebe en él.

¿Qué significa esto? Todo está construido de acuerdo a las cualidades. Sabemos que si realizamos nuestras acciones más solventes y vamos hacia *Keter*, entonces tenemos relación con *leshúa*. En ese momento - donde estamos y dónde está él ... el cielo y la tierra, no son comparables entre sí, pero *Keter* es *Keter* en todas partes. El lugar de nuestro *Keter*, en el estado cuando vamos hacia *Keter* ... estamos en línea recta con cada *Keter* en el sistema del universo en la escala de las almas. Luego también experimentamos a *leshúa*. Esto significa que *leshúa* llega a su corazón. Entonces usted puede sentirlo por usted mismo, como si él entrara en su cuerpo y no las historias de que él vino al ser humano desde el exterior, en carne y hueso. Eso es imposible, porque sabemos que la carne y la sangre provienen de la parte sucia, del sistema inmundo de poderes. Por lo tanto, *leshúa* dijo: 'Cuando regreso a mi Padre en el cielo, solo entonces realmente puedo llegar a ti'. Se refería al corazón del ser humano. "Cuando tú vienes a mí, tendrás la sensación de que yo vengo a ti '. Este es el fenómeno del cual está hablando.)

(Mire qué importante lo que nos explica).

והנה אין ספק, כי רוחיהון ונשמתיהון דצדיקים, הם גנוזות וצרורות בצרור
החיים, כל אחד במקום שרשו הראוי לו, את ה' אלהיהם ואינם יורדים ממקומם
כלל.

Y vemos aquí que sin lugar a dudas que las *Ruajot* (plural de *Ruaj*) **y las *Neshamot*** (plural de *Neshamá*) **de los justos están ocultas y envueltas en el haz de la vida** (a la Fuente de la vida), **cada una en el lugar de su raíces que le corresponde y** (como dice Moshé: **Hashem tu Elokim y ellos no descienden de su lugar.** (¿Resulta claro? Ellos se encuentran en la fuente a la cual pertenecen y cada uno tiene su propio lugar, inferior o superior).

(Dice algo extraordinario aquí, algo que el mundo ignora en absoluto. Todos los puntos de vista infantiles, todas esas palabras infantiles, palabras religiosas que ellos utilizan ... No las conocen, ya que aquí se trata de experimentar. Sin el hebreo es imposible experimentar lo que estudiamos aquí. ¿Está claro? Esto es lo que se encuentra en la raíz y ellos nunca se mueven de su lugar, porque están ancladas a la Fuente de la Vida).

אבל אותם הרוחין הראשונים שנשארו למטה, בכל בחינה ומדרגה
שביצירה, ולא עלו עד למעלה כנזכר, הם היורדים ומתעברים באדם, לסייעו
כנזכר, והרוח העיקרי היותר עליון מכולם שקנה ע"י מעשיו, הוא הצרור לעד
בצרור החיים, ואינו זו משם, וכן עד"ז בנשמה וה"י:

Sin embargo, el primer *Ruaj* que se ha dejado atrás (por lo que el *Ruaj* que fue adquirida por los justos a través de sus acciones aquí en la tierra) **y cada aspecto y cada paso que se encuentra en *letzirá*** (El da *letzirá* como ejemplo) **que no se elevó a las alturas como se dijo anteriormente**, (entonces el primer *Ruaj*, inferior, cuando hablamos de *letzirá*) **ellos** (*Rujin* es el plural de *Ruaj* en arameo) **descienden y son engendrados como si fueran en el ser humano para ayudarlos, como se dijo antes** (él lo repite), **pero el *Ruaj* central /esencial, que es el más elevado de todos, es aquel que el ser humano adquiere a través de sus acciones y que está anclado** (literalmente: incluido) **para siempre al haz de la vida y no se mueve de allí y de la misma manera ocurre en la *Neshamá*** (él nos dio un ejemplo en *letzirá*) **y en *Jaiá* y *lejidá*.**

Lección 5

Página 4, línea 10

עוד יש טעם שני אל מש"ל כענין החלוק שיש בין העשיה אל שאר העולמות, והוא, כי נודע כי כל העולמות הם כללות י"ס בלבד, והנה העשיה כלה איננה רק ספירה אחת לבדה, והיא ספירת המלכות, ולכן הנפש אשר משם, יכולה לעלות היא עצמה עד הכתר דעשיה, כי הכל ספירה אחת, אבל היצירה היא בחינת ששה ספירות חג"ת נה"י כנודע, והם בחינות נפרדות זו מזו, ולכן מי ששרשו ממלכות דיצירה, אע"פ שנתקן, אין יכול לעלות ולהכלל ולעמוד למעלה בימוד דיצירה, ולכן צריך שישאר למטה, ויקנה רוח חדש מן היסוד דיצירה, אם ירצה לעלות שם, ע"י מעשיו הטובים. וכן עד"ז בשאר שש קצוות שביצירה כנזכר:

דע, כי כמו שנתבאר אצלינו, שבכל עולם ועולם יש חמשה פרצופים, א"א, ואו"א, וזו"ן. כך יש כנגדם חמשה בתי' בנשמות האדם, והם בסדר זה ממטה למעלה, גרנת"י, והנה הנפש ההיא, מנוקבא דז"א, והרות, מזו"א, והנשמה, מאימא, וחיה, מאבא, שהוא חכמה, כי שם מקום החיים, כנודע בסוד והחכמה תחיה בעליה. והיחידה, מא"א, הנקרא כתר, לפי שהוא יחיד ומיוחד, מכל שאר הספירות, שאין לו נקבה, כנודע מפסוק ראו עתה כי אני אני הוא, הנדרש בסה"ז פרשת בראשית:

ודע, כי אחר שהאדם זכה ליקח נר"ן, ואח"כ פגם בהם ע"י חטאו, ולכן יצטרך לחזור בגלגול לתקן את אשר עוות, הנה בחזרתו לבא בגלגול, ותבא בו הנפש, אע"פ שתקן את הנפש הזאת, אין הרוח שלו נכנס ובא אצלו, לפי שהרוח הוא פגום, ואיך ישרה וינוח על הנפש הנתקנת, ולכן הרוח ההוא יבא בגלגול באדם אחד, מורכב על נפש הגר, וכן הנשמה באופן זה. והנפש שנתקנה לגמרי, תבא לו רוח אחד מתוקן, של איזה צדיק שנתדמה אליו במעשיו הטובים בפרטם כיוצא בהם, והוא אליו תמורת רוחו של עצמו ממש. וכן עד"ז אם תקן גם רוחו לגמרי, תבא לו נשמת איזה צדיק כנזכר, ותהיה אליו תמורת נשמתו ממש. וז"ס מ"ש הזו"ל גדולים צדיקים במיתתם יותר מבחייהם כו'. והנה כאשר יפטר האיש הזה מן העולם, תלך נפשו עם הרוח ההוא, ועל ידו תקבל השפע הראוי אליה. וכאשר רוחו של עצמו הבאה בגלגול באדם אחר, מורכב על נפש הגר כנזכר, נתקן גם הוא לגמרי, אז הנפש הראשונה אומרת, אלכה ואשובה אל אישי הראשון, כיון שנתקן. וכן הענין בנשמה עם הרוח, אחר פטירת האדם כשהזורים בגלגול להתקן יחד:

בסדר כניסת הנר"ן באדם, בתחלת גלגוליהם בפעם הראשונה החדשה, כמו שיתבאר בע"ה. הנה בעת שנולד גוף האדם ויוצא לאויר העולם, נכנסת בו הנפש שלו, ואם יוכשרו מעשיו, יזכה ויכנס בו הרוח בתשלום שנת השלש עשרה שאז נקרא איש גמור כנודע. ואם יוכשרו עוד מעשיו מאז ואילך, נכנסת בו הנשמה בתשלום שנת העשרים, כנזכר בסבא דמשפטים אבל אם לא תקן את הרוח לגמרי, לא תכנס בו הנשמה, ויהיו בו נו"ר בלבד. וכן אם לא תקן את הנפש לגמרי, אין בו רק נפש בלבד, וישאר מבלי רוח ונשמה, וישארו הרוח והנשמה באתר ידוע לקב"ה, ותמן אזדמן דוכתייהו לכל חד וחד מנהון:

ואמנם אם לא תקן את הנפש לגמרי בפעם א', ונפטר מן העולם, אז צריך שתחזור הנפש ההיא בגלגול, עד כמה פעמים, עד שתזדכך כל צרכה לגמרי, ואז אע"פ שנשלמה, אין הרוח שלה נכנס בה, כיון שלא נתקן הנפש אלא ע"י גלגול, אם לא בדוחק גדול, כמו שיתבאר לקמן בע"ה. ולכן צריך שיפטר מן העולם, ותחזור הנפש להתגלגל, ואז תזכה אל הרוח שלה. ואם יתקן גם הרוח, אז צריך שיפטר מן העולם, ואח"כ יתגלגל, ותבא בו גם הנשמה, ע"ד הנז' בענין הרוח. ואם לא תקן הרוח, צריך שיתגלגלו כמה פעמים הנפש עם הרוח, עד שיתוקן הרוח, ואז ימות האדם, ויחזור ויתגלגל הנפש והרוח וגם הנשמה, עד שיתוקנו שלשתם, ואז אין לו צורך עוד להתגלגל כלל, כי בהיות גם הנשמה נתקנת, הרי הוא אדם שלם כנודע:

Al principio es muy importante estudiar todas las introducciones con la mayor concentración ya que aquí residen las bases para el futuro, para la forma en que tendrá lugar todo el proceso de la reencarnación).

עוד יש טעם שני אל מש"ל כענין החלוק שיש בין העשייה אל שאר העולמות, והוא, כי נודע כי כל העולמות הם כללות י"ס בלבד, והנה העשייה כלה איננה רק ספירה אחת לבדה, והיא ספירת המלכות.

Existe una segunda razón/ significado, acerca de la diferencia entre *Asiá* y los otros mundos. Como es sabido, todos los mundos tienen un total de diez *sefirot* (en forma colectiva). Ahora *Asiá* en su totalidad solo tiene una *sefirá*, que es *Maljut*. (Como hemos estudiado, que después de la reparación, durante la creación de los mundos: *Atzilut* ... *Maljut* tenía solamente una décima para de su *sefirá* y Z'A (¿lo recuerda?) sólo tenía 6/10. Este es quizás un paralelo a la afirmación de que todo *Asiá* solo tiene una *sefirá*, es decir, *Maljut*).

ולכן הנפש אשר משם, יכולה לעלות היא עצמה עד הכתר דעשיה, כי הכל ספירה אחת, אבל היצירה היא בחינת ששה ספירות הג"ת נה"י כנודע, והם בחינות נפרדות זו מזו, ולכן מי ששרשו ממלכות דיצירה, אע"פ שנתקן, אין יכול לעלות ולהכלל ולעמוד למעלה בימוד דיצירה, ולכן צריך שישאר למטה, ויקנה רוח חדש מן היסוד דיצירה, אם ירצה לעלות שם, ע"י מעשיו הטובים. וכן עד"ז בשאר שש קצוות שביצירה כנזכר:

Y por lo tanto, el *Nefesh* que proviene de allí, se puede elevar hasta *Keter de Asía*, ya que es todo es una *sefirá*; Sin embargo, *letzirá* corresponde a seis *sefirot*: *JAGA'T NH'I* (*Jesed, Guevurá, Tiferet, Netzaj, Hod y lesod*), cada uno de los cuales es un nivel separado. Por lo tanto, si la raíz de alguien está en *Maljut de letzirá*, a pesar del hecho de estar reparado, no puede ascender y formar parte de *lesod de letzirá*. Debe mantenerse abajo y tendrá que adquirir un nuevo *Ruaj de lesod de letzirá* (preste atención a lo que dice) si quiere llegar a ser elevado a través de sus acciones.. (¿Lo ve? Solo el ser humano decide si quiere o no.) Este es también el caso del resto de las "seis extremidades" (que se encuentran en *letzirá*.) (Por lo tanto el Arí solo proporcionó un ejemplo de *lesod*. Lo mismo ocurre cuando alguien quiere elevarse desde *Hod* hasta *Jesed*).

דע, כי כמו שנתבאר אצלינו, שבכל עולם ועולם יש המשה פרצופים, א"א, ואו"א, וזו"ן. כך יש כנגדם המשה בת"י בנשמות האדם, והם בסדר זה ממטה למעלה, גרנת"י.

Los cinco *partzufim* en cada mundo: *Arij Anpin, Aba, Ima, Zeir Anpin y Nukva* corresponden a los cinco niveles del alma de una persona, que se encuentran en el siguiente orden desde abajo hacia arriba; *Nefesh, Ruaj, Neshamá, Jaiá y lejidá*. ¿Ve que lo que aprendemos aquí, *Shaar HaGuilgulim*, traza paralelos entre la estructura de los mundos -el Árbol de la Vida - y la estructura de las almas, en la escala de las almas).

והנה הנפש ההיא, מנוקבא דז"א. והרות, מז"א, והנשמה, מאימא. וחיה, מאבא, שהוא חכמה, כי שם מקום החיים, כנודע בסוד והחכמה תחיה בעליה. והיחידה, מא"א, הנקרא כתר, לפי שהוא יחיד ומיוחד, מכל שאר הספירות, שאין לו נקבה, כנודע מפסוק ראו עתה כי אני אני הוא, הנדרש בסה"ז פרשת בראשית:

Nefesh es de *Nukva* (*Maljut*) de *Zeir Anpin*, mientras que *Ruaj* es de *Zeir Anpin* mismo. *Neshamá* proviene de *Ima* (*Biná*), mientras que *Jaiá* proviene de *Aba* que se denomina *Jojmá*, debido a que allí está el lugar de la vida, como ya se sabe en esencia (como se ha dicho:) y *Jojmá* dará vida (*vitalidad*) a quien la posea. (¿Puede ver lo grande que es? *Jojmá* da vida y por lo tanto es *Jaiá*, de la palabra "vida").

Y *lejidá* proviene de *Arij Anpin*, llamado *Keter* (*Arij Anpin* es *Keter*. *Atik*... Hemos dicho que *Atik* es un *partzuf* que se encuentra entre dos mundos. En realidad, cada mundo comienza en el mundo de

ABI'Á de A'A) **porque es único y especial con respecto al resto de las sefirot, porque carece de una contraparte "femenina"** (¿ve que *Keter* no tiene una parte femenina, que no tiene una dualidad?). **Esto se conoce a partir del versículo: " Ved ahora que Yo, Yo solo soy ", como se explica en el libro del Zohar en el capítulo Bereshit.** (Esto es lo que hemos empezado a estudiar a principios de este año académico).

(¿Ve lo que está escrito aquí? *Keter* no tiene ninguna conexión, es único y no tiene una parte femenina. Es notable que no tenga una parte femenina dentro de sí. Es genial lo que nos quiere enseñar aquí sobre *Keter*, que no tiene una parte femenina dentro de sí. Esto nos lleva a *Ieshúa*, que era también único:.. masculino y no femenino. Entonces las feministas que luchan por la igualdad y proclaman que D's podría ser una mujer, podemos ver claramente aquí, estudiando este libro, que esto es absolutamente imposible. Lo masculino es el poder de dar. No tiene nada que ver con el hombre o la mujer en este mundo, sino esencialmente - en lo que respecta a nuestra alma - esto es así . Por lo tanto podemos ver que *Ieshúa* no estaba casado, no tenía una "conexión" con una mujer. Él no podía renunciar a sí mismo como *Keter*.

(Él va a decirnos algo grande. Venimos paso a paso hacia el ser humano, el alma en nuestro mundo, en relación con la reencarnación. Paso a paso. No hay mucho que explicar de mi parte, ya que es una cuestión de comprensión).

ודע, כי אחר שהאדם זכה ליקח גר"ן, ואח"כ פגם בהם ע"י הטאון, ולכן יצטרך להזור בגלגול לתקן את אשר עוות, הנה בהזרתו לבא בגלגול, ותבא בו הנפש, אע"פ שתקן את הנפש הזאת, אין הרוח שלו נכנס ובא אצלו, לפי שהרוח הוא פגום, ואיך ישרה וינוח על הנפש הנתקנת, ולכן הרוח ההוא יבא בגלגול באדם אחד, מורכב על נפש הגר.

Sabe, que si una persona merece obtener su *Nefesh, Ruaj* y *Neshamá* y luego los mancha con un pecado, tendrá que reencarnar para reparar el daño. (lo que ha torcido, dañado por sus pecados) **Cuando uno regresa en un *guilgul* con su *Nefesh* y lo corrige, su *Ruaj* no se unirá a él. Esto se debe a que su *Ruaj* queda manchado y no puede apoyarse sobre un *Nefesh* corregido. Por lo tanto su *Ruaj* se reencarnará en otra persona, uniéndose con el *Nefesh* de un converso.** (Sólo escuche. No puedo añadir nada aquí. Solo escuche lo que él dice. Paso a paso ... Es sólo cuestión de comprender y no cuestión de explicar. Si la persona no está preparada y alguien se lo explicara ¿cómo eso lo ayudaría en lo espiritual? No lo haría).

וכן הנשמה באופן זה. והנפש שנתקנה לגמרי, תבא לו רוח אחד מתוקן, של איזה צדיק שנתדמה אליו במעשיו הטובים בפרטם כיוצא בהם, והוא אליו תמורת רוחו של עצמו ממש.

La *Neshamá* hará lo mismo. Y el *Nefesh* que fue corregido por completo, recibirá un *Ruaj* corregido de una persona justa que era similar a él (misma estructura, alma, etc.) en algunas de las buenas obras personales que realizó. Realmente tomará el lugar de su propio *Ruaj*.

וכן עד"ז אם תקן גם רוחו
לגמרי, תבא לו נשמת איזה צדיק כנוצר, ותהיה אליו תמורת נשמתו ממש. וז"ס
מ"ש חז"ל גדולים צדיקים במיתתם יותר מבהייהם כו'. והנה כאשר יפטר
האיש הזה מן העולם, תלך נפשו עם הרוח ההוא, ועל ידו תקבל השפע הראוי
אליה.

Del mismo modo, si corrige por completo su *Ruaj*, vendrá a él la *Neshamá* de alguna persona justa (*tzadik*), que funcionará en lugar de su propia *Neshamá*.

Y este es el significado esotérico de lo que dijeron los especialistas en la Torá: "Las personas justas son más grandes en la muerte que durante sus vidas".

Y sepa que cuando esta persona muere (desaparece de este mundo, literalmente: abandona este mundo) su *Nefesh* se irá con ese *Ruaj* y a través de éste va a recibir en abundancia aquello que es adecuado para ella.

וכאשר רוחו של עצמו הבאה בגלגול באדם אחר, מורכב על נפש הגר
כנוצר, נתקן גם הוא לגמרי, אז הנפש הראשונה אומרת, אלכה ואשובה אל
אישי הראשון, כיון שנתקן.

Y cuando su propio *Ruaj*, que se unió con el *Nefesh* de un converso, se corrige completamente también es corregido por completo, y entonces el *Nefesh* original dirá (respecto a los poderes, por supuesto) "Voy a irme y volver a mi primer marido", ya que ha sido corregido.

Página 5, línea 1, después del punto)

וכן הענין בנשמה עם הרוח, אחר פטירת האדם כשחוזרים בגלגול להתקן יחד:

Esto funciona de la misma manera para la *Neshamá* con respecto al *Ruaj*. Después que la persona muere, estas regresan en un *guilgul* y logran el *tikun* (la corrección) en forma conjunta.

הקדמה ב

Segunda introducción

(¿Ve usted? Paso a paso nos acercamos más al ser humano mismo, las cosas que tiene que corregir y cómo llegan a él durante las reencarnaciones con el paso del tiempo, etc.).

בסדר כניסת הנר"ן באדם, בתחלת גלגוליהם בפעם הראשונה החדשה, כמו
שיתבאר בע"ה.

(Esta introducción es:) Para traer el *NaRa'N* (*Nefesh, Ruaj, Neshamá*) a la persona en el inicio de sus reencarnaciones la primera vez, como se explicará *b'ezrat Hashem*.

הנה בעת שנולד גוף האדם ויוצא לאויר העולם, נכנסת בו הנפש שלו, ואם יוכשרו מעשיו, יזכה ויכנס בו הרוח בתשלום שנת השלש עשרה שאז נקרא איש גמור כנודע. ואם יוכשרו עוד מעשיו מאז ואילך, נכנסת בו הנשמה בתשלום שנת העשרים, כנזכר בסבא דמשפטים אבל אם לא תקן את הרוח לגמרי, לא תכנס בו הנשמה, ויהיו בו נ"ר בלבד.

Cuando la persona nace, le es colocado su *Nefesh* (Interesante. Cada palabra llama la atención. ¿Ve usted que no es que el alma nace, sino que el cuerpo nace y el alma es colocada en él. Cada palabra sorprende, pero esta es la tarea de cada uno de ustedes. Traten de probarlo por sí mismos) **y si está adecuadamente corregido a través de sus acciones, su *Ruaj* ingresará en esta cuando complete sus trece años, cuando se convierte en una "persona completa".**

Y en el caso de sus obras mejoren aún más, de allí en adelante (desde sus trece en adelante), **la *Neshamá* ingresará en ella** (no el *Ruaj*, sino la *Neshamá*) **cuando haya completado su vigésimo año como se explica en el Zohar en el libro de Saba Mishpatim**, (Capítulo Mishpatim/ leyes en el Zohar y hay un cierto Saba/anciano sabio que habla. Este explica allí. Es uno de los pasajes más difíciles del Zohar; más de 100 páginas si no me equivoco. Y Saba habla allí ... Todo el capítulo Mishpatim trata de las leyes de la Torá y dice que todo tiene conexión con la reencarnación. Por lo tanto, el capítulo *Mishpatim* en el Zohar es una fuente muy importante, también para el Arí, para completar este libro).

Sin embargo, si no corrige por completo su *Ruaj*, la *Neshamá* no entrará en ella y se quedará solo con su *Nefesh* y su *Ruaj*.

וכן אם לא תקן את הנפש לגמרי, אין בו רק נפש בלבד, וישאר מבלי רוח ונשמה, וישארו הרוח והנשמה באתר ידוע לקב"ה, ותמן אודמן דוכתייהו לכל חד וחד מנהון:

Del mismo modo, si no corrige por completo su *Nefesh*, se quedará solo con su *Nefesh*, careciendo tanto de *Ruaj* como de *Neshamá* (Preste atención a lo que dice a continuación). **El *Ruaj* y la *Neshamá* permanecerán en un sitio conocido por el Santo, bendito sea Él, y allí será preparado un sitio para cada uno.** (el lugar de cada uno de ellos).

ואמנם אם לא תקן את הנפש לגמרי בפעם א', ונפטר מן העולם, אז צריך שתחזור הנפש ההיא בגלגול, עד כמה פעמים, עד שתודרך כל צרכה לגמרי, ואז אע"פ שנשלמה, אין הרוח שלה נכנס בה, כיון שלא נתקן הנפש אלא ע"י גלגול, אם לא בדוהק גדול, כמו שיתבאר לקמן בע"ה. ולכן צריך שיפטר מן העולם, ותחזור הנפש להתגלגל, ואז תזכה אל הרוח שלה.

Ahora bien, si la persona no corrige completamente su *Nefesh* la primera vez (es decir, en un *guilgul*) **y deje este mundo** (muera), **su *Nefesh* tendrá que reencarnar tantas veces hasta que esté suficientemente corregida.**

Sin embargo, ya que solo se logra el *tikun* a través de un *guilgul*, aun después de conseguir la corrección completa, el *Ruaj* no entrará en ella. Porque su *Nefesh* solo fue corregido por el *guilgul*

y también por una gran presión, lo cual se explicará más adelante, b'ezrat Hashem. Y por lo tanto es necesario que deje este mundo (que fallezca) y que su *Nefesh* vuelva a reencarnar y entonces sí será digno de recibir *Ruaj*.

ואם יתקן גם הרוח,
אז צריך שיפטר מן העולם, ואח"כ יתגלגל, ותבא בו גם הנשמה, ע"ד הנו'
בענין הרוח.

(Él continúa con Ruaj:) Si el *Ruaj* no es corregido suficientemente, tendrá que regresar nuevamente, tal vez muchas veces, hasta que corrija el *Ruaj*.

ואם לא תקן הרוח, צריך שיתגלגלו כמה פעמים הנפש עם הרוח,
עד שיתוקן הרוח, ואז ימות האדם, ויחזור ויתגלגל הנפש והרוח וגם הנשמה,
עד שיתוקנו שלשתם, ואז אין לו צורך עוד להתגלגל כלל, כי בהיות גם הנשמה
נתקנת, הרי הוא אדם שלם כנודע:

Y en caso de que no repare su Ruaj, será necesario que *Nefesh* y *Ruaj* reencarnen varias veces hasta que se repare el Ruaj, y entonces muere la persona. Y regresan en un guilgul Nefesh, Ruaj y Neshamá, hasta que los tres estén reparados, y entonces ya no tienen más necesidad de reencarnar, ya que la Neshamá también está reparada, y ya es una "persona completa", como ya se sabe.

Lección 6

אבל צריך שתדע, כי כאשר נתקנה הנפש וחזרה אח"כ לבא בגלגול, כדי לקחת את הרוח שלה כנזכר, כדי לתקן גם אותו, הנה אם באותו גלגול יחטא האדם איזה חטא, אין פגם ההוא פוגם בנפש, כדי שנאמר שצריכה עוד הנפש ההיא להתגלגל פעם אחרת יחידית להתקן ע"ד הנזכר, לפי שכיון שיש שם רוח, הנה הפגם ההוא פוגם ברוח לבדו עד שיתוקן. ולכן אם יצטרך איזה גלגולים אחרים, כדי לתקן את הרוח, באים נפש ורוח ביחד, ומתגלגלים שניהם, עד שיתלם תקון הרוח, ואז יפטר האדם, ויחזור ויתגלגלו הנפש והרוח, גם הנשמה שלשתם ביחד, עד שישתלם גם תקון הנשמה, ואז בגלגולים ההם, אם חטא אדם, אין הפגם פוגם רק בנשמה לבדה, ע"ד שביארנו בענין תקון הרוח:

והנה לפעמים יהיה, שהנפש בעת תקון שלה, נשלמה ונזדככה בתכלית גדול, ואז איננה צריכה לחזור להתגלגל עם הרוח, בעת תקון הרוח, אבל הנפש נשארת למעלה במקום הראוי לה בצרור החיים, והרוח לבדו ירד בגלגול לתקן עצמו, והנה אינו יכול לבא יחידי, אלא מלבוש תוך נפש, ולכן הנה הוא מתלבש תוך נפש הגר, כנזכר בסבא דמשפטים, ומתגלגלים יחד שניהם עד שיתקן הרוח הזה, ואז יפטר מן העולם, ויחזור להתגלגל, ואז תתהבר עמו הנפש הראשונה שלו, ויתגלגלו יחד שניהם, כדי לקבל גם את הנשמה שלהם, עד שתתוקן גם הנשמה גם היא. ולפעמים ג"כ יבא הרוח לבדו בגלגול עם הנשמה, עד שתתקן הנשמה, ואז אין לאדם הזה עוד שום גלגול, ויתחברו שלשתם יחד למעלה בצרור החיים כראוי אליהם:

ודע, כי עכ"ז אותה נפש הגר, כיון שנתחברה בעה"ז עם הרוח ההוא, וסייעו להטיב מעשיו, והיתה מרכבה אליו בעה"ז, ועל ידה זכה הרוח ההוא להתקן, לכן גם נפש הגר ההוא, תעלה עם נפש העיקרית של הרוח ההוא, ויהיו שתיהם במדריגה אחת בעה"ב, שכנים יחד, ולא תתפרד ממנה:

גם דע, כי לפעמים יהיה, שכאשר תתגלגל הנפש לבדה לתקן עצמה, תשתלם כ"כ במעשיה, עד שתזכה אל מדרגת הרוח שלה, והנה אז אין יכולת אל הרוח שלה לבא עמה כנז"ל, לפי שהכלל הוא שאין שניהם או שלשתם יכולים להתמבר יחד בגלגול אחד, אם לא בדוחק גדול, כמו שיתבאר בדרוש אחר, שם, אלא כל אחת תתגלגל לבדה כנז"ל, כי תחלה צריך לתקן הנפש, ואף אשר נתקנה, אי אפשר לרוח לבא עמה, אבל צריך שימות, ואחר כך תחזור הנפש להתגלגל, ואז תזכה אל הרוח. וכן אחר שנתחברו שניהם נפש ורוח, ונתקנו שניהם, אי אפשר שיקבלו הנשמה שלהם, עד שיתגלגלו פעם אחרת, ואז יזכו אל הנשמה:

וצריך לידע, מה נעשה לנפש בעוד שכבר נתקן לבדה בלתי הרוח שלה כנזכר. ואמנם סוד הענין הוא, כי כפי מדרגת הזדככות, ומעלת תקון הנפש ההיא, כך במדרגה ההיא עצמה, יתגלגל אז בגוף האדם ההוא, בעודו בחיים חיותו, נפש אחד של איזה צדיק, אשר כבר נשלם להתקן ולהתגלגל, ולא נצרך להתגלגל, ונכנס כאן ונעשת נפש הצדיק הזה, במקום רוח אל נפש האדם הזה, ולפעמים אפשר שיתגלגלו שם נפשות ראשונים, עד אברהם אבינו ע"ה, וכיוצא בו, כפי תקון והזדככות נפש האדם הזה:

וענין זה שהוא גלגול בחיים, נקרא אצל החכמים סוד העבור וזהו ההפרש שיש בין גלגול לעבור. ולפעמים אפשר שיתעבר בו רוח ממש, של אדם צדיק, אפילו שיהיה מרוחות הצדיקים הראשונים, עד האבות נ"ע, אפילו בזמנינו זה האחרון, והכל תלוי כפי ערך מצות שעושה האדם הזה, כי יש מצות שיש בסגולתם כח, להמשיך נפש הצדיק בסוד עבור, ויש מצות ממשיכות רוח צדיק כנזכר:

Página 5, línea 26

אבל צריך שתדע, כי כאשר נתקנה הנפש וחזרה אח"כ לבא בגלגול, כדי לקחת את הרוח שלה כנזכר, כדי לתקן גם אותו, הנה אם באותו גלגול יחטא האדם איזה חטא, אין פגם ההוא פוגם בנפש, כדי שנאמר שצריכה עוד הנפש ההיא להתגלגל פעם אחרת יחידית להתקן ע"ד הנזכר, לפי שכיון שיש שם רוח, הנה הפגם ההוא פוגם ברוח לבדו עד שיתוקן.

(Observe con cuidado, estudie cómo funciona, cómo funciona el fenómeno de los *Guilgulim*/reencarnaciones del alma funciona dentro del sistema).

Pero usted tiene que saber que si una persona corrigió su *Nefesh* y posteriormente regresó en un

guilgul (en su próxima vida)(Preste atención: cuando hay una pregunta de la encarnación, esto significa que en el nacimiento del ser humano, esta corrección ya se encuentra en el alma) **para recibir y completar su Ruaj, pero durante ese mismo guilgul comete un pecado, entonces su Nefesh no se verá afectada de modo tal que se viera obligada a regresar una vez más para ser corregida del modo mencionado. Antes bien, debido a que ahora tiene un Ruaj, el pecado solo dañará al Ruaj y solo éste tendrá que ser reparado.**

ולכן אם יצטרך איזה גלגולים
אחרים, כדי לתקן את הרוח, באים נפש ורוח ביהוד, ומתגלגלים שניהם, עד
ישתלם תקון הרוח, ואז יפטר האדם, ויחזור ויתגלגלו הנפש והרוח, גם הנשמה
שלתם ביהוד, עד שישתלם גם תקון הנשמה, ואז בגלגולים ההם, אם חטא
אדם, אין הפגם פוגם רק בנשמה לבדה, ע"ד שביארנו בענין תקון הרוח:

(Es muy importante lo que nos dice ahora, cómo funciona el principio de la corrección) **Por lo tanto, si es necesaria una reencarnación adicional para corregir el Ruaj (preste atención), tanto el Nefesh como el Ruaj regresarán nuevamente. Esto continuará hasta que el Ruaj esté reparado, luego de lo cual la persona tendrá que morir para que el Nefesh y el Ruaj corregidos reencarnen con la Neshamá, las tres juntas. Si ha conseguido esto y luego peca, esto solo daña a la Neshamá, (¿Lo ve? El daño solo es causado a aquello que está siendo reparado y no a lo que ya está corregido. Es muy importante lo que estamos aprendiendo ahora) tal como hemos explicado respecto al tikun del Ruaj.**

והנה לפעמים יהיה, שהנפש בעת תקון שלה, נשלמה ומדככה בתכלית גדול,
ואז איננה צריכה לחזור להתגלגל עם הרוח, בעת תקון הרוח, אבל הנפש
נשארת למעלה במקום הראוי לה בצרור החיים, והרוח לבדו ירד בגלגול לתקן
עצמו, והנה אינו יכול לבא יחידי, אלא מלבוש תוך נפש, ולכן הנה הוא מתלבש
תוך נפש הגר, כנזכר בסבא דמשפטים, ומתגלגלים יחד שניהם עד שיתקן הרוח
הזה, ואז יפטר מן העולם, ויחזור להתגלגל, ואז תתהבר עמו הנפש הראשונה
שלו, ויתגלגלו יחד שניהם, כדי לקבל גם את הנשמה שלהם, עד שתתוקן גם
הנשמה גם היא.

(Es una frase bastante larga, pero está tan bien ordenada, tan fluida... simplemente genial. No resulta para nada molesto que sea tan larga) **También puede suceder que el Nefesh se corrija y purifique a tal grado (o se afine a tal extremo) que no sea necesario regresar nuevamente con el Ruaj para la corrección del Ruaj. Sino que el Nefesh permanece arriba en un sitio adecuado para esta "atada en un mismo haz de vida con el Señor"** (esta es la expresión: צרור החיים *tzur hajaim/haz de vida*). **En tal caso, el Ruaj tendría que regresar sola para corregirse. Sin embargo, esto no es posible.**

Por lo tanto, ésta se aloja en el Nefesh de un converso, como se dice en Saba de Mishpatim (El comentario en el Zohar. Ya lo hemos mencionado varias veces. Este capítulo del Zohar, *Mishpatim/Leyes*. Allí habla Saba, el anciano sabio. **Elas reencarnarán juntas hasta que el Ruaj sea corregido. Una vez que se logra esto, la persona muere y el Nefesh original regresa para unirse con el Ruaj (¿para qué?) para recibir y corregir la Neshamá.**

ולפעמים ג"כ יבא הרוח לבדו בגלגול עם הנשמה, עד שתתקן הנשמה, ואז אין לאדם הזה עוד שום גלגול, ויתחברו שלשתם יחד למעלה בצרור החיים כראוי אליהם:

Y a veces, puede que solamente regrese el *Ruaj* en la reencarnación con la *Neshamá* (sin el Nefesh) hasta que la *Neshamá* sea corregida y esta persona no necesite ninguna otra reencarnación y las tres estarán "atadas en un mismo haz de vida con el Señor" como les corresponde (esto significa para su capacidad, para su nivel).

ודע, כי עכ"ז אותה נפש הגר, כיון שנתחברה בעה"ז עם הרוח ההוא, וסייעו להטיב מעשיו, והיתה מרכבה אליו בעה"ז, ועל ידה זכה הרוח ההוא להתקן, לכן גם נפש הגר ההיא, תעלה עם נפש העיקרית של הרוח ההוא, ויהיו שתייהם במדרגה אחת בעה"ב, שכנים יחד, ולא תתפרד ממנה:

(Escuche lo que dice. Repítalo y espere que le sea revelado. Usted solo tiene que hacer lo mejor para recibirlo).

Y sepa, teniendo todo en mente, que este *Nefesh* del converso (un converso es alguien que proviene de otra nación pero se convierte en judío. Convertirse verdaderamente significa que alguien viene con su corazón al Creador. Este es un converso - recuerde muy bien esto - y no alguien que recibe un papel y se proclama judío siguiendo sus leyes y sometiéndose a una circuncisión) desde que se unió al *Ruaj* lo ha ayudado a realizar buenas acciones en este mundo, y ha sido una *merkavá*/carroza para ella en este mundo, y debido a esto (debido al Nefesh del converso) a través de esta unión el *Ruaj* fue capaz de lograr el *tikun*. Este *Nefesh* del converso también se elevará con el *Nefesh* original de este *Ruaj* particular. Las dos estarán en el mismo nivel en el Mundo por Venir como "prójimos" y ya nunca se separarán una de la otra.

גם דע, כי לפעמים יהיה, שכאשר תתגלגל הנפש לבדה לתקן עצמה, תשתלם כ"כ במעשיה, עד שתזכה אל מדרגת הרוח שלה, והנה אז אין יכולת אל הרוח שלה לבא עמה כנז"ל, לפי שהכלל הוא שאין שניהם או שלשתם יכולים להתמבר יחד בגלגול אחד, אם לא בדוחק גדול, כמו שיתבאר בדרוש אחר, שם, אלא כל אחת תתגלגל לבדה כנז"ל, כי תחלה צריך לתקן הנפש, ואף אשר נתקנה, אי אפשר לרוח לבא עמה, אבל צריך שימות, ואחר כך תחזור הנפש להתגלגל, ואז תזכה אל הרוח.

Y sepa también que a veces, cuando solo reencarna el *Nefesh* para corregirse, ella se perfeccionará tanto como sea posible a través de sus acciones, hasta que sea digna de recibir su *Ruaj*. Pero sepa que su *Ruaj* no puede venir, como se dijo arriba, debido al principio de que éstas no pueden ser engendradas con dos o tres juntas en un *guilgul* (esto quiere decir... Una vez más: le he dicho que *guilgul* significa reencarnar. Él nos dice dos o tres - dos son Nefesh y Ruaj, y tres son Nefesh, Ruaj y Neshamá - no puede ser engendrado juntos, no pueden reunirse en una encarnación) a menos que sea por una cuestión muy urgente, como se explicará más adelante. Pero (el principio fundamental es:) cada una (Nefesh o Ruaj o Neshamá) reencarnará sola (separados una de otra), como se mencionó arriba (este es un principio muy importante) ya que uno tiene que corregir primero el

***Nefesh* e incluso cuando es corregida, (preste atención:) es imposible que el *Ruaj* se una a ella, y es necesario que esta persona muera (en esa encarnación) para que reencarne nuevamente y entonces será digna de recibir *Ruaj*.**

וכן אחר שנתחברו שניהם נפש ורוח, ונתקנו
שניהם, אי אפשר שיקבלו הנשמה שלהם, עד שיתגלגלו פעם אחרת, ואז יזכו
אל הנשמה:

Y también cuando *Nefesh* y *Ruaj* están unidas y ambas son corregidas, es imposible que reciban su *Neshamá* hasta que reencarnen otra vez, entonces serán dignas de la *Neshamá*.

וצריך לידע, מה נעשה לנפש בעוד שכבר נתקן לבדה בלתי הרוח שלה כנוצר.
ואמנם סוד הענין הוא, כי כפי מדרגת הזדככות, ומעלת תקון הנפש ההיא, כך
במדרגה ההיא עצמה, יתגלגל או בגוף האדם ההוא, בעודו בחיים חיותו, נפש
אחד של איזה צדיק, אשר כבר נשלם להתקן ולהתגלגל, ולא נצרך להתגלגל,
ונכנס כאן ונעשת נפש הצדיק הזה, במקום רוח אל נפש האדם הזה, ולפעמים
אפשר שיתגלגלו שם נפשות ראשונים, עד אברהם אבינו ע"ה, וכיוצא בו, כפי
תקון והזדככות נפש האדם הזה:

Y es necesario saber lo que le sucede al *Nefesh* cuando se corrige por sí misma, sin su *Ruaj*, como ya fue mencionado. Sin embargo, el *sod* (secreto) de este asunto depende del nivel de pureza y del alcance de la corrección lograda por este *Nefesh*; entonces ésta reencarnará en el cuerpo de la persona mientras todavía está viva (estamos aprendiendo un nuevo fenómeno aquí) y recibe el *Nefesh* de un *tzadik*/justo (esta reencarna en su cuerpo mientras vive. Entonces no tiene que morir primero. Durante su vida, recibe el *Nefesh* de otro *tzadik*/justo) cuya corrección y reencarnación ya se ha completado, por lo que no tiene por qué reencarnar más y el *Nefesh* de este *tzadik* toma el lugar del *Ruaj* de esta persona. (Es interesante lo que dice. ¿Lo ve? No siempre es así ... A veces sucede que corrige *Nefesh* y muere, y posteriormente en otra reencarnación, su *Ruaj* viene con el *Nefesh*. Pero también puede ocurrir, que el *Ruaj* de un cierto *tzadik* entre en una persona, en el cuerpo de una persona mientras vive). **Y a veces es posible que (en el ser humano), reencarnen las *nefashot*/almas de los primeros *tzadikim*, como el *Nefesh* de nuestro patriarca Abraham, de bendita memoria (¿ve lo que nos está diciendo?) y todo esto es acorde a la corrección y al afinamiento del *Nefesh* de la persona. (¿Ve que todo está en las manos del ser humano? Si la persona se afina y afina aún más, entonces incluso las almas de los Patriarcas pueden entrar y vivir dentro de esta. ¿Lo ve?)**

וענין זה שהוא גלגול בחיים, נקרא אצל החכמים סוד העבור וזהו ההפרש שיש
בין גלגול לעבור.

(Lo que nos dice ahora es de gran importancia. Hemos aprendido dos conceptos ahora, dos formas de reencarnación La primera es el *guilgul* después de la muerte -. Es muy importante lo que estoy tratando de decir, lo que está tratando de decir - y la otra es el *guilgul* mientras la persona todavía vive. Recuerde este principio muy bien. Esto es también lo que está explicando).

Y la segunda manera, que es el *guilgul* que se produce durante la vida de la persona, es llamada "*sod ibur*" (*secreto de ibur*) por los Sabios . Y esta es la diferencia básica entre *guilgul* e *ibur*. (A partir de ahora, vamos a usar estos dos conceptos. *Guilgul* es la reencarnación por la cual la persona obtiene lo que obtiene al nacer. *Ibur*/engendrar significa que pueden cambiar las cosas en la persona mientras ésta vive. Si una persona hace buenas obras, a través de su afinamiento, por el trabajo de su afinamiento puede tener lugar un *ibur*, el alma de otro estadio puede entrar en esta para ayudarla).

ולפעמים אפשר שיתעבר בו רוח ממש, של אדם צדיק,
אפילו שיהיה מרוחות הצדיקים הראשונים, עד האבות נ"ע, אפילו בזמנינו זה
האחרון, והכל תלוי כפי ערך מצות שעושה האדם הזה, כי יש מצות שיש
בסגולתם כח, להמשיך נפש הצדיק בסוד עבור, ויש מצות ממשיכות רוח צדיק
כנזכר:

(Es muy bueno lo que nos está diciendo. Trate de dar todo lo que tiene, manténgase concentrado para permitir que entre en usted).

Y a veces es posible que el *Ruaj* de un *tzadik* venga como un *ibur*, incluso el *Ruaj* de alumno de los Patriarcas, (נ"ע es una abreviatura rara: noujou eden) que descansan en el Gan Eden/el Paraíso, incluso en nuestro tiempo final. Y todo dependerá del nivel de las *mitzvot* (prescripciones) realizadas por la persona. Algunas *mitzvot* tienen el poder de atraer el *Nefesh* de un *tzadik* dentro de un *ibur*, mientras que otras (*mitzvot*) tienen el poder de atraer el *Ruaj* de una persona justa.

Lección 7

Página 6, línea 38

גם אפשר, שלפעמים יארע כי יתעבר בו נפש איזה צדיק, ואח"כ יזכה ויתעבר בו עוד נפש צדיק אחר יותר גדול מן הראשון. ונמצא כי יש בו נפש מפאת עצמו, והנפש של הצדיק שבאה לו בתחלה, הוא לו במקום רוח. והנפש השנית של הצדיק היותר מעולה, שבאה לו באחרונה, תהיה לו בבחי' נשמה:

ולפעמים יתוקן נפש האדם כ"כ, עד שיזכה להשיג נפש איזה צדיק, ואח"כ ישיג בחי' רוח ממש של איזה צדיק אחד מעולה מכלם, עד שיוכל להיות, שישגי רוחו של אברהם אבינו ע"ה. וז"ס מ"ש ז"ל במדרשים, ובפרט במדרש שמואל, אין לך דור שאין בו כאברהם אבינו ע"ה, וכיצחק, וכיעקב, ומשה ושמואל וכו'. והנה בהתחלקות פרטים אלו, כשל כח הקולמוס להעלות כלם על ספר, והמשכיל יבין ויקיש מעצמו אל שאר החלוקים והפרטים:

ואמנם הכלל הוא, כי כפי ערך תקון וזכוך מעשה הנפש ההיא של האדם, כך תוכל לזכות, להשיג נשמה מנשמות הראשונים, עד תכלית העליון שבכולם. ואפילו בדורינו זה, יוכל להיות כך. ועד"ז תוכל להקיש ג"כ, כאשר נתגלגלו יחד הנפש והרוח של האדם, וכבר נתקנו שניהם, והנה אינם יכולים להשיג הנשמה שלהם עד גלגול אחר כנזכר. והנה בעודם בחיים אז אירע להם ע"ד הנז"ל, כי נכנס עמהם בסוד העבור, איזו נפש, או רוח, או נשמה, של איזה צדיק, והיא להם בבחינת נשמתם. וכל הפרטים שנתבארו בענין היות הנפש לבדו מתוקנת, הם ג"כ עתה ממש, ואין להאריך:

גם לפעמים יארע, שאחר שנתגלגלו יחד שלשת חלקיו, נר"ן שלו, ונתקנו כולם, כי אז יתעבר בו איזו נפש, או רוח, של איזה צדיק כנוצר, הנה כשיפטר מן העולם, יוכל להתעלות כפי בחי' הצדיק שהוא שנתעבר בו, ושם בעולם הבא יהיו שניהם במעלה ובמדרגה אחת. וז"ס מ"ש בהקדמת בראשית בספר הזוהר דף ז' ע"ב, שנפל הרשב"י ע"ה על פניו, וראה את רב המנונא סבא ז"ל, וא"ל דבהווא עלמא יהוויין שכיבין יחד, הוא ורב המנונא סבא, ודי בזה:

והנה ענין העבור הזה, הוא לשתי סבות, האחת היא, כי ע"י עבור נפש הצדיק באיש הזה, תתקן נפש האיש הזה, ותזדכך, כדוגמת ערך נפש הצדיק שהוא, ועי"כ תוכל לעלות בעוה"ב, במדרגת מעלת הצדיק שהוא, כנוצר כי הצדיק הוא יעזרהו ויסייעהו, להוסיף מצות וקדושות יתירות, והנה סבה זו היא לצורך האיש הזה. עוד סבה שנית, לתועלת הצדיק עצמו המתעבר בו, כי כיון שהוא מסייעו להוסיף מצות ותקונם, נוטל חלק בהם, וז"ס מ"ש ז"ל, גדולים צדיקים, שאפילו במיתתם זוכים לבנים וכו'. והוא, כי הוא מזכה אל האיש הזה, ונעשה לו כאב להדריכו ולסייעו, וזוכה בסבתו כנוצר:

Página 6, línea 38

גם אפשר, שלפעמים יארע כי יתעבר בו נפש איזה צדיק, ואח"כ יזכה ויתעבר בו עוד נפש צדיק אחר יותר גדול מן הראשון.

También es posible a veces que una persona reciba el *Nefesh* de un *tzadik*/persona justa mientras vive (que sea colocado dentro de ésta mientras vive) y que después merezca otro *Nefesh* que provenga de otro *tzadik* (a través de sus obras) incluso más grande que el del primero.

ונמצא כי יש בו נפש מפאת עצמו, והנפש של הצדיק שבאה לו בתהלה, הוא לו במקום רוח. והנפש השנית של הצדיק היותר מעולה, שבאה לו באחרונה, תהיה לו בבחי' נשמה:

(Preste mucha atención aquí :) En tal caso (esta persona) tendrá su propio *Nefesh*, así como el *Nefesh* del *tzadik* que había sido colocado en su interior en primer lugar (el *Nefesh* del primer *tzadik* que entró en ella) que se convierte para la persona en un *Ruaj* (Hemos estudiado que por otra parte la persona tiene que morir. Cuando acaba su vida, el *Ruaj* puede entrar en ella en la siguiente reencarnación. Pero ahora estamos aprendiendo acerca del principio de *ibur*).

¿Cómo es que puede obtener más partes de su alma en una sola vida?. Él nos dice que el *Nefesh* del primer *tzadik* vino a él en lugar del *Ruaj*), mientras que el *Nefesh* del segundo *tzadik*, que era más grande, llegó a él posteriormente y será para ella el aspecto de la *Neshamá* (en lugar de su *Neshamá*).

(¿Ves cómo es posible terminar su trabajo a través de sus propios actos? ¿Cómo puede una persona acelerar su propia plenitud a través de sus obras. Como él nos dijo, esto se puede hacer afinando sus obras).

ולפעמים יתוקן נפש האדם כ"כ, עד שיזכה להשיג נפש איזה צדיק, ואח"כ ישיג בחי' רוח ממש של איזה צדיק אחד מעולה מכלם, עד שיוכל להיות, שישגי רוחו של אברהם אבינו ע"ה.

(Preste atención a lo que dice :)

Y a veces puede que el *Nefesh* de la persona se perfeccione hasta el punto de que después de haber recibido el *Nefesh* de un *tzadik*, merezca el *Ruaj* de un segundo *tzadik* que es más grande todavía que los anteriores e (preste atención), incluso posiblemente el la *Ruaj* de nuestro patriarca Abraham, la paz sea con él.

(¿Ve usted lo que dice? Incluso el *Ruaj* de Abraham, puede ser implantado en una persona. Todo depende de la persona en cuestión. Él no dice que es sólo para las almas elevadas; no, él se refiere a cualquier persona. Está reservado para todo el mundo. Toda persona tiene el potencial de afinarse a tal grado que logre el *Ruaj* del patriarca Abraham).

וז"ס מ"ש ז"ל במדרשים, ובפרט במדרש שמואל,
אין לך דור שאין בו כאברהם אבינו ע"ה, וכיצחק, וכיעקב, ומשה ושמואל וכו'.

Y esa es la esencia de lo que está escrito en los *Midrashim*, (explicaciones alegóricas) en particular en el *Midrash Shmuel*. (El gran profeta. Él cita de ese libro :) **No hay generación en la que no haya alguien como Abraham nuestro padre, la paz sea con él, como Itzjak, laacov, Moshé, Shmuel, etc. (En cada generación, hay almas que son como Abraham, como Itzjak, como laacov ... Las personas religiosas piensan que en el pasado, solo entonces hubo Abraham, Itzjak y laakov, pero no es así. Depende de la persona, de lo que somos y no tiene nada que ver con el destino. Una persona puede voluntariamente, por propia y libre voluntad, elegir la santidad y ascender más y más alto).**

והנה בהתחלקות פרטים אלו, כשל כח הקולמוס להעלות כלם על ספר,
המשכיל יבין ויקיש מעצמו אל שאר החלוקים והפרטים:

No hay pluma que se demuestre suficiente para registrar todas las diferencias y particularidades en un libro (una descripción interesante, una forma de decir) Sin embargo, un *maskil* (sabio) comprenderá y hará por sí mismo una analogía entre las otras partes (diferencias) y las particularidades.

ואמנם הכלל הוא, כי כפי ערך תקון וזכוך מעשה הנפש ההיא של האדם, כך
תוכל לזכות, להשיג נשמה מנשמות הראשונים, עד תכלית העליון שבכולם.
ואפילו בדורינו זה, יוכל להיות כך.

(Preste siempre mucha atención, mientras aprende lo espiritual, que usted sabe cuando él está hablando de lo general o de un aspecto particular: ambos aspectos son necesarios, ambos lo ayudan a desarrollarse).

Y el principio más importante depende de la magnitud de la corrección y el afinamiento de la acción del *Nefesh* de la persona. De esta manera puede merecer una *Neshamá* (un alma superior)

de las primeras almas (como Abraham, etc.) incluyendo las más elevadas de todas (las almas que existen). Y eso puede ocurrir incluso en nuestra generación.

ועד"ז תוכל להקיש ג"כ, כאשר נתגלגלו
יהד הנפש והרוח של האדם, וכבר נתקנו שניהם, והנה אינם יכולים להשיג
הנשמה שלהם עד גלגול אחר כנזכר.

Y sucede exactamente lo mismo cuando en un *gilgul* (de la persona) el *Nefesh* y el *Ruaj* reencarnan juntas y ambas son reparadas, pero ellas son no pueden recibir su *Neshamá* más que en otro *gilgul*, como ha sido explicado. (Hemos aprendido que esto no es posible en un *gilgul*. Después de la muerte, en otra generación, sería posible, no de otra manera. Si no es a través del *gilgul*, no es posible. El *Nefesh* tiene que venir primero, luego esta persona tiene que morir, regresa en otro *gilgul* y solo entonces recibirá su *Ruaj*, etc., pero es posible con el fenómeno del *Ibur* que una persona recibe todas las partes durante una sola vida de la persona, a través del afinamiento de sus obras, mediante el refinamiento de sus energías, puede recibir un compartimiento superior de su alma. Mire lo que dice):

והנה בעודם בחיים או אירע להם ע"ד
הנז"ל, כי נכנס עמהם בסוד העבור, איזו נפש, או רוח, או נשמה, של איזה
צדיק, והיא להם בבחינת נשמתם. וכל הפרטים שנתבארו בענין היות הנפש
לבדו מתוקנת, הם ג"כ עתה ממש, ואין להאריך:

Y mientras ellas viven, les sucede lo que se mencionó anteriormente, debido a que el *Nefesh*, el *Ruaj* o la *Neshamá* de un *tzadik* es implantada en ellas como un *ibur* y se convierte en una *Neshamá* para ellos. (¿Resulta claro? Un alma superior, más elevada se convierte en su *Neshamá* para la persona).

Y todos los detalles que hemos explicado en el caso de que solo el *Nefesh* sea corregido, también se aplican aquí y no hay necesidad de agregar ningún detalle más.

גם לפעמים יארע, שאחר שנתגלגלו יהד שלשת חלקיו, נר"ן שלו, ונתקנו
כולם, כי אז יתעבר בו איזו נפש, או רוח, של איזה צדיק כנזכר, הנה כשיפטר
מן העולם, יוכל להתעלות כפי בחי' הצדיק ההוא שנתעבר בו, ושם בעולם הבא
יהיו שניהם במעלה ובמדרגה אחת.

(Es simplemente genial lo que nos está diciendo. Cada uno de ustedes tiene que trabajar sobre sí mismo. No tengo palabras para ... Quiero ayudarlos a entenderlo, pero no se trata de entender, sino de experimentar. Esto es lo que quiero que ustedes tengan como experiencia. Trabaje sobre usted mismo. Puede ocurrirle a usted, que gradualmente se acerque a la experiencia de lo divino, a la vida eterna. Esto es lo divino, nada más.

Y a veces, cuando las tres partes de su alma, *Nefesh*, *Ruaj* y *Neshamá* están corregidas y reencarnan en forma conjunta, el *Nefesh* o el *Ruaj* de un *tzadik* puede ser implantado en ella y cuando esta persona deje este mundo, será capaz de ascender a la misma altura que el *tzadik* que llegó a él como *ibur*. En el Mundo por Venir (*ha-Olam habá* o como diría la gente 'en el cielo', adonde se llega cuando uno muere) ambos estarán en el mismo nivel y el mismo escalón.

וז"ס מ"ש בהקדמת בראשית בספר הזוהר
דף ז' ע"ב, שנפל הרשב"י ע"ה על פניו, וראה את רב המנונא סבא ז"ל, וא"ל
דבהווא עלמא יהוויין שכיבין יחד, הוא ורב המנונא סבא, ודי בזה:

Y este es el significado profundo de lo que está escrito en la introducción del *Zohar Bereshit* (libro que hemos estudiado): Rabí Shimón bar Iojai se postró sobre su rostro y vio a rav Hamnuna Saba, de bendita memoria. Él dijo que “en ese mundo (el Mundo por Venir), tanto él como Rav Hamnuna Saba estarán brillando juntos. Y ya dije suficiente.

(Esto quiere decir que no fue después de su muerte, sino durante la vida de Rabí Shimón Bar Iojai que él vio a Rav Hamnuna Saba. Ver significa estar en conformidad con cualidades. Él alcanzó cierto nivel, por el cual el Rav Hamnuna Saba podría entrar en Rabí Shimón. Él no dice cómo y qué, pero podemos aplicar el principio).

והנה ענין העבור הזה, הוא לשתי סבות, האחת היא, כי ע"י עבור נפש הצדיק באיש הזה, תתקן נפש האיש הזה, ותזדכך, כדוגמת ערך נפש הצדיק ההוא, ועי"כ תוכל לעלות בעוה"ב, במדרגת מעלת הצדיק ההוא, כנזכר כי הצדיק ההוא יעזרהו ויסייעהו, להוסיף מצות וקדושות יתירות, והנה סבה זו היא לצורך האיש הזה.

(Escuche atentamente lo que dice. Todo depende de usted. Todo está aquí. A través de este libro, uno puede subir hasta *Abraham Avinu/nuestro padre*, hasta *Moshé*, pero todo está en sus manos. Tiene que abrir su corazón. Tiene que dejar que todo funcione en concordancia con su corazón. Esto le traerá la salvación y la elevación de su alma).

Y note que el *ibur* ocurre por dos razones. En primer lugar, debido al *Nefesh* del *tzadik* en la persona, el *Nefesh* de la persona puede ser corregida y ésta puede ser afinada hasta el nivel del *Nefesh* del *tzadik* y debido a ello, esta puede ser capaz de elevarse al Mundo por Venir. (El mundo que se conecta con el alma de la persona después de su muerte. Pero en este caso, su alma, su *Nefesh*, puede llegar al Olam Habá, mientras que todavía vive en el este mundo.), de acuerdo al nivel del *tzadik*, como fue mencionado (¿por qué?) porque este *tzadik* lo habrá ayudado

(*יעזרהו* *iazrou* significa ‘para ayudarlo’ en hebreo y *vehiziaahu* ויסייעהו significa "le ayudará" en arameo. Es muy bueno que él utilice ambas expresiones. Hemos aprendido que una parte del *partzuf* es como si fuera el hebreo y la otra parte fuera el arameo. Utiliza la misma expresión, pero en dos idiomas, dos partes de la lengua sagrada.) para añadir mitzvot y santidad a su vida, y observe que es para el beneficio de esta persona. (*Ibur*, pero la razón es para el beneficio de esta persona en quién está inserta el *Nefesh* del *tzadik*).

עוד סבה שנית, לתועלת הצדיק עצמו המתעבר בו, כי כיון שהוא מסייעו להוסיף מצות ותקונם, נוטל חלק בהם, וז"ס מ"ש ז"ל, גדולים צדיקים, שאפילו במיתתם זוכים לבנים וכו'. והוא, כי הוא מזכה אל האיש הזה, ונעשה לו כאב להדריכו ולסייעו, וזוכה בסבתו כנזכר:

Hay una segunda razón, y eso es para el bien del *tzadik* que ha sido insertado en la persona, porque la ayuda a la persona a realizar mitzvot y corrección, él gana una porción de estas y este es

el *sod* (secreto) de lo que escribió el *Jazal* (un estudioso de la Torá): Grandes son las personas justas, porque incluso cuando mueren (cuando mueren y no en este mundo) se convierten en dignos de tener hijos, etc. ("se convierten en dignos de tener hijos", son las almas a las que ayudan, en las cuales son insertadas, es como si fueran sus hijos. ¿Por qué llegan a ser dignas de tener hijos incluso estando muertas?) y esto se debe a que éste (el tzadik) se convierte en un padre para ésta para guiarla, orientarla y ayudarla y ésta (la persona) se convierte en digna gracias al tzadik, como ya fue dicho.

Lección 8

Página 7, línea 35

ודע, כי הצדיק הזה, כיון שנכנס בו לסייעו בחיים חייתו בסוד העבור כנוכר, ולא בסוד גלגול, לכן הוא קרוב לשכר ורחוק להפסד, כ"א האיש הזה יעשה מצות, נוטל חלק בשכר ההוא. וז"ס מ"ש ז"ל כי הצדיק נוטל חלקו וחלק חבירו בג"ע, והבן סוד העמוק הזה, ואין עתה עת להאריך בו. אמנם אם ירשיע האיש הזה, אין לצדיק ההוא שום עונש והפסד עמו, יען כי הוא איננו מתעבר בו, רק להיטיב אליו, ולא להרע לו, ואדרבא אם האיש ההוא חוזר בו מאשר תקן להטיב, אז הצדיק ההוא נפרש ממנו והולך לו. וטעם הדבר הוא, במה שנתבאר, כי סוד העבור הוא בחיים של האדם, ואיננו דבוק ונקשר עם גוף האדם, כמו הנפש של האדם עצמו בגלגול, שנכנסה בו בעת שנולד, ונתקשרה ונתדבקה שם בתכלית הדבוק, ואינה יכולה לצאת משם עד יום המיתה. משא"כ בנפש הצדיק שנכנסת שם בסוד העבור, כי נכנסת ברצונה, ויוצאת ברצונה. ואם האדם יתמיד בצדקתו, גם הצדיק ההוא יתמיד שכונתו אצלי, כדי ליטול חלק במעשה האיש הזה, ועומד שם עד שיפטר האיש הזה מן העולם, ויעלו שניהם יחד במדרגה אחת כנז"ל. ואם האיש הזה ירשיע מעשיו, אז הצדיק ההוא מואס בחברתו והולך לו, כי הנה איננו עומד שם בקבע, רק בהשאלה, כדמיון אושפיזא המתאכסן בבית בעל הבית, עד זמן שיוכשר בעיניו, ואם אינו מוצא שם נחת רוח הולך לו, ולסבה זו ג"כ כאשר יקרה איזה יסורין אל האיש הזה, אין הצדיק ההוא מרגיש בצער כלל, ואינו סובלם עמו, יען כי איננו דבוק שם רק בהשאלה:

הכלל העולה, כי לפעמים יעשה האדם איזו מצוה גדולה, אשר על ידה יזכה שיתעבר בו נפש איזה צדיק מן הראשונים, ואז אפשר להיות כי יתוקן ויזדכך כל כך, עד שתשוב נפשו של האיש הזה, במדרגת נפש הצדיק ההוא ממש, ואז צריך שישלים האדם גם רוחו ונשמתו בתכלית הזכוך, עד אשר יהיו ראויים להתלבש בנפש המזוככת היא. ואחרי זה יהיה שקול במדרגת הצדיק ההוא ממש, ויעלה למעלה ממקום שרש נשמתו אשר ממנה הוצבה. וכל זה הוא, לסבת עזר וסיוע הצדיק ההוא:

ודע, כי לפעמים אפשר שתתעלה נפש האדם, עד שתהיה נפשו מעולם האצילות, והוא, כי הנה כלל הדבר הוא, כי הנפש מן עשיה, והרוח מן יצירה, והנשמה מן בריאה, ואמנם בדרך פרט, הנה בכל עולם מאלו, יש. בו בה"נר"ן, ונמצא כי לפעמים יהיו באדם נר"ן, מעשיה יצירה בריאה. ולפעמים יהיו לו נר"ן ממלכות ומז"א ומאימא דעשיה, ולפעמים שלשתם מן היצירה, ולפעמים שלשתם מעולם הבריאה, ולפעמים כלם מן האצילות, נפש, מנוקבא דז"א. רוח, מז"א. נשמה, מאימא. חיה, מאבא. ולפעמים נפש מעשיה, ורוח ונשמה מיצירה. ולפעמים נפש מיצירה, ורוח ונשמה מבריאה. ולפעמים נפש מבריאה, ורוח ונשמה מאצילות. וכן עד"ז בכל פרט ופרט שבכל עולם מד' עולמות אבי"ע כנודע כי כל עולם מאלו הד' עולמות, כלול הוא מכל ד' עולמות אבי"ע, ומי"ס, וכן עשר מעשר עד אין מספר, ואין כח בקולמוס להאריך בכל פרטים אלו כלם, כי עצמו מספר, והמשכיל יבין ויקיש מעצמו:

.....
Página 7, línea 35

ודע, כי הצדיק הזה, כיון שנכנס בו לסייעו בחיים חייתו בסוד העבור כנוכח, ולא בסוד גלגול, לכן הוא קרוב לשכר ורחוק להפסד, כ"א האיש הזה יעשה מצות, נוטל חלק בשכר ההוא. וז"ס מ"ש ז"ל כי הצדיק נוטל חלקו וחלק חבירו

Y sepa que este *tzadik*, que entró en ella (en la persona) para ayudarla durante su vida, mientras vive, en el secreto del *ibur*, como se dijo, y no como un *guilgul*. (El *guilgul* sucede al nacer y el *ibur* durante la vida, cuando una chispa de un *tzadik* se inserta en una persona de acuerdo con sus acciones) Por lo tanto, éste (el *tzadik*) "fácilmente obtiene recompensa y está lejos de la pérdida", ya que si la persona cumple las *mitzvot*, él (el *tzadik*) tendrá parte en la recompensa.

וז"ס מ"ש ז"ל כי הצדיק נוטל חלקו וחלק חבירו בג"ע, והבן סוד העמוק הזה, ואין עתה עת להאריך בו.

Y esa es la esencia de lo que está escrito: "Una persona justa recibe su recompensa y la recompensa de su amigo en el Gan Eden/el Paraíso". Entienda bien este profundo secreto, aunque ahora no sea el momentote discutirlo en profundidad.

אמנם אם ירשיע האיש הזה, אין לצדיק ההוא שום עונש והפסד עמו, יען כי הוא איננו מתעבר בו, רק להיטיב אליו, ולא להרע לו, ואדרבא אם האיש ההוא חוזר בו מאשר תקן להיטיב, אז הצדיק ההוא נפרש ממנו והולך לו.

Sin embargo, si la persona (anfitriona) hace el mal, el *tzadik* (que está inserto en ella) no sufrirá absolutamente ningún castigo y no habrá pérdida para él, ya que solo vino (entró en esta persona) para ayudarla (a mejorar) y no para causarle daño. Por el contrario, si esta persona (a través de sus malas acciones) regresa al estado anterior a ser corregido, el *tzadik* se separará de él y lo dejará.

(Tenemos que prestar atención a los dos aspectos importantes que estamos estudiando en Shaar ha Guilgulim: en primer lugar existe el *guilgul*/reencarnación por la cual un *Nefesh*, una chispa, necesita ser corregida al nacer la persona, chispas que él tiene que corregir: .. por ejemplo, un *tzadik* que ha sido insertado en ésta al nacer durante un *guilgul*. Por otro lado, cuando la persona comienza a refinar sus acciones durante su vida, el alma de un *tzadik* puede entrar en ella para ayudarla. Siempre mantenga un ojo en estos dos aspectos).

Página 8, línea 1 después del punto).

וטעם הדבר הוא, במה שנתבאר,
כי סוד העבור הוא בחיים של האדם, ואיננו דבוק ונקשר עם גוף האדם, כמו
הנפש של האדם עצמו בגלגול, שנכנסה בו בעת שנולד, ונתקשרה ונתדבקה
שם בתכלית הדבוק, ואינה יכולה לצאת משם עד יום המיתה.

Y la razón de esto ya se ha explicado, porque el secreto del *ibur* es que se produce durante la vida de la persona y por lo tanto no está unida ni conectada con el cuerpo de la persona. Esto es diferente al *Nefesh* que reencarna, que entra en la persona como un *guilgul* en el momento de su nacimiento y está conectada y unida a ella (al *Nefesh*) con mucha fuerza y no la suelta hasta el día de su muerte.

משא"כ בנפש הצדיק שנכנסת שם בסוד העבור, כי נכנסת ברצונה, ויוצאת
ברצונה.

En contraste con el *Nefesh* del *tzadik* que entra (en la persona) en el secreto del *ibur*, porque (el *Nefesh* del *tzadik*) ingresa cuando quiere y la deja a voluntad.

ואם
האדם יתמיד בצדקתו, גם הצדיק שהוא יתמיד שכונתו אצלי, כדי ליטול חלק
במעשה האיש הזה, ועומד שם עד שיפטר האיש הזה מן העולם, ויעלו שניהם
יחד במדרגה אחת כנז"ל.

Si la persona sigue actuando en forma justa, el *tzadik* también seguirá residiendo en ella (en esta persona) para recibir una porción de las acciones de esta persona y permanecerá allí hasta que la persona deje este mundo (muera). Entonces ambos ascenderán al mismo escalón, como se mencionó anteriormente.

(Esto es completamente diferente a tener fe en Jesús que murió por nosotros, para que podamos hacer lo que queremos. Si usted cree en Jesus, sus pecados serán perdonados. Esa es una forma muy primitiva de creencia. Si alguien tiene o no una creencia, tiene que trabajar sobre sí mismo. Si actúa correctamente será recompensado, y si no lo hace, entonces ese es su problema).

ואם האיש הזה ירשיע מעשיו, אז הצדיק שהוא מואס
בהברתו והולך לו, כי הנה איננו עומד שם בקבע, רק בהשאלה, כדמיון
אושפיזא המתאכסן בבית בעל הבית, עד זמן שיוכשר בעיניו, ואם אינו מוצא
שם נחת רוח הולך לו,

(Simplemente genial lo que nos dice aquí y que se aplica a nuestra vida diaria):

Y en caso de que esta persona ירשיע actúe mal (proviene de la palabra רשע *rashá*/persona malvada), **el tzadik se disgustará con esta unión y la abandonará, porque él no está allí permanentemente, sólo a petición, como un invitado que permanece en casa de su anfitrión mientras el anfitrión se mantiene kosher/ agradable a sus ojos; en caso de que a él (al invitado) ya no le parezca agradable, lo deja.** (No se puede tener un invitado permanente. Si usted no es amigo de su invitado, éste se marchará. Es una buena comparación que él da con el *Nefesh* del *tzadik*, que está inserto, viene como invitado, para vivir/permanecer con la persona. Y se va a quedar allí mientras las acciones de esas personas sean amigables).

ולסבה זו ג"כ כאשר יקרה איזה יסורין אל האיש הזה,
אין הצדיק ההוא מרגיש בצער כלל, ואינו סובלם עמו, יען כי איננו דבוק שם
רק בהשאלה:

Y por esa razón, cuando la persona sufre (dolor en arameo siempre es en plural: יסורין *isurin*), **el tzadik no sentirá ningún dolor** (preste atención a lo que nos dice) **y no tiene que sufrirlo** (¿por qué no?) **porque no está atado al cuerpo, sino que solo está allí por requerimiento.** (No está conectado con el cuerpo de la persona. Sólo llegó a petición, a través de acuerdo con las cualidades, pero no está unido al cuerpo de la persona como en el caso de un *guilgul*/reencarnación.)
(Mire, ya estudiado aprendido de 8 páginas sobre el fenómeno de la reencarnación que en realidad tiene dos caminos: el camino de la reencarnación, al nacer, y el camino del *ibur*, durante la vida de la persona).

הכלל העולה, כי לפעמים יעשה האדם איזו מצוה גדולה, אשר על ידה יזכה
שיתעבר בו נפש איזה צדיק מן הראשונים, ואז אפשר להיות כי יתוקן ויזדכך
כל כך, עד שתשוב נפשו של האיש הזה, במדרגת נפש הצדיק ההוא ממש, ואז
צריך שישראלים האדם גם רוחו ונשמתו בתכלית הזכוכך, עד אשר יהיו ראויים
להתלבש בנפש המזוככת ההיא.

Cuando la persona realiza (cumple) una mitzvá importante, será digna de que el ibur de un tzadik de los primeros tzadikim (de Abraham) entre en ella. Entonces podrá ser corregido y refinado hasta el punto que Nefesh de esta persona regrese al escalón del Nefesh de este tzadik (se reunirá con el Nefesh del tzadik, por lo que estarán en el mismo nivel). Luego será necesario que esta persona corrija su Ruaj y su Neshamá tanto como sea posible hasta que sea digno de ser revestido por este Nefesh refinado.

ואחרי זה יהיה שקול במדרגת הצדיק ההוא ממש, ויעלה למעלה ממקום
שרש נשמתו אשר ממנה הוצבה.

Y entonces ésta va a ser igual (tendrá el mismo valor), **al escalón de este tzadik, y se elevará del lugar de la raíz de su alma de la que provino.**

וכל זה הוא, לסבת עזר וסיוע הצדיק ההוא:

Y todo esto es gracias a la ayuda יעזר y סיוע asistencia (ezrá y siuá son sinónimos) de este tzadik.
(También en este caso, le aconsejo - como consejo y no como obligación ... No hay tal cosa como una

obligación en la Cábala, tampoco de un maestro hacia su estudiante. Ya sabemos que no hay coacción en lo espiritual. . Un maestro en la Cábala, la enseñanza verdadera, nunca puede ser supremo o dar directivas. Él tiene que guiar a otro y brindar consejos. No es diciendo: "Haz esto y haz aquello otro o sígueme". Es muy importante lo que estoy tratando de decir. Sin embargo, le aconsejo que repita cada lección, al concluir la misma o en otro momento. No lea la lección una sola vez, sino varias veces. Escuche lo que digo realmente. Trate de escuchar lo que estoy diciendo: repita las lecciones, ya que esto prepara sus *kelim*. Usted no estará preparando sus *kelim* si solo lee la lección una vez. Esto solo hará impresión en su alma , pero no habrá preparado sus *kelim*. La luz está dentro de usted, pero cuando usted lee por segunda vez, cuando usted la repite, obtendrá lo que había leído la primera vez. ¿Está claro? El punto es que tiene que convertirse en una parte de usted).

ודע, כי לפעמים אפשר שתתעלה נפש האדם, עד שתהיה נפשו מעולם האצילות, והוא, כי הנה כלל הדבר הוא, כי הנפש מן עשיה, והרוח מן יצירה, והנשמה מן בריאה, ואמנם בדרך פרט, הנה בכל עולם מאלו, יש. בו בה"נר"ן, ונמצא כי לפעמים יהיו באדם נר"ן, מעשיה יצירה בריאה.

Y sepa que también es posible que el *Nefesh* de esta persona se eleve hasta que convertirse en parte de *Atzilut*. En términos generales el *Nefesh* proviene de *Asiá*, el *Ruaj* de *letzirá* y la *Neshamá* de *Briá*. Sin embargo, en un nivel más específico cada mundo (los tres mundos de *Briá*, *letzirá* y *Asiá*) tiene sus propios niveles de *NaRa'n* (*Nefesh*, *Ruaj* y *Neshamá*). Por lo tanto, puede que a veces una persona tenga *NaRa'n* de *Asiá*, de *letzirá* o de *Briá*.

ולפעמים יהיו לו נר"ן ממלכות ומז"א ומאימא דעשיה, ולפעמים שלשתם מן היצירה, ולפעמים שלשתם מעולם הבריאה, ולפעמים כלם מן האצילות, נפש, מנוקבא דז"א. רוח, מז"א. נשמה, מאימא. היה, מאבא. ולפעמים נפש מעשיה, ורוח ונשמה מיצירה.

Y a veces su *NaRa'n* puede provenir de *Maljut*, *Z'A* e *Ima* de *Asiá* (de *Maljut* tenemos *Nefesh*, de *Z'A* tenemos *Ruaj* y de *Ima* tenemos *Neshamá* del mundo de *Asiá*) y, a veces los tres provendrán de *letzirá*, a veces de *Briá* y, a veces de *Atzilut*: el *Nefesh* provendrá de *Nukvá* de *Z'A*, *Ruaj* de la *Z'A*, *Neshamá* de *Ima* y *Jaiá* de *Aba*.

ולפעמים נפש מיצירה, ורוח ונשמה מבריאה.

Y a veces el *Nefesh* proviene de *Asiá* (preste atención), mientras que *Ruaj* y *Neshamá* son de *letzirá*.

ולפעמים נפש מבריאה, ורוח ונשמה מאצילות.

Y a veces el *Nefesh* proviene de *Briá*, mientras que *Ruaj* y *Neshamá* provienen de *Atzilut* (nos está dando ejemplos de que hay tantas posibilidades, realmente infinitas).

וכן עד"ז בכל פרט ופרט שבכל עולם מד' עולמות אבי"ע כנודע כי כל עולם מאלו הד' עולמות, כלול הוא מכל ד' עולמות אבי"ע, ומי"ס, וכן עשר מעשר עד אין מספר, ואין כח בקולמוס להאריך בכל פרטים אלו כולם, כי עצמו מספר, והמשכיל יבין ויקיש מעצמו:

Esto es posible porque cada uno de los cuatro mundos de *ABI'A* está compuesto por cuatro mundos de *ABI'A* y su propio conjunto de diez *sefirot* y cada *sefirá* tiene (por su parte) diez *sefirot* y así sucesivamente y no es posible escribir todos los detalles en extenso, ya que el espacio es limitado. Sin embargo, la persona de entendimiento comprenderá y realizará las conexiones por sí misma.

Lección 9

Página 8, línea 38)

אבל צריך שתדע, כי מה שאמרנו, שפעמים יהיו לו נר"ן מן היצירה, או מן הבריאה וכו', אין כונתנו לומר, שאין לו נפש מצד העשיה כלל, כי הנה נודע שאפילו השכינה הנקראת מלכות, היא מקננא בעשיה, ומכ"ש בנפש של האדם. אבל כונתנו לומר, כי הנפש של האדם הבאה מעשיה, תזדכך כל כך, עד שאינה נרגשת, בערך סבת אור הנפש דיצירה שבו, ואז נקרא הכל נפש דיצירה. וכן עד"ז בשאר החלוקות, כי אפילו כשאנו אומרים שיהיו לו נר"ן מן האצילות, הוא בהיותם מתלבשים תוך הנפש ורוח ונשמה, דעשיה יצירה בריאה, אלא שאינם עולים בשם, וכלם נטפלים ונקראים בשם אצילות. ומזה תקיש אל שאר הפרטים הנזכרים:

עוד יש חלוק אחר בבחי' הגלגול בעצמה אם בענין המתגלגל בבחי' גלגול בכל גוף שיזדמן, או במתגלגל ע"י אחיו, אשר זה נקרא סוד היבום, והוא, כי כשבא בבחי' גלגול לכך, הנה אינם מתגלים ביחד שלשתם הנר"ן, ולא שניהם יחד, אלא הנפש לבדה עד שתתקן, ואח"כ בגלגול אחר, הנפש והרוח לבדם, עד יתוקן הרוח. ואח"כ בגלגול אחר, הנר"ן, עד שתתקן הנשמה, ואז נשלמו גלגוליו כנז"ל. או לפעמים כל אחד משלשתם יתגלגל לבדו בפני עצמו כנז"ל. אבל כשמתגלגל ע"י אחיו, ובא בסוד יבום, יכולים להתגלגל שם יחד שלשתם

הנר"ן. אמר הכותב חיים, הנה מן הסבא דמשפטים משם דאפילו בסוד היבום, אינם באים יחד, אלא הנפש והרוח לבדם, ולא הנשמה וצ"ע:

הקדמה ג

בענין הגלגול והיבום והעבור, וז"ל, וראיתי להרחיב יותר בדרוש זה של הגלגול והיבום והעבור. הנה בחי' העבור היא בחיים כנו"ל, ר"ל, כי לפעמים יזדמן ליד האדם איזו מצוה, ויעשנה כתקנה, ואז יזדמן לו נפש אחד, מן איזה צדיק קדמון, שעשה אותה המצוה עצמה כתקנה, וכיון שנתדמו יחד בענין מצוה זאת, יתעבר בו נפש הצדיק ההוא. ולא עוד, אלא שגם אפשר, שבהיות גם הצדיק ההוא נמצא עמו בזמנו בחייו, תתעבר בו נפשו לסבה הנז', כי כאשר האיש הזה יעשה איזו מצוה, או מצות המתייחסות אל הצדיק ההוא, כי גם הוא עשאו כמותו כתקנם, אז תתעבר בו נפש הצדיק ההוא, עם היות שניהם ביחד בחיים. וז"ס פסוק ותדבק נפש דוד ביהונתן, כי בהיות שניהם יחד בחיים, נתעברה נפש דוד ביונתן. ואמנם בחי' הגלגול, צריך להרחיב מעט בענינה, ולכן נתחיל עניינה מאדם הראשון, לכשיובנו הדברים בנקל. (הגהה - אמר הכותב, נראה כי במצוה אחת כתקנה יספיק להמשיך התחלת העבור ולא יצטרך להישתלם בכל המצות עד כאן:

אבל צריך שתדע, כי מה שאמרנו, שפעמים יהיו לו נר"ן מן היצירה, או מן הבריאה וכו', אין כונתינו לומר, שאין לו נפש מצד העשיה כלל, כי הנה נודע שאפילו השכינה הנקראת מלכות, היא מקנא בעשיה, ומכ"ש בנפש של האדם.

Página 8 Línea 38)

Sin embargo, cuando decimos que a veces ella (esta persona) tendrá *NaRa'N* (Nefesh, Ruaj, Neshamá) proveniente de *letzirá* o de *Briá*, etc., eso no quiere decir que le falta un *Nefesh* de *Asiá*. Después de todo, es sabido que incluso la *Shejiná*, que es llamada *Maljut*, está instalada en *Asiá* y aún más en el *Nefesh* de la persona (el ser humano es la parte interna de la la creación, de los mundos).

אבל כונתינו לומר, כי הנפש של האדם הבאה מעשיה, תזדכך כל כך, עד שאינה נרגשת, בערך סבת אור הנפש דיצירה שבו, ואז נקרא הכל נפש דיצירה.

Más bien, lo que significa es que el *Nefesh* de esta persona, el *Nefesh* que se originó en *Asiá*, no llegó a estar tan refinado que no pueda ser percibido en comparación con la luz de *Nefesh* de *letzirá* que está dentro de ella, y entonces todo será llamado *Nefesh* de *letzirá*.

וכן עד"ז בשאר החלוקות, כי אפילו כשאנו אומרים שיהיו לו נר"ן מן האצילות, הוא בהיותם מתלבשים תוך הנפש ורוח ונשמה, דעשיה יצירה בריאה, אלא שאינם עולים בשם, וכלם נטפלים ונקראים בשם אצילות. ומה תקיש אל שאר הפרטים הנזכרים:

Y del mismo modo que con las otras partes, porque a pesar de que decimos que su *NaRa'N* proviene de *Atzilut*, esto significa que ya están insertos en el *Nefesh, Ruaj y Neshamá* de *Asiá, Ietzirá y Briá*, pero que no son llamados por su nombre y todos ellos se consideran secundarios y son llamadas *Atzilut*. (Secundaria para *Atzilut*. Sabemos que en una cierta etapa/nivel, dondequiera en lo espiritual, solo la luz más alta, el escalón más elevado cuenta. Lo que no se menciona ya está incluido en lo superior). Este concepto puede aplicarse (de la misma manera) a cualquiera de los otros detalles que se han mencionado.

עוד יש חלוק אחר בבחי' הגלגול בעצמה אם בענין המתגלגל בבחי' גלגול בכל גוף שיזדמן, או במתגלגל ע"י אחיו, אשר זה נקרא סוד היבום, והוא, כי כשבא בבחי' גלגול לכך, הנה אינם מתגלים ביחד שלשתם הנר"ן, ולא שניהם יחד, אלא הנפש לבדה עד שתתקן, ואח"כ בגלגול אחר, הנפש והרוח לבדם, עד יתוקן הרוח.

Dentro del concepto de *guilgulim* hay una distinción entre la reencarnación en cualquier cuerpo que puede estar preparado para su *guilgul*, y la reencarnación a través de un hermano, que es el *sod* (secreto) del *ibum*. (*Ibum* significa el matrimonio por levirato. Si hay dos hermanos y uno de ellos muere sin tener hijos, el otro tiene que casarse con la viuda de su hermano. No voy a entrar en detalles acerca de este asunto, ya que no hay nada más que discutir. Él explicará una cosa o dos, pero es importante que usted sepa lo que es el levirato. Lo que he dicho es suficiente por ahora para entender/para poder seguir este fenómeno en el libro de Shaar ha Guilgulim).

En un *guilgul* normal, sus tres *NaRa'N* (*Nefesh, Ruaj y Neshamá*) no reencarnan juntas, o incluso dos a la vez, sino que solo el *Nefesh* reencarna hasta que es corregida.

ואח"כ בגלגול אחר, הנר"ן, עד שתתקן הנשמה, ואז נשלמו גלגוליו כנז"ל. או לפעמים כל אחד משלשתם יתגלגל לבדו בפני עצמו כנז"ל.

Luego, en otra reencarnación, *Nefesh y Ruaj* retornan juntos hasta que el *Ruaj* es corregido y en otra reencarnación *Nefesh, Ruaj y Neshamá* llegan hasta que la *Neshamá* es corregida y entonces sus reencarnaciones estarán completas, como se dijo arriba. O a veces, las tres reencarnarán por separado, como se dijo arriba.

אבל כשמתגלגל ע"י אחיו, ובא בסוד יבום, יכולים להתגלגל שם יחד שלשתם הנר"ן.

(Preste atención, esto es una excepción :)

Sin embargo, cuando ésta reencarna debido a su hermano y viene en el secreto del *ibum*, los tres: *Nefesh, Ruaj* y *Neshamá* pueden reencarnar en conjunto (de una sola vez).

אמר הכותב היים, הנה מן הסבא דמשפטים משם דאפילו בסוד היבום,
אינם באים יחד, אלא הנפש והרוח לבדם, ולא הנשמה וצ"ע:

(Se refiere a otro lugar donde está escrito de manera diferente):

El escritor Jaim (Vital) dice que (una pieza importante del Zohar, un comentario del capítulo Mishpatim/leyes. Ya lo hemos mencionado antes, se trata de Saba, un sabio anciano ... toda la pieza de ese capítulo se llama Saba de Mishpatim) **el parecer de *Saba de Mishpatim* es que, incluso en el secreto del *ibum* solo *Nefesh* y *Ruaj* regresan juntos sin la *Neshamá*, y esto requiere una mayor investigación.**

(Estamos empezando con el siguiente fragmento del párrafo):

הקדמה ג

Introducción 3

Aún estamos leyendo la introducción. Este libro se compone de introducciones. Una introducción a un tema determinado. Hay muchas introducciones y esta es la tercera. Las cinco primeras palabras en la línea 18 son las palabras introductorias y en mi opinión son las palabras del comentarista, de quien escribió un comentario para este libro).

בענין הגלגול והיבום והעבור, וז"ל, וראיתי להרחיב יותר בדרוש זה של
הגלגול והיבום והעבור.

La cuestión del *guilgul*, el *ibum* y el *ibur*, y esas son sus palabras (probablemente las palabras del comentarista. No es importante para nosotros, ya que él se refiere a las palabras de Rabí Jaim Vital. Esta es la forma en que lo leo: Y entonces las palabras de Jaim Vital comienzan) **y quiero profundizar en la explicación de la reencarnación, el levirato y la procreación.**

(Quiero pedirle su máxima concentración. Ya sabe lo que significa estar completamente concentrado. Tiene que hacerlo, todo se trata de eso.

Antes de continuar, quiero recordarle que el *guilgul* es la reencarnación cuando la persona nace con una chispa que tiene que corregir. La recibe al nacer y tiene que llevarla y trabajar en ella. El *ibur*/engendrar significa engendrar durante la vida de la persona. Debido a que alguien hace algo, se refina y obtiene una chispa de un *tzadik*, que ha vivido en el pasado, para ayudarlo. Ya lo hemos estudiado).

הנה בחי' העבור היא בחיים כנז"ל, ר"ל, כי לפעמים
יודמן ליד האדם איזו מצוה, ויעשנה כתקנה, ואז יודמן לו נפש אחד, מן איזה
צדיק קדמון, שעשה אותה המצוה עצמה כתקנה, וכיון שנתדמו יחד בענין מצוה
זאת, יתעבר בו נפש הצדיק ההוא.

Y observe que el aspecto de *ibur* es durante la vida de la persona, como se mencionó anteriormente. Normalmente, el *ibur* tiene lugar durante la vida de la persona; esto involucra partes del alma que llegan a la persona años después de nacer. El *guilgul*, por el contrario, involucra partes del alma con las cuales la persona nace. Estas reencarnan desde el momento en que nace y permanecen con ella hasta el fin de su vida.

A veces cierta *mitzvá* puede llegar antes que la persona, y ésta realiza la *mitzvá* como debería ser cumplida. En ese punto el *Nefesh* de la primera persona justa que ha realizado esta misma *mitzvá* correctamente se unirá a esta persona (entonces entrará en ella) como un *ibur*, (cuando todavía estaba en este mundo, él había realizado también la misma *mitzvá* adecuadamente).

(Preste atención a lo que nos dice ahora :)

ya que son iguales (son similares entre sí) con respecto a esta *mitzvá* (están en concordancia con las cualidades respecto de esta *mitzvá*) el *Nefesh* de la persona justa será engendrado en esta persona. (¿Lo ve? También aquí podemos ver claramente que se trata de la conformidad con cualidades. A la persona no se le pide nada más y nada más traerá la salvación a la persona, sólo su trabajo interior, colocándose a sí mismo en concordancia con un escalón superior y le sucederá algo como esto). (Simplemente genial lo que nos agrega acerca del *ibur*. Preste atención):

ולא עוד, אלא שגם אפשר, שבהיות גם
הצדיק ההוא נמצא עמו בזמנו בחייו, תתעבר בו נפשו לסבה הנז', כי כאשר
האיש הזה יעשה איזו מצוה, או מצות המתייחסות אל הצדיק ההוא, כי גם הוא
עשאם כמוהו כתקנם, אז תתעבר בו נפש הצדיק ההוא, עם היות שניהם ביחד
בחיים.

Y no sólo eso, (además) también es posible que esta persona justa resida en ella (en otra persona), mientras éste (el *tzadik*) todavía vive (entonces cuando la persona realiza una *mitzvá* de una manera adecuada, un *tzadik* entra en ella a través de la concordancia de cualidades, quien también realizó la misma *mitzvá* en forma adecuada. Y puede ser que este *tzadik* todavía viva en este mundo y que aun no haya muerto), el *Nefesh* será engendrado en ella (en la persona) como se mencionó anteriormente (debido a la concordancia de cualidades), entonces cuando esta persona realice una *mitzvá* que se conecta con el *tzadik*, porque también él (el *tzadik*) realizó la *mitzvá* correctamente, el *Nefesh* del *tzadik* será engendrado en él, a pesar del hecho de que ambos aun están vivos (también esto es genial).

וז"ס פסוק ותדבק נפש דוד ביהונתן, כי בהיות שניהם יחד בחיים,
נתעברה נפש דוד ביהונתן.

(Éscribe el nombre Jonatan en la línea 27 con una *hei* y en la línea 28, sin la *hei*. ¿Tal vez podrían chequear cómo está escrito en el libro de David?

Y este es el significado secreto del versículo: (en el Tanaj, en el libro que habla sobre David) "y el *Nefesh* de Ionatán quedó ligado con el *Nefesh* de David" (Ionatán era su amigo, más que su amigo. No puedo profundizar más en esto. Si tiene tiempo y está en el estado de ánimo, puede leerlo, pero en realidad ... vamos a continuar. Él nos da un ejemplo): **porque cuando ambos estaban con vida, el *Nefesh* de David se unió con el de Ionatán como un *ibur*. Esto explica el fuerte vínculo de que tenían sus almas cuando estaban vivos** (David es visto como un *tzadik* y Ionatán era el hijo de Shaúl. Es una gran historia, cómo Ionatán salvó la vida de David, de una manera maravillosa... Sin embargo, es su punto de vista y usted tiene que entenderlo).

(Simplemente genial lo que nos dice ahora. En realidad, el principio de todos los comienzos de las almas. Preste atención. Nos acaba de hablar sobre el aspecto de *ibur*, durante la vida, etc. Pero el aspecto del *guilgul*... Preste atención ahora, dé todo lo que tenga para entenderlo).

ואמנם בחי' הגלגול, צריך להרחיב מעט בענינה, ולכן
נתחיל עניינה מאדם הראשון, לכשיובנו הדברים בנקל.

Sin embargo, el aspecto del *guilgul* debería ampliarse un poco y por lo tanto, vamos a comenzar este asunto (del *guilgul*) desde Adam Ha Rishón, el primer hombre, para que este asunto se entienda con mayor facilidad.

(Para que lo entendamos más fácilmente, va a tratar de explicar aún más – preste atención - no solo porque sería más fácil de entender para nosotros, sino también porque todas las almas provienen de Adán, su alma se desmenuzó en pedazos debido a su pecado. Si estudiamos a partir de su alma y eso es lo que vamos a hacer, será un gran viaje para nosotros, ya que viajaremos hacia nuestro interior, al conjunto de la raíz de la humanidad, al alma de Adán *Ha Rishón*).

Por supuesto que cada uno de nosotros tiene que trabajar, hacerse transparente, abrirse. A partir de allí, si aprende como se debe, usted hará el camino completo dentro suyo, limpiando hasta el alma de Adán. Esa es la intención de esta introducción que nos está explicando, desde Adán en adelante... La reencarnación del alma de Adán y más allá. Gracias a esto podrá conectarse con la fuente de su alma, con la fuente de todas las almas. Adán fue la primera persona. De este modo, traerá la luz dentro de sus *kelim*, conectará su estado actual con el estado original de Adán. En la próxima lección vamos a estudiar lo que sucederá después. En la próxima lección vamos a iniciar nuestro viaje con él sobre el origen del alma de Adán Ha Rishón y más. Nos detendremos aquí).

Lección 10

Página 9, línea 33

דע, כי כאשר חטא אדה"ר, נפגמו כל הנצוצות, של נפשו ורוחו ונשמתו. והענין הוא במה שנודע, כי כמו שגופו של אדם, כלול מכמה נצוצות, ברמ"ח איברים ושס"ה גידים, ויש כמה נצוצות בראשו, וכן בעיניו, וכן בכל אבר ואבר, כן הנפש ההיא. וכמו שדרשו במדרש תנחומא, ובמ"ר, בפרשת נשא על פסוק איפה היית ביסדי ארץ, מלמד שהיה אדה"ר מוטל גולם, וזה תלוי בראשו וכו'. וכדמיון זה, נחלק הרוח שבו. וכן הנשמה שבו. וכשחטא, אז נפגמו רוב הנצוצות של נפשו ורוחו ונשמתו ונתעבר בין הקליפות. וז"ס מ"ש בספר התקונים, בהקדמה על פסוק כצפור נודדת מקנה, כי כמו שהשכינה גלתה בין הקליפות, כן הצדיקים יגלו עמה, ואזלין מנדדין אבתרהא מדוך לדוך. וכפי בחינת הנצוצות, כך גלו במקום המכוון להם בתוך הקליפות, ראש בראש עין בעין וכו'. וז"ס ענין גלות הנשמות הנזכר שם. והנה גם קין והבל בניו, חטאו חטא אחר, זולתי חטא אדם אביהם, וגם הם נטבעו נצוצותיהם בעמקי הקליפות אח"כ:

ואמנם בכל דור ודור, יוצאות קצת נצוצות ההם, ובאים בגלגול בעוה"ז, הכל כפי בחינת מחצב נשמות הדור ההוא, או מנצוצי הראש, או מנצוצי העין וכיוצא, ונתקנים בעוה"ז. ויש מי שאף גם שבא בגלגול להתקן, לא נזהר מן החטא, וחזר להשתקע עוד בתוך הקליפות כבראשונה, הוא וכל הנצוצות הנמשכות ממנו ותלויות בו, וזו היא בחינה בינונית, כוללות גלגול ועבור, כי כל נצוצי הנפש, אפילו אותם שנתקנו, באים בגלגול גמור, עם הנצוץ הפרטי המקולקל מעת שנולד, ואינם נפרדים כלל עד יום המיתה:

אמנם הגלגול של הנצוצות המתוקנות, נקרא עבור, לפי שאינה נוטלת חלק בעבירות של זה הגוף, רק בזכותיו בלבד. כדרך שנתבאר בנפשות הצדיקים שכבר מתו, ובאות בסוד עיבור ממש בחיים, ולא מיום שנולד. ונמצא, כי הניצוץ שלא נתקן כלל, ע"י קיום המצות המתייחסות לו, או שעבר עבירה מאותם שאין לו תחיה, הוא המתגלגל בגוף השני ונקרא על שמו. והנצוצות שנתקנו במצות, אלא שנפגמו בעבירה קלה, באים בעבור הנז', אע"פ שהוא ג"כ גלגול. אך הנצוצות שלא נפגמו בעבירה אחר שנתקנו במצות, אינם באים כלל, זולתי ע"י עבור בחיים, וגם זה אינו אלא אם יזכה:

העולה מזה הוא, כי כאשר הנפש מתגלגלת בעוה"ז, אין עיקר גולגולה, אלא באותו חלק הפרטי הפגום, המתייחס אל הגוף ההוא, ושאר חלקי הנפש שכבר באו בגופות אחרים ונתקנו שם, אינם באות שם אלא בבחינת עבור. ולכן כאשר החלק המתייחס אל הגוף ההוא, יעשה איזו מצוה בעוה"ז, גם שאר חלקי הנפש המתעברת בו, תטול חלקה במצוה ההיא, כי גם היא מסייעת בעשותו המצוה הזאת, ע"ד הנז"ל בסוד העבור של איזה צדיק אחד. משא"כ כשהוטא זה החלק הפרטי, כי אז אין לשאר הנפש חלק בענשו, יען כי היא מסייעת להטיב, ולא להרע:

.....
Página 9, línea 33

(Está empezando a explicar acerca de Adam Ha Rishón, la primera persona. Esto es crucial para nosotros. Si uno sabe de qué lugar está extraído del *partzuf* de Adam Kadmon, sabrá exactamente cómo corregirse a sí mismo para llegar a su raíz, para alcanzar su fuente en el *partzuf* de Adam).

דע, כי כאשר חטא אדה"ר, נפגמו כל הנצוצות, של נפשו ורוחו ונשמתו. והענין הוא במה שנודע, כי כמו שגופו של אדם, כלול מכמה נצוצות, ברמ"ה איברים ושס"ה גידים, ויש כמה נצוצות בראשו, וכן בעיניו, וכן בכל אבר ואבר, כן הנפש ההיא.

Debes saber que cuando Adam Ha Rishón pecó, manchó todas las chispas de su Nefesh, Ruaj y Neshamá.

(Escuche atentamente lo que nos está diciendo) **Así como el cuerpo de Adam contiene muchas chispas** (literalmente: chispas, pero quiere decir órganos, ya que ahora se está refiriendo al cuerpo) **de un total de 248 órganos y 365 tendones**, (613 en total, al igual que las 613 *mitzvot*/preceptos) **también existen algunas chispas en su cabeza**, (se refiere a la material) **también en sus ojos y en todos los demás órganos. Y lo mismo sucede con el Nefesh** (así como el cuerpo consiste en 613 órganos y tendones, así es Nefesh).

וכמו שדרשו במדרש תנהומא, ובמ"ר, בפרשת נשא על פסוק
איפה היית ביסדי ארץ, מלמד שהיה אדה"ר מוטל גולם, וזה תלוי בראשו וכו'.

Como se explica en el Midrash Tanjuma y en el Midrash Rabá (Por una parte, *Tanjuma* es el nombre de un gran especialista en Torá, por otra, *Tanjuma* significa consuelo) proporcionan una explicación en el capítulo Nasó sobre el versículo: “¿Dónde estaba tú cuando Yo eché los cimientos de la tierra?”, la primera persona no fue solo establecida como un *golem* (una figura que fue hecha de materia inanimada) y que está conectado a su cabeza (o que viene de su cabeza, se refiere a esta cabeza. Literalmente: cuelga de su cabeza), etc. (Estas son las palabras del *Midrash* Después de haber escuchado estos versículos, no importa de donde son tomados, si del Tanaj, del *Midrash* ... Tenemos que leer estos versículos y continuar. El versículo nos distrae pero la explicación es más importante para nosotros).

וכדמיון זה, נחלק הרוח שבו. וכן הנשמה שבו. וכשהטא, אז נפגמו רוב
הנצוצות של נפשו ורוחו ונשמתו ונתעבר בין הקליפות.

Y su Ruaj fue clasificado de la misma manera que para la Neshamá.

(Preste atención a lo que nos dice ahora) **Y cuando él** (la primera persona) **pecó, manchó la mayor parte de las chispas de su Nefesh, su Ruaj y su Neshamá causando que éstas se sumergieran en las klipot.**

(Este es el primer discurso. Estoy tratando de explicar lo menos posible, porque cada uno de ustedes tiene que crecer gradualmente trabajando por su cuenta y siguiendo lo que nos dice).

וז"ס מ"ש בספר התקונים, בהקדמה על פסוק כצפור נודדת מקנה. כי כמו
שהשכינה גלתה בין הקליפות, כן הצדיקים יגלו עמה, ואזלין מנדיין אבתרהא
מדוך לדוך.

Y ese es el secreto de lo que está escrito en el Sefer Ha Tikunim (Zohar) en la introducción al versículo: “como pájaro que vaga de su nido” (Mishlé/Proverbios 27:8) “(¿Qué es lo que nos dice? Sin la explicación del Arí, el Zohar y HaSulam, sería imposible para nosotros entender lo que está escrito en la Torá. Como lo explican cabalísticamente, esa es la Torá para nosotros. Nadie entiende una palabra de la Torá. Recuerde esto muy bien. Sé lo que estoy diciendo. Además yo no la entiendo, no le es dado a nadie. Sólo a las almas divinas, como las cinco fases del *Mashíaj*, sólo de ellas podemos aprender lo que está escrito en la Torá, porque ellos explican el significado secreto de la misma. Aquellos que tratan de entender la Torá son pueriles. ¿Qué es lo que están haciendo... eso es estudiar Torá? Además, no es una mala idea comparar la traducción habitual de un versículo con la traducción en este libro y mirar cómo es explicada), **porque así como la Shejiná fue exiliada entre las klipot, también los justos vagarán detrás de ella de generación en generación.**

(Página 10, línea 2 después del punto)

וכפי בחינת הנצוצות, כך גלו במקום המכוון להם בתוך הקליפות, ראש בראש
עין בעין וכו'.

Y de acuerdo con el aspecto (la naturaleza) **de las chispas**, (en las cuales pecaron) **son abandonadas en un lugar que les corresponde entre las klipot**: (¿ve lo grande que es?. También aquí podemos ver que se trata de la concordancia con las cualidades) **la cabeza para la cabeza** (la cabeza va a la cabeza de las *klipot*) **el ojo para el ojo**. (¿Lo ve?. Es completamente diferente a lo que está escrito en la Torá. Ojo por ojo... Dependiendo del pecado, una persona cae en un sitio acorde entre las *klipot*. Si hubiera pecado con el ojo –el lugar del *partzuf* que se denomina ojo- cae en el lugar correspondiente, llamado ojo en las *klipot*...).

וז"ס ענין גלות הנשמות הנזכר שם. והנה גם קין והבל בניו, הטאו הטא אחר,
זולתי הטא אדם אביהם, וגם הם נטבעו נצוצותיהם בעמקי הקליפות אח"כ:

Y ese es el secreto de la idea del “exilio de las almas” que se menciona allí. Y mira que también Caín y su hermano Abel cometieron su propio pecado, además del de su padre Adam y por lo tanto causaron que sus chispas se sumergieran más profundamente en las klipot.

ואמנם בכל דור ודור, יוצאות קצת נצוצות ההם, ובאים בגלגול בעוה"ז, הכל
כפי בחינת מחצב נשמות הדור ההוא, או מנצוצי הראש, או מנצוצי העין
וכיוצא, ונתקנים בעוה"ז.

Sin embargo, en cada generación una parte (una porción) **de esas chispas emergen** (de las *klipot*) **y reencarnan en este mundo y todo está en concordancia con el lugar desde el cual fueron talladas las almas de esa generación en cuestión** (que es un sitio como una cantera, espiritualmente hablando). Estas son extraídas de allí y provienen de allí) y pueden ser tanto **chispas de la cabeza, chispas del ojos, etc, y son corregidas en este mundo.**

(Es muy profundo lo que nos está diciendo):

ויש מי שאף גם שבא בגלגול להתקן, לא נוהר מן החטא, וחזר להשתקע עוד בתוך הקליפות כבראשונה, הוא וכל הנצוצות הנמשכות ממנו ותלויות בו, וזו היא בחינה בינונית, כוללות גלגול ועבור, כי כל נצוצי הנפש, אפילו אותם שנתקנו, באים בגלגול גמור, עם הנצוץ הפרטי המקולקל מעת שנולד, ואינם נפרדים כלל עד יום המיתה:

Están aquellas que, a pesar de haber reencarnado para ser corregidas, pero no fueron cuidadosas con el pecado y se hundieron nuevamente entre las *klipot* y todas las chispas que fueron atraídas a ella y están conectadas con ella, que es el aspecto intermedio que contiene tanto *guilgul* como *ibur* (Hemos estudiado que hay dos formas: la primera es la reencarnación, al nacer... la persona nace con ciertas chispas que necesitan ser corregidas. La segunda es el *ibur*, cuando la persona aún está viva. Eso es lo que estamos estudiando ahora. Es como un aspecto entre esos dos, entre el *guilgul* y el *ibur*), ya que **todas las chispas del *Nefesh*, incluso aquellas que ya están corregidas, regresan en un *guilgul* completo en el momento de nacer con la chispa particular que fue dañada. No se separan una de otra hasta el día de su muerte.**

(Es muy importante lo que nos está diciendo. Está explicando lo que ocurre cuando la persona peca, lo qué ocurrirá con esas chispas).

אמנם הגלגול של הנצוצות המתוקנות, נקרא עבור, לפי שאינה נוטלת חלק בעבירות של זה הגוף, רק בזכותיו בלבד.

Sin embargo, la reencarnación de las chispas corregidas se denomina *ibur*, porque **bo participan en los pecados de ese cuerpo (cuando entra... en una persona que aún vive), **y sólo toman parte de los méritos.** (El *ibur* es la chispa de un *tzadik* que entra en el cuerpo de alguien que todavía está vivo para ayudarlo. Nos dice que el *tzadik* sólo toma parte en su mérito).**

כדרך שנתבאר בנפשות הצדיקים שכבר מתו, ובאות בסוד עיבור ממש בחיים, ולא מיום שנולד. ונמצא, כי הניצוץ שלא נתקן כלל, ע"י קיום המצות המתייחסות לו, או שעבר עבירה מאותם שאין לו תהיה, הוא המתגלגל בגוף השני ונקרא על שמו.

Como se explicó acerca de las almas (del nivel de *Nefesh*) de los justos que han muerto, pero que llegan como *ibur* a la vida de la persona y no en el momento de nacer.

Y por lo tanto, una chispa que no ha sido corregida a través del cumplimiento de las *mitzvot* con las cuales está relacionada o como resultado de la transgresión de aquellos pecados de

los cuales no hay reposición, esa (chispa) se reencarna en un segundo cuerpo, el cual debe ser nombrado por esa chispa.

והנצוצות שנתקנו במצות, אלא שנפגמו בעבירה קלה, באים בעבור הנז',
אע"פ שהוא ג"כ גלגול.

Y las chispas que fueron corregidas por las *mitzvot* (por supuesto, mediante el cumplimiento de las *mitzvot*), pero que también han sido manchadas por una transgresión o de pecados "leves", vienen como un *ibur* del tipo mencionado anteriormente, a pesar del hecho de que también es un *guilgul*.

אך הנצוצות שלא נפגמו בעבירה אחר שנתקנו במצות, אינם באים
כלל, זולתי ע"י עבור בהיים, וגם זה אינו אלא אם יזכה:

(Es muy bueno lo que añade aquí :)

Pero las chispas que no fueron manchadas por los pecados después de haber sido corregidas por una *mitzvá*, no regresan, excepto a través del *ibur* durante la vida y este es sólo el caso cuando (la persona) es digna de recibir las.

(Continuamos paso a paso, Se trata de aprender, de elevarse espiritualmente. Elévese y entenderá más, experimentará más y sentirá más. Y en otro sentido: estudiando, usted será elevado).

העולה מזה הוא, כי כאשר הנפש מתגלגלת בעוה"ז, אין עיקר גולגולה, אלא
באותו חלק הפרטי הפגום, המתייחס אל הגוף ההוא, ושאר חלקי הנפש שכבר
באו בגופות אחרים ונתקנו שם, אינם באות שם אלא בבהינת עבור.

De ello se desprende que cuando el *Nefesh* se reencarna en este mundo, la esencia de su reencarnación es sólo aquella parte que estaba dañada y que se relaciona con dicho cuerpo; las otras partes del *Nefesh* previamente corregidas en otras reencarnaciones solo retornan como aspectos del *ibur*.

ולכן
כאשר החלק המתייחס אל הגוף ההוא, יעשה איזו מצוה בעוה"ז, גם שאר חלקי
הנפש המתעברת בו, תטול חלקה במצוה ההיא, כי גם היא מסייעתו בעשותו
המצוה הזאת, ע"ד הנז"ל בסוד העבור של איזה צדיק אחד.

Y por lo tanto, cuando la parte (particular) que está asociada con ese cuerpo realiza (cumple) cierta *mitzvá* en este mundo, también las otras partes del *Nefesh* son engendradas por éste (esto significa que la parte particular del *Nefesh* también ayudará a las demás partes que fueron engendrados en él, que fueron corregidas por el cumplimiento de esta *mitzvá*) **y ellas compartirán una porción de la *mitzvá***, (las otras partes del *Nefesh* también absorberán esa parte de la *mitzvá*), **porque también ella los ayudó a cumplir con esa *mitzvá*** (debido a que las otras partes del *Nefesh* también ayudaron a esa parte particular para cumplir con dicha *mitzvá*), **como ya fue mencionado anteriormente en la esencia del *ibur* de una persona *justatzadik*.**

(Mire lo grande que es. Cuando alguien hace algo bueno cumpliendo cierta *mitzvá* en la que está involucrada una chispa en particular, las otras partes también se benefician con esto, con lo bueno).

משא"כ כשחוטא
זה החלק הפרטי, כי אז אין לשאר הנפש חלק בענשו, יען כי היא מסייעתו
להטיב, ולא להרע:

A diferencia de cuando la parte particular del *Nefesh* peca, (la persona que peca con la parte particular, opuesta a lo general), los otros componentes del *Nefesh* no toman parte en su castigo, ya que han venido a ayudarla para el bien y no para el mal.

Lección 11

ונמצא, כי בעת שנולד האדם בגלגול, כל הנפש בכללות חלקיה מתגלגלים שם, אבל עיקר הגלגול איננו, אלא לאותו החלק הפרטיי המתייחס אל הגוף ההוא, הבא ליתקן ממה שפגם בגוף הקודם, ובו תלוי השכר והעונש. אבל שארית חלקי הנפש, נוטלים חלק בשכר, ולא בעונש כנזכר. והנה, כיון שהנפש הזו בכללותה, סובלת עתה היסורין והעונשים, הבאים אל הגוף הזה בחייו, מלבד מה שסבלה כבר בגופים הראשונים, של שאר נצוצותיה, וגם סובלת צער המיתה הזאת, וצער שלאחר המיתה, עי"כ מתכפרים עונותיה הראשונים. ואמנם המצות שעשתה בגלגולים הראשונים, וגם המצות שעשה זה הנצוץ עתה, יש לה חלק בהם כנזכר, ועי"כ נשלמת תקוניה ושלימותה. ואמנם אם היתה נוטלת חלק גם בעבירות שעושה עתה זה הנצוץ, לא היה לעולם שום תקון אל הנפש, בכל הגלגולים שבעולם, כי לעולם האדם חוטא, ומוסיף פשעים על חטאיו הראשונים שקדמו לו בגלגולים אחרים, ואין קץ אליהם. אבל כיון ששאר חלקי הנפש אינם נוטלים חלק ברשעת הנצוץ הזה, אלא בזכויותיו, נמצא שהעבירות נשלמים להתכפר, ואינם נתוספים. והזכויות מתחדשים ונוספים בכל גלגול נצוץ ונצוץ, ועי"כ יש סיום אל בחי' הגלגול, ואל תקוני הנפש, והבן זה היטב. והנה עד"ז נשלמת הנפש בכל נצוצותיה, עי"י הגלגולים עד שיושלמו להתגלגל ולהתקן כל הנצוצות, מראש הנפש ועד רגליה, וכדין יסתיימן רגלין ליתיי משיחא, כנזכר בזוהר פרשת פקודי דף רנ"ה ובסוף פרשת ויקהל:

אמנם בבחי' היבום אינו כן, והטעם הוא, לפי שהמתגלגל לסבות אחרות, מחמת כל שאר העבירות שבתורה, יש לו תקנה על ידי היסורין שסובל בעוה"ז, או בגיהנם, ולכן כל חלקי הנפש אינם צריכים אל הגלגול, אלא בדרך עבור כנזכר, והנצוץ הפרטיי הוא המתגלגל. אבל מי שבא בסוד היבום, הוא לסבת

שמת בלא בנים, והרי הוא כאלו לא הצליח כלל ועיקר, וכאלו לא היה בעולם, וגוף הראשון הוי כלא היה, כנזכר בפרשת וישב ולכן צריך שהנפש ההיא שהיה בגוף הראשון בכל חלקיה, חוזרת להתגלגל לגמרי עתה מחדש לצורך עצמה, וגוף השני זה הוא גופו העיקרי, וכשנתקן בו ויפטר מן העה"ז, הנה בעת תחית המתים לא תשוב הנפש כי אם בו, אבל בגוף הא' אינו נכנס בו רק ההוא רוחא דשבק באנתתיה, כנזכר בסבא דמשפטים. והרי נתבאר חלוק שיש, בין מי שמת בלא בנים ובא בסוד היבום, למי שמת לסבת שאר עבירות שבתורה שבא בגלגול כפי ההזדמן, ולא על ידי יבום. והנה גם כל הפרטים הנז', נוהגים ברוח ונשמה, ע"ד מה שביארנו בענין נצוצי הנפש:

עוד יש חלוק אחר, בין היבום אל הגלגול, והוא, מה שנתבאר אצלינו בתחלת הדרוש הזה, כי הנה המתגלגל בסוד יבום, כיון שגופו הראשון נחשב כלא היה כלל כנזכר, אשר לסבה זו תבא הנפש בגלגול בכללות חלקיה כנזכר, ונמצא כי זהו בנין חדש ממש, ולכן יתגלגלו עמה גם הרוח והנשמה שלשתם ביחד, אמנם לא בפעם אחת, רק כאשר יזכה ויעשה מצות הראויות אל הרוח, יכנס בו הרוח. וכן בענין הנשמה. כדוגמת מה שביארנו למעלה בתחלת כל הדרוש, בענין תחילת ביאת האדם בעה"ז, בהיותו חדש ממש, אשר עליו נזכר בסבא דמשפטים זכה יתיר, יהבין ליה רוחא וכו', זכה יתיר, יהבין ליה נשמתא וכו'. משא"כ במגולגל, כמו שיתבאר. ולכן גם הבא בסוד היבום, שהוה דומה לבנין חדש, יכול להשיג שלשתם נר"ן יחד בפעם ההיא כפי מעשיו כנזכר:

.....
Página 10, línea 33

(Ahora nos va a proporcionar una gran imagen... Va a describir el fenómeno del *guilgul* y cómo funciona. Trate de estar totalmente concentrado aquí).

ונמצא, כי בעת שנולד האדם בגלגול, כל הנפש בכללות חלקיה מתגלגלים שם, אבל עיקר הגלגול איננו, אלא לאותו החלק הפרטיי המתייחס אל הגוף ההוא, הבא ליתקן ממה שפגם בגוף הקודם, ובו תלוי השכר והעונש.

Y parece que cuando una persona nace, retorna su *Nefesh* completo con todas sus partes. Sin embargo, la esencia del *guilgul* sólo es esa parte particular que pecó en un cuerpo previo y retorna para ser corregida. Se asocia con el cuerpo y le son aplicables la recompensa y el castigo.

אבל שארית חלקי הנפש, נוטלים חלק בשכר, ולא בעונש כנזכר. והנה, כיון שהנפש הזו בכללותה, סובלת עתה היסורין והעונשים, הבאים אל הגוף הזה בחייו, מלבד מה שסבלה כבר בגופים הראשונים, של שאר נצוצותיה, וגם סובלת צער המיתה הזאת, וצער שלאחר המיתה, עי"כ מתכפרים עונותיה הראשונים.

(Nos va a proporcionar el principio rector que asegura que el proceso de corrección es finito y no infinito, es decir que tiene un fin y que no es infinito. Preste atención):

Sin embargo, las otras partes del *Nefesh* toman parte en la recompensa, pero no en el castigo.

Y ahora el *Nefesh* en su conjunto soporta el sufrimiento y los castigos que llegan a este cuerpo durante su vida, además de lo que han sufrido los cuerpos anteriores, por sus otras chispas (en cada generación surgen nuevas chispas para ser corregidas) y también soportará el dolor de esta muerte y el dolor de lo que viene después de la muerte, y por esto los primeros pecados están cubiertos/ reconciliados (*mitkaprim* de la palabra... *kapará*... lom Kipur...).

ואמנם המצות שעשתה בגלגולים הראשונים, וגם המצות שעשה זה הנצוץ עתה, יש לה חלק בהם כנזכר, ועי"כ נשלמת תקוניה ושלמותה.

(Preste atención a cómo funciona este principio. Es genial cómo funciona. Hay un final, no continúa).

Por otra parte, a través de las *mitzvot* que la chispa realizó en los *guilgulim* previos y que realiza ahora (en este cuerpo en el que ella está inserta en este momento) ella se beneficia de esto, y a través de ello se completa el *tikun del Nefesh*.

(Simplemente genial lo que nos está diciendo ahora. No hay nadie más que Arí... no se le da a nadie más, sólo al Arí. Sólo el Arí puede hablar de ello, ya que el Arí es el lugar de *lesod*, que aporta las correcciones de *lesod* y no de los *kelim* más livianos, sino a partir de los más pesados. Preste atención):

ואמנם אם היתה נוטלת חלק גם בעבירות שעושה עתה זה הנצוץ, לא היה לעולם שום תקון אל הנפש, בכל הגלגולים שבעולם, כי לעולם האדם חוטא, ומוסיף פשעים על חטאיו הראשונים שקדמו לו בגלגולים אחרים, ואין קץ אליהם.

Sin embargo, si ella (el *Nefesh*) también tuvo parte en el pecado que comete ahora esta chispa, no sería posible en absoluto ninguna corrección del *Nefesh* en todas las reencarnaciones en el mundo.

(¿Lo ve? En cada generación cierto *nitzutz*/ chispa del *Nefesh* viene para ser corregida y solo toma parte en el mérito que una persona en ese cuerpo y en esa reencarnación completa y no toma parte en sus pecados. ¿Está claro? De lo contrario la persona seguiría pecando ¿y qué sería de ella? Corrige esa chispa del *Nefesh* y sigue pecando. ¿Cómo podría ella entonces ser corregida por completo? Preste atención a lo que dice ahora. Va a proporcionarnos la realidad, cómo funciona la persona. Es algo que debe seguir repitiendo porque todo el mundo presume de vez en cuando tener algo bueno en sí mismo, ser bueno o algo más. Pero vea lo que el Arí va a decirnos. Va a golpearnos a cada uno de nosotros. Preste atención):

Debido a que la persona siempre peca y añade pecado a los primeros pecados que fueron cometidos en sus otras reencarnaciones y no habría final para esto.

(Si usted toma esto en cuenta y siempre tiene en mente que cada vez que siente que tiene algo bueno en usted mismo, que usted no peca, tiene que leer esto. Nosotros pecamos cada día y no hay final para nuestro pecado. Es importante lo que nos está diciendo; en concreto, que viene una chispa especial del *Nefesh*. Sólo habla de *Nefesh*, pero cuando todo el *Nefesh* se corrige, viene una cierta chispa de *Ruaj* y su *Ruaj* es corregida, luego viene una la chispa de la *Neshamá* hasta que haya sido corregida por completo. Nos está brindando un ejemplo de *Nefesh*. ¿Resulta claro? Entonces la persona nace con cierta misión para corregir cierta chispa de *Nefesh* – en este caso *Nefesh* - en cierto cuerpo que ha recibido. Y esa chispa solo toma parte en sus méritos. Lo que la persona gana es en beneficio de esa chispa, pero no así cuando la persona peca. De lo contrario la persona no sería capaz de corregirse. Es un gran principio).

אבל כיון ששאר חלקי הנפש אינם נוטלים חלק ברשעת הנצוץ הזה, אלא בזכויותיו, נמצא שהעבירות נשלמים להתכפר, ואינם נתוספים.

(¡Qué bueno!. Nadie lo sabe y nadie lo entiende. La iglesia está muy lejos de entenderlo y cómo esto funciona con la persona. La iglesia ...tampoco la sinagoga lo conoce, con todas sus tradiciones. Escuche atentamente lo que nos dirá ahora).

Pero dado que las otras partes del *Nefesh* no comparten la responsabilidad en el mal (las transgresiones) de esta chispa, sino solo en su mérito, los pecados pueden ser expiados y no incrementados.

(Es muy bueno lo que nos está explicando aquí. Esto no significa que podemos pecar todo lo que queramos y sólo hacer correcciones al *nitzutz* con el que nacemos y somos designados al nacer para corregir. "Sí, podemos pecar en otras cosas, porque no se añaden "... por supuesto que esto no es así. Supongo que nos va a explicar el por qué, de lo contrario ¿no tendría un efecto negativo en la reencarnación. ¿Está claro? Existe un aspecto para tratar y estar comprometido tanto como sea posible en el principio de la liberación y con las correcciones que nos son dadas personalmente al nacer para que las corriamos, porque también hay correcciones que uno tiene que hallar por sí mismo.

Y sin embargo, ya sabemos... lo estoy repitiendo como nos lo dijo: una persona siempre peca, incluso cuando pensamos que hacemos algo sin intención, entonces pecamos regularmente. No hay persona que no peque. Sin embargo, hay un final posible para todas las reencarnaciones, porque esa parte, el *nitzutz* que está siendo corregido no toma parte en los pecados que una persona comete en ese cuerpo).

והזכויות מתחדשים ונוספים בכל גלגול נצוץ ונצוץ, ועי"כ יש סיום אל בהי' הגלגול, ואל תקוני הנפש, והבן זה היטב.

Y mientras los méritos se renuevan y se añaden en cada generación, chispa tras chispa (una chispa tras otra se corrige, chispa tras chispa) y a través de esto no hay un final para el ciclo del *guilgul* y para el *tikun* del *Nefesh*. Entiéndalo bien.

והנה עד"ז נשלמת הנפש בכל נצוצותיה, ע"י הגלגולים עד שיושלמו להתגלגל ולהתקן כל הנצוצות, מראש הנפש ועד רגליה, וכדין יסתיימן רגלין ליתיי משיחא, כנזכר בזוהר פרשת פקודי דף רנ"ה ובסוף פרשת ויקהל:

Y de esta manera el *Nefesh* logra completar en todas sus chispas; mediante el *guilgul* se logra el completamiento para todas las chispas desde la "cabeza" del *Nefesh* hasta sus "pies": 'y luego los pies llegarán al final con la venida del *Mashíaj* ', como se menciona en el Zohar, capítulo *Pekudei*, página 258 y al final del capítulo *Vaiakel*.

Escuche con atención lo que nos dice. Hemos estudiado acerca del *ibum*, alguien que reencarna a causa del *ibum*, una persona - tradicionalmente alguien que no tiene hijos en este mundo durante toda su vida y muere. Hemos aprendido que en ese caso sus correcciones son algo diferentes. Preste atención. ¿Cómo funciona entonces? Escuche atentamente y sea abierto y honesto con lo que nos está diciendo, sin formular juicio porque uno quiere ser elevado a través de la Cábala. Mira cómo

funciona con alguien que no tiene hijos en su primer cuerpo, cuando está en este mundo. ¿Qué ocurre con él? Preste atención):

אמנם בבחי' היבום אינו כן, והטעם הוא, לפי שהמתגלגל לסבות אחרות, מחמת כל שאר העבירות שבתורה, יש לו תקנה על ידי היסורין שסובל בעוה"ז, או בגיהנם, ולכן כל חלקי הנפש אינם צריכים אל הגלגול, אלא בדרך עבור כנזכר, והנצוץ הפרטי הוא המתגלגל.

Sin embargo, ese no es el caso para el *ibum* y la razón para ello es que la persona que reencarna por otras razones debido a todos los otros pecados de la Torá, puede lograr la corrección a través del sufrimiento en este mundo o en el *Guehinom* (purgatorio). Por lo tanto, no todas las partes de su *Nefesh* necesitan *guilgul*, sino que éstas pueden regresar solo como un *ibur* del tipo mencionado anteriormente. Solo se reencarnan en realidad chispas específicas.

(Esto es lo más profundo de lo más profundo. Si hay algo que usted no entiende... esto va a ocurrir paso a paso. El fenómeno del *ibum* es muy especial. Mira lo especial que es para tener hijos. No se trata de:.... "Quiero tener un hijo, no quiero un hijo, el mundo es malo entonces para qué tener hijos..." Se puede ver lo importante que es por las cosas que nos está diciendo. No es una crítica. No está criticando a nadie, todo el mundo debería saber por sí mismo. También puede ser que alguien en una reencarnación determinada no lo encuentre relevante, no quiera o no pueda, que esto no funcione para él ...).

אבל מי שבא בסוד היבום, הוא לסבת

שמת בלא בנים, והרי הוא כאלו לא הצליח כלל ועיקר, וכאלו לא היה בעולם, וגוף הראשון הוי כלא היה, כנזכר בפרשת וישב ולכן צריך שהנפש היא שהיה בגוף הראשון בכל חלקיה, חוזרת להתגלגל לגמרי עתה מחדש לצורך עצמה, וגוף השני זה הוא גופו העיקרי, וכשנתקן בו ויפטר מן העה"ז, הנה בעת תחית המתים לא תשוב הנפש כי אם בו, אבל בגוף הא' אינו נכנס בו רק ההוא רוחא דשבק באנתתיה, כנזכר בסבא דמשפטים.

No obstante, alguien que regresa (en una reencarnación) en el secreto del *ibum* (nace como *ibum*) es porque murió sin tener hijos. (¿Qué nos está diciendo? Alguien que vino como *ibum* en una reencarnación porque había muerto antes sin tener hijos) **y vemos aquí que es como si no hubiera tenido éxito en su vida en absoluto, como si no hubiera estado en este mundo y es como si su primer cuerpo (con el que no tiene hijos) no hubiera existido en absoluto, como se menciona en el capítulo *Vaieshev* (todo tiene un *tikún* ¿Por qué, cómo funciona, no nos es dado. Todo tiene que tener *tikún*). Por lo tanto es necesario que el *Nefesh* (y ahora: necesito toda su concentración) que estaba en el primer cuerpo (el cuerpo que no tenían hijos) en todas sus partes, vuelva para reencarnar por completo (ahora, nuevamente) por su propio bien. Al final, el segundo cuerpo se convierte en el cuerpo principal (porque la persona que no tiene hijos es, como nos dijo, como si no hubiera existido. Ahora, en otra reencarnación su *Nefesh* viene en un *ibum***

en otro cuerpo y este segundo cuerpo se convierte en su cuerpo esencial). **Después de que se corrige** (en ese cuerpo) **y se marcha de este mundo** (muere) **vemos aquí que en el momento de la resurrección de los muertos, su Nefesh regresará a ese cuerpo** (al segundo cuerpo y no al primero, que no tuvo hijos). **Pero en su primer cuerpo solo ingresara el Ruaj/espíritu que él** (la persona / hombre en su primer cuerpo) **colocó en su esposa** (que tuvo relaciones sexuales con su esposa, pero que no tuvieron hijos. Pero debido a que tuvo una relación sexual, su Ruaj había entrado en su esposa y éste entra en su primer cuerpo) **como se menciona en Saba de Mishpatim.**

(Absorba lo que pueda. Continuemos. La cuestión del *ibum* es muy, muy, muy especial y complicada).

והרי נתבאר הלוק שיש, בין מי שמת בלא בנים ובא בסוד היבום, למי שמת
לסבת שאר עבירות שבתורה שבא בגלגול כפי ההזדמן, ולא על ידי יבום.

Esta es la diferencia entre alguien que muere sin dejar descendencia y debe regresar en el secreto del *ibum* y quien muere con pecados que están en la Torá. Este viene en un *guilgul* como es común y no a través del *ibum*.

והנה גם כל הפרטים הנז', נוהגים ברוח ונשמה, ע"ד מה שביארנו בענין נצוצי
הנפש:

Y note que todos los detalles que se han mencionado con respecto al Nefesh se aplican también a Ruaj y Neshamá, como hemos explicado en la cuestión de las chispas del Nefesh. (Solo estaba hablando del Nefesh, pero es lo mismo para Ruaj y Neshamá).

(Trate de permanecer concentrado. Sabe a lo que me refiero. A través del espíritu de este libro... del poder de lo que está escrito ... El propósito es que lo encuentre por si mismo ... lo que tiene que ser descubierto por usted... usted tiene que pedirlo y tener la intención correcta, va a descubrir el *nitzutz* que necesita corregir en esta reencarnación. Si usted sabe eso, tiene una llave de oro en sus manos para su salvación. ¿Esta claro? Y también el lugar... Estamos remontándonos a Adán y desde él poco a poco más lejos, de regreso a nuestro tiempo, de una reencarnación a otra... también este aspecto es muy importante de conocer: el lugar de su alma en el *partzuf* de Adán: la primera persona. ¿De qué parte está usted tallado? De su hombro, su dedo... No importa de dónde. Estudiando este libro *Shaar ha Guilgulim* le debe proporcionar suficiente refinamiento, usted tiene que recibirlo por si mismo, déjese influir por lo que está estudiando, entonces lo descubrirá).

עוד יש חלוק אחר, בין היבום אל הגלגול, והוא, מה שנתבאר אצלינו בתחלת הדרוש הזה, כי הנה המתגלגל בסוד יבום, כיון שגופו הראשון נחשב כלא היה כלל כנזכר, אשר לסבה זו תבא הנפש בגלגול בכללות חלקיה כנזכר, ונמצא כי זהו בנין חדש ממש, ולכן יתגלגלו עמה גם הרוח והנשמה שלשתם ביהד, אמנם לא בפעם אחת, רק כאשר יזכה ויעשה מצות הראויות אל הרוח, יכנס בו הרוח.

Y existe otra diferencia entre *ibum* y *guilgul*, que fue explicada al comienzo del *drush*/explicación. Si una persona reencarna en el secreto del *ibum*, se considera que su primer cuerpo es como si no hubiera existido. Por esta razón, el *Nefesh* completo regresara en el *guilgul*, con todas sus partes, y entonces parece que esto es de hecho una nueva creación. Es posible, por lo tanto, que el *Ruaj* y la *Neshamá* reencarnen juntas con el *Nefesh*, aunque no las tres al mismo tiempo, sino solo si lo merece y cumple las *mitzvot* que son adecuadas para el *Ruaj*, el *Ruaj* entrará en ella.

וכן בענין הנשמה. כדוגמת מה שביארנו למעלה בתחלת כל הדרוש, בענין תחילת ביאת האדם בעה"ז, בהיותו חדש ממש, אשר עליו נזכר בסבא דמשפטים זכה יתיר, יהבין ליה רוחא וכו', זכה יתיר, יהבין ליה נשמתא וכו'. משא"כ במגולגל, כמו שיתבאר.

Y lo mismo sucede para la *Neshamá*. Cuando una persona llega a este mundo por primera vez, cuando es completamente nueva, explica *Saba de Mishpatim*: "Cuando merezca más, se le dará *Ruaj*, si merece más, se le dará *Neshamá*, etc. " Este, como hemos explicado, no es el caso para alguien que reencarna.

ולכן גם הבא בסוד היבום, שהוה דומה לבנין חדש, יכול להשיג שלשתם נר"ן יחד בפעם ההיא כפי מעשיו כנזכר:

Y por lo tanto la persona que regresa en el secreto del *ibum*, se asemeja a una nueva creación, y es capaz de lograr los tres *NaRa'N* juntos en el momento de acuerdo con sus acciones, como ya fue mencionado.

Lección 12

Página 11, línea 40

וז"ס פסוק אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף, הנדרש בענין הבא בסוד היבום, בסבא דמשפטים. וביאורו הוא כאמור, כי כמו שיש כח ביד היבום, להחזיר חלק הנפש של אביו בעה"ז ע"י היבום, כן יש כח ביבום ההוא, להחזיר ולאסוף אליו כל הנפש ההיא, גם את רוחו ונשמתו יחד. אבל ע"י מעשים טובים, כמש"ה אם ישים אליו לבו:

אמנם הגלגול שלא ע"י יבום, אין כח בהם להמשיך שלשתם, רק אחד לאחד בלבד כנז"ל, כי בתחלה תתגלגל הנפש לבדה, עד אשר תתוקן לגמרי וימות. אח"כ יתגלגל הרוח לבדו בגוף אחר עד שיתוקן, ואמנם גם הנפש מתגלגלת עמו, אלא שהוא בסוד עבור בלבד, כיון שהיא מתוקנת, ואינה באה עמו אלא לעזור להיטיב אליו, ולא להרע, ולכן לוקחת חלק במעשה הרוח הטובים, ולא ברעים ממש, ע"ד מש"ל בענין הנפש בעצמה, המתגלגלת כלה עם חלק אחד פרטיי שלה, ויושבת עמו בסוד עבור וכו'. וגם בזה יתבאר, איך יש סוף אל גלגולי הנפש, ויכולה להתתקן, כיון שאין לה חלק בעבירות הרוח כנזכר. ואח"כ ימות, ואח"כ תתגלגל הנשמה לתקן עצמה, ואז הנפש והרוח באים בו עמו בסוד עבור לבד כנזכר, עד שתזדכך. ואז אין עוד צורך לאיש ההוא להתגלגל בעה"ז כלל לצורך עצמו, אמנם אפשר שיבא בסוד עבור בעוה"ז, בעוד אדם אחר בחיים, לסייעו ולזכותו, וליטול חלק עמו, כנז"ל באורך:

ועתה נבאר מה שידענו למעלה בתחלת הדרוש לבאר, והוא, כי גם בסוד הגלגול, בדוחק גדול אפשר, שיזכה החדשה קצת להשיג שלשתם ביחד, נר"ן בפעם אחד, בגוף אחד, ולא יצטרך לגלגולים רבים, וישלים תקון שלשתם בגלגול אחד לבדו. והענין הוא, כי הנה כאשר נתגלגל הנפש לבדה בתחלה, אם נתקנה בתכלית הזכך לגמרי, והנה אז אין הרוח יכול לבא עמה כנז"ל לפי שהיא שלימה, והוא חסר התקון, אמנם יש לו תקנה אחת, כיון שנתקן הנפש לגמרי כנז"ל, והוא, כאשר האדם ישן בלילה, ואז מפקיד נפשו בידו יתברך כנודע, אפשר שתשאר נפשו למעלה דבוקה בבאר העליון, בסוד מיין נוקבים, כמבואר אצלינו בשער התפלה בשכיבת הלילה וע"ש, וכאשר יעור משנתו בבקר, יכנס בו הרוח לבדו, והרי זה כאלו נתגלגל ממש פעם אחרת בגוף אחר, והולך ונתקן עד שיושלם לגמרי, ואז יכולה הנפש לחזור בגוף כבראשונה, כיון ששניהם נתקנים, ויתלבש הרוח בנפש, ותהיה הנפש מרכבה אליו. ואח"כ אם יזדכך הרוח לגמרי, אפשר כי גם יצאו הנפש והרוח בלילה בעת השינה בסוד פקדון כנזכר, וישארו שם למעלה, ואז בבקר בהקיצו משנתו, תכנס בו הנשמה, ותתקן בו. ואחרי שנשלם תקונה יחזרו לבא הנפש והרוח המתוקנים, ויתחברו שלשתם יחד בגוף הזה, ויעשה זה מרכבה לזה כנודע, ולא יצטרך עוד לגלגולים אחרים:

וז"ס פסוק אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף, הנדרש בענין הבא בסוד היבום, בסבא דמשפטים.

Y este es el significado esotérico del versículo: "Si fijase en el hombre Su atención y recogiese a Sí su *Ruaj* y su *Neshamá*", este versículo se explica en detalle en *Saba de Mishpatim* cuando se refiere a aquellos que regresan en el secreto del *ibum*.

וביאורו הוא כאמור, כי כמו שיש כח ביד היבום, להחזיר חלק הנפש של אביו בעה"ז ע"י היבום, כן יש כח ביבום ההוא, להחזיר ולאסוף אליו כל הנפש ההיא, גם את רוחו ונשמתו יחד. אבל ע"י מעשים טובים, כמש"ה אם ישים אליו לבו:

Y la explicación es como se dijo anteriormente, porque al igual que el *iabam* tiene en sus manos el poder de devolver una parte del *Nefesh* de su hermano a este mundo a través del *ibum*, así también el *ibum* mismo puede recoger y traer de regreso al *Nefesh* y agregarle tanto el *Ruaj* como la *Neshamá*. (Hemos estudiado que en el *ibum*, las tres vienen en una reencarnación).

Pero sólo a través de buenas acciones, como está dicho: "Si fijase en el hombre Su atención " (si se mantuviera enfocado).

אמנם הגלגול שלא ע"י יבום, אין כח בהם להמשיך שלשתם, רק אחד לאחד בלבד כנז"ל, כי בתחלה תתגלגל הנפש לבדה, עד אשר תתוקן לגמרי וימות.

El *guilgul* (la reencarnación real, una persona recibe una chispa al nacer que tiene que corregir, de *Nefesh*, *Ruaj* o *Neshamá*), **que no es un *ibum*, no tiene el poder de atraer a las tres (*Nara"N*) juntas, sino solo una a la vez, como se dijo antes, porque primero el *Nefesh* reencarna sola, hasta que está corregida por completo, luego de lo cual (la persona) fallece.**

אח"כ יתגלגל הרוח לבדו בגוף אחר עד שיתוקן, ואמנם גם הנפש מתגלגלת עמו, אלא שהוא בסוד עבור בלבד, כיון שהיא מתוקנת, ואינה באה עמו אלא לעזור להיטיב אליו, ולא להרע, ולכן לוקחת חלק במעשה הרוח הטובים, ולא ברעים ממש, ע"ד מש"ל בענין הנפש בעצמה, המתגלגלת כלה עם חלק אחד פרטי שלה, ויושבת עמו בסוד עבור וכו'.

Después solo el *Ruaj* reencarnará en un cuerpo diferente hasta que es corregida. También el *Nefesh* reencarnará junto con éste, pero solo como un *ibur*, puesto que ya está corregida. La única razón por la que regresa es para ayudar al *Ruaj* a hacer el bien y no el mal. Por lo tanto, recibe una porción de las buenas acciones del *Ruaj*, pero no de sus malas acciones, tal y como hemos dicho con respecto al *Nefesh* mismo, cuando las chispas corregidas retornan en el secreto del *ibur*.

וגם בזה יתבאר, איך יש סוף אל
גלגולי הנפש, ויכולה להתתקן, כיון שאין לה חלק בעבירות הרוח כנזכר.
ואח"כ ימות, ואח"כ תתגלגל הנשמה לתקן עצמה, ואז הנפש והרוח באים בו
עמו בסוד עבור לבד כנזכר, עד שתזדכך.

Esta es otra explicación de cómo puede haber un final a las reencarnaciones del *Nefesh*, ya que éste no tiene parte en los pecado del *Ruaj*, como se ha mencionado. Después muere y la *Neshamá* reencarna para ser corregida y luego el *Nefesh* y el *Ruaj* regresan solo en el secreto del *ibur*, hasta que sea refinada.

ואז אין עוד צורך לאיש ההוא
להתגלגל בעה"ז כלל לצורך עצמו, אמנם אפשר שיבא בסוד עבור בעוה"ז,
בעוד אדם אחר בהיים, לסייעו ולזכותו, וליטול חלק עמו, כנז"ל באורך:

(¿A quién se refiere "hasta que sea refinada"? A la persona, por supuesto.)

Y entonces ya no es necesario que la persona reencarne en este mundo por su propio bien. Sin embargo, puede volver a este mundo como un *ibur* en otra persona viva para ayudarla y así recibir una porción de sus méritos, como se explicó extensamente más arriba.

(Normalmente es de uno en uno. En una generación una persona viene con un *nitzutz* de *Nefesh* y cuando ese *Nefesh* es corregido, el *Ruaj* regresa en otra generación y en otra reencarnación; entonces uno por uno y no los tres a la vez. A excepción del *ibum*, pero no para el *guilgul*. Pero a veces existe una forma, también para el *guilgul*, de terminar su trabajo en una reencarnación. Por lo tanto, no mediante la corrección del *Nefesh* y luego muriendo y regresando nuevamente, etc. Escuche lo que nos dice):

ועתה נבאר מה שידענו למעלה בתחלת הדרוש לבאר, והוא, כי גם בסוד
הגלגול, בדוחק גדול אפשר, שיזכה החדשה קצת להשיג שלשתם ביהוד, נר"ן
בפעם אחד, בגוף אחד, ולא יצטרך לגלגולים רבים, וישלים תקון שלשתם
בגלגול אחד לבדו.

Y ahora vamos a explicar lo que se mencionó al principio del capítulo. También en el secreto del *guilgul*, cuando es grande la presión, que la voluntad nueva obtenga las tres *NaRa'N* juntas, de una sola vez en un mismo cuerpo, sin necesidad de múltiples *guilgulim*, ya que las tres lograrán el *tikun* en un solo *guilgul*.

(Y ahora necesito su máxima concentración):

והענין הוא, כי הנה כאשר נתגלגל הנפש לבדה בתחלה, אם נתקנה בתכלית הזכוך לגמרי, והנה אז אין הרוח יכול לבא עמה כנו"ל לפי שהיא שלימה, והוא חסר התקון, אמנם יש לו תקנה אחת, כיון שנתקן הנפש לגמרי כנו"ל, והוא, כאשר האדם ישן בלילה, ואז מפקיד נפשו בידו יתברך כנודע, אפשר שתשאר נפשו למעלה דבוקה בבאר העליון, בסוד מיין נוקבים, כמבואר אצלינו בשער התפלה בשכיבת הלילה וע"ש, וכאשר יעור משנתו בבקר, יכנס בו הרוח לבדו, והרי זה כאלו נתגלגל ממש פעם אחרת בגוף אחר, והולך ונתקן עד שיושלם לגמרי, ואז יכולה הנפש לחזור בגוף כבראשונה, כיון ששניהם נתקנים, ויתלבש הרוח בנפש, ותהיה הנפש מרכבה אליו.

Y la cuestión es que cuando primero solo reencarna el *Nefesh* y se corrige a través de un total refinamiento, el *Ruaj* no puede venir junto con ella, como se dijo anteriormente, porque ella está completa, mientras que ésta (el *Ruaj*) carece de *tikún*. Sin embargo ésta (el *Ruaj*) tiene una corrección, ya que el *Nefesh* se corrige por completo cuando la persona duerme por la noche, porque entonces ella encomienda su *Nefesh* en las manos del Santo, Bendito sea Él, como ya sabemos. (como pikadon/fianza, *mafkid* de la palabra *pikadon*. como sabemos la persona entrega su *Nefesh* como fianza a Hashem y confía en tener su *Nefesh* de regreso por la mañana, renovado) Es posible que su *Nefesh* arriba permanezca adherido a lo Superior, en el secreto de las aguas femeninas (un tipo de *Ma'n*) como fue explicado en las "Puertas de la Oración", cuando descansa por la noche. Y cuando se despierta por la mañana, sólo el *Ruaj* entrará en él y eso es (se asemeja a) como si realmente reencarnara nuevamente, en un cuerpo diferente (Hemos estudiado que los especialistas de la Torá han dicho que estar dormido es 1/60 de la muerte. Esto tiene algo que ver con eso. Puede ser, como si se tratara de un nuevo *guilgul*), y (el *Ruaj*) continúa hasta estar completamente corregida y entonces el *Nefesh* puede regresar al cuerpo como anteriormente (en el pasado) ya que ambas están corregidas y el *Ruaj* se vestirá con el *Nefesh* y el *Nefesh* será la carroza para el *Ruaj*.

(Esto fue sólo acerca del *Ruaj* con respecto al *Nefesh*. Es lo mismo con respecto a la *Neshamá*).

ואה"כ אם
יזדכך הרוח לגמרי, אפשר כי גם יצאו הנפש והרוח בלילה בעת השינה בסוד
פקדון כנוכר, וישארו שם למעלה, ואז בבקר בהקיצו משנתו, תכנס בו הנשמה,
ותתקן בו.

Y una vez que el *Ruaj* esté completamente refinada, será posible que tanto el *Nefesh* como el *Ruaj*, dejen el cuerpo por la noche durante el sueño en el secreto de la "fianza" (para Hashem. Salen de ese cuerpo y van a las alturas como nos dice), como se mencionó, y que permanezcan allí arriba, y que por la mañana, cuando despierta de su sueño, entre en él la *Neshamá* y él la corrija.

ואחרי שנשלם תקונה יחזרו לבא הנפש והרוח המתוקנים, ויתחברו
שלשתם יחד בגוף הזה, ויעשה זה מרכבה לזה כנודע, ולא יצטרך עוד
לגלגולים אחרים:

Y cuando se complete la corrección (de la *Neshamá*), el *Nefesh* y el *Ruaj* corregidos previamente regresarán (nuevamente) y las tres se unirán en un solo cuerpo y una será la *merkavá* /carroza para la otra (*Nefesh* será *merkavá* para el *Ruaj*. *Ruaj* será la *merkavá* para la *Neshamá*), como se sabe y ya no necesitará más reencarnaciones.

Fin de la lección 12.

Lección 13

Página 12, línea 36

והנה ענין התקון הזה, נרמז בפסוק נפשי אויטיך בלילה אף רוחי בקרבי
אשהרך. פירוש, כי הנה בחי' הנפש שלי, כאשר נזדככה בתכלית הזכך, עד
שתוכל להתדבק עמך, בסוד ולדבקה בו, אז אויטיך ונשתוקקתי מאד לדבקה
בך, וענין תאוה וחשק הזה, הוא בלילה, בעת פקדון הנפשות, שעולות שם
בסוד מיין נוקבים, לעורר זווג עליון. ומכח תאוה זו, כיון שהיא מזוככת,
ויכולה להתדבק שם דבוק גמור, נשארת שם, ואינה יורדת. וכאשר הגיע
השחר, עת ירידת הנפשות, היא אינה יורדת, אלא רוחי ירד ונכנס בקרבי אז
בשחר. ולכן לא אשהרך בבחי' נפשי, אלא בבחי' רוחי הנכנס אז בקרבי להתקן
כנזכר. ולכן ר"ת של תיבות 'בלילה' אף 'רוחי', הוא באר, לרמוז אל הנז"ל, כי
נפשי אויטיך לעלות אל בא"ר העליון כנזכר. ואמנם האדם היודע בעצמו
שהשלים בחי' נפשו, נכון הוא לו שיאמר פסוק זה, של נפשי אויטיך בלילה
וגו', בכל הכונה הנז"ל, כשישכב על מטתו, ועי"כ ישיג אל סוד הרוח, וכן אל
הנשמה, ולא יצטרך עוד לגלגולים אחרים, והבן זה הסוד הנעלם, והזהר בו.
ואמנם מה שאנו אומרים פסוק בידך אפקיד רוחי וגו', איננו מועיל אל הנזכר,
כי אין כונתינו בו רק שיעלו נפשותינו בבחי' פקדון לבד, ויהזרו לירד בבקר.
אבל פסוק נפשי אויטיך, הוא להשאיר הנפש למעלה, ולהוריד הרוח או הנשמה
כנז"ל. (הגהה - אמר שמואל, ענין זה, של פסוק נפשי אויטיך נתבאר בש"ו
שער הכונות ע"ש (לקמן הקדמה ו' אופן אחר):

Página 12, línea 36

והנה ענין התקון הזה, נרמז בפסוק נפשי אויטיך בלילה אף רוחי בקרבי
אשהרך.

Y está la cuestión de este tikún (que es posible hacer esto por la noche, por así decirlo, de una sola vez ... Lo que él nos dijo: *Nefesh, Ruaj* o *Neshamá*, depende del nivel de la persona, se dirigen hacia el Pozo Superior, como hemos estudiado en la línea 25 de esta página, y de éste será atraído su *Ruaj* o su *Neshamá*. De esta manera la persona no tendrá que morir y regresar en otro *guilgul*, sino que puede concluir su trabajo de una vez. Toda la vida en una circulación del alma, en una aparición. Nos va a explicar cómo funciona esto exactamente. Por supuesto que no sabemos qué parte de nuestra alma: *Nefesh, Ruaj* o *Neshamá* se elevará y adónde irá, pero abajo existe un *tikún*. A través de una contribución concreta, despertada por la persona y al pronunciar este versículo determinado, la persona puede estimular este *tikún*. Eso es lo que estamos estudiando aquí. Es la primera vez que nos encontramos con un consejo concreto para lograr algo pronunciando una frase determinada, cierto versículo de las Sagradas Escrituras. Preste atención):

Y está la cuestión de este *tikún* que se insinúa en el versículo (*Nafshi avitija balaila af ruji bekirbí eshjareja*) "Con mi Nefesh Te he deseado en la noche y con mi Ruaj en medio de mí, madrugo para buscarte..."

(¡Y escuche ahora con atención! Es crucial que esté completamente concentrado ahora. Nos va a proporcionar la *kavaná* de ese versículo, lo que hará a la persona lo más adecuada posible para poder experimentar este *tikún*. Así, la persona puede finalizar su trabajo de una sola vez, en una noche. Preste atención: en una noche. La *kavaná* que la persona necesita tener al pronunciar este versículo es de vital importancia, porque sabemos que pronunciar con los labios no significa nada. Entonces, ¿qué es lo que está escrito en ese versículo? Nos lo va a explicar).

פירוש, כי הנה בחי' הנפש שלי, כאשר נודככה בתכלית הזכך, עד
שתוכל להתדבק עמך, בסוד ולדבקה בו, אז אויתך ונשתוקקתי מאד לדבקה
בך, וענין תאוה וחשק הזה, הוא בלילה, בעת פקדון הנפשות, שעולות שם
בסוד מייך נוקבים, לעורר זוג עליון.

Explicación, porque vemos aquí (uno tiene que decir esto y también quererlo) el aspecto de mi Nefesh cuando se refina hasta el extremo en que está apto para unirse a Tí, en el secreto de: "Y de apegarse a Él", mi Nefesh entonces te deseará y anhelará unirse en Tí (no a Ti, sino en Tí). El tiempo del deseo (אויתך ovitjá se deriva תאוה de *tavá*, que también significa deseo ardiente) y del anhelo es específicamente por la noche, en el momento que entregamos en depósito nuestro Nefesh (cuando entregamos nuestro Nefesh, como depósito a Hashem para recibirla nuevamente por la mañana, renovada) entonces ésta se eleva allí (como hemos aprendido en la línea 25, hacia el *ber haelión*/el pozo superior), en el secreto de (como) *Maim Nukvim* (aguas femeninas) (¿Ve que está escrito como מייך נוקבים *maim nukvim*? מייך es Arameo y נוקבים está escrito en Hebreo. מייך נוקבים son ambas en Arameo, pero él lo escribió de manera diferente. מייך נוקבים (cuya abreviatura es *Ma'N*) para despertar el *zivug* superior.

(Es muy bueno lo que nos está diciendo. Preste atención a la diferencia en lo que hacemos cada noche, entregando su *Nefesh* como *pikadon*/depósito para recibirlo nuevamente por la mañana. Es diferente con este *tikún*. Se requiere contar con la *kavaná* correcta para lo que nos está diciendo):

ומכח תאוה זו, כיון שהיא מזוככת, ויכולה להתדבק שם דבוק גמור,
נשאר שם, ואינה יורדת.

Y de acuerdo con este deseo apasionado, ya que (el Nefesh) se refina y es capaz de unirse allí con apego completo (preste atención). El Nefesh puede permanecer allí y no descender (esta es la diferencia entre el *tikún* al que se está refiriendo ahora y el *tikún* que hacemos normalmente por la noche a través del *pikadon ha-nefesh*, entregando nuestro Nefesh como depósito a Hashem).

(Es absolutamente genial lo que nos está diciendo: Tiene que abrir sus oídos a esto. Debido a que lo espiritual es eterno, es un bálsamo para el alma, no es un consuelo pueril, sino que su Luz más elevada desciende con estas palabras y proporciona la salvación y el rescate al alma).

וכאשר הגיע השחר, עת ירידת הנפשות, היא אינה יורדת, אלא רוחי ירד
ונכנס בקרבי אז בשחר.

Y cuando por la mañana, llega el momento en que las *Nefashot* descienden una vez más, ella (el *Nefesh*) no desciende. Entonces mi *Ruaj* (como en este versículo) desciende y entra dentro de mí (y esto sucede) por la mañana.

Página 13, línea 1

ולכן לא אשחרך בבחי' נפשי, אלא בבחי' רוחי הנכנס אז בקרבי להתקן כנזכר.

Y por lo tanto, en la mañana no voy a desearte a Tí en el aspecto de *Nefesh*, sino en el aspecto de mi *Ruaj* que ingresa dentro de mí para ser corregido, como se dijo.

(Mire cuidadosamente lo que nos está diciendo, esto es Cabalá, esto no se puede encontrar en ningún otro lugar, esto es lo que ayuda. No es algo nacional. Cada nación, cada grupo tiene sus propias ideas u opiniones que son válidas para alguien. Los rusos tienen su propia cultura, religiosa y tradicional, y esa es su realidad. Los americanos tienen su propia realidad con sus propias tradiciones. Los italianos ... Todo el mundo tiene su propia visión de la realidad, sus propios patriarcas, cada nación los recibió y están formadas históricamente de esta manera. Preste atención a lo que estoy tratando de decir: porque esta es una realidad nacional, pero no la realidad de Hashem, la realidad global e inequívoca para cada uno de nosotros. Es la realidad de los holandeses, los franceses y también de los judíos, que no son diferentes del resto y que también hicieron una cultura de sus tradiciones. Es lo mismo en todo el mundo, a excepción de la Cabalá.

En la Cabalá, estudiamos la realidad de Hashem y es algo completamente diferente que entender la realidad de una nación determinada, su visión, que siempre es limitada y restringida en términos de tiempo. Aquí estamos estudiando la doctrina de la liberación, que es válida para todo el mundo. Estamos estudiando la realidad de Hashem y solo esto ayuda. Otras realidades solo ayudan a la persona socialmente, para sostenerse en la sociedad, para sentirse cómodo en su sociedad y para adaptarse a ésta, para estar integrado en su sociedad, pero esto toca su personalidad. Solo la Cabalá puede llevar a alguien a su personalidad, vista desde la realidad eterna, inequívoca e invariable del Creador. Por lo tanto, solo esto puede ayudar a la persona. Esto es lo que estamos aprendiendo aquí. De la Sagrada Escritura, ese versículo que uno puede pronunciar con la *kavaná* adecuada.

Estamos aprendiendo algunas pocas *kavanot* correctas y a través de esto usted se hace apropiado para estimular esos milagros. Esté seguro de que esos milagros suceden. Uno se hace accesible a estas transformaciones de su alma y a través de esto determina su destino. Uno puede concluirlo en una generación. Esto no quiere decir que su alma no regresará. Volverá, pero para un fin completamente distinto. Puede venir como *ibur*, para ayudar a alguien, etc. Esto es otra cosa, uno no vuelve a este mundo por sus correcciones, para sufrir y así sucesivamente, sino solo para el bien, solo por el mérito. Uno puede tomar parte en los méritos de la persona a la cual su chispa ingresó para ayudar. Y todas las cosas buenas que hace, vienen para su balance. Uno gana a partir de sus buenas acciones, pero no a partir de sus malas acciones. ¿Está claro? Asimismo, no desde su dolor o tristeza, a pesar de los consejos pueriles de compartir el dolor. ¿Cómo puede uno compartir con alguien su dolor consigo mismo? Esto es ponerlo en acción. Ahora escuche atentamente lo que nos va a decir a continuación).

ולכן ר"ת של תיבות 'בלילה אף רוחי, הוא באר, לרמוז אל הנז"ל, כי נפשי איתך לעלות אל בא"ר העליון כנזכר.

Y por lo tanto, las letras iniciales de las palabras (Bet, Alef, Reish) בלילה אף רוחי 'Con mi Ruaj en medio de mí, madrugó para buscarte...' (bet-alef-reish) es un beer באר (pozo) (hemos aprendido que el Nefesh se eleva por la noche) esto alude a lo que se ha mencionado anteriormente, 'porque mi Nefesh desea elevarse apasionadamente al Pozo ', como se mencionó.

(Todo en esta lección ... Le aconsejo que repita la lección más de una vez hasta el final de este perek. Es una breve lección de texto imprescindible. Usted tiene que poder ir más a fondo y entenderlo, ya que le dará enormes poderes y comprensión que harán maravillas para usted. Le ocurrirán milagros. Pero es su esfuerzo, tiene que hacerlo.

Escuche ahora lo que nos dice. ¿A quién se aplica este tikún? Preste atención):

ואמנם האדם היודע בעצמו
שהשלים בחי' נפשו, נכון הוא לו שיאמר פסוק זה, של נפשי איתך בלילה
וגו', בכל הכונה הנז"ל, כשישכב על מטתו, ועי"כ ישיג אל סוד הרוח, וכן אל
הנשמה, ולא יצטרך עוד לגלגולים אחרים, והבן זה הסוד הנעלם, והזהר בו.

Por lo tanto, si una persona sabe que completó (corrigió) su Nefesh, es adecuado (bueno) que diga este versículo "Con mi Nefesh Te he deseado en la noche...", etc. (y usted tiene que decirlo) con toda su kavaná antes de acostarse y a través de esto va a alcanzar la esencia de Ruaj y también de Neshamá, y ya no tendrá necesidad de otros guilgulim. Entienda este secreto oculto y sea cuidadoso con el mismo.

(Preste atención a lo que dice):

ואמנם מה שאנו אומרים פסוק בידך אפקיד רוחי וגו', איננו מועיל אל הנזכר,
כי אין כונתנו בו רק שיעלו נפשותינו בבחי' פקדון לבד, ויהזרו לירד בבקר.

Sin embargo, cuando decimos (por la noche cuando nos vamos a acostar) el versículo 'En Tu mano coloco mi Ruaj como pikadón (depósito)...etc', esto no ayudará para este tikún que estamos tratando ahora, porque el propósito de esto es que nuestras Nefashot solo se elevarán como depósito y regresarán por la mañana (que es nuestra kavaná con ese versículo).

אבל פסוק נפשי איתך, הוא להשאיר הנפש למעלה, ולהוריד הרוח או הנשמה
כנז"ל. (הגהה - אמר שמואל, ענין זה, של פסוק נפשי איתך נתבאר בש"ו
שער הכונות ע"ש (לקמן הקדמה ו' אופן אחר):

Pero el versículo ... 'Mi Nefesh anhela apasionadamente' tiene la intención de dejar el Nefesh arriba y permitir que Ruaj y Neshamá desciendan en su lugar, como se mencionó anteriormente.

Lesson 14

Página 13, línea 15

הקדמה ז

בענין הגלגול, ויבאר בו ענין גלגול כפול מה ענינו, וז"ל, עוד יש שני חלוקים אחרים בענין הגלגול לבדו, האחד הוא, כי מי שבפעם אחד החדשה שבא בעה"ז, זכה והשיג נר"ן, ואח"כ חטא ופגם אותם, הנה האיש הזה כאשר יחזור להתגלגל לתקן, לא יוכל להשיג בגלגול ההוא נר"ן ביחד, אם לא ע"ד התקנה שנתבארה לעיל, (בדף הקודם) שיאמר בשכבו על מטתו, פסוק נפשי אויתך בלילה וכו'. והשני הוא, כ. מי שבפעם ראשונה החדשה, לא זכה אלא אל הנפש בלבד, וחטא ופגם אותה, הנה כשיתגלגל, יוכל להשיג נר"ן בגלגול ההוא עצמו, כיון שמתחלה לא נפגמו הרוח והנשמה, יכולים עתה לבא עם הנפש אחר שנתקנה, כאלו היה בפעם א' החדשה, שנאמר בה אז זכה יתיר וכו' כנז"ל, משא"כ כאשר בתחילה באו כלם ונפגמו כלם, כי אז איך תהיה נפש המתוקנת מרכבה אל הרוח הנפגם, וכן בענין הנשמה. ואמנם כאשר לא פגם בראשונה רק את הנפש, יכולים לבא שלשתם אח"כ בגלגול כנזכר:

ונלע"ד, כי כל בחי' תקון, ר"ל קיום המצות התלויות באיברי הנפש, ובהי' פגם, היא עשיית עבירות של מל"ת. ונודע, כי השלמת כניסת הנפש בגוף, שהוא הנקרא תקון נפש, אינו אלא ע"י קיום המצות. אמנם העבירות פוגמים הנפש, ואינם מחסרות נצוצותיה מליכנס, אבל יש ב' חלוקים אחרים בענין זה, והוא, כי הנה אם בפעם א', אשר לא השיג אלא נפש, אם לא זכה לתקן אותה כלה ומת, הנה כיון שהגוף הזה הא' לא השלים לתקן את כל בחי' הנפש, לכן בעת תחית המתים, אין לו לגוף הא', אלא אותו החלק הפרטי אשר תקן הוא בחיים, ולכן כשמתגלגלת הנפש הזאת בגוף אחר להשלים תקונה, יכול להשיג נר"ן, ואז בחי' החלקים של הנפש שנתקנו בגוף הזה השני, עם כל כללות הרוח עם הנשמה, הם לזה הגוף הב' בזמן התחיה, באופן כי אין לגוף הא' שום חלק ברוח ובנשמה, אבל חולק עם הב' במקצת הנפש, כפי החלקים אשר תקן ממנה, ושאר חלקיה הם לשני. וזהו ע"ד הנז"ל בסבא דמשפטים, בענין היבום, כי הגוף הא' דלא אצלח בפריה ורביה, אינו זוכה רק לנצוץ פרטי של הנפש ההיא, והוא אותו הנצוץ דשבק באנתתיה בביאה א', ושארית חלקי הנפש עם הרוח והנשמה, הם לגוף השני. וז"ס מ"ש בזהר בפרשת חיי שרה דף קל"א ע"א, דהנהו גופין דלא אצלחו להווי כלא הווי, והדבר הזה מתמיה, כי אין לך אדם מישראל שאינו מלא מצות כרמון, ולמה יתבטל לגמרי בזמן התחיה, אבל רמז אל האמור, כי הנה עיקר התענוג העתיד לבא, הוא לבחי' הרוח והנשמה, והגוף הא' שאין בו אפילו נפש שלימה, רק נצוץ פרטי, ההוא רוחא דשבק באנתתיה וכו', נמצא כי אין לו תענוג, ובערך זה הוי כלא הוי. אבל אם זה הגוף הא', זכה לתקן את כל הנפש, אלא שאח"כ חזר ופגם בה, הנה כאשר חוזרת להתגלגל הנפש היא עם הרוח והנשמה בגוף הב' כנזכר, הם מתגלגלים בהתחברות נצוץ נפש אחרת, כדי שתסייעם במצות, וזה נקרא גלגול כפול,

וזכור ענין זה. ואח"כ בעת התחיה, חוזרים הנר"ן בגוף הא', וזה הגוף הב' אינו זוכה אלא לנצוץ של נפש האחרת שבאו עמו, כי זה הנצוץ הוא העקרי בגוף הזה הב', כי נפש הראשונה כבר נתקנה בגוף הא' כלה, ונמצא שהוא יגע לאחרים, וכמו שנתבאר אצלינו על מאמר רב ששת הדאי נפשי, לך קראי, לך תנאי וכו':

הקדמה ד

בענין הגלגול, ויבאר בו ענין גלגול כפול מה ענינו, וז"ל, עוד יש שני חלוקים אחרים בענין הגלגול לבדו, האחד הוא, כי מי שבפעם אחד החדשה שבא בעה"ז, זכה והשיג נר"ן, ואח"כ חטא ופגם אותם, הנה האיש הזה כאשר יחזור להתגלגל לתקן, לא יוכל להשיג בגלגול ההוא נר"ן ביחד, אם לא ע"ד התקנה שנתבארה לעיל, (בדף הקודם) שיאמר בשכבו על מטתו, פסוק נפשי אויתך בלילה וכו'.

En materia de *guilgul* (estas son las primeras palabras de la cuarta introducción) **la cuestión de la doble reencarnación y la esencia de la misma será explicada y éstas son sus palabras** (cita las palabras de su Rav, el Arí). **Hay otras dos diferencias en materia de *guilgul* solamente: en primer lugar, cuando alguien viene a este mundo por primera vez y es considerado digno y logra *NaRa'N* (*Nefesh, Ruaj, Neshamá*) y luego peca y los mancha, en su próxima no podrá corregirlos de una vez, excepto a través del mecanismo que se ha explicado anteriormente.** Cuando se va a dormir debe recitar el versículo: **'Mi *Nefesh* Te he deseado en la noche...'**

והשני הוא, כ. מי שבפעם ראשונה החדשה, לא זכה אלא אל הנפש בלבד, וחטא ופגם אותה, הנה כשיתגלגל, יוכל להשיג נר"ן בגלגול ההוא עצמו, כיון שמתחלה לא נפגמו הרוח והנשמה, יכולים עתה לבא עם הנפש אחר שנתקנה, כאלו היה בפעם א' החדשה, שנאמר בה אז זכה יתיר וכו' כנז"ל, משא"כ כאשר בתחילה באו כלם ונפגמו כלם, כי אז איך תהיה נפש המתוקנת מרכבה אל הרוח הנפגם, וכן בענין הנשמה.

En segundo lugar, si por primera vez el *guilgul* se hace digno (merece) solamente su *Nefesh* y peca y lo mancha, cuando reencarna será capaz de lograr *NaRa'N* en ese mismo *guilgul*, debido a que su *Ruaj* y su *Neshamá* no habían sido dañados. Por lo tanto estos pueden unirse al *Nefesh* que ha sido corregido, como si se tratara de una primera reencarnación, del mismo modo que se dice (en el Zohar) 'Si él merece más...' (él va a recibir *Ruaj* y si merece más va a recibir *Neshamá*). **Este no es el caso cuando todos ellos vinieron juntos y todos fueron manchados** (entonces no solo *Nefesh*, sino los tres) **porque ¿cómo un *Nefesh* corregido puede convertirse en la carroza para un *Ruaj* y una *Neshamá* dañados?**

ואמנם כאשר לא פגם בראשונה
רק את הנפש, יכולים לבא שלשתם אה"כ בגלגול כנוזכר:

Sin embargo, si solo fue dañado el *Nefesh* durante la primera vez, los tres pueden regresar juntos en un único *guilgul* (¿por qué? lo hemos aprendido con anterioridad).

(Como he dicho antes, apenas puedo añadir algo a este objeto de estudio, solo pequeñas explicaciones, porque es una cuestión de comprensión aquí. Esta vendrá gradualmente con el estudio, con su devoción, etc.)

ונלע"ד, כי כל בחי' תקון, ר"ל קיום המצות התלויות באיברי הנפש, ובחי' פגם, היא עשיית עבירות של מל"ת.

Y en mi humilde opinión (la de Rabí Jaim Vital) **me parece que cada aspecto de la corrección** (preste atención a lo que significa), **es realmente el del cumplimiento de las mitzvot**, que dependen de los 'miembros' del *Nefesh*. **Todas las manchas resultan de violar mitzvot negativas.**

ונודע. כי השלמת כניסת הנפש בגוף, שהוא הנקרא תקון נפש, אינו אלא ע"י קיום המצות.

Y se sabe que completar y traer el Nefesh al cuerpo es llamado Tikún Nefesh (preste atención a las definiciones. La Cabalá son definiciones y tiene que colocarlas en su corazón), **que solo puede hacerse mediante el cumplimiento de las mitzvot.** (Preste atención a lo que nos está diciendo. Todo lo que una persona hace en una reencarnación es para ese cuerpo. ¿Está claro? Y lo que nos está diciendo es que pertenece al primer y al segundo cuerpo. El primer cuerpo, por ejemplo, hace una parte de la corrección del *Nefesh* y el otro la completa, etc. observe con atención cómo funciona.)

אמנם העבירות פוגמים הנפש,

ואינם מחסרות נצוצותיה מליכנס, אבל יש ב' חלוקים אחרים בענין זה, והוא, כי הנה אם בפעם א', אשר לא השיג אלא נפש, אם לא זכה לתקן אותה כלה ומת, הנה כיון שהגוף הזה הא' לא השלים לתקן את כל בחי' הנפש, לכן בעת תחית המתים, אין לו לגוף הא', אלא אותו החלק הפרטי אשר תקן הוא בחיים, ולכן כשמתגלגלת הנפש הזאת בגוף אחר להשלים תקונה, יכול להשיג נר"ן, ואז בחי' החלקים של הנפש שנתקנו בגוף הזה השני, עם כל כללות הרוח עם הנשמה, הם לזה הגוף הב' בזמן התחיה, באופן כי אין לגוף הא' שום חלק ברוח ובנשמה, אבל חולק עם הב' במקצת הנפש, כפי החלקים אשר תקן ממנה, ושאר חלקיה הם לשני.

Sin embargo, a pesar de que los pecados manchan el *Nefesh*, estos no impiden que sus chispas ingresen (en otras palabras - estas siguen llegando). Sin embargo, hay otras dos diferencias en esta cuestión y es que cuando una persona solo recibió *Nefesh* durante su primera vida, pero no mereció corregirla por completo y murió. Dado que este primer cuerpo no completó la corrección de todos los aspectos del *Nefesh*, en el momento de la Resurrección de los Muertos, solo aquellas partes que fueron corregidas en el curso de la vida de ese cuerpo regresan con éste. En consecuencia, cuando este *Nefesh* reencarna en otro cuerpo para completar su *tikun* (para finalizarla) puede obtener *NaRa'N*. Entonces todas las otras partes del *Nefesh* que fueron corregidas en el segundo cuerpo, junto con el *Ruaj* y la *Neshamá*, pertenecen al segundo cuerpo en el momento de la Resurrección de los Muertos. El primer cuerpo no tiene parte en el *Ruaj* y la *Neshamá*, pero tiene una cuota en parte del *Nefesh*, la parte que fue corregida con éste. El resto de los aspectos pertenece al segundo cuerpo.

(Solo observe lo que estamos aprendiendo aquí. Cosas concretas acerca de la reencarnación, cómo tiene lugar, cuantitativa y cualitativa).

Página 14, línea 1 después del punto)

(Es muy bueno lo que nos está diciendo ahora, paso a paso).

וזהו ע"ד הנז"ל בסבא דמשפטים, בענין היבום, כי
הגוף הא' דלא אצלה בפריה ורביה, אינו זוכה רק לנצוץ פרטי של הנפש
ההיא, והוא אותו הנצוץ דשבק באנתתיה בביאה א', ושארית הלקי הנפש עם
הרוח והנשמה, הם לגוף השני.

Esta es la manera en que se explica en *Saba de Mishpatim* (en el Zohar) respecto del *ibum*/matrimonio por levirato (si quiere saber qué significa exactamente el 'levirato' puede buscarlo en Internet. Ya he dicho lo que significa, pero si quiere saber más acerca de él o si lo ha olvidado, siempre puede buscar. *Ibum*: cuando hay dos hermanos y uno de ellos fallece sin tener hijos, entonces su otro hermano tiene que cumplir con la *mitzvá* de tener un hijo (con la viuda) en nombre de su difunto hermano El mismo fenómeno se aplica cuando una persona - preste atención, trate de escuchar lo que estoy diciendo – viene al primer cuerpo – hablamos acerca del primero porque tiene que haber un orden - y digamos que tiene una relación con su esposa ... Sabemos que durante la primera vez el *Ruaj* de un hombre entra dentro de la mujer - sólo escuchar esto sin pensar - y no tuvo hijos con ella, pero que tuvo hijos en la siguiente generación, entonces su *Nefesh* entra en otro/segundo cuerpo / segundo y tiene hijos este momento. ¿Qué va a ocurrir? Va a decirlo ahora), **porque el primer cuerpo que no tuvo éxito en la *mitzvá*: 'creced y multiplicaos'** (en otras palabras, no tuvo hijos) **solo es digno de cierta chispa del *Nefesh* (¿de cuál?) que es la chispa que quedó dentro de la mujer en la primera relación íntima** (en nuestra cultura occidental primitiva... primitiva con respecto al estudio del alma. La relación sexual es como tener sexo rápido, puede compararse con ir al baño. Uno no entiende lo que está haciendo. Uno experimenta con este aspecto que es de importancia crucial en la vida de una persona. Hay un montón de poderes creativos aquí, no en el hecho sexual, sino desde el interior, es un *zivug* de lo masculino y lo femenino, cosas espirituales diferentes acerca de las que él... Tenemos que prestar atención a cómo nos aproximamos a esto y no pensar que es una relación y que no tiene importancia). **No obstante, el resto del *Nefesh* con el *Ruaj***

y la Neshamá, son para el beneficio del segundo cuerpo (el cuerpo que termina en la próxima reencarnación, o cuando la reencarnación llega, que él la completa al tener hijos). (Es genial la forma en que lo explica. Escuche lo que tiene que decir ahora. No lo puede escuchar en ningún otro lugar. Todo lo que estudian, el Talmud ... es como paja, porque no estudian Cábala y esa es la mayor miseria que hay: dejar de lado la Cábala, el *Etz Jaim*).

וז"ס מ"ש בזהר בפרשת חיי שרה דף קל"א
ע"א, דהנהו גופין דלא אצלחו להווי כלא הווי, והדבר הזה מתמיה, כי אין לך
אדם מישראל שאינו מלא מצות כרמון, ולמה יתבטל לגמרי בזמן התחיה, אבל
רמז אל האמור, כי הנה עיקר התענוג העתיד לבא, הוא לבחיל' הרוח והנשמה,
והגוף הא' שאין בו אפילו נפש שלימה, רק נצוץ פרטיי, ההוא רוחא דשבק
באנתתיה וכו', נמצא כי אין לו תענוג, ובערך זה הוי כלא הוי.

Y esa es la esencia/secreto de lo que está escrito en el Zohar en el capítulo *Jaiei Sarál* Vida de Sará , apartado 131a (él cita): “**porque los cuerpos que no han tenido éxito** (que no cumplieron la *mitzvá* de ‘Creced y multiplicaos’) **son como si nunca hubieran existido**” (¿qué significa esto? preste atención)

Y esta cuestión sorprende, porque no hay persona de Israel que no cumpla con esta *mitzvá* de ser fecundos y multiplicarse (*Karmón* es otra palabra para esto) **y por lo tanto perecerá en el momento de la Resurrección de los Muertos, pero la pista de lo que se dijo es** (Observe con atención lo que está escrito allí, tenga o no usted hijos y piense que esto va a afectar el resultado de su alma durante la resurrección de los muertos, si va a tomar parte en ella... etc.) **porque esto alude a la idea de que la principal fuente de disfrute en los Tiempos por Venir estará en el nivel de *Ruaj* y *Neshamá*. Y el primer cuerpo no tiene siquiera el *Nefesh* completo, sino solo una chispa “que dejó en su mujer en su primera relación íntima”** (él solo corrigió un poco, pero no lo suficiente, no tuvo hijos. No lo dice de manera explícita, pero todo se reduce a esto), **por lo tanto, no tiene disfrute** (¿Está claro por qué no? Disfrute... Si *Nefesh* es corregido, entonces vienen *Ruaj* y *Neshamá*, de lo contrario, no) **y en este sentido** (como dice el Zohar) **es como si no existiera.**

(Por supuesto que cuando hablamos de tener hijos ... La intención es, por supuesto, corregir su propio ser masculino y femenino. A través de la corrección espiritual... No es, por supuesto. Por supuesto no hay nada supuesto. Ya hemos dicho que la Cabalá no habla una sola palabra sobre el mundo material, si una persona tiene o no hijos ... hace esto a su *Nefesh*, y mucho menos a su *Ruaj* o su *Neshamá*. Por supuesto que él está hablando de la corrección interna que la persona tiene que hacer. Al igual que los especialistas de la Torá dicen en el Talmud acerca de un hombre que solo hizo su *Ruaj* en su esposa, pero no tuvo... ¿Qué significa eso? No tiene que tomarlo literalmente. Se refieren a lo espiritual. Voy a explicar un poco ahora, para que entienda que no se trata de tener hijos. Es espiritual. Lo que dicen ... ¿qué significa esto? Esto significa que cuando una persona realiza correcciones durante su reencarnación de modo tal que, por ejemplo, solo corrige una chispa de *Nefesh* .. sto se refiere a lo que los especialistas de la Torá hablan en el Talmud. Trate de escuchar lo que estoy diciendo, entonces perderá su imagen material, la imagen de

que el hombre hace su *Ruaj* en su esposa durante la primera relación... que no es suficiente y que tiene que tener hijos. ¿Qué significa eso? Que necesita corregir todo el *Nefesh*. Si una persona corrige su *Nefesh* por completo durante una reencarnación ... Es muy importante lo que estamos aprendiendo ahora. Para tratar y corregir todo su *Nefesh* en su cuerpo. No a través del pensamiento:... solo un poco. Nosotros aprendemos que tenemos que terminar el trabajo, por lo menos corregir el *Nefesh*. Mire lo que nos va a decir ahora. He tratado de explicar un poco sus palabras, de lo contrario lo entenderíamos materialmente).

אבל אם זה הגוף
הא', זכה לתקן את כל הנפש, אלא שאח"כ חזר ופגם בה, הנה כאשר חוזרת
להתגלגל הנפש ההיא עם הרוח והנשמה בגוף הב' כנזכר, הם מתגלגלים
בהתחברות נצוץ נפש אחרת, כדי שתסייעם במצות, וזה נקרא גלגול כפול,
וזכור ענין זה.

Sin embargo, en caso de que el primer cuerpo hubiera sido digno (tenido el mérito) de corregir todo el *Nefesh*, pero luego volvió a dañarlo (a través del pecado), vea aquí que cuando este *Nefesh* reencarna con el *Ruaj* y la *Neshamá* en el segundo cuerpo, lo hacen con la chispa de otro *Nefesh* para ayudarlos a cumplir con las *mitzvot* y esto se denomina '*Guilgul Kaful*' - Doble *Guilgul*. Recuerde bien esto.

ואח"כ בעת התחיה, חוזרים הנר"ן בגוף הא', וזה הגוף הב' אינו
זוכה אלא לנצוץ של נפש האחרת שבאו עמו, כי זה הנצוץ הוא העקרי בגוף
הזה הב', כי נפש הראשונה כבר נתקנה בגוף הא' כלה, ונמצא שהוא יגע
לאחרים, וכמו שנתבאר אצלינו על מאמר רב ששת חדאי נפשי, לך קראי, לך
תנאי וכו':

(Está hablando del *Nefesh* que fue corregido por completo. Y luego dice :)

Y después, en el momento de la Resurrección de los Muertos, el *NaRa'N* regresará al primer cuerpo. El segundo cuerpo solo merecerá la (que solo tenía una chispa del *Nefesh*) solo merece una chispa de un *Nefesh* adicional que se reunió con él, porque esa chispa es la esencia/ punto principal (chispa esencial) en ese segundo cuerpo, porque el primer *Nefesh* original ya fue completamente corregida en el primer cuerpo (este es un caso totalmente diferente que cuando el primer cuerpo no corrige la totalidad del *Nefesh*). Así, ésta (el *Nefesh* del segundo cuerpo) habrá trabajado duro para el otro (el segundo cuerpo como había trabajado para el primero) y como lo explica Rav Sheshet, quien dice: "¡Alégrate, mi *Nefesh*!, ¡Alégrate mi *Nefesh*! Para ti he leído... para ti he estudiado..."

Lección 15

Página 14, línea 20

והנה צריכים אנו לידע, כאשר האדם זכה לנפש ורוח ונשמה, ואח"כ פגם אותם, והנה נתבאר שכשחוזר בגלגול, אין שלשתם באים יחד, רק כל אחד מהם בגלגול בפני עצמו, והנה צריך לידע מה יהיה משפט הנפש והרוח והנשמה האלו, דע, כי כאשר הנפש נתגלגלה בגוף אחר להתקן, ונתקנה, ואז אין הרוח יכול ליכנס שם כנזכר, כי איך יתלבש רוח פגום בתוך נפש נתקנת. ואם נאמר שיתלבש הרוח הנפגם בנפש קודם שנתקנה, גם זה אי אפשר, כי אין הרוח נכנס, עד תשלום תקון הנפש, שהיא למטה ממדרגתו. ואמנם צריך שהרוח ההוא יבא בגלגול אחר לבדו, מורכב על נפש הגר תמורת נפשו, ושם נתקן. וכן עד"ז באה הנשמה בגוף אחד לבדה, מורכבת על נפש הגר. וז"ס מ"ש בסבא דמשפטים דף צ"ה ע"ב, דפגעי נשמתין בנפשי דגיורי וזכו בה וכו', כי הרוח לבדו, או הנשמה לבדה, אינם יכולים להתלבש בגוף אחד, אלא ע"י נפש, ולכן לוקחים תמורתה את נפש הגר, ועל ידה נתקנים:

ובזה יתבאר לך תימא גדולה, שיש אל מה שתמצא בדברינו, כי רוב בני אדם אינם זוכים רק לנפש, ומועטים הם בדורותינו אלה האחרונים, שיזכו לרוח ונשמה, והרי נודע כי אין בן דוד בא עד שיכלו רוחות ונשמות להתקן, אבל יובן עם הנזכר, כי גם הרוח או הנשמה נתגלגלו בגופות אחרים, בהיותם מורכבים על נפש הגר ואז יתקנו גם הם. ואמנם הנפש העיקריית שלו כאשר זכה להתקן, תוכל לקבל רוח אחר של איזה צדיק, שנדמה אליו במעשיו, ויהיה לו תמורת רוחו ממש. וכן עד"ז יתקן, עד גדר שיכול להשיג ג"כ נשמה של איזה צדיק. וכשנפטר הנפש הזה מן העולם, אם עדיין הרוח העיקרי שלה לא נגמר תקונו, אז ביני וביני הולכת נפש זו עם הרוח של הצדיק ההוא לעה"ב, ועל ידו תקבל השפע הראוי לה. וכאשר נגמר תקון הרוח שלו בגלגולו בגוף אחר כנז"ל, אז הנפש אומרת אלכה ואשובה אל אישי הראשון, ומתחברת עם הרוח שלה, וכן הענין בנשמה כאשר נתקנה, חוזרים הנפש והרוח לחזור עמה יחד בכל הנז"ל:

ונבאר עתה ההפרש שיש בענין הגלגול, לצדיק ולרשע. ובזה יובן חלוק הנמצא בפסוקים ובדברי רז"ל, כי פעמים ראינו שאין הגלגול נוהג אלא עד שלשה גלגולים, בסוד פעמים שלש עם גבר. ובסוד על שלשה פשעי ישראל ועל ארבעה לא אשיבנו. ובסוד פוקד עון אבות על בנים על שלישים ועל רבעים. ומצאנו בספר התקונים תקון ס"ט, דצדיק אתגלגל עד אלף דרין, וכיוצא בזה. ואמנם הפסוק עצמו תירץ זה, כי ענין ארבע דורות הוא לרשע, כמש"ה פוקד עון אבות וגו', לשנאי. אבל למי עושה חסד לאלפים לגלגולם, לאוהביו ולשומרי מצותי:

והנה צריכים אנו לידע, כאשר האדם זכה לנפש ורוח ונשמה, ואח"כ פגם אותם, והנה נתבאר שכשהוזר בגלגול, אין שלשתם באים יחד, רק כל אחד מהם בגלגול בפני עצמו, והנה צריך לידע מה יהיה משפט הנפש והרוח והנשמה האלו, דע, כי כאשר הנפש נתגלגלה בגוף אחר להתקן, ונתקנה, ואז אין הרוח יכול ליכנס שם כנזכר, כי איך יתלבש רוח פגום בתוך נפש נתקנת.

Y aquí tenemos que saber que cuando una persona mereció *Nefesh, Ruaj y Neshamá* y luego las manchó, cuando ésta regrese en un *guilgul*, las tres no vendrán juntas, sino que cada una regresa en una reencarnación por separado. Y mira que aquí es necesario saber cuál será la ley que rige la corrección de *Nefesh, Ruaj y Neshamá*. Cuando *Nefesh* reencarna en otro cuerpo para el *tikun* y es corregida, *Ruaj* no puede entrar allí como se dijo anteriormente, porque ¿cómo podría el *Ruaj* manchado unirse a un *Nefesh* corregido?.

ואם נאמר
שיתלבש הרוח הנפגם בנפש קודם שנתקנה, גם זה אי אפשר, כי אין הרוח
נכנס, עד תשלום תקון הנפש, שהיא למטה ממדרגתו.

Y podríamos decir que el *Ruaj* manchado no puede unirse al *Nefesh* antes de su *tikún*; también esto es imposible porque el *Ruaj* solo puede ingresar cuando se completa la corrección del *Nefesh*, que está en un nivel inferior.

ואמנם צריך שהרוח
ההוא יבא בגלגול אחר לבדו, מורכב על נפש הגר תמורת נפשו, ושם נתקן.

Por lo tanto, es necesario que el *Ruaj* reencarne solo y resida en el *Nefesh* de un *guer/converso* cuyo *Nefesh* reemplaza al propio y éste (el *Ruaj*) será corregido. (Todavía es un concepto muy profundo, el *Nefesh* del *guer* que sirve como su propio *Nefesh* que todavía no está corregido. Paso a paso ... simplemente acéptelo. Ya sea que lo comprenda o no... Todo llegará en su tiempo y lugar).

וכן עד"ז באה הנשמה בגוף אחד לבדה, מורכבת על נפש הגר.

Y de esta manera, la *Neshamá* entrará en otro cuerpo sola y residirá con el *Nefesh* del *guer/converso*.

וז"ס מ"ש בסבא
דמשפטים דף צ"ה ע"ב, דפגעי נשמתין בנפשי דגיורי וזכו בה וכו', כי הרוח
לבדו, או הנשמה לבדה, אינם יכולים להתלבש בגוף אחד, אלא ע"י נפש, ולכן
לוקחים תמורתה את נפש הגר, ועל ידה נתקנים:

Y este es el secreto de lo que se dijo (o escrito) **en Saba de Mishpatim** (en el Zohar. Ya he dicho varias veces que es una parte muy difícil del Zohar, de unas 100 o 150 páginas, muy desafiante y difícil de entender. Es realmente acerca de la reencarnación. El Arí lo tomó de *Saba de Mishpatim*. que interpreta todas las leyes de la Torá con respecto a los *guilgulim*) línea 98, segunda parte (reverso) **'las Neshamot que entran en las Nefashot** (plural de *Nefesh*) **de los conversos y se hacen merecedoras a través de ellas'**, etc. (estas son las palabras del Zohar, *Saba de Mishpatim*), **ya que solo Ruaj o solo Neshamá únicamente pueden entrar en un cuerpo si hay allí un Nefesh. Y por lo tanto, en lugar de su propio Nefesh** (como reemplazo debido a que su *Nefesh* no está corregido) **toman el Nefesh del guer y a través de éste son corregidas.**

(No lo voy a explicar, vamos a continuar. Es una cuestión de trabajo. Paso a paso. Puede tomar años...Eso no es importante, es más importante que recibamos lo que estudiamos). (Lo que nos explica ahora, cada palabra es importante, cada palabra cuenta. Preste atención. También dice algo que es necesario que nosotros entendamos, el concepto de que cuando llegue el momento, el *Mashíaj* vendrá en el aspecto general).

ובזה יתבאר לך תימא גדולה, שיש אל מה שתמצא בדברינו, כי רוב בני אדם אינם זוכים רק לנפש, ומועטים הם בדורותינו אלה האחרונים, שיזכו לרוח ונשמה, והרי נודע כי אין בן דוד בא עד שיכלו רוחות ונשמות להתקן, אבל יובן עם הנזכר, כי גם הרוח או הנשמה נתגלגלו בגופות אחרים, בהיותם מורכבים על נפש הגר ואז יתוקנו גם הם.

Dicho esto, podemos responder a una importante cuestión, que la inmensa mayoría de las personas solo son dignas de Nefesh (solo merecen *Nefesh*) **y solo unos pocos en nuestra generación van a ser dignas de Ruaj y Neshamá'. Sin embargo, sabemos que el hijo de David** (o el *Mashíaj*) **solo vendrá cuando las Ruajot y las Neshamot** (plural de *Ruaj y Neshamá*) **sean corregidas.** (En hebreo dice: cuando las *Rujot* y las *Neshamot* sean capaces de corregirse a sí mismas por completo Mire con atención lo que nos dice: *Nefesh* no es suficiente, *Ruaj* no es suficiente, pero cuando todas las *Ruajot* y las *Neshamot* estén corregidas...). **Ahora comprendemos que Ruaj o Neshamá pueden reencarnar en otros cuerpos a través de los cuales residirán en el Nefesh de un guer/converso y ellas también van a ser corregidas.**

ואמנם הנפש העיקריית שלו כאשר זכה להתקן, תוכל לקבל רוח אחר של איזה צדיק, שנדמה אליו במעשיו, ויהיה לו תמורת רוחו ממש.

Sin embargo, cuando su Nefesh original sea digno de corregirlo, será capaz de recibir en lugar del propio, el Ruaj de un tzadik/persona justa cuyas acciones fueron similares a las suyas y de hecho éste reemplazará a su propio Ruaj.

וכן עד"ז יתקן, עד גדר שיכול להשיג ג"כ נשמה של איזה צדיק.

De modo similar será capaz (*'itaken'* no sólo significa *tikún*, sino también 'será capaz de' o en este caso 'él se corregirá a sí mismo') **hasta el extremo de lograr también la Neshamá de cierto tzadik** (*lehasig*: lograr/comprender).

וכשנפטר הנפש הזה מן העולם, אם עדיין הרוח העיקרי שלה לא נגמר תקונו, אז ביני וביני הולכת נפש זו עם הרוח של הצדיק שהוא לעה"ב, ועל ידו תקבל השפע הראוי לה.

Y cuando este Nefesh deje este mundo (cuando la persona muera), **en el caso de que su Ruaj original no haya completado su tikún**, este **Nefesh puede**, mientras tanto, **acompañar al Ruaj del tzadik al Mundo por Venir y con ello va a recibir su justa recompensa.**

Página 15, línea 1)

וכאשר נגמר תקון הרוח שלו בגלגולו בגוף אחר כנז"ל, אז הנפש אומרת אלכה ואשובה אל אישי הראשון, ומתהברת עם הרוח שלה, וכן הענין בנשמה כאשר נתקנה, חוזרים הנפש והרוח לחזור עמה יחד בכל הנז"ל:

Una vez que su propio Ruaj haya completado su tikún a través de su propia reencarnación en otro cuerpo, como se explicó anteriormente, el Nefesh dirá: 'Retornaré a mi primer marido' (con cuya corrección está relacionada) **y se reunirá con su Ruaj. De la misma manera, una vez que la Neshamá esté corregida, su Nefesh y su Ruaj regresarán juntas para volverse una con él, como se dijo anteriormente.**

(Él está cambiando a un tema totalmente diferente. La diferencia entre la reencarnación de una persona justa y la reencarnación de un malhechor. Preste atención):

ונבאר עתה ההפרש שיש בענין הגלגול, לצדיק ולרשע.

Y ahora vamos a explicar la diferencia que hay en la reencarnación entre un tzadik/justo y un rashá (malvado).

(Va a citar varios versículos de la Torá que se refieren a este tema).

ובזה יובן חלוק הנמצא בפסוקים ובדברי רז"ל, כי פעמים ראינו שאין הגלגול נוהג אלא עד שלשה גלגולים, בסוד פעמים שלש עם גבר.

Esto nos permitirá comprender mejor las diferencias entre los versículos y las cuestiones discutidas por nuestros sabios, porque a veces vemos que una persona solo reencarna en tres ocasiones, de acuerdo con el significado secreto del versículo: 'He aquí todas estas cosas suele obrar D's, dos y tres veces con el hombre'.

ובסוד על שלשה פשעי ישראל ועל ארבעה לא אשיבנו.

También está el significado de este otro versículo: **'Por tres crímenes de Israel y por el cuarto no apartaré...'** (en otras palabras: Hashem dice que Él no va a retornar con un castigo).

ובסוד פוקד עון אבות על בנים על שלישים ועל רבעים.

Y en el secreto de: **'Que castigo la iniquidad de los padres en los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación'**.

ומצאנו בספר התקונים תקון ס"ט, דצדיק אתגלגל עד אלף דרין, וכיוצא בזה.

Y encontramos en el **Sefer Ha Tikunim** (Zohar, Libro de las Correcciones) el *tikún* 69 (hay en total 70 como sabemos) (arameo:) **'el tzadik reencarna hasta mil generaciones'** (puede reencarnarse hasta en mil generaciones), **etc.**

ואמנם הפסוק עצמו תירץ זה, כי ענין ארבע דורות הוא לרשע, כמש"ה פוקד עון אבות וגו', לשנאי.

(Dicho de manera simple con mis pobres palabras: para un *tzadik* hay reservadas como si dijéramos mil reencarnaciones).

Sin embargo, el versículo mismo lo explica, porque el asunto de las 'cuatro generaciones' se refieren a las personas malvadas, como dice: **'Que castigo la iniquidad de los padres... de los que Me odian'** (y las transmite a los hijos de tres y cuatro generaciones. Esto se refiere al malvado, que puede encarnar un máximo de tres o cuatro generaciones).

אבל למי עושה חסד לאלפים לגלגולם, לאוהביו ולשומרי מצותי:

(También está escrito:) **'Pero quien actúa con misericordia puede reencarnar hasta en dos mil (generaciones)'**, como dice otro versículo: **'con aquellos que Me aman y guardan Mis mitzvot'**.

Lección 16

Página 15, línea 14

ובאור הענין הוא, דע, כי כאשר נפש האדם, אחר שבא מחדש בפעם א', וחטא ופגם בה, הגה אח"כ מתגלגלת בגוף אחד להתקן, וזה נקרא גלגול א'. ואם לא נתקנה אז, חוזרת בגלגול שני. ואם לא נתקנה אז, חוזרת בגלגול שלישי. ומשם ואילך, אין לה עוד תקנה בגלגול, ואז נאמר בה, ונכרתה הנפש ההיא מעמיה לגמרי. אמנם אין זה, רק כאשר לא נתקנה כלל שום תקון בשום פעם מאלו, אבל אם באיזה פעם מאלו השלשה, התחילה לתקן קצת, אינה נכרתת, אמנם יכולה לחזור ולהתקן, אפילו עד אלף דור אם יצטרך. ולכן הראשון שלא תקן כלל, נקרא רשע. והאחרון שתקן קצת, נקרא צדיק. וכל מה שמתגלגל, הולך ומשלים תקונו:

ונלע"ד ששמעתי ממורי ז"ל, כי אין זה נוהג אלא בנפש, לפי שהיא מן העשיה, הטבועה בעמקי הקליפות. ולכן לא נזכר בתורה כרת, אלא בנפש, כי נכרתה מן הקדושה, ונטבעה בקליפות. אבל בר"ן, שהם מיצירה ובריאה, שאין שם כ"כ תגבורת אחיזת הקליפות, ודאי הוא שיתוקנו כלם, אלא שיש שנתקנים מהרה, ויש באורך זמן אחר כמה גלגולים. ועוד נבאר טעם ההפרש הנזכר שיש בין הצדיק לרשע, ויובן במ"ש ז"ל על אלישע אחר, לא מידן לדייניה, משום דעסק בתורה וכו'. כי הגה הצדיק העוסק בתורה, ובפרט אם יהיה מן הקדמונים, אין דנים אותו בגיהנם. והנה מוכרח הוא שיתמרקו עונותיו כדי שיכנס בג"ע, ולכן אין לו תקנה אחרת אלא בגלגול, כי על כל עון ועון אשר יש לו שלא נתכפרו לו ע"י יסורין בחייו, וגם לא נכנס בגיהנם לקבל ענשו עליהם, צריך גלגול אחר לכל עון מהם לתקנו, ולכן הוא מתגלגל גלגולים רבים, לכפר ולתקן עונותיו. משא"כ ברשע, שנכנס לגיהנם, ומתמרקים שם כל עונותיו יחד, ואין לו צורך לחזור בגלגולים:

ויש בזה מקום שאלה, כי כפי הנראה לכאורה, שיותר טובה הוא ליכנס לגיהנם למרק תקף כל עונותיו, ולא לחזור בכמה גלגולים. והנלע"ד חיים לתרץ, כי הקב"ה צופה ומביט, כי הרשע הזה אם יחזור בגלגול יוסיף על חטאיו פשעךם, וירבה בעבירות על הזכיות, ולכן בראותיו שכבר השלים אותם המצות המועטות המוכרחות לו כפי שרש נפשו, מסלקו מן העולם ומורידו לגיהנם, ומתמרקין עונותיו, ונשארים זכיותיו שלימים, כי חפץ חסד הוא. אמנם הצדיק שעונותיו מועטים מזכיותיו, הם מתמרקים ע"י כל היסורין שסובל בגלגולים, ונשארים לו זכיותיו המרובים הנוספים לו בכל גלגול עד אין קץ, וגם שכרו נפלא ע"ד מ"ש רז"ל רצה הקב"ה לזכות את ישראל לפיכך הרבה להם תורה ומצות:

ובאור הענין הוא, דע, כי כאשר נפש האדם, אחר שבא מחדש בפעם א', וחטא ופגם בה, הנה אח"כ מתגלגלת בגוף אחד להתקן, וזה נקרא גלגול א'.

Y la explicación de este asunto es: sepa que cuando el *Nefesh* de una persona viene al mundo por primera vez y ésta peca y lo daña, lo mancha y lo obliga a reencarnarse en otro cuerpo para ser corregido, esto se denomina primera reencarnación.

ואם לא נתקנה אז, חוזרת בגלגול שני. ואם לא נתקנה אז, חוזרת בגלגול שלישי.

Y en el caso de que no se haya completado la corrección del *Nefesh* (en el primer cuerpo) regresará en una segunda reencarnación. Si no se corrigiera entonces, regresará en una tercera reencarnación.

ומשם ואילך, אין לה עוד תקנה בגלגול, ואז נאמר בה, ונכרתה הנפש ההיא מעמיה לגמרי.

Y de allí en adelante ya no será capaz de obtener el *tikun* reencarnando nuevamente, por lo que se dice acerca de ella (en la Torá, acerca del *Nefesh*) '*y este Nefesh será cortado de su pueblo por completo*'. (Preste atención a lo que estamos aprendiendo: las tres veces que se corrige el *Nefesh*...)

אמנם אין זה, רק כאשר לא נתקנה כלל שום תקון בשום פעם מאלו, אבל אם באיזה פעם מאלו השלשה, התחילה לתקן קצת, אינה נכרתת, אמנם יכולה להזור ולהתקן, אפילו עד אלף דור אם יצטרך.

Pero esto es solamente cuando la persona no pudo lograr ninguna corrección en el transcurso de los tres primeros *guilgulim*. Pero en caso de que ésta haya comenzado el proceso de *tikun* en alguna de las tres veces, aunque sea un poco, entonces no será cortada. E incluso puede regresar para lograr la corrección en el curso de mil generaciones, en caso de que fuera necesario.

(Escuche con atención lo que nos está diciendo :)

ולכן הראשון שלא תקן כלל, נקרא רשע. והאחרון שתקן קצת, נקרא צדיק. וכל מה שמתגלגל, הולך ומשלים תקונו:

Y por lo tanto, la persona que no consigue absolutamente nada es llamada *rashál*'malvada. Pero la que corrige aunque sea un poco es llamada *tzadik*/justo. Y todos sus *guilgulim* posteriores completarán el proceso de corrección.

ונלע"ד ששמעתי ממורי ז"ל, כי אין זה נוהג אלא בנפש, לפי שהיא מן העשיה, הטבועה בעמקי הקליפות.

Y creo que oí de mi maestro (el Ari), de bendita memoria, que todo esto solo es cierto con respecto al *Nefesh*, porque éste (el *Nefesh*) proviene del mundo de *Asiá* que está hundida en las profundidades de las *klipot*.

ולכן לא נזכר בתורה כרת, אלא בנפש, כי נכרתה מן הקדושה, ונטבעה בקליפות.

Es por eso que el *karet*/escisión solo se menciona en la Torá respecto del *Nefesh* (Hay delitos muy graves a los cuales se aplica es castigo de *keret*/escisión. En la Torá esto solo se menciona acerca del *Nefesh*, porque (el *Nefesh*) es escindido de la santidad (¿Qué quiere decir 'escindido'? Significa estar separada de la santidad) y permanece sumergido entre las *klipot*.

אבל בר"ן, שהם מיצירה ובריאה, שאין שם כ"כ תגבורת אהיזת הקליפות, ודאי הוא שיתוקנו כלם, אלא שיש שנתקנים מהרה, ויש באורך זמן אחר כמה גלגולים.

Sin embargo, las *klipot* no tienen un fuerte control sobre *Ruaj y Neshamá*, que provienen de *letzirá y Briá*. Por lo tanto, la persona es capaz de corregirlas sin fallo, aunque están aquellos que logran el *tikun* rápidamente y hay quienes necesitan un período de tiempo más largo para corregirse, después de muchas reencarnaciones.

ועוד נבאר טעם ההפרש הנזכר שיש בין הצדיק לרשע, ויובן במ"ש ז"ל על ארישע אחר, לא מידן לדייניה, משום דעסק בתורה וכו'.

Y más adelante vamos a explicar el significado de la diferencia que hay entre el justo y el malvado. Y podremos comprender lo que los especialistas de la Torá han dicho acerca del otro Elisha (Estaba el profeta Elisha y hubo otro Elisha - hemos hablado anteriormente de este Elisha, al que yo no llamé por su nombre. Era un gran *tzadik*., Tenía el mismo nombre que el profeta Elisha, por lo que es llamado: 'el otro Elisha'. Él siempre está ocupado con la Torá y la muerte no pudo atraparlo.) **‘Él no fue juzgado antes (por) la Corte porque estaba dedicado a la Torá’, etc.** (¿Está claro? Si uno se dedica a la Torá... no lo que hacen las personas ortodoxas tradicionales, ya que eso no ayuda ni un poco. Pero si uno estudia la Torá interior, el Zohar, lo que nosotros estudiamos, entonces uno no conoce el *din*/juicio, uno no depende del *din*. Entonces la persona no experimenta *din*).

כי הנה הצדיק העוסק בתורה, ובפרט אם יהיה מן הקדמונים, אין דנים אותו בגיהנם.

Como vemos aquí, el justo, que está dedicado a la Torá y, en particular, cuando sea uno de los primeros, no será juzgado en el *guehinom*. (¿Dónde está el infierno? En principio, el infierno está aquí. Experimentar *din* desde el interior que no se endulza con *jasadim*, este es también cierto nivel que se llama *Guehinom*/infierno. Por supuesto, también hay en general un lugar espiritual, podemos decir que es como este, donde el alma regresa a un lugar espiritual donde se encuentra el *guehinom*. El infierno, en el sentido de un lugar donde se puede limpiar el alma).

והנה מוכרה הוא שיתמרקו עונותיו כדי שיכנס בג"ע, ולכן אין לו תקנה אחרת אלא בגלגול, כי על כל עון ועון אשר יש לו שלא נתכפרו לו ע"י יסורין בחייו, וגם לא נכנס בגיהנם לקבל ענשו עליהם, צריך גלגול אחר לכל עון מהם לתקנו, ולכן הוא מתגלגל גלגולים רבים, לכפר ולתקן עונותיו.

(Es muy delicado lo que nos está diciendo ahora. Ahora se está refiriendo a la persona justa :)

Y mira aquí, necesariamente es así (es evidente) que sus pecados serán perdonados (será reconciliado) para que pueda entrar en el Gan Eden/El Paraíso y por lo tanto no tiene otra corrección que a través de una reencarnación, porque cada pecado no ha sido perdonado (nitjaprú, la misma raíz que kipur, lom Kipur) a través del sufrimiento durante su vida (preste atención) por lo cual él no va al guehinom a recibir su castigo, por esto y por todos los pecados de otro guilgul es necesario corregirlos. Por lo tanto él reencarna a través de diferentes guilgulim para corregir y disculpar sus pecados.

(Mire lo que nos está diciendo acerca de una persona justa. Pensábamos que este era el destino de un malvado que tiene que venir a este mundo a sufrir, etc. Estamos aprendiendo aquí todo lo contrario. Preste atención):

משא"כ ברשע, שנכנס לגיהנם, ומתמרקים שם כל עונותיו יחד, ואין לו צורך להזור בגלגולים:

Pero a diferencia del malvado, que es llevado al guehinom (preste atención a lo que dice) y allí todos sus pecados son perdonados en conjunto y no es necesario que regrese en un guilgul.

(Parece contradictorio, pensábamos que una persona que hace su trabajo no tiene que retornar en una reencarnación Es extraño lo que nos dice. Pero lo va a explicar).

ויש בזה מקום שאלה, כי כפי הנראה לכאורה, שיותר טובה הוא ליכנס לגיהנם למרק תקף כל עונותיו, ולא להזור בכמה גלגולים.

(También está formulando la misma pregunta :)

Y ahora hay lugar para una pregunta: ¿no sería preferible ir al guehinom para limpiar inmediatamente todos los pecados que uno cometió, en lugar de regresar a través de muchas reencarnaciones?.

(Preste atención. Es muy bueno lo que nos está diciendo. Es completamente diferente a todo lo que la humanidad y todas las religiones conoces, lo cual es infantil. Mire lo que nos dice):

והנלע"ד חיים לתרץ, כי הקב"ה צופה ומביט, כי הרשע הזה אם יחזור בגלגול יוסיף על חטאיו פשעךם, וירבה בעבירות על הזכיות, ולכן בראותיו שכבר השלים אותם המצות המועטות המוכרחות לו כפי שרש נפשו, מסלקו מן העולם ומורידו לגיהנם, ומתמרקין עונותיו, ונשארים זכיותיו שלימים, כי הפץ חסד הוא.

Y en mi humilde pobre opinión (la de Jaim Vital) la explicación es: (Él va a dar su propia explicación. ¿Cómo lo explica usted? El tzadik tiene que volver en muchas reencarnaciones

y sufre en este mundo durante un largo periodo para reconciliar sus pecados - uno no dice esto, pero yo uso este enunciado porque está más cerca del sentido literal y estricto del término -, mientras que el *rashá*/malvado va al *guehinom* y todos los pecados le son dados, no tiene que volver. Preste atención) **porque el Santo, bendito sea Él, mira y sabe que si una persona malvada reencarne cometería más pecados y violaciones** (añadirá más pecados a los pecados ya existentes) **y la abundancia de sus transgresiones serán mayores que sus méritos.**

Página 16, línea 1)

y por lo tanto, cuando Él ve que ya ha completado esas pocas *mitzvot* que son necesarias para él, de acuerdo a la raíz de su *Nefesh*, entonces Él lo retire de este mundo y lo haga descender al *guehinom* para limpiar sus pecados, mientras el mérito de sus *mitzvot* se mantienen intacto, porque “D’s quiere *jesed!*”.

אמנם הצדיק
שעונותיו מועטים מזכותיו, הם מתמרקים ע"י כל היסורין שסובל בגלגולים,
ונשארים לו זכותיו המרובים הנוספים לו בכל גלגול עד אין קץ, וגם שכרו
נפלא ע"ד מ"ש רז"ל רצה הקב"ה לזכות את ישראל לפיכך הרבה להם תורה
ומצות:

Sin embargo, el *tzadik*/justo cuyos pecados son menos que sus méritos, éstos son perdonados a través de todo el sufrimiento que éste padece en las reencarnaciones. Sus muchos méritos permanecerán intactos incluso cuando él está incrementándolos con cada *guilgul*. Su recompensa será enorme, ilimitada como han dicho los sabios: (esta cita ya es conocida para nosotros) **"el Santo, bendito sea Él, quiso hacer digno a Israel.** (*liskot* también significa 'limpiar') **por lo tanto, Él les dio mucha Torá y *mitzvot*'.**

Lección 17

Página 16, línea 8

גלגול רב ששת. כבר נתבאר בדרושים שקדמו, ענין גלגול כפול, והנה זהו ג"כ ענין מ"ש בגמרא על רב ששת, שהיה סגי נהור, וכשהיה עוסק בתורה, היה שמח, ואומר חדאי נפשאי, לך קראי, לך תנאי וכו'. ולכאורה אין הבנה בדברים אלו, כי לעצמו היה מטיב ולא לזולתו, וכמש"ה אם חכמת חכמת לך. גם נדקדק אומרו נפשי, וגם מה ענין זה אל רב ששת מזולתו:

ולהבין זה, נקדים תחלה ענין רב ששת, מי היה גלגולו. דע, כי בבא בן בוטא החסיד, מתלמידי שמאי הזקן, שכל ימיו היה מקריב אשם ספק, הוא שחזר עתה להתגלגל ברב ששת, להשלים איזה תקון שהיה צריך לו עדיין, ולפי שהורדוס המלך נקר את עיניו, גם עתה היה ג"כ סגי נהור כנודע. והנה אותיות בב"א הם שש"ת בא"ת ב"ש. ובזה נבא אל הבאור, דע, כי הנה מי שלא השלים תקונו בגלגול א', מוכרח להתגלגל עוד שנית להשתלם, אף אם חסרונו דבר מועט. והנה אם בגלגול א' השלים נפשו, ולא חסר לו כי אם דבר מועט, הנה כשחזר להתגלגל שנית, כל השכר של התורה והמצות שעשה עשה בגלגול השני הוא לצורך נפשו הבאה עתה בגוף השני הזה להשתלם, וכאשר יקומו בזמן התחיה, תחזור נפשו אל הגוף הראשון, שבו עסק בתורה ובמצות רוב הצריך לו, ולא בא בגוף הב' הזה, אלא בהשאלה. לכן רב ששת ידע בנפשו, כי היה בראשונה

בגוף בבא בן בוטא, שהיה אדם גדול בתורה ובחסידות מפורסם, ולא חזר להתגלגל עתה בזה הגוף הב', אלא על דבר מועט שהיה חסר ממנו, ולכן היה גופו עצב על הדבר הזה, כי הנה כל עמלו לוקחו הנפש היא, וסופו ללכת לחזור בגוף הא' בזמן התחיה. באופן כי כל מה שהיה עוסק בתורה ובמצות תועלת נפשו הוא, ולא לגופו, ולכן הנפש ראויה לשמוח, ולא הגוף. וז"ש חדאי נפשי וכו', ולא אני, יען כי לך אני קורא, ולך אני שונה לתועלתך, ולא לתועלתי:

.....
Página 16, línea 8

גלגול רב ששת.

Reencarnación de Rav Sheshet. (De repente el *Shaar Haguilgulim* comienza a hablar de la reencarnación de un gran Rav, el Rav Sheshet, uno de los *Amoraim*, especialistas del Talmud que también participaron en la edición del Talmud de Babilonia en la época en que este Talmud estaba casi terminado. El *Shaar Haguilgulim* explica su *guilgul*, por supuesto, para ilustrar un ejemplo de lo que estamos aprendiendo aquí. Preste atención):

(Trate de atender cada palabra que nos dice)

כבר נתבאר בדרושים שקדמו, ענין גלגול כפול, והנה זהו ג"כ ענין מ"ש בגמרא על רב ששת, שהיה סגי נהור, וכשהיה עוסק בתורה, היה שמח, ואומר חדאי נפשאי, לך קראי, לך תנאי וכו'.

Ya ha sido aclarado en explicaciones anteriores la cuestión del *Guilgul* doble. La *Guemará* (el comentario del Talmud en arameo) dice que Rav Sheshet era ciego y que cuando estudiaba Torá estaba alegre y decía: *"Regocíjate, mi Nefesh*, (En arameo:.. *nafshai*. Cada palabra que dijo es importante) *Para ti he leído... para ti he estudiado!"*

ולכאורה אין הבנה בדברים
אלו, כי לעצמו היה מטיב ולא לזולתו, וכמש"ה אם הכמת חכמת לך.

Y a primera vista parece difícil entender el significado de estas palabras, porque parece que él se estuviera favoreciendo a sí mismo y no a otros, como dice en *Mishlé/Proverbios 9:12*: *"Si fueres sabio, para ti mismo serás sabio..."*

גם נדקדק אומרו נפשי, וגם מה ענין זה אל רב ששת מזולתו:

Además, también aclara en su dicho: *"mi Nefesh"* (en hebreo: *Nafshí*. En realidad está hablando de sí mismo. Un poco raro lo que dice aquí...) y también, *¿qué importa si se trata de Rav Sheshet o de otra persona?*

(Y ahora necesito su absoluta concentración. Verá cómo el Arí entiende el alma de Rav Sheshet y cuál era su reencarnación. Una reencarnación tiene que ver con cierta corrección que alguien tiene que realizar en otro cuerpo y esto no sucede durante la noche, tienen que estar unidos. El alma de una persona -o una parte de ella- en una generación determinada, la reencarnación puede venir de otra persona, del alma de otra persona Preste atención:).

ולהבין זה, נקדים תחלה ענין רב ששת, מי היה גלגולו.

Y para entender esto, antes tenemos que ir a la cuestión de Rav Sheshet, a cuál era su *guilgul* (por lo que tuvo que reencarnar en él).

דע, כי בבא בן בוטא
החסיד, מתלמידי שמאי הזקן, שכל ימיו היה מקריב אשם ספק, הוא שחזר עתה
להתגלגל ברב ששת, להשלים איזה תקון שהיה צריך לו עדיין, ולפי שהורדוס
המלך נקר את עיניו, גם עתה היה ג"כ סגי נהור כנודע.

Sepa que Baba ben (hijo de) **Buta** (un gran hombre misericordioso, que también era llamado:) **el jasid** (piadoso), **era uno de los estudiantes del anciano Shamai, el grande** (el gran Rav Shamai que se oponía a Hillel, una de las dos escuelas. Esto fue en la época de Ieshúa) **quien** (Baba ben Buta) **durante todos los días** (de su vida) **traía una ofrenda por la 'transgresión dudosa'** (En ese entonces todavía se podía llevar ofrendas. Él llevaba ofrendas por la 'transgresión dudosa', porque estaba en la duda y no sabía si era culpable, si había cometido una transgresión. Aun cuando sentía que no había pecado, todavía llevaba ofrendas por la 'transgresión dudosa' porque pensaba que tal vez había cometido una transgresión en un momento de distracción, sin ser consciente de ello. Esto indica que

estaba en un nivel muy alto en su vida espiritual). Él (Baba ben Buta) **regresó entonces como la reencarnación de Rav Sheshet para completar algún tikun que se requería de él. Y dado que al Rey Herodes** (el mismo Herodes que en la época de Ieshúa, quien había dado la orden - ¿lo recuerda de *Brit Jadashá* – de matar a los niños judíos recién nacidos. Es el mismo Herodes, pero en hebreo es Hords) **le habían quitado los ojos** (él nos cuenta en el medio acerca de su destino) **también él, como se sabe, era ciego.** (Paralelo a que le sacaran los ojos. Él era tan luminoso en tiempo de Hords y Hords pensaba de esta manera - que le sacaran los ojos para cegarlo... Mira lo que estamos aprendiendo en el medio, la vida de los santos *jasidim*, los verdaderos *jasidim*, que fueron perseguidos en todo tipo de formas horribles, pero nunca se quejaron de nada por estas persecuciones que tuvieron que sufrir sin tener ninguna culpa. Es lo mismo con Ieshúa. También le habían hecho cosas horribles a su cuerpo, etc.)

והנה אותיות בב"א הם שש"ת בא"ת ב"ש.

Mira aquí que en la forma de *guematria* llamada “AT-BaSh” las letras que conforman ‘Baba’ permutan por las letras que conforman ‘Sheshet’ (la *alef* se sustituye por la *tav*, la *bet* se sustituye por la *shin*. La primera se sustituye con la última y la segunda por la anteúltima. Conocemos este sistema. Y en este sistema, *bet*, *shin* y *alef* vienen en lugar de la *tav*. Entonces *Baba* es *Sheshet* en este sistema. La correlación de este sistema se refiere a la relación entre ellos dos.

(Necesito su total concentración en este momento. Tiene la oportunidad de aprender aquí sobre el fenómeno del *guilgul*, etc. cómo tiene lugar en la realidad).

ובזה נבא אל הבאור, דע, כי הנה מי שלא השלים תקונו בגלגול א', מוכרח להתגלגל עוד שנית להשתלם, אף אם חסרונו דבר מועט.

Y ahora podemos arribar a la explicación. Sepa que la persona que no completa su *tikun* en su primer *guilgul*, tiene que regresar para completarlo en un segundo *guilgul*, incluso cuando lo que le falte (en esta corrección) sea muy poco.

והנה אם בגלגול א' השלים נפשו, ולא חסר לו כי אם דבר מועט, הנה כשחוזר להתגלגל שנית, כל השכר של התורה והמצוות שעשה עשה בגלגול השני הוא לצורך נפשו הבאה עתה בגוף השני הזה להשתלם, וכאשר יקומו בזמן התחיה, תחזור נפשו אל הגוף הראשון, שבו עסק בתורה ובמצוות רוב הצריך לו, ולא בא בגוף הב' הזה, אלא בהשאלה.

(Qué bueno!. Él nos proporciona la regla, la ley del Universo para ese tipo de reencarnación.) **Cuando completa su *Nefesh* en el primer *guilgul* y solo le falta una pequeña parte** (para su corrección), **cuando regresa a reencarnar por segunda vez** (preste atención) **toda la recompensa por la Torá y las *mitzvot* que realizó en la segunda reencarnación es para el bien del *Nefesh* que vino a completar su *tikun*. En el momento de la Resurrección** (preste atención) **el *Nefesh* regresará al primer cuerpo, con el cual realizó la mayoría de Torá y *mitzvot* que se requerían de él. Porque (el *Nefesh*) solo había entrado en el segundo cuerpo a modo de “préstamo”** (solo entró ‘prestado’ al segundo cuerpo para completar la pequeña corrección que le quedaba. ¿Está claro? ¿Cuál es el beneficio del segundo cuerpo? El *Nefesh* recibe su recompensa en la Resurrección de los Muertos,

pero el segundo cuerpo no, es para beneficio del primer cuerpo).

(Preste atención a lo que Rav Sheshet sabía y por qué había pronunciado esas palabras).

לכן רב ששת ידע בנפשו, כי היה בראשונה
בגוף בבא בן בוטא, שהיה אדם גדול בתורה ובהסידות מפורסם, ולא חזר
להתגלגל עתה בזה הגוף הב', אלא על דבר מועט שהיה חסר ממנו, ולכן היה
גופו עצב על הדבר הזה, כי הנה כל עמלו לוקחו הנפש ההיא, וסופו ללכת
להזור בגוף הא' בזמן התחיה.

Por lo tanto Rav Sheshet sabía que su *Nefesh* primero había estado en el cuerpo de Baba ben Buta, un gran hombre en Torá y conocido por su *jasidut* (misericordia). Él solo reencarnó por segunda vez para corregir una pequeña parte en ese segundo cuerpo para algunas pequeñas cosas que le faltaban (Rav Sheshet tenía que completarlas) y por lo tanto su cuerpo (el de Rav Sheshet) estaba triste por esta cuestión, porque todo su arduo trabajo (el de Rav Sheshet) sería para el bien de ese *Nefesh*, que eventualmente regresaría para beneficio del primer cuerpo en el momento de la Resurrección de los Muertos (Rav Sheshet sabía esto. Un gran Rav, que había dedicado toda su vida a la Torá, en el nivel superior).

באופן כי כל מה שהיה עוסק בתורה ובמצות
תועלת נפשו הוא, ולא לגופו, ולכן הנפש ראויה לשמוח, ולא הגוף.

De modo que todo el trabajo que él hizo en la Torá y *mitzvot* fueron para ese *Nefesh* (de Baba ben Buta) y no para su cuerpo (no para el cuerpo de Rav Sheshet) y por lo tanto el decía “Alégrate mi *Nefesh*.. pero no así el cuerpo”.

וז"ש הדאי נפשי וכו', ולא אני, יען כי לך אני קורא, ולך אני שונה
לתועלתך, ולא לתועלתי:

Y eso es lo que dice: “Regójate, mi *Nefesh*, etc, y no yo, por ti he leído (por el alma de Baba ben Buta) por ti he estudiado”. Era para tu beneficio (de Baba ben Buta) y no para el mío (Rav Sheshet).

Lección 18

Página 16, línea 36

הקדמה ה

בעניו ההפרש שיש, בין הגלגול, לעבור. והם ב' מיני גלגול. וב' מיני עובר. והוא זה, כי הנה בגלגול הא', הוא כניסת נפש אחת בגוף האדם, מיום שנולד ויוצא לאויר העולם. והב' הוא, שלפעמים אפשר שיתגלגלו יחד שתי נפשות, וגם זה בעת שנולד האדם, וזה נקרא גלגול כפול, כמו שנתבאר בדרוש שקדם, ובמקומות אחרים. והנה שתיהם הנפשות מתגלגלות יחד ובאות לעולם, בעת שנולד גוף האדם, ואינם נפרדים כלל עד יום המיתה. ושתיהם נקראות נפש אחת, ונעשות נפש אחד, וסובלות הצער והיסורין הבאים אל הגוף ההוא כל ימי חייו, וצער המיתה. אמנם העבור אינו באדם ביום שנולד, כמו שנתבאר למעלה. אבל יש בו ב' בחינות, האחת הוא, כאשר בא לצורך עצמו של הצדיק, המתעבר באדם להשתלם באיזה דבר שחסר לו, כמו שיתבאר במקומו. והשנית הוא, כאשר בא לצורך האדם, לעזרו ולסייעו בתורה ובמצות. והנה כאשר בא לצורך עצמו, אינו נכנס באדם עד היות בן י"ג שנה ויום אחד, שאז נתחייב האדם בתורה ובמצות, ויכול הוא לתקן גם את עצמו ע"י מצות האדם, ולכן אינו נכנס קודם זמן הזה, רק אמר שנתחייב במצות, ואז נכנס ומתפשט תוך הגוף ההוא, כדמיון שנתפשטה בו נפש האדם עצמה, ושתיהם סובלים היסורין הבאים על הגוף הזה, בהשואה אחת, ויושבת שם עד מלאת לה זמן קצוב לה, לתקן ולהשלים מה שהיא צריכה, ואז יוצאת בחייו, וחוזרת למקומה העליון בג"ע. אבל כאשר בא לתועלת האדם, ולא לצורך עצמו, הנה הוא בא בבחירת עצמו, ולא בהכרח, ולכן איננו כפוף לסבול צער הגוף הזה כלל, ואיננו מרגיש כלל בצערו וביסורין הבאים עליו, ואם מוצא נחת רוח באדם, הוא יושב שם עמו, ואם לאו הוא יוצא משם והולך לו, ואומר סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים האלה וגו':

בעניו ההפרש שיש, בין הגלגול, לעבור. והם ב' מיני גלגול. וב' מיני עובר. והוא זה, כי הנה בגלגול הא', הוא כניסת נפש אחת בגוף האדם, מיום שנולד ויוצא לאויר העולם.

(Comienzo de una nueva introducción:) **Hay una diferencia entre el *guilgul*/reencarnación y el *ibur*.** (Una introducción muy importante. En verdad un resumen de lo que ya nos había dicho.) **Y hay dos tipos de *guilgul* y dos tipos de *ibur*. El primer tipo de *guilgul* se produce cuando un único *Nefesh* entra en el cuerpo de una persona desde el día en que nace y viene al mundo** (literalmente traducido del hebreo, o cuando aparece en el mundo, o ve la Luz).

והב' הוא, שלפעמים אפשר שיתגלגלו יחד שתי נפשות, וגם זה בעת שנולד האדם, וזה נקרא גלגול כפול, כמו שנתבאר בדרוש שקדם, ובמקומות אחרים.

(Ponga atención. Es una introducción general. Brinda una imagen entre la reencarnación y el *ibur*)

Y el segundo tipo (de reencarnación) también es posible que dos *Nefashot* (plural de *Nefesh*) reencarnen juntas y esto también sucede en el momento del nacimiento. Esto se llama *doblo guilgul*, como se explicó en el capítulo anterior y en otros lugares.

והנה שתיהם הנפשות מתגלגלות יחד ובאות לעולם, בעת שנולד גוף האדם, ואינם נפרדים כלל עד יום המיתה.

(Ahora va a entrar en detalles sobre el segundo tipo de *guilgul*. Él lo va a explicar con más detalle)

Y he aquí que ambas *Nefashot* (en el doble *guilgul*) reencarnan juntas y vienen al mundo en el momento en que nace el cuerpo del hombre y no se separan hasta el día de la muerte.

ושתיים נקראות נפש אחת, ונעשות נפש אחד, וסובלות הצער והיסורין הבאים אל הגוף ההוא כל ימי חייו, וצער המיתה.

(Ponga atención. Es muy bueno lo que nos está diciendo.)

Y ambos *Nefashot* son llamadas un *Nefesh* y se convierten en un solo *Nefesh* y ellas (ambas) tienen dolor y sufrimientos (plural) que llegan a este cuerpo durante toda su vida y también comparten el dolor (sufrimiento) de la muerte.

אמנם העבור אינו באדם ביום שנולד, כמו שנתבאר למעלה.

Sin embargo, el *ibur* no le ocurre al hombre el día que nace, como se explicó anteriormente.

(Ahora preste atención a las dos variantes de *ibur*. Preste mucha atención. Esto es muy importante. Es crucial para la comprensión de lo general, del todo. Él luego lo explicara en la práctica con los personajes de la Torá, sobre la base de su almas. Estamos estudiando lo básico aquí, en todas las introducciones. Preste atención:)

אבל יש בו ב' בחינות, האחת הוא, כאשר בא לצורך עצמו של הצדיק, המתעבר באדם להשתלם באיזה דבר שחסר לו, כמו שיתבאר במקומו.

Sin embargo, hay dos tipos de variantes (del *ibur*), la primera se produce para beneficio del propio *tzadik* (mientras la persona todavía está viva, la chispa de un *tzadik* entra en beneficio del *tzadik* mismo y no en beneficio de la persona que vive en cierta reencarnación en este mundo, sino para el beneficio de ese *tzadik* cuya chispa viene ahora al cuerpo de esta persona) que entra en la persona para completar algo que le faltaba como se explicará en su momento. (Recuerda esto muy bien: esto era para el beneficio de ese *tzadik*).

והשנית הוא, כאשר בא לצורך האדם, לעזרו ולסייעו בתורה ובמצות.

Y la segunda (variante del *ibur*) es cuando viene por el bien de la persona (que aun vive) para ayudarla en Torá y *mitzvot*. (*Leazró* y *lesiió* son sinónimos de 'ayudar').

(Preste mucha atención a lo que nos está diciendo sobre el primer aspecto del *ibur* cuando viene para beneficio del *tzadik*. El primer aspecto es cuando el propio *tzadik* lo necesita, su chispa viene a una persona que cumple Torá y *mitzvot* para completar su trabajo a través de esta persona en la cual su chispa es engendrada. El segundo aspecto es diferente y viene para beneficio de una persona, por lo que la chispa de un *tzadik*, el *Nefesh*, entra en una persona cuando todavía está viva para ayudarlo durante su vida. Es grande lo que nos está diciendo. ¿Dónde puede usted leer esto? Todas esas filosofías orientales acerca de la reencarnación es charla infantil. Preste atención :)

והנה כאשר בא
לצורך עצמו, אינו נכנס באדם עד היות בן י"ג שנה ויום אחד, שאז נתחייב
האדם בתורה ובמצות, ויכול הוא לתקן גם את עצמו ע"י מצות האדם, ולכן
אינו נכנס קודם זמן הזה, רק אמר שנתחייב במצות, ואז נכנס ומתפשט תוך
הגוף ההוא, כדמיון שנתפשטה בו נפש האדם עצמה, ושתייהם סובלים היסורין
הבאים על הגוף הזה, בהשוואה אחת, ויושבת שם עד מלאת לה זמן קצוב לה,
לתקן ולהשלים מה שהיא צריכה, ואז יוצאת בחייו, והוזרת למקומה העליון
בג"ע.

Y he aquí que cuando ésta (chispa, *Nefesh*) viene por su propio bien, no entra en la persona hasta que tiene trece años y un día (¿por qué?) porque entonces la persona asume como obligación la Torá y las *mitzvot* (estudiar Torá y cumplir con las *mitzvot*. Está claro por qué). De esta manera él (este *tzadik*) también puede corregirse a sí mismo cumpliendo las *mitzvot* a través de esa persona (que viene en una reencarnación determinada y en la cual es engendrado el *tzadik*).

Y es por eso que no entra antes de este momento (trece años y un día) solo cuando ha entrado en vigor la obligación de cumplir las *mitzvot* (solo entonces) y entonces entra (la chispa del *tzadik* - *Nefesh*, *Ruaj* o *Neshamá*, dependiendo del nivel) y se propaga dentro de ese cuerpo (de esa persona) al igual que el propio *Nefesh* de la persona. Ambos (el *Nefesh* del *tzadik* y el *Nefesh* de esa persona) soportan los sufrimientos que llegan a ese cuerpo (de esta persona) en la misma medida (Ambos sufren por igual. ¿Está claro por qué? El *tzadik* viene por sí mismo, para corregirse, para terminar su trabajo a través de esta persona. Ellas llegan a ser como un solo *Nefesh* y por lo tanto sufren juntas).

Allí permanece durante un tiempo establecido para corregir y completar lo que necesita. Entonces la deja (es como si desapareciera) mientras esa persona todavía vive (una chispa del *Nefesh* de ese *tzadik* lo deja tan pronto como se completa la corrección) y regresa a su lugar Arriba en el *Gan Eden*.

אבל כאשר בא לתועלת האדם, ולא לצורך עצמו, הנה הוא בא בבהירת
עצמו, ולא בהכרח, ולכן איננו כפוף לסבול צער הגוף הזה כלל, ואיננו מרגיש
כלל בצערו וביסורין הבאים עליו, ואם מוצא נחת רוח באדם, הוא יושב שם
עמו, ואם לאו הוא יוצא משם והולך לו, ואומר סורו נא מעל אהלי האנשים
הרשעים האלה וגו':

(Genial. Ahora está hablando de la segunda variante del *ibur*, cuando esa chispa o *Nefesh* del *tzadik* viene en beneficio de la persona. Entonces no para el *tzadik*, sino para ayudar a la persona.)

Pero cuando viene por el bien de la persona y no para beneficio propio (para beneficio del *tzadik*) **viene por su propia voluntad y no por coerción** (porque tiene que hacerlo, porque tiene que terminar y corregir algo. Preste atención a lo que está diciendo:) **y por lo tanto no es forzada a sufrir ningún dolor en el cuerpo y no siente en absoluto los sufrimientos o las aflicciones de ese cuerpo** (durante la vida de esa persona). **Además, si está satisfecha con el *Ruaj* de esa persona, permanece con ella; y en caso de que no le resulte agradable la deja y se marche, como dice: “*Ruegoos que os alejéis de las tiendas de esos malos hombres*” (Bamidbar/Números 16:26)**

(Esta introducción fue muy poderosa. Voy a detenerme aquí, por ejemplo, para darle la oportunidad de repetir esto una vez más, porque esto es muy importante para nosotros y no cuántas páginas leemos, sino la cualidad. Sigo repitiendo: La Cabalá es la cualidad. Cada letra debe ser estudiada cuidadosamente. Tiene que ser impresa en usted para que sea capaz de seguirme más profundo la próxima vez, para que pueda orientarse con mayor facilidad).

Lección 19

Página 17, línea 22

ועתה נבאר את אשר התחלנו, כי הנה הפסוק אומר פוקד עון אבות על בנים. פירוש, כי עד שלשה נפשות מגולגלות וישנות, עם נפש אחת חדשה, יכולות להתגלגל יחד בגוף אחד, מיום שנולד, באופן שהם ארבעה נפשות יחד. וז"ס על רבעים. גם ז"ס פעמים שלש עם גבר. כי שלשה נפשות מגולגלות, יוכלו להתגלגל עם גבר אחד, הוא הנפש הזה החדש. אבל יותר מזה, אי אפשר להתגלגל ביהד. אמנם אפשר להיות פחות מחשבון זה, כי אפשר להיות שתתגלגל נפש אחת לבדה בגוף אחד, או נפש אחת מגולגלת, עם נפש אחת חדשה בגוף אחד, או שתי נפשות מגולגלות לבדם בגוף אחר, או שנים מגולגלות עם חדשה אחת, או שלשה מגולגלות לבדם, או שלשה מגולגלות עם חדשה אחת. אבל יותר מחשבון זה, אי אפשר להכנס בגוף אחד כנזכר:

ודע, כי אלו המתגלגלים יחד בגוף אחד כנזכר, אינו נוהג אלא בזמן שכלם הם נאחזים בשרש אחד, בסוד וגאל את ממכר אחיו. ואע"פ שזה המגולגל החדש, לא חטא באיזה חטא של המגולגלים אחרים, עכ"ז אם הוא מבחינת הפנימית יותר מכולם, כמו אם הוא מבחינת הגידים שבאבר ההוא של אדה"ר, והם מבחי' הבשר שהוא גרוע מהגידים, צריך זה החדש לנקות הפגם והעפוש שנעשה מחמת עונות הראשונים, כדי שימשך החיות אל כל השרש ההוא:

והנה גם בבחי' העבור הוא עד"ז כי אי אפשר שיתעברו באדם, ויתגלגלו בו רק שלושה נפשות הבאות לסייע הנפש ההיא עצמה של האדם הזה, אשר עמו הם ארבעה, אבל לא יותר מזה. אבל פחות אפשר להיות. ואמנם אותם הבאות בסוד גלגול ממש, כלם באות לצורך עצמם, לתקן את אשר עוית, או להשלים איזה מצוה שחסר להם:

ואודיעך ענין סדר העבור יותר בהרחבה, ונמשיל משל אחד, ונאמר, הגע עצמך, שזה האדם המתגלגל עתה בגוף הזה לתקן עצמו, יש בשרשו עשרה נפשות אחרות עליונות ממנו, והנה אם יזכה האדם הזה, יתעבר בו נפש העשירית, התחתונה מכל העשרה, והוא עליון ממנו עצמו, ולכן עוזרו ומסייעו להתקן. ואם יזכה יותר, יתעבר בו נפש התשיעית. ואם יזכה יותר, יתעבר בו גם נפש השמינית. והרי נתעברו בו שלשה נפשות, ועמו הם ארבעה. ואי אפשר להתעבר בו יותר מזה. אבל אם יזכה יותר, יתעבר בו גם הנפש השביעית, ואז נפש העשירית, יתבטל הארתה בעבור ההוא, בתוך הארת שלשה עבורים העליונים ממנה. וכן עד"ז הולך הענין ונמשך, עד שנמצא שאפשר שיתעברו בו שלשה נפשות גבוהות מכל העשרה, והם, הא', והב', והג', ואלו השלשה תתגלה הארתם בעבור ההוא לעזרו, ושאר השבעה אחרים תתבטל הארתם שם, מכח הארתם של השלשה עליונים, ויחשבו כאלו אינם. באופן כי אי אפשר להתגלות בסוד עבור, רק שלשה נפשות בלבד, ועם נפש האדם עצמו, הם ארבעה, אבל יותר מזה אי אפשר כנזכר:

Página 17, línea 22

(Esto es muy importante, nos va a decir mucho a partir de un versículo de las Sagradas Escrituras).

ועתה נבאר את אשר התחלנו, כי הנה הפסוק אומר פוקד עון אבות על בנים.

Y ahora vamos a explicar aquello con lo que hemos iniciado, porque dice el versículo: "...Castigo la iniquidad de los padres en los hijos..." (Shemot/Éxodo 20:5).

(Este no es el versículo completo, ya que el versículo dice que Hashem recuerda los pecados de padres en los hijos hasta cuatro generaciones. ¿Qué significa esto? Él dice:)

פירוש, כי עד שלשה נפשות מגולגלות וישנות, עם נפש אחת חדשה, יכולות להתגלגל יחד בגוף אחד, מיום שנולד, באופן שהם ארבעה נפשות יחד. וז"ס על רבעים. גם ז"ס פעמים שלש עם גבר.

Esto significa que hasta tres *Nefashot* pueden reencarnar juntas con un *Nefesh* nuevo, en un solo cuerpo, desde el día en que la persona nace, de modo que hay cuatro *Nefashot* juntas. Y ese es el secreto (del versículo, el versículo añade) de "cuatro". Este es también el secreto del versículo: "...dos y tres veces con el hombre" (Iiov/Job 33:29).

כי שלשה נפשות מגולגלות, יוכלו להתגלגל עם גבר אחד, הוא הנפש הזה החדש. אבל יותר מזה, אי אפשר להתגלגל ביחד.

Porque tres *Nefashot* que reencarnan pueden hacerlo con un "hombre", que es este *Nefesh* nuevo. Pero no es posible que reencarnen más que este número a la vez.

אמנם אפשר להיות פחות מחשבון זה, כי אפשר להיות שתתגלגל נפש אחת לבדה בגוף אחד, או נפש אחת מגולגלת, עם נפש אחת חדשה בגוף אחד, או שתי נפשות מגולגלות לבדם בגוף אחר, או שנים מגולגלות עם חדשה אחת, או שלשה מגולגלות לבדם, או שלשה מגולגלות עם חדשה אחת. אבל יותר מחשבון זה, אי אפשר להכנס בגוף אחד כנזכר:

Sin embargo, es posible que haya menos de esta cantidad. Porque es posible que un *Nefesh* reencarne solo en un cuerpo. O que un *Nefesh* reencarne con un *Nefesh* nuevo en un mismo cuerpo. O que dos *Nefashot* reencarnen en un cuerpo; o que dos *Nefashot* reencarnen con uno nuevo; o que tres *Nefashot* reencarnen solas; o que tres *Nefashot* reencarnen con una nueva. Pero no es posible que más de este número ingrese en un solo cuerpo.

(Trate de escuchar. No importa si no lo comprende. Es más importante que lo reciba. Paso a paso todo encajará en su lugar.

Ahora observe con atención cuál es la condición para que las *Nefashot* reencarnen juntas en un solo cuerpo).

ודע, כי אלו המתגלגלים יחד בגוף אחד כנזכר, אינו נוהג אלא בזמן שכלם הם נאחזים בשרש אחד, בסוד וגאל את ממכר אחיו.

Y sepa que todas aquellas que reencarnan juntas en un mismo cuerpo deben provenir de una única “raíz”. Este es el secreto del versículo: “Y redimirá lo que su hermano haya vendido” (*Vaikrá/Levítico 25:25*). (Por supuesto ellos piensan que es una ley social, religiosa. Si lo traduce tradicionalmente, se entendería otra cosa, que si su hermano u otro judío atraviesa dificultades, no importa cómo, su hermano tiene que salvar su negocio, tiene que redimirlo, etc. Pero el verdadero significado de esas palabras no se trata de negocios relacionados con cosas de nuestro mundo).

(Mire lo que nos está diciendo. ¿Lo ve? Hay una razón por la cual las otras *Nefashot* nacen dentro de él, porque todas ellas pertenecen a una misma raíz y esta raíz está en el *partzuf* de *Adam Rishón*/la primera persona, *Adam*. Digamos que su raíz es el hombro. Entonces tenemos el omóplato, la cintura escapular, todo tipo de otros sub-órganos que es como si estuvieran conectados entre sí, para que el hombro pueda funcionar adecuadamente. Así todos ellos están conectados entre sí y tienen la misma raíz en el *partzuf* de *Adam Rishón*. Ahora mire atentamente lo que nos está diciendo:)

ואע"פ שזה המגולגל החדש, לא חטא באיזה חטא של המגולגלים אחרים, עכ"ז אם הוא מבחינת הפנימיות יותר מכולם, כמו אם הוא מבחינת הגידים שבאבר ההוא של אדה"ר, והם מבחי' הבשר שהוא גרוע מהגידים, צריך זה החדש לנקות הפגם והעפוש שנעשה מחמת עונות הראשונים, כדי שימשך החיות אל כל השרש ההוא:

Y a pesar de que en este nuevo *guilgul*, el *Nefesh* no haya cometido ninguno de los pecados de los *guilgulim* previos, todavía tendrá que limpiar la mancha y el hedor de sus pecados anteriores. Este será el caso si proviene de un nivel más interno que los otros, (que se reencarnaron con él) por ejemplo, si éste proviene del aspecto de los tendones que forman parte del cuerpo de *Adam Ha Rishón* (porque todas las almas tienen su lugar original en el *partzuf* de *Adam*, la primera persona. Él proviene de los *guidim*/tendones) mientras que ellos provienen de la carne (esta es más externa que los tendones) la cual (la carne) es más cruda/inferior (cualitativamente) que los tendones del recién llegado (que también entra en el cuerpo en su reencarnación. Preste atención a lo que nos está diciendo) él tiene que limpiar los daños y la suciedad causados por el pecado del primero (aquel que entró en él, que se reencarnó con él) para que atraiga a la fuerza vital (preste atención) a toda la raíz.

(Mire sobre qué trata todo esto. Ellos pensaron que era acerca de amar a sus vecinos. En realidad trata acerca de amar a sus vecinos. ¿Quiénes son sus vecinos? Aquellos que provienen de la misma raíz, que tienen una raíz común en el *partzuf* de *Adam*, el primer hombre. La persona que reencarna junto con otras *Nefashot* y no pecó, pero las otras sí, entonces tendrá que borrar el daño que ellas han causado para atraer a la fuerza vital a toda la raíz. Esto significa unirse. No con su vecino en este mundo, sus colegas religiosos u otros grupos...sino dentro de una persona y entonces uno puede proyectar esto hacia el exterior, fuera de sí mismo. Pero primero tiene que realizar una conexión entre las almas mutuas. De esto se trata todo.)

(Él ha hablado de los *guilgulim* / reencarnaciones).

והנה גם בבחי' העבור הוא עד"ז כי אי אפשר שיתעברו באדם, ויתגלגלו בו רק שלושה נפשות הבאות לסייע הנפש ההיא עצמה של האדם הזה, אשר עמו הם ארבעה, אבל לא יותר מזה. אבל פחות אפשר להיות.

Y note que el *ibur* tiene limitaciones similares al *guilgul*, porque es imposible que más de tres *Nefashot* se inserten y reencarnen para ayudar al *Nefesh* de esa persona. El total será entonces de cuatro *Nefashot*. No más que éstas, pero menos puede ser.

Página 18 línea 1 después del punto)

(Es muy importante que preste atención aquí. Él nos había dicho que en cuanto al *ibur* otra alma puede reencarnar en él para ayudarlo).

ואמנם אותם הבאות בסוד גלגול ממש, כלם באות לצורך עצמם, לתקן את אשר עוית, או להשלים איזה מצוה שחסר להם:

Sin embargo, aquellos que han llegado en el secreto del *guilgul* (entonces aquellas *nefashot* que vienen en la esencia del *guilgul*, reencarnan junto con esta persona en el momento en que nace) solo vienen para beneficio de sí mismos, para corregir sus pecados, (a través de esta persona) o para

agregar cierta *mitzvá* que les faltaba. (Así cumpliendo cierta *mitzvá*/ mandamiento o prohibición ellos corrigen cosas a través de esta persona que reencarna en un cuerpo).

(Preste atención a lo que nos está diciendo, porque sonaba extraño que una persona tenga hasta cuatro reencarnaciones y no más, o las cuatro en una encarnación, esas tres más el *Nefesh* de la persona. También puede ser que cada *Nefesh* venga en otra reencarnación y entonces tenemos cuatro reencarnaciones, y no más. ¿Por qué? ¿Por qué es así? Hemos aprendido que Hashem es llamado *Erej Apaim*. Aquel que es paciente, que soporta mucho, que espera hasta que la persona se haya corregido. Entonces, ¿por qué Él es tan estricto y solo nos da cuatro posibilidades? ¿No puede una persona corregirlo después de cuatro intentos? ¿Cómo puede ser esto? Preste atención, él nos va a ofrecer una gran comparación:

ואודיעך ענין סדר העבור יותר בהרחבה, ונמשיל משל אחד, ונאמר, הגע עצמך, שזה האדם המתגלגל עתה בגוף הזה לתקן עצמו, יש בשרשו עשרה נפשות אחרות עליונות ממנו, והנה אם יזכה האדם הזה, יתעבר בו נפש העשירית, התחתונה מכל העשרה, והוא עליון ממנו עצמו, ולכן עוזרו ומסייעו להתקן.

Y le voy a hacer conocer la cuestión del orden del *ibur* (cómo funciona con el *ibur*) con mayor detalle y le voy a dar un (comparación) ejemplo y nosotros (no yo, sino nosotros) diremos; considere una persona que ha reencarnado en un cuerpo para corregirse a sí misma. Tiene en su raíz otras diez *Nefashot* que son superiores a ella (nos está dando un ejemplo, supongamos que una persona nace ahora, reencarna y en su raíz – no en ella, sino en su raíz – hay otras diez *Nefashot* que son más elevadas que ella. Entonces ¿cómo puede completar su corrección en cuatro tiempos?, etc. Preste atención:)

y vea aquí, en caso de que esta persona lo merezca, el décimo *Nefesh*, que es todavía superior a él, entrará en él como un *ibur* y lo ayudará a lograr el *tikun*.

ואם יזכה יותר, יתעבר בו נפש התשיעית. ואם יזכה יותר, יתעבר בו גם נפש השמינית.

Si aumenta su mérito (en caso de que se limpie a sí mismo más. *Izké* significa digno y limpio), recibirá el noveno *Nefesh* como un *ibur* (entonces superior) y si merece más, entrará también el octavo *Nefesh*. (Así que tuvimos tres, el décimo, el noveno y octavo. Hemos dicho tres más el *Nefesh* de la persona. ¡No puede ser más que tres, más el *Nefesh* de esa persona. Hemos estudiado esta ley).

והרי נתעברו בו שלשה נפשות, ועמו הם ארבעה. ואי אפשר להתעבר בו יותר מזה.

Y él habrá recibido tres *Nefashot* e incluyendo la propia (su propio *Nefesh*) habrá cuatro en total. Pero no es posible más que esto. (Entonces, ¿qué podemos hacer? Ahora mire cuidadosamente cómo funciona este maravilloso mecanismo divino):

אבל אם יזכה יותר, יתעבר בו גם הנפש השביעית, ואז נפש העשירית, יתבטל הארתה בעבור ההוא, בתוך הארת שלשה עבורים העליונים ממנה.

Sin embargo, si él incrementa aun más sus méritos, entonces él puede incluso recibir el séptimo *Nefesh*, haciendo que el décimo *Nefesh* entregue su luz a los tres *iburim* superiores. (¿Está claro? Entonces la décima es como si se hubiera fusionado...siempre hemos estudiado que la luz inferior no se menciona cuando viene la más alta, es como que si se hubieran fusionado en lo más alto).

וכן עד"ז הולך הענין ונמשך, עד שנמצא שאפשר שיתעברו בו שלשה נפשות גבוהות מכל העשרה, והם, הא', והב', והג', ואלו השלשה תתגלה הארתם בעבור ההוא לעזרו, ושאר השבעה אחרים תתבטל הארתם שם, מכה הארתם של השלשה עליונים, ויהשבו כאלו אינם.

Y así la atracción continúa (la persona que está se limpia a sí misma, se vuelve cada vez más digna) **hasta que alcanza las tres *Nefashot* más elevadas de las diez: y ellas son la primera, la segunda y la tercera.** (¿Recuerda que comenzó con la décimo, luego con la novena, la octava y ahora sólo alcanza las tres superiores) **La luz de estas tres superiores será revelada en este *ibur* para ayudarlo. Los otros siete *Nefashot* (inferiores) perderán su luz para ellos; en contraste con la luz de las tres *Nefashot* superiores, ellas perecerán como si ya no existieran.**

באופן כי אי אפשר להתגלות בסוד עבור, רק שלשה נפשות בלבד, ועם נפש האדם עצמו, הם ארבעה, אבל יותר מזה אי אפשר כנזכר:

De manera que no es posible llegar a una revelación como un *ibur* de otro modo que con tres *Nefashot* solamente junto con el *Nefesh* de la persona (que se encarna en el cuerpo en esa reencarnación específica) **se convierten en cuatro (*Nefashot*) pero más que esto es imposible como se ha mencionado anteriormente.**

Lección 20

Página 18, línea 20

הנה הכתוב אומר, הן כל אלה יפעל אל פעמים שלש עם גבר. פירוש, כי בג' הגלגולים הראשונים, אז מתגלגל נפש האדם לבדה, בלי שתוף זולתה, תוך הגוף. אבל אם עדיין לא נתקנה בשלשתם, ותצטרך לחזור עוד בג' הגלגולים שניים, אינה באה לבדה, כיון שאין בה כח לתקן, ולכן באה בשתוף גבר שהוא צדיק אחד המתעבר בו, כדי לסייעו ולהדריכו למוטב. ולכן לא אמר שלש פעמים, שהיה נראה שהוא בשלשה פעמים הראשונות, אמנם אמר פעמים שלש, להורות כי בפעם השניה הכוללת שלשה גלגולים שניים, אז הוא עם גבר זולתו משותף עמו כנזכר:

ענין מתמיה שבאר הסבא דמשפטים, בענין המגולגל בכמה פעמים, באיזה גוף מהם יקום בזמן התחיה. דע, כי הלא נתבאר אצלינו מ"ש בהקדמת התיקונים, על פסוק כצפור נודדת מקנה וגו'. וכן מ"ש בזוהר פרשת פקודי בענין השכינה, איך גלתה בקליפות, עד דמטאת רגלין ברגלין וכו'. ואמרנו, איך גם נשמות הצדיקים גלו בתוך הקליפות עם השכינה. ואמנם בזמנים הקדמונים, היו הנשמות ההם הגולים עמה, בחי' אותם הניצוצים והחלקים אשר הם מבחי' מדרגה, ששם עומדת השכינה בגלות בזמן ההוא, ועד"ז בכל דור ודור. ואמנם עתה בדורות אחרונים אלו, כבר השכינה ירדה עד רגלין, וגם הנשמות שבדורות אלו, הם מבחינת הרגלים. ולפי שבתחילה גלו כל הנשמות כולם שם עם השכינה, לכן עתה אותם הנשמות הראשונות העליונות, שכבר עלו ונתקנו, אז הם יורדות להדריך ולהישיר את אלו הנשמות השפלות, כדי שיתוקנו. ונמצא כי כמה חלקים וניצוצות יש בכל נשמה ונשמה, וכל החלקים ההם נקראים בשם נשמה אחת, וכן הענין בכל נשמה ונשמה, וכאשר יהיה זמן התחיה, כל גוף וגוף יקח חלקו של נשמתו, כפי חלק הזמן שלו באיזו מדרגה היתה:

הנה לפעמים יארע, כי אע"פ שיהיה באדם נפש אחת טהורה ועליונה, יבוא איזה פעם לידי כעס, ואז תצא ממנו, ותכנס במקומה נפש אחרת גרועה, או ג"כ יחלה האדם איזה חולי גדול, ואז תתחלף נפשו בנפש אחרת, או יארע לו חולי הנופל והנכפה, ותתחלף נפשו ותלך באיש אחר, ותכנס בו נפש אחרת. וז"ס צדיק כל ימיו, ובסוף הרשיע. או להפך. וכיון שהדבר כך, אפשר ג"כ שימשך מזה עוד דבר אחר, והוא, כי אם עד עתה היתה מזומנת אל האיש הזה איזו אשה בת זוגו, כיון שנתחלפה נפשו ונתנה לאיש אחר, אותו איש אחר יקחנה:

דע, כי יש יכולת ביד נפש האדם, או רוחו, או נשמתו, ללקט נצוצותיהם המוטבעות בעמקי הקליפות, ולהעלותם משם, ויתוקנו על ידו, כדוגמת מה שנתבאר אצלנו, בענין טעם הריגת עשרה הרוגי מלכות, ועיין שם:

דע כי יש חלוק בין המתגלגל לסיבת תקון שאר עבירות, למתגלגל לסיבת שלא היו לו בנים, ולא קיים מצות פריה ורביה. כי המתגלגל לסיבת בטול פריה ורביה, אע"פ שיהיה כשמעון בן עזאי שלא הוצרך להתגלגל על בנים, עכ"ז כשיתגלגל איזה פעם באיזה גוף בעת שנולד, לסבת צרכו לתקן איזו פגם אחר, או שבא להועיל לאחרים, וכן אם יבא בסוד העבור בחיים כנודע, הנה אי אפשר לו לבא יחידי, אלא משותף עם אחר, לפי שהוא פלא דגופא, ואינו יכול לבא יחידי. ואפשר כי זה ג"כ נקרא גלגול כפול, כנז"ל בדרושים הקודמים. וזהו המתגלגל שלא ע"י יבום, כנלע"ד חיים:

.....

הנה הכתוב אומר, הן כל אלה יפעל אל פעמים שלש עם גבר. פירוש, כי בג' הגלגולים הראשונים, אז מתגלגל נפש האדם לבדה, בלי שתוף זולתה, תוך הגוף. אבל אם עדיין לא נתקנה בשלשתם, ותצטרך לחזור עוד בג' הגלגולים שניים, אינה באה לבדה, כיון שאין בה כח לתקן, ולכן באה בשתוף גבר שהוא צדיק אחד המתעבר בו, כדי לסייעו ולהדריכו למוטב. ולכן לא אמר שלש פעמים, שהיה נראה שהוא בשלשה פעמים הראשונות, אמנם אמר פעמים שלש, להורות כי בפעם השניה הכוללת שלשה גלגולים שניים, אז הוא עם גבר זולתו משותף עמו כנזכר:

Y aquí el versículo dice: **“Todas estas cosas suele obrar El, dos y tres veces con el hombre”** (Iiov/Job 33:29) (¿Qué significa el agregado ‘con el hombre’? Hemos estudiado acerca de esto anteriormente).

Explicación, porque durante los tres primeros *guilgulim* reencarna sola el *nefesh* de la persona sin la compañía de otro dentro de un cuerpo.

Pero en el caso de que durante los tres *guilgulim* su *Nefesh* no haya completado su corrección será necesario que regrese para un segundo período de (otros) tres *guilgulim*, pero ya no vendrá sola, ya que no tiene fuerza para corregirse por sí misma y por lo tanto regresa junto “con un hombre”, que es un *tzadik*/justo que vendrá como un *ibur* para ayudarla y para guiarla (espiritualmente) en la dirección correcta (para corregirla para el bien).

(Escuche con atención lo que dice:)

Y por lo tanto (el versículo) **no dice ‘tres veces’, lo cual aparentemente se refiere a las tres primeras veces** (reencarnaciones) **sino que dice dos y tres veces** (es posible que el versículo diga también *paamaim shalosh*: dos veces tres, pero esto es gramaticalmente incorrecto. Por lo tanto, yo leo *paamaim shalosh*:.. dos veces tres), **lo cual nos enseña que durante el segundo grupo de tres nuevos *guilgulim*, él tendrá un *guever* /hombre a su lado que es su socio como se mencionó anteriormente.**

ענין מתמיה שבאר הסבא דמשפטים, בענין המגולגל בכמה פעמים, באיזה גוף מהם יקום בזמן התחיה. דע, כי הלא נתבאר אצלינו מ"ש בהקדמת התיקונים, על פסוק כצפור נודדת מקנה וגו'. וכן מ"ש בזהר פרשת פקודי בענין השכינה, איך גלתה בקליפות, עד דמטאת רגלין ברגלין וכו'. ואמרנו, איך גם נשמות הצדיקים גלו בתוך הקליפות עם השכינה. ואמנם בזמנים הקדמונים, היו הנשמות ההם הגולים עמה, בחי' אותם הניצוצים והחלקים אשר הם מבהי' מדרגה, ששם עומדת השכינה בגלות בזמן ההוא, ועד"ז בכל דור ודור.

En *Saba de Mishpatim* se explica un concepto fascinante acerca del cuerpo de una persona que había reencarnado varias veces (entonces la pregunta que se plantea es:) **¿de cuál de los cuerpos en los que ha vivido se elevará el alma en el momento de la resurrección?**. (Una persona que ha sufrido tantas reencarnaciones, entonces la pregunta es: ¿de qué cuerpo se elevará en el momento en que revivan los muertos.)

Sepa, pues se nos ha explicado en la introducción a los *Tikunim* (Tikunei Zohar) respecto del versículo: “como un pájaro que vaga de su nido”.

Y también lo que está escrito en el Zohar, capítulo *Pikudei* sobre cómo la *Shejiná* fue exiliada entre las *klipot* y asta sus piernas están sumergidas en la impureza. (hasta el lugar donde están las piernas. Veremos más adelante lo que esto significa.), **etc.**

Escuche. Es muy importante lo que nos está diciendo. Se refiere a nuestras almas, es muy importante).

Hemos explicado también cómo las *neshamot* de los *tzadikim* están exiliadas con la *Shejiná* dentro de las *klipot*.

Sin embargo, en tiempos remotos las *neshamot* que se exiliaron con ella (la *Shejiná*) tenían las mismas chispas y partes de la etapa en la que se hallaba la *Shejiná*, que en ese momento se hallaba en el *galut* (exilio). Y lo mismo sucede en cada generación. (¿Está claro? Entonces dependiendo de donde se encuentre la *Shejiná* en cada generación, también las almas de esa generación están con ella en el *galut* en ese paso correspondiente)

(Preste atención a lo que nos está diciendo. Antes de continuar, tal vez ahora sea el momento de hacer una breve introducción. Ya sabemos esto, pero vamos a repetirlo nuevamente. Ponga atención. Hemos aprendido que en el principio de la Creación, en el aspecto general, los *kelim* más livianos fueron corregidos primero y que luego lo hicieron los *kelim* más pesados. Es exactamente lo mismo para las almas, primero son corregidas las almas más livianas/elevadas, esto es, *Keter* y *Jojmá*

de la humanidad, que están más cerca del Creador y posteriormente éstas no necesitan reencarnarse por sí mismas. Posteriormente, las almas más pesadas/densas vienen al mundo, por lo cual se requiere una Luz más fuerte para sacarlas de las *klipot*. Desde luego la Shejiná desterrada se hunde cada vez más profundo en el polvo de la tierra, ella está hundida en las *klipot* en conformidad con los kelim inferiores de las almas de esas generaciones posteriores. Ahora preste atención y escuche lo que él dice:)

ואמנם
עתה בדורות אחרונים אלו, כבר השכינה ירדה עד רגלין, וגם הנשמות
שבדורות אלו, הם מבחינת הרגלים. ולפי שבתחילה גלו כל הנשמות כולם שם
עם השכינה, לכן עתה אותם הנשמות הראשונות העליונות, שכבר עלו ונתקנו,
אז הם יורדות להדריך ולהישייר את אלו הנשמות השפלות, כדי שיתקנו.
ונמצא כי כמה חלקים ונצוצות יש בכל נשמה ונשמה, וכל החלקים ההם
נקראים בשם נשמה אחת, וכן הענין בכל נשמה ונשמה, וכאשר יהיה זמן
התחיה, כל גוף וגוף יקח חלקו של נשמתו, כפי חלק הזמן שלו באיזו מדרגה
היתה:

Sin embargo, ahora, en esta última generación (porque a partir de la generación de Arí en adelante, ya ha comenzado la última generación) **la Shejiná ya ha descendido hasta las piernas** (las piernas del *partzuf* de las almas de la humanidad) **y también las neshamot de estas generaciones provienen del nivel de las piernas.** (También nuestras almas provienen de la parte de las piernas, nosotros tenemos almas más pesadas/densas).

(Es muy bueno lo que nos está diciendo. Preste atención).

Y puesto que en principio todas las neshamot (sin excepción) **fueron exiliadas junto con la Shejiná entre las klipot, las almas primitivas que ya fueron corregidas y elevadas, ahora descienden** (preste atención) **para guiar y transformar** (literalmente: hacer justicia a) **a las neshamot de las generaciones inferiores** (inferiores debido a que pertenecen a las piernas/pies) **para que sean corregidas.** (Al principio habían caído juntas en las *klipot*. Está bien, las almas más livianas/elevadas se corrigieron, pero en un momento estaban todas en las *klipot* y ahora descienden para ayudar a las almas inferiores que pertenecen a las piernas/ pies, para que éstas sean corregidas).

(Él está dando una respuesta a la pregunta de *Saba de Mishpatim* en la línea 29 del asunto: cuando un alma se encarna en varias ocasiones, ¿en cuál cuerpo se elevará en el momento del renacimiento de los muertos?).

Y encontramos que cada Neshamá tiene muchas partes y chispas y que todas ellas son llamadas una sola Neshamá (en cada generación se corrigió algo de la *Neshamá*) **y esto es cierto en cada Neshamá y cuando llegue el momento de la resurrección, cada cuerpo tomará la porción de su Neshamá de acuerdo al nivel** (que fue corregido) **en ese tiempo.** (Lo que se corrigió de la *Neshamá* durante determinada reencarnación, ese cuerpo lo va a tomar en el momento de la resurrección de los muertos.)

Página 19, línea 3)

הנה לפעמים יארע, כי אע"פ שיהיה באדם נפש אחת טהורה ועליונה, יבוא איזה פעם לידי כעס, ואז תצא ממנו, ותכנס במקומה נפש אחרת גרועה, או ג"כ יחלה האדם איזה חולי גדול, ואז תתחלף נפשו בנפש אחרת, או יארע לו חולי הנופל והנכפה, ותתחלף נפשו ותלך באיש אחר, ותכנס בו נפש אחרת. וז"ס צדיק כל ימיו, ובסוף הרשיע. או להפך. וכיון שהדבר כך, אפשר ג"כ שימשך מזה עוד דבר אחר, והוא, כי אם עד עתה היתה מזומנת אל האיש הזה איזו אשה בת זוגו, כיון שנתחלפה נפשו ונתנה לאיש אחר, אותו איש אחר יקחנה:

(Escuche lo que dice. Un gran mecanismo puede ser activado).

Mire aquí, puede suceder que una persona que tenga un solo *Nefesh* puro y elevado, pero que la persona se llene de ira/enojo y que éste la abandone (Preste atención a lo que nos está diciendo acerca de la ira, de estar enojado) **y que en su lugar sea reemplazado por otro *Nefesh*** (un *Nefesh* inferior, más denso); **o bien puede que una persona contraiga una enfermedad importante y que entonces su *Nefesh* sea reemplazado por otro *Nefesh*** (o: el *Nefesh* de otro). **O puede contraer una enfermedad que la debilite** (*nepajá* es un sinónimo, un término técnico) **y que su *Nefesh* sea intercambiado y vaya a otra persona, mientras que ésta recibe un *Nefesh* diferente** (mire lo que puede pasar, el mecanismo que se puede poner en acción).

Y esa es el secreto del versículo: "Una persona justa toda su vida, solo para convertirse en mala al final" (Puede ser que alguien sea un *tzadik* toda su vida y al final de repente cometa una ofensa. En español se dice: "bien está lo que bien acaba". En este caso el final no es bueno) **o puede ocurrir justamente lo contrario** (que alguien pueda ser un malvado toda su vida y solo al final de su vida se arrepienta y se convierta en un *tzadik*. ¿Lo ve? Depende de la persona hacer esto, conquistando su lado malo y tomando las decisiones correctas).

(Él nos va a dar algo grande. Preste atención a lo que va a decir. Hemos aprendido que Yeshúa nos dijo que cuando alguien se casa con una mujer, nunca la deje ni la repudie. Independientemente de si decide divorciarse de ella oficialmente o no oficialmente, esto no tiene importancia en lo espiritual. Y que cuando ella se ha ido y se une a otro hombre, comete una ofensa sexual. También puede casarse con otra persona, pero en lo espiritual no se puede engañar a nadie. Socialmente una a menudo...comete una ofensa, 'Yo amo a este hombre', después de un tiempo a otra persona. Uno puede jugar a esto mutuamente, pero no en lo espiritual. Yeshúa dijo esto. Ahora mire lo que nos va a contar y esto no contradice lo que Yeshúa ha dicho, pero le da un cierto matiz de que también puede ser diferente. Preste atención. Le estoy pidiendo que acepte lo que va a decir, y desde el momento en que lo haya escuchado y aprendido, trate de no resistir o luchar, sino de aceptarlo. Aprenda a manejar esto y a entender que esto puede tener lugar en la realidad. Preste atención:)

Y habiendo dicho esto, también es posible extraer otro aspecto de esto (otro aspecto, otra consecuencia, otra pregunta vendrá luego. Realmente nos dio el aspecto general de este asunto y ahora nos está dando el aspecto particular) **ya que una mujer** (su pareja real) **que iba a ser originalmente la esposa de un hombre, su *Nefesh* sea reemplazado** (por un determinado evento, como hemos estudiado en el párrafo de la línea 3 a través de enfermedad o por medio de la ira de su *Nefesh* lo dejó y otro *Nefesh*, un *Nefesh* inferior entró en él, etc.) **y se convierta en la esposa de otro hombre.**

(¿Ve cómo funciona esto y por qué? No contradice lo que Yeshúa ha dicho, porque Yeshúa habló de enviar lejos físicamente a su esposa, divorciarse de su esposa por la voluntad del hombre. Pero él no está hablando de la voluntad de un hombre aquí. Yeshúa ha dicho que lo que Hashem ha unido no puede ser separado. Pero aquí no se trata de separar lo que Hashem ha unido, porque Hashem se aseguró que este 'pobre' hombre, a través de su propia acción, enojo o alguna otra cosa, recibiera otro *Nefesh*. Su *Nefesh* se fue con otro hombre y para Hashem solo el alma de esa persona cuenta, no la carne. Entonces es absolutamente justo que este otro hombre que ha recibido un *Nefesh* del primer hombre, la tome como su esposa. Este es un tema muy profundo).

דע, כי יש יכולת ביד נפש האדם, או רוחו, או נשמתו, ללקט נצוצותיהם המוטבעות בעמקי הקליפות, ולהעלותם משם, ויתוקנו על ידו, כדוגמת מה שנתבאר אצלינו, בענין טעם הריגת עשרה הרוגי מלכות, ועיין שם:

Sepa que también es posible que el *Nefesh* de la persona, su *Ruaj* o su *Neshamá* tomen sus chispas que están hundidas en las profundidades de las *klipot* y las hagan ascender desde allí. Ellas serán corregidas, como está explicado en el asunto de la razón de la muerte de '*aseret haruguei Maljut*' (estos fueron diez más grandes especialistas en Torá en la época de los Romanos que fueron asesinados por éstos, , entre los que estaba Rabí Akiva, Rabí Israel, etc.) y lea allí.

דע כי יש חלוק בין המתגלגל לסיבת תקון שאר עבירות, למתגלגל לסיבת שלא היו לו בנים, ולא קיים מצות פריה ורביה. כי המתגלגל לסיבת בטול פריה ורביה, אע"פ שיהיה כשמעון בן עזאי שלא הוצרך להתגלגל על בנים, עכ"ז כשיתגלגל איזה פעם באיזה גוף בעת שנולד, לסבת צרכו לתקן איזו פגם אחר, או שבא להועיל לאחרים, וכן אם יבא בסוד העבור בחיים כנודע, הנה אי אפשר לו לבא יחידי,

אלא משותף עם אחר, לפי שהוא פלגא דגופא, ואינו יכול לבא יחידי. ואפשר כי זה ג"כ נקרא גלגול כפול, כנז"ל בדרושים הקודמים. וזה המתגלגל שלא ע"י יבום, כנלע"ד היים:

Preste atención a cada palabra. La profundidad de lo que estamos aprendiendo es infinita)

Sepa que existe una diferencia entre alguien que reencarna para corregir las transgresiones que pueda haber cometido y quien reencarna porque no tuvo hijos y no cumplió con la *mitzvá* de 'creced y multiplicaos'.

Porque la persona que reencarna por no haber procreado, incluso si su caso fuera como el de *Shimón ben Azai* (Uno de los más grandes especialistas en la Torá. Él no quería cumplir esta *mitzvá*. Él no quiso casarse a causa del cielo. Él dijo: deja que los demás hagan esto, hay muchos que quieren y pueden hacerlo, yo quiero dedicarme a la Torá. Quiero darle toda mi energía y poder a la Torá. . Fue condenado por muchos especialistas de la Torá, reprendido, etc. Su nombre es bien conocido... Pertenece a la *Tanaim*) que no tuvo que reencarnar para tener hijos; (no se sostuvo contra él. Él no tuvo que reencarnar para tener hijos) sin embargo, cuando reencarna en otro cuerpo debido a una

transgresión diferente o para ayudar a otra persona, o cuando venga como un *ibur* durante la vida (de otra persona) como se sabe, le será imposible (preste atención, esta es la esencia de su explicación) **regresar solo, sino que tendrá que hacerlo asociado con otro, (¿por qué?) porque él es 'la mitad del cuerpo'** (una persona que no tiene hijos es la mitad del cuerpo. Escuche esto. No trate de sacar conclusiones y no piense que lo entiende. Solo escuche lo que dice) **y no va a ser capaz de venir solo en una reencarnación.**

Y es posible (escribe Rabí Jaim Vital) **que esto también se denomine 'guilgul doble', como se explicó anteriormente en la primera explicación.**

Y esta no es una reencarnación debida a un *ibum* (Hemos aprendido lo que es *ibum*, aquel que reencarna para ...) **como parece ser la humilde opinión de Jaim.**

Lección 21

Página 19, línea 26

הקדמה ו

Introducción 6

בענין נשמות חדשות וישנות מה עניינם. וכבר נתבאר קצת ענין זה בש"ה שער המצות במצות שלוח הקן. גם נבאר התחלת שורש הנשמות מהיכן התחילה:

דע, כי כאשר נבראו כל העולמות, ואפילו עולם האצילות, נתהוו בתחלה בסוד זוג אחור באחור. ואח"כ חזר להתהוות בבחי' פנים בפנים. והנה גם בחי' נשמות של בני אדם, היו כך, כי תחלה נתהוו בבחי' אחור באחור. ואח"כ מן העת אשר נברא אדם הראשון ואילך, עד ביאת המשיח, התקון הנעשה מאז ואילך, הוא לאותם הנשמות, שאז נתהוו בבחי' אחור באחור, שיהיו עתה חדשות יוצאות מזוג פנים בפנים. לפי שאחר שנתהוו בתחלה מאחור באחור, ירדו עם גלות השכינה למטה בתוך הקליפות, וכאשר איזה צדיק מכוין איזו כונה גמורה טובה, יכול להמשיך ע"י כונתו ההיא איזו נשמה חדשה, פירוש, שהנשמה שבתוך הקליפה, תתעלה משם ולמעלה, בסוד חדשים לבקרים רבה אמונתך, ושם תתחדש, ואח"כ תרד משם בעה"ז מבח" פנים בפנים, ועתה הם תחלת ברייתם, ונקראים חדשות. ואלו הנשמות מוכנות שלא לחטוא כשאר הנשמות:

אך דע, כי אין בנו כח בכל הזמן הזה רק להמשיך אלו הנשמות החדשות, אותם שהם מן הבי"ע, שהם סוד נשמה רוח נפש כנודע. אבל לעתיד לבא אחר התחיה, יבואו נשמות חדשות יותר מעולות, שהם מעולם האצילות והם מבחי' הנשמה דאצילות שהיה לאדה"ר, הנקראת בשם זיהרא עילאה, כמו שיתבאר בדרושים הבאים. וז"ס מ"ש בס"ה פרשת פקודי דף רנ"ג ע"א, שמיום שנחרב בית המקדש, לא נכנסו נשמות בהיכל האהבה. כי אלו החדשות דפנים בפנים מן עולם האצילות, לא נכנסו שם. אבל הנשמות שמן הבי"ע החדשות, אפשר שיבואו אפילו בזמן שלאחר החרבן. אבל כל שאר נשמות הבאות בעולם, הם מאותם שהיו כלולות בנשמת אדה"ר, אחר אשר נברא אהור באהור, חזר ונסרו מבחי' פנים בפנים, והחזירו פנים בפנים. ונמצא כי כל הנשמות הישנות הם באים ממנו:

ודע, כי אדה"ר מתחלק לרמ"ח איברים, על דרך גופו הנכלל מן רמ"ח איברים. גם יש בו בחי' אחרות, והם מבחי' כמה מיני שערות התלויים בו לאין קץ. והנה כל נצוצי פרטי הנשמות שבעה"ז, כולם הם מבחי' אלו שיש באדה"ר כנוצר. ואמנם אלו הפרטים והבחי' הנז', נמשכו אח"כ בגופות האנשים הנולדים מן אדה"ר. ואלו הפרטים הם הנקראים אצלינו שרשי הנשמות, להיותם כולם נמשכות משם מבחי' אלו של אדם כנוצר. והנה לדעת עתה כל איש ואיש, מה שרש של נשמתו, צריך שידע ויכיר, במי נתחלקו כל פרטי נצוצות איברים ושערות של אדה"ר, וזה יקרא שרשי הנשמות הבאות ממנו, וכן בכל אבר ואבר, ע"ד מה שדרשו חז"ל בפסוק איפה היית ביסדי ארץ:

וכבר ביארנו לך, כי רוב הנשמות הם בחי' קין והבל, בניו של אדה"ר, ומשם יפרדו אח"כ לכל הנולדים מאז ואילך. ואע"פ שלא נבאר עתה הענין הזה בדיוק גמור, כי אין פה מקום הדרוש הזה, אמנם בדרך משל נבאר ענינו. כי הגע עצמך שנאמר, שהבל הוא בחי' הראש של הנשמות כלם, נמצא כי נשמת הבל, היא השורש של כל פרטי נצוצי הנשמות שבבני אדם, שהם מבחי' הראש. וכן אם אברהם אבינו ע"ה הוא בחינת זרוע ימין של אדה"ר, נאמר כי כל פרטי נצוצי הנשמות שבבני אדם מבחי' הזרוע ימין של אדם, הם נכללים באברהם, והוא שרש שלהם. ועד"ז בכל שאר איברים ושערות של נשמת אדה"ר, ואין כאן מקום דרוש זה:

בענין נשמות חדשות וישנות מה ענינם. וכבר נתבאר קצת ענין זה בש"ה שער המצות במצות שלוח הקן. גם נבאר התחלת שורש הנשמות מהיכן התחילה:

(Sexta Introducción) **Sobre la cuestión de las almas nuevas y viejas, ¿cuál es su aspecto?**. (Es muy importante lo que nos va a explicar. Hemos aprendido que las almas provienen de Adam, la primera persona. Él ahora va a hablar de almas nuevas y almas viejas).

Y ya hemos hablado un poco de este asunto en la Quinta Puerta de las *Mitzvot* (La colección de manuscritos de *Ari*, las Ocho Puertas, que por supuesto han sido escritas por Jaím Vital y la Quinta Puerta trata de las *mitzvot*) **sobre la *mitzvá* de 'enviar a la madre lejos del nido'**. (Es el nombre técnico de esta *mitzvá*. Normalmente se las conoce por sus primeras palabras como en la Torá. Aquí es acerca de enviar lejos del nido. No voy a entrar en esto, pero ya he dicho cuando alguien se acerca 'accidentalmente' a algún lugar y ve un nido y la madre está sentada allí y quiere sacar a los polluelos o a los huevos que está empollando, tiene que enviar lejos a la madre). **También vamos a explicar el origen de la raíz de las *neshamot*, de dónde provienen.**

(Necesito aquí su total concentración, porque él se va a referir a cosas esenciales que también nos conciernen, tanto en los mundos como en la escala de las almas. Preste atención:)

דע, כי כאשר נבראו כל העולמות, ואפילו עולם האצילות, נתהוו בתחלה בסוד
זווג אהור באהור. ואח"כ חזר להתהוות בבחי' פנים בפנים. והנה גם בחי'
נשמות של בני אדם, היו כך, כי תחלה נתהוו בבחי' אהור באהור.

Sepa que cuando fueron creados todos los mundos, incluso el mundo de *Atzilut*, en un primer momento fueron concebidos por la unión de espalda con espalda (*katnut*). Y solo posteriormente se convirtieron en el aspecto Cara a Cara. (Siempre es así: primero *katnut* y luego *gadlut*)

(Mire lo que dice): **Vea aquí, también el aspecto de las *neshamot* de las personas fue de esta manera** (el mismo patrón) **porque ellas** (las almas de las personas) **se convirtieron en el aspecto de Espalda con Espalda.**

(Es genial lo que nos está diciendo, es crucial para entender lo que vendrá después. Preste atención):

ואח"כ מן
העת אשר נברא אדם הראשון ואילך, עד ביאת המשיח, התקון הנעשה מאז
ואילך, הוא לאותם הנשמות, שאז נתהוו בבחי' אהור באהור, שיהיו עתה
חדשות יוצאות מזווג פנים בפנים.

Y desde el momento que fue creado *Adam Ha Rishón* hasta la llegada del *Mashíaj* (que ocurra rápidamente en nuestros días) **el *tikun* será para renovar a aquellas almas que estaban originalmente en el aspecto Espalda con Espalda para que puedan emerger de ese *zivug* Cara a Cara.** (¿Está claro? Nos está diciendo que las almas que al principio estaban espalda con espalda, que son almas viejas y almas que provienen del *zivug as bepanim*//cara a cara que ellas son las almas nuevas).

(Observe con atención. Él nos está dando el mecanismo, cómo funciona):

לפי שאחר שנתהוו בתחלה מאהור באהור,
ירדו עם גלות השכינה למטה בתוך הקליפות, וכאשר איזה צדיק מכיין איזו
כונה גמורה טובה, יכול להמשיך ע"י כונתו ההיא איזו נשמה חדשה, פירוש,
שהנשמה שבתוך הקליפה, תתעלה משם ולמעלה, בסוד חדשים לבקרים רבה
אמונתך, ושם תתחדש, ואח"כ תרד משם בעה"ז מבח"פנים בפנים, ועתה הם
תחלת ברייתם, ונקראים חדשות.

Después que fueron creados Espalda con Espalda descendieron con la Shejiná al exilio entre las klipot. Sin embargo cuando un tzadik/persona justa a través de una kavaná absolutamente buena puede atraer a través de esta kavaná una nueva alma, (¿Qué quiere decir que él puede atraer a cierta Neshamá?). En otras palabras, a través de esta intención el alma que está dentro de la klipá se levantará de allí (de las klipot) (como se dice en la Sagrada Escritura y en la oración de la mañana): 'Son nuevas cada mañana; grande es Tu fidelidad' (Lamentaciones 3:23) y allí (en el lugar más elevado desde donde son atraídas) será renovada y después (el alma) descenderá desde el aspecto Cara a Cara (estado de gadlut) y ese es el comienzo de su existencia, y será llamada 'nueva'.

(¿Está claro? Así se convierten en almas nuevas después de la atracción del tzadik o salen de las klipot y nuevamente terminan en este mundo en cierto cuerpo, esas son almas nuevas. Almas nuevas significa que todavía no tienen experiencia de *guilgulim*. Sus almas son todavía puras y nuevas, no tienen un historial de *guilgulim*).

(Va a añadir algo importante):

ואלו הנשמות מוכנות שלא לחטוא כשאר הנשמות:

Y estas almas están preparadas para no pecar como las almas previas.

(¿Qué significa esto? Están hechas como esto que... porque ellas son nuevas, también respecto al pecado. Estas son a menudo almas muy elevadas y poderosas. Vamos a aprender acerca de esto más adelante).

Página 20, línea 5)

(Es muy bueno lo que nos está diciendo. Llegamos ahora al verdadero principio, cuando las almas empezaron a existir, cómo fue y cómo es. Es muy importante que sepamos de dónde proviene nuestra alma. No nuestra alma, sino mi alma. Cada uno tiene su propia alma singular y su lugar único, también en el principio mismo, cuando el alma empezó a existir. Cuando más adelante aprenda o conozca la fuente/raíz de su alma, podrá construir una relación con la raíz de su alma. Entonces en cualquier situación podrá limpiarse a sí mismo, desde su raíz hasta ahora. Usted puede atraer toda su energía/poder de allí y llegar a ser y permanecer autónomo. Preste atención):

אך דע, כי אין בנו כח בכל הזמן הזה רק להמשיך אלו הנשמות החדשות, אותם שהם מן הבי"ע, שהם סוד נשמה רוח נפש כנודע. אבל לעתיד לבא אחר התחיה, יבואו נשמות חדשות יותר מעולות, שהם מעולם האצילות והם מבחי' הנשמה דאצילות שהיה לאדה"ר, הנקראת בשם זיהרא עילאה, כמו שיתבאר בדרושים הבאים.

Pero sabemos que en nuestro tiempo ya tenemos el poder para atraer a estas nuevas almas que provienen de BI'A (Briá, Ietzirá, Asiá) que en esencia son Neshamá, Ruaj y Nefesh como es sabido. (De Briá proviene Neshamá; de Ietzirá proviene Ruaj y de Asiá proviene Nefesh. Esto es lo que podemos lograr en nuestro tiempo).

Pero en el futuro por venir, después de la Resurrección de los Muertos, vendrán 'almas nuevas' más elevadas ue provendrán del mundo de Atzilut y serán del nivel de la Neshamá de Atzilut de Adam Ha Rishón que es llamado 'el emanación superior' (En arameo: Zehirá Ilaá), como será aclarado en la siguiente explicación.

וז"ס מ"ש בס"ה פרשת פקודי דף רנ"ג ע"א, שמיום שנהרב בית המקדש, לא נכנסו נשמות בהיכל האהבה. כי אלו החדשות דפנים בפנים מן עולם האצילות, לא נכנסו שם. אבל הנשמות שמן הבי"ע החדשות, אפשר שיבואו אפילו בזמן שלאחר ההרבן.

Y este es el secreto de lo que está escrito en el Zohar, capítulo Pekudei, página 253, parte superior: 'Desde el momento en que el Templo (de Jerusalén) fue destruido, las almas no han entrado en el Santuario del Amor'. Debido a que las almas nuevas que nacen de la Unión Cara a Cara (que vienen del zivug como cara a cara) del mundo de Atzilut, no han entrado allí. Sin embargo, las almas nuevas de los mundos de BI'A (Briá, Ietzirá, Asiá) pueden pasar, incluso en estos días posteriores a la destrucción del Templo.

אבל כל שאר נשמות הבאות בעולם, הם מאותם שהיו כלולות בנשמת אדה"ר, אחר אשר נברא אהור באהור, חזר ונסרו מבחי' פנים בפנים, והחזירו פנים בפנים.

Pero todas las otras almas que entran en el mundo, provienen de las almas que se unieron con el alma de Adam después de que él fue creado por la Unión Espalda con Espalda. Ellas provienen del aspecto de panim be panim y es como si hubieran sido sacadas del aspecto Cara a Cara y regresaron (en el estado de) panim be panim/cara a cara. (Un poco raro, no muy claro, pero no importa. Lo importante para nosotros es que todas las otras almas son ajor be ajor/espalda con espalda).

(¡Oh, eso es importante. Siempre tome lo que puede tomar).

ונמצא כי כל הנשמות הישנות הם באים ממנו:

Y por lo que parece todas las almas viejas provienen de él (de *Adam Ha Rishón*, de la primera alma) (También existen en nuestro mundo... He visto mucho, encontré personas cuando empecé a estudiar Cabalá...había personas que decían que sentían tener un alma vieja. Aunque ellos no entiendan lo que es un alma vieja...y otras sienten que tienen un alma nueva. Aquí podemos ver el origen. Preste atención).

ודע, כי אדה"ר מתחלק לרמ"ה איברים, על דרך גופו הנכלל מן רמ"ה איברים. גם יש בו בחי' אחרות, והם מבחי' כמה מיני שערות התלויים בו לאין קץ. והנה כל נצוצי פרטי הנשמות שבעה"ז, כולם הם מבחי' אלו שיש באדה"ר כנוצר. ואמנם אלו הפרטים והבחי' הנז', נמשכו אה"כ בגופות האנשים הנולדים מן אדה"ר. ואלו הפרטים הם הנקראים אצלינו שרשי הנשמות, להיותם כולם נמשכות משם מבחי' אלו של אדם כנוצר.

Y sepa que (el alma de) **Adam se divide en 248 'miembros', al igual que su cuerpo consiste en 248 órganos. Y además tiene otros aspectos, como la infinidad de 'pelos' que crecen** (literalmente: que están pegados a él) **en su cuerpo** (Si decimos que de pelos se derivan *partzufim*, etc).

(Absoluta concentración, porque aquí está la base de todo lo que vamos a aprender en adelante) **Y todas las chispas particulares** (variaciones) **de las almas que están en este mundo provienen de un aspecto diferente de Adam, como ha sido mencionado.**

Sin embargo, todas las almas específicas y los niveles de almas (todo tipo de variaciones y aspectos) **más tarde entrarán en los cuerpos de personas nacidas a partir de Adam.** (¿Está claro? Por otra parte, todas las almas vienen de *Adam*)

Y todas estas variaciones son conocidas por nosotros (en nuestra terminología) **como las Raíces de las Almas, porque todas ellas son extraídas de estos aspectos de Adam, como ya se mencionó.**

והנה לדעת עתה כל איש ואיש, מה שרש של נשמתו, צריך שידע ויכיר, במי נתחלקו כל פרטי נצוצות איברים ושערות של אדה"ר, וזה יקרא שרשי הנשמות הבאות ממנו, וכן בכל אבר ואבר, ע"ד מה שדרשו חז"ל בפסוק: איפה היית ביסדי ארץ:

(¡Grande!, es crucial para nosotros conocer cuál es la raíz de mi alma).

Y mira aquí para conocer cuál es la raíz del alma de cada persona (Él dice que cada persona y no aquel que estudia Cabalá o aquel que es judío o papúa. Preste atención. Estamos aprendiendo *jojmat emet*, la sabiduría de la verdad y no algo nacional, religioso o que le pertenezca a un grupo. Estamos aprendiendo algo que le pertenece a cada persona, a toda la humanidad), **es necesario conocer y reconocer en cómo se dividieron las diferentes chispas de los órganos y los pelos de Adam** (¿Qué quiere decir? ¿Cuáles son los primeros y más importantes enlaces entre Adam y la persona que quiere conocer su raíz? Preste atención): **y esto será llamado las raíces de las almas que provienen de él** (*Adam Ha Rishón*. Antes lo he dicho de manera simple diciendo: si quieres saber en qué lugar del *partzuf* de Adam, la primera persona...podemos saber esto a través de ciertas almas que se acercan a nosotros, que son las raíces de las almas, que también provienen de Adam) **y es de la misma manera en todos los órganos** (En el *partzuf* de la primera persona. Del mismo modo también

hay almas que provienen de ellas que son las raíces de las almas de cada órgano. Uno viene del hombro, el otro viene del dedo, etc.) **es exactamente como los sabios de la Torá entendieron el versículo: '¿Dónde estabas tú cuando yo fundé la tierra?' (Iiov/Job 38: 4)** (Esto es, el fundamento de su alma, lo que la también persona debería saber).

וכבר ביארנו לך, כי רוב הנשמות הם בחי' קין והבל, בניו של אדה"ר, ומשמ
יפרדו אח"כ לכל הנולדים מאז ואילך. ואע"פ שלא נבאר עתה הענין הזה בדיוק
גמור, כי אין פה מקום הדרוש הזה, אמנם בדרך משל נבאר ענינך.

Y ya hemos explicado que la mayoría de las almas provienen del aspecto *Kain y Javel* (los dos hijos de Adam) y a partir de ese momento se han dividido entre todas las personas que han nacido.

Y a pesar del hecho de que no vamos a explicar este asunto en detalle, porque este no es el lugar para hacerlo, sin embargo vamos a brindar un ejemplo de lo que significa.

(¡Grandel!, él nos va a contar el lugar de las almas que vienen de *Javel*).

כי הגע
עצמך שנאמר, שהבל הוא בחי' הראש של הנשמות כלם, נמצא כי נשמת הבל,
היא השורש של כל פרטי נצוצי הנשמות שבבני אדם, שהם מבחי' הראש.

Se dice que *Hevel* (uno de los dos hijos de Adam, que fue asesinado por *Kain*, ¿lo recuerda?) proviene del aspecto del *rosh* de todas las almas (*Hevel* es el aspecto cabeza de todas las almas. Hay una *partzuf* entero para todas las almas, pero la cabeza de todas las almas, la fuente de esto es *Javel*. ¿Está claro?) entonces el alma de *Hevel* es la raíz de todas las chispas individuales de las almas humanas que se encuentran en el aspecto de la cabeza.

(Es un hermoso ejemplo el que nos brinda. Preste atención: todas las almas provienen del aspecto general de Adam, la primera persona. Él nos está diciendo aquí que sus hijos son las raíces de las almas. Nos dijo que *Hevel* es la cabeza de todas las almas. Esto significa que cada alma que proviene del aspecto cabeza viene de *Hevel*).

(Era sólo un ejemplo lo que nos dio)

וכן
אם אברהם אבינו ע"ה הוא בחינת זרוע ימין של אדה"ר, נאמר כי כל פרטי
נצוצי הנשמות שבבני אדם מבחי' הזרוע ימין של אדם, הם נכללים באברהם,
והוא שרש שלהם.

Y también en el caso de nuestro patriarca Avraham, de bendita memoria, proviene del aspecto de la mano derecha de Adam, (Sabemos que Avraham es *Jesed*, la mano derecha. Entonces Avraham es una de las raíces de las almas que tiene su lugar en el *partzuf* de Adam, su mano derecha), entonces podemos decir que todas las chispas particulares de las almas provienen de la mano derecha de Adam, todas ellas están incluidas en Avraham y él es su raíz.

(Mira qué cosas importante estamos aprendiendo. No importa lo que hemos aprendido acerca de Avraham en la Torá, que es llamado el padre de todas las personas... ¿Qué significa esto?)

Tradicionalmente se cree que él durmió con todas las princesas de Oriente y que tuvo hijos a los cuales envió lejos para proteger a *Itzjak*...Mire lo que estamos aprendiendo en lugar de cuentos de hadas infantiles. La Torá dice: Avraham será el padre de todas las personas Esto significa que aquellos cuyo lugar está en el *partzuf* de Adam, la primera persona, en su mano derecha. Avraham es su raíz, su padre).

ועד"ז בכל שאר איברים ושערות של נשמת אדה"ר, ואין כאן מקום דרוש זה:

Y de la misma manera para cada miembro y pelo del alma de *Adam Ha Rishón* y este no es el lugar para explicar esto.

Lección 22

Página 20, línea 38

אמנם נבאר עתה ענין חלוקי פרטי התשובה הצריכה לבני אדם, ובהם יובן קצת מן הדרוש הזה, הנה חלקי התשובה הם שמונה, האחת היא, כי מי שיש בו נפש מעולם העשיה, הנה כשהוטא אדם, גורם להפריד העשיה מן היצירה, בבחי' פרטיות המקום, שהוא תלוי בו שרש נפשו, ולכן היא תשובתו שיתקן עד שיחזיר להתחבר עשיה ביצירה, בבחי' המקום ההוא של שרש נפשו. וכן מי שיש בו רוח מן היצירה, וחטא, צריך לחבר יצירה בבריאה בפרטות בחי' שרשו כנזכר. ומי שיש בו נשמה מן בריאה, צריך לחבר בריאה באצילות עד הנז"ל. והרי אלו שלשה חלקי תשובה תחתונים, כי הם בעולמות בי"ע:

עוד יש חמשה חלקי תשובה יותר עליונים כי הם בעולם האצילות עצמו. הא' היא, להחזיר המלכות דאצילות למקומה, אשר הוא תחת היסוד, וזה בבחי' פרטיות שרש נשמתו כנזכר. הב', להשיבה יותר למעלה עד נה"י, כי שם מקום אצילותה כנודע. הג', להשיבה יותר למעלה, עד חג"ת. הד', להשיבה יותר למעלה, עד חב"ד, שהם שלשה מוחין דז"א. והרי ארבעה עליות אלו, וכולם בבחי' מדרגת ז"א. עוד יש תשובה חמישית עיקריית ועליונה מכלם, והיא להשיבה ולהעלותה עד מקום או"א. ואל חלק זה רמזו בס"ה, ובספר התקונין, וקראוה תשובה דרגא תמינאה, כנודע כי אימא היא תמינאה ממטה למעלה:

וצריך שתדע, כי כפי מעלת מקום נשמת האדם, כך חוזק וחומר פגימת חטאו, כי מי שיהיה לו נפש ממלכות דאצילות, יעלה פגמו עד שם, ויפגום בחלק שרשו אשר שם, ועד"ז בשאר הבחי'. גם צריך שתדע, כי אם איזה אדם מן הראשונים שקדמו אליו, שהיו מבחי' בעלי נשמתו, היו לו נפש ורוח מן העשיה ויצירה, וחטא ופגם בחי' רוחו, והוצרך להתגלגל באדם הזה הב' אשר נולד עתה, הנה עם היות שהאדם הזה לא נכנסה בו רק בחינת הנפש בלבד, הנה כאשר חוטא, הוא פוגם עד למעלה ביצירה, כאלו נכנס בו גם בחי' רוח. וכאשר ירצה לשוב בתשובה, צריך שיתקן כאילו היה בו רוח ונפש ונפגמו שניהם, ועד"ז בשאר הפרטים:

גם לענין תקון תשובתו של האדם, צריך האדם עוד אופן גלגולו, באופן אחר שנבאר עתה בקצור, עם שכבר נתבאר אצלינו במקום אחר, והוא, כי הנה אם בסדר גלגולי נשמתו קדמו אליו ע"ד משל, עשרים או שלשים מגולגלים, צריך לדעת אם הראשון שבכל אלו השלשים, היו בו ע"ד משל נר"ן מבי"ע, ופגם בהם, הנה כל השלשים הבאים אחריו, אעפ"י שלא נכנס בהם רק בחי' נפש בלבד, צריכים להתקן כאלו פגמו בכל בי"ע. לפי שבתחלה בראשון שקדם לכלם, היתה הנפש מקבלת אור מן הנשמה של הבריאה, ועתה צריך להחזיר אליה האור ההוא שהיה לה בתחלה, ואז יושלם תקון תשובתה. וז"ס פסוק כי

לקחה מיד ה' כפלים בכל חטאתיה. כי לפעמים יחטא האדם חטא קל מאד, וידקדקו עמו, ונפרעים ממנו כאלו חטא חמור מאד, כפלים מאשר חטא. ולכן אין להרהר אחר מדותיו יתברך, אם יראה האדם כיוצא בדברים אלו, שלכאורה אין הדעת סובלתם, והכל מאתו יתברך בצדק ובמשפט. ואמנם אם מן הראשון עד הט' הראשונים שבאלו השלשים, לא זכו רק אל נפש ורוח, והעשירי זכה גם אל הנשמה, ואחר כך חטא ופגם בה, הנה החטא ראשונים פגימתם וגם תקונם ותשובתם, היא סוד רוח לבד, ומכ"ש נפש. אבל העשירי, וכן כל השאר שממנו ואילך, עד סיום השלשים, פגימתם ותקונם הוא גם בסוד נשמה. ומזה תקיש לשאר פרטי פרטים עצמו מספר. ונמצא, כי אין האדם יכול לשוב בתשובה שלימה כתקנה, עד שידע שרש מקום אחיזת נשמתו, ובחי' המגולגלים מבחי' נשמתו שקדמו אליו אשר על כן החמירו בזה שיר השירים, בפסוק הגידה לי שאהבה נפשי וכו', שצריך האדם לידע מי נשמתו, ועל מה בא לעה"ז, ומה צריכה לתקן, כנזכר שם בארך:

Página 20, línea 38

אמנם נבאר עתה ענין חלוקי פרטי התשובה הצריכה לבני אדם, ובהם יובן קצת מן הדרוש הזה, הנה חלקי התשובה הם שמונה, האחת היא, כי מי שיש בו נפש מעולם העשיה, הנה כשהוטא אדם, גורם להפריד העשיה מן היצירה, בבחי' פרטיות המקום, שהוא תלוי בו שרש נפשו, ולכן היא תשובתו שיתקן עד שיחזיר להתחבר עשיה ביצירה, בבחי' המקום ההוא של שרש נפשו.

Sin embargo, ahora vamos a explicar los diversos tipos de *teshuvá* (arrepentimiento) que la persona debe realizar y a través de eso entenderá un poco de este análisis.

Hay ocho divisiones de la *teshuvá*: la primera, si la persona tiene un *Nefesh* del mundo de *Asiá* y peca, provoca una separación entre (los mundos) de *Asiá* y *Ietzirá* en el lugar específico al cual está conectada con la raíz de su *Nefesh*; por lo tanto su *teshuvá*/arrepentimiento consiste de corregir hasta conectar nuevamente *Asiá* con *Ietzirá* en el nivel del lugar de la raíz de su *Nefesh*. (Ahora mire la importancia de encontrar dónde está la raíz de su *Nefesh*. Por supuesto, también es importante saber dónde está la raíz de su *Ruaj* etc., pero primero uno necesita conocer la raíz de su *Nefesh*. De lo contrario, no podemos saber qué corregir.)

וכן מי שיש בו רוח מן היצירה, וחטא, צריך לחבר יצירה בבריאה בפרטות בחי' שרשו כנזכר. ומי שיש בו נשמ"ה מן בריאה, צריך לחבר בריאה באצילות עד הנז"ל. והרי אלו שלשה חלקי תשובה תחתונים, כי הם בעולמות בי"ע:

Y del mismo modo, si peca alguien cuyo *Ruaj* proviene de *Ietzirá*, (esto significa que su raíz es de *Ietzirá*) tiene que volver a conectar *Ietzirá* con *Briá* en el nivel de su raíz, como se mencionó anteriormente. Y quien tiene *Neshamá* de *Briá* tiene que conectar *Briá* con *Atzilut*. Estos son las tres divisiones de la *teshuvá* (de ocho, todavía faltan cinco) de los mundos inferiores de *BI'A* (*Briá*, *Ietzirá*, *Asiá*). Empezando con *Asiá*)

עוד יש חמשה חלקי תשובה יותר עליונים כי הם בעולם האצילות עצמו. הא' היא, להחזיר המלכות דאצילות למקומה, אשר הוא תחת היסוד, וזה בבחי' פרטיות שרש נשמתו כנוצר. הב', להשיבה יותר למעלה עד נה"י, כי שם מקום אצילותה כנודע.

Hay (además) ocho divisiones superiores de *teshuvá* que se encuentran en el mundo de *Atzilut* mismo. La primera (de las cinco) es causar el retorno de *Maljut* de *Atzilut* a su lugar, que está debajo de *Iesod*, que está en el nivel específico de la raíz de su *Neshamá*, como hemos comentado. La segunda (división) es devolver (a *Maljut*) a un lugar superior, hasta *NH'I* porque es el lugar del que ella emanó, como se sabe.

הג', להשיבה יותר למעלה, עד חג"ת. הד', להשיבה יותר למעלה, עד חב"ד, שהם שלשה מוחין דז"א. והרי ארבעה עליות אלו, וכולם בבחי' מדרגת ז"א.

La tercera es regresarla a un nivel aun más alto, hasta *JAGA'T*. La cuarta es regresarla aun más alto hasta *JABA'D*, que son los tres *Mojin* de *Z'A*. (Estupendo, ¿lo ve? *Jaba'd* siempre son los tres *Mojin* de *Z'A*). Y mira aquí las cuatro elevaciones se encuentran dentro del nivel de *Z'A*.

עוד יש תשובה חמישית עיקריית ועליונה מכלם, והיא להשיבה ולהעלותה עד מקום או"א. ואל חלק זה רמזו בס"ה, ובספר התקונין, וקראוה תשובה דרגא תמינאה, כנודע כי אימא היא תמינאה ממטה למעלה:

Todavía hay una quinta *teshuvá*, más esencial y superior a todas, que consiste en elevar (a *Maljut* de *Atzilut*) al nivel de *Aba ve Ima*. (Por supuesto, todo se refiere a *Maljut*. *Av'I* y *Z'A* solo son de interés para nosotros cuando *Maljut* asciende allí. Se trata de *Maljut* y no de las entidades. Ellas también son importantes, también aprendemos acerca de ellas, pero el punto es que todo – las elevaciones, etc. - deben ser realizadas por *Maljut*).

A este nivel se alude en el *Zohar* y en el libro de los *Tikunim* (correcciones del *Zohar*) y es llamado '*teshuvá darga teminá*', arrepentimiento del octavo nivel (*teminá* significa octavo en arameo. En hebreo es *shmone*. En arameo la *shin* a menudo se sustituye por la *tav*), ya que *Ima* (es decir *Biná*) es la octava de abajo hacia arriba. (Cuando se empieza a contar desde abajo, a partir de *Maljut*, *IMA* es la octava. Ahora observe la palabra *IMA*, está escrito con una *iud*. Normalmente *ima* es sin *iud*. En arameo a menudo se escribe así).

וצריך שתדע, כי כפי מעלת מקום נשמת האדם, כך חוזק וחומר פגימת הטאו, כי מי שיהיה לו נפש ממלכות דאצילות, יעלה פגמו עד שם, ויפגום בחלק שרשו אשר שם, ועד"ז בשאר הבחי'.

Es importante saber que la altura y el lugar de la *Neshamá* de una persona está de acuerdo con la potencia y la severidad/gravedad del daño que provocó con su pecado (Así que existe un parecido: si es más, entonces es más y si es menor, entonces es menos) ya que alguien cuyo *Nefesh* proviene de *Maljut* de *Atzilut* provocará un daño en ese nivel y a la parte de la raíz que allí se

encuentra. Del mismo modo para el resto de los niveles. (¿Está claro? Uno solo puede provocar daño hasta el lugar de su raíz, la raíz de su *Nefesh*, *Ruaj* o *Neshamá*).

(Es notable lo que dice):

גם צריך שתדע, כי אם איזה אדם מן הראשונים שקדמו אליו, שהיו מבחי' בעלי נשמתו, היו לו נפש ורוח מן העשיה ויצירה, וחטא ופגם בחי' רוחו, והוצרך להתגלגל באדם הזה הב' אשר נולד עתה, הנה עם היות שהאדם הזה לא נכנסה בו רק בחינת הנפש בלבד, הנה כאשר חוטא, הוא פוגם עד למעלה ביצירה, כאלו נכנס בו גם בחי' רוח. וכאשר ירצה לשוב בתשובה, צריך שיתקן כאילו היה בו רוח ונפש ונפגמו שניהם, ועד"ז בשאר הפרטים:

También es necesario saber que si una persona en un *guilgul* previo poseía su *Neshamá* eran para él *Nefesh* y *Ruaj* de *Asiá* y *Ietzirá* pecó y dañó su *Ruaj* (antes que ella, no en esta reencarnación actual, sino antes de eso) esto haría necesario que reencarne en una segunda persona a pesar del hecho de que solo el *Nefesh* se introdujo en esta (segunda) persona, si ésta peca provoca daño hasta en *Ietzirá*, como si también hubiera recibido el nivel de *Ruaj*.

Y cuando ésta (la segunda persona, el portador del *Nefesh* de la primera persona) **desea retornar en *teshuvá*** (cuando se arrepienta) **tendrá que corregir como si tuviera en ella *Ruaj* y *Nefesh* y que ambas hubieran sido dañadas; y del mismo modo para los otros detalles.** (variaciones, literalmente: particularidades. ¿Está claro qué son? Él habla de *Ruaj* y *Nefesh*)

(Mire lo importante que es conocer cuál es la raíz de su *Nefesh*. Es muy importante saber esto. Esto es lo que estamos aprendiendo, paso a paso vamos a saber cuál es la raíz del *Nefesh* y también otras cosas. Esto es lo que nos está diciendo. Preste atención):

גם לענין תקון תשובתו של האדם, צריך האדם עוד אופן גלגולו, באופן אחר שנבאר עתה בקצור, עם שכבר נתבאר אצלינו במקום אחר, והוא, כי הנה אם בסדר גלגולי נשמתו קדמו אליו ע"ד משל, עשרים או שלשים מגולגלים, צריך לדעת אם הראשון שבכל אלו השלשים, היו בו ע"ד משל נר"ן מבי"ע, ופגם בהם, הנה כל השלשים הבאים אחריו, אעפ"י שלא נכנס בהם רק בחי' נפש בלבד, צריכים להתקן כאלו פגמו בכל בי"ע.

También en relación con respecto a la corrección por la *teshuvá*, la persona necesita conocer la forma de sus otros *guilgulim*, como explicaremos brevemente a pesar de que ya lo hemos explicado en otro lugar.

Supongamos que una persona haya reencarnado anteriormente de veinte a treinta veces, tiene que averiguar si las primeras tenían *NARA'N*, de los mundos de *BI'A* y si ella las dañó. Si ese es el caso, entonces las treinta subsiguientes tendrán que corregir como si ellas hubieran dañado a todo *BI'A*, a pesar de que solo entró en ellas el *Nefesh*. ¿Lo ve? También es importante saber lo siguiente: ¿quién fue el primero y qué es lo que hizo exactamente? Mire cómo nosotros, personas, tenemos que volver a la fuente de nuestra alma para averiguar esto. Estamos aprendiendo paso a paso cómo una persona puede encontrar esto).

לפי שבתחלה בראשון שקדם לכלם, היתה הנפש מקבלת אור מן הנשמה של הבריאה, ועתה צריך להזיז אליה האור ההוא שהיה לה בתחלה. ואז יושלם תקוון תשובתה. וז"ס פסוק כי לקחה מיד ה' כפלים בכל חטאתיה. כי לפעמים יחטא האדם חטא קל מאד, וידקדקו עמו, ונפרעים ממנו כאלו חטא חמור מאד, כפלים מאשר חטא. ולכן אין להרהר אחר מדותיו יתברך, אם יראה האדם כיוצא בדברים אלו, שלכאורה אין הדעת סובלתם, והכל מאתו יתברך בצדק ובמשפט.

Dado que la primera que precedió a todas ellas era un *Nefesh* que recibió la Luz de la *Neshamá* de *Briá*. Por lo tanto, para completar su *teshuvá* va a tener que retornar la Luz que ella (su alma) tenía al principio.

Y esa es el secreto del versículo: '*Porque ha recibido de la mano de Hashem el doble por todos sus pecados*' (*Ieshaihu/Isaías 40:2*). (¿Qué significa este versículo?) **Ya que a veces una persona comete un pecado leve, pero uno debe (desde arriba) tratar con éste puntualmente y debe considerar esto (*nifraim* significa pagar, pero desde arriba no llega retribución) como si hubiera cometido un pecado muy serio/grave, como si hubiera pecado el doble.** (Preste atención aquí a lo que nos está diciendo, entonces puede ser doble. Y la persona con su mente terrenal no puede entenderlo. Cometió un pecado pequeño, entonces ¿por qué es considerado como un gran pecado?. Preste atención, es genial lo que nos está diciendo. Siempre podemos utilizar esto en nuestro trabajo espiritual, porque aquí están las razones verdaderas. La persona no puede conocer exactamente por qué se considera un pecado más grande. Preste atención, él nos lo va a explicar):

Y por lo tanto, una persona no tiene que pensar en las cualidades del Santo, (Hashem, ponderar, hablar de mala manera, '¿por qué me pasa esto?'. Él no justifica Hashem) **porque cuando la persona ve este tipo de cosas que a primera vista no se pueden soportar a través de nuestras mentes terrenales entonces (él tiene que saber que) todo viene del mismo Bendito sea Él (Hashem) con justicia y ley.** (Es completamente justo lo que Hashem hace con él. Es difícil de entender. Se debe a que primero quien había pecado y los treinta tienen que enfrentar las consecuencias. En mi pobre opinión, podemos decir: ¿por qué tiene que ser así? Pero tenemos que justificar a Hashem en todo momento).

(Ahora está dando otra variante):

ואמנם אם מן הראשון עד הט' הראשונים שבאלו השלשים, לא זכו רק אל נפש ורוח, והעשירי זכה גם אל הנשמה, ואחר כך חטא ופגם בה, הנה החטא ראשונים פגימתם וגם תקונם ותשובתם, היא סוד רוח לבד, ומכ"ש נפש. אבל העשירי, וכן כל השאר שממנו ואילך, עד סיום השלשים, פגימתם ותקונם הוא גם בסוד נשמה.

Sin embargo, supongamos que desde la primera hasta la novena de las treinta (reencarnaciones) solo mereció un *Nefesh* y un *Ruaj*, mientras que en la décima (reencarnación) también se hizo merecedora de una *Neshamá* y luego pecó y la dañó. Cualquier pecado que resultó durante las primeras nueve mancharon el *Ruaj* y más aun, el *Nefesh*. (Entonces la primera hasta la novena solo tiene que corregir *Ruaj*. Por supuesto, cuando hay *Ruaj*, luego *Nefesh* también se incluye en él).

Pero la décima y también todas las posteriores a ésta hasta el final de las treinta (reencarnaciones), sus daños y su corrección también afectarán a la *Neshamá*.

(Página 22, línea 1 después del punto)

ומזה תקיש לשאר פרטי פרטים עצמו מספר. ונמצא, כי אין האדם יכול
לשוב בתשובה שלימה כתקנה, עד שידע שרש מקום אחיזת נשמתו, ובחי'
המגולגלים מבחי' נשמתו שקדמו אליו אשר על כן החמירו בזוהר שיר
השירים, בפסוק הגידה לי שאהבה נפשי וכו', שצריך האדם לידע מי נשמתו,
ועל מה בא לעה"ז, ומה צריכה לתקן, כנזכר שם בארך:

Y de allí y por medio de la analogía se puede aplicar esto a las otras variantes, esto habla por sí mismo. (¡Grande!. Esto es lo que concluye y para nosotros es muy importante escucharlo de él una vez más:) **Por lo tanto encontramos que ninguna persona puede hacer *teshuvá* completa correctamente hasta que averigua a qué raíz está apegada su *Neshamá* y los niveles de *guilgulim* (que tuvieron lugar antes que ella en su alma) de su *Neshamá* que lo precedieron. Debido a esto se menciona en el *Zohar Shir Hashirim* en el versículo: *'Dime oh tu a quien ama mi Nefesh'* (*Shir Hashirim*/Cantar de los Cantares 1:7) **que la persona necesita conocer la identidad de su *Neshamá*** (No quiere decir necesariamente *Neshamá*, como en *Nefesh*, *Ruaj* y *Neshamá*, sino que con *Neshamá* se refiere al alma en general) **y por qué vino a este mundo y qué es lo que tiene que corregir, como se ha mencionado allí en detalle.****

Lección 23

Página 22, línea 9

הקדמה ז

וז"ל, ועוד נרחיב בדרוש הזה, ענין נשמות החדשות והישנות מי הם. הנה כבר נתבאר כי קצת נשמות יש, שלא באו כלולות בנשמת אדה"ר כשנברא, ואלו נקראים נשמות חדשות באמת לגמרי. אבל כל הנשמות אשר כבר באו כלולות בנשמת אדה"ר, הם הנקראים נשמות ישנות, בערך החדשות האמתיות הנז'. אמנם יש בהם בעצמם ב' מדרגות חלוקות. ועתה נבאר ענין אלו הנשמות, כי הנה יש בהם שלש מדרגות, האחת היא, הנשמות שלא נכללו בנשמת אדה"ר, ואלו נקראים נשמות חדשים לגמרי. השנית הוא, כי כשמטא אדה"ר, נודע הוא כי נשרו ממנו איבריו, והלך ונתמעט, עד אשר לא עמד אלא עד ק' אמה, בסוד ותשת עלי כפכה. וכמו שאירע זה בבתי' גופו, כן אירע לו בבחי' נשמתו. והנה אותם הנצוצות של נשמתו, שנשארו קיימות בו אחר החטא, שהם העצמות הנשאר לחלק אדה"ר, הנה כאשר אחר חטאו הוליד את קין והבל כסברת רז"ל וס"ה, הנה מנצוצות הנז' יצאו קין והבל, ואלו נקראים מדרגה שניה. השלישית הוא, אותם הנצוצות של נשמתו, שנסתלקו ממנו כאשר חטא, וחזרו לרדת וליפול לעמקי הקליפות, אשר לזה רמזו חז"ל וקראום בשם נשירת אברים. ודע, כי מזו המדרגה השלישית, היתה נשמתו של שת, בנו של אדה"ר:

והנה המדרגה הראשונה, היא נקראת נשמה חדשה לגמרי, ולכן כאשר תרד נשמה זו בעה"ז בגוף איזה נפש כשנולד, עליו רמזו רז"ל, בריש פרשת משפטים דף צ"ד ע"ב, וז"ל, ת"ח בר נש כד אתייליד, יהבין ליה נפשא וכו', זכה יתיר וכו'. כי באותה הפעם הא' שבא לעולם, יכול להשיג מנפש דעשיה, עד נשמה לנשמה של אצילות, מדרגה אחר מדרגה, כמ"ש זכה יתיר וכו'. וכל זה בקלות גדול, שלא ע"י טורח מרובה, וכבר נתבאר למעלה בענין זו המדרגה הא':

אבל אם בפעם ההיא חטא ופגם, וימות, ויצטרך לחזור בעולם, הנה אז יקרא מגולגל וישן, וכבר נתבאר למעלה, כי הנפש בא לו בעת שנולד, והרוח א"א לבא עד י"ג שנים ויום אחד, והנשמה מבן כ' שנה ואילך. ועד"ז הולך וגבה מאד כפי מעשיו, עד שיכול להשיג נר"ן דאצילות, כפי מדרגת שנותיו:

המדרגה השנית, והיא נצוצות הנשמה שנשארו באדה"ר אחר שחטא, אשר מהם הוריש אח"כ לקין והבל בעו כשנולדו, הנה אלו נקראים נשמות חדשות בבחי' מה, ולא לגמרי. וכאשר יתקנו, תהיה מעלתם גדולה על שאר הנשמות שנשרו ונפלו מאדה"ר כנזכר, כיון שהיה גם בהם כח להשאר קיימים באדם, ולא נפלו בקליפות, ויש להם מעלה זו בפרטות, והוא, כי כאשר הורישם אדם לקין והבל בניו, אין זה נחשב לגלגול ממש כשאר המגולגלים, שמת הגוף הא', ונשמתו מתגלגלת בגוף הב', אבל זה הם בחיים חייתו של אדה"ר, שהורישם לבניו כשנולדו, ולכן כל הנצוצות שהיו כלולים בקין והבל, נחשבים כאלו עדיין היו כלולים באדה"ר עצמו, ולא נשרו ממנו. ונמצא, כי כשבאו כלולות אלו הנצוצות בנשמת אדם, שלא באו לתקון עצמם, כי אינם שלו, רק שנכללו בו כאלו לא באו כלל דמיין. וגם כשבאו אח"כ כלולות עם נשמת קין והבל בחיי אדם, גם זו אינה נחשבת ביאה כלל, כיון שלא באו שם לצורך עצמם, דכיון שעדיין לא נתחלקו לנצוצות בפני עצמם בגופות שלהם, אלא שהיו כלולות בלבד בגוף בקין והבל, עדיין גם זה אין נחשב להם לביאה כלל. ולכן כאשר איזה נצוץ יתחלק ויבא אח"כ בעולם, בגוף איזה איש, אז תחשב להם ביאה ראשונה חדשה בצד מה ולא לגמרי, כי נקרא ביאה מה שבאו באדם וקין והבל, כמו שיתבאר. ואם אז בפעם ההיא יחטא, ויפגום, וימות, ויחזור לבא בגוף ב', אז יקרא מגולגל וישן:

Séptima introducción

(Notable, ya hemos recorrido más de la décima parte del libro y todavía estamos en la introducción. Al dar vuelta las páginas me doy cuenta de que todo el libro consiste en *hakdamot*/introducciones. No me había dado cuenta de esto antes, pero es muy notable que esté dividido en introducciones en lugar de *perakim* como es habitual, *perek* o *shaar*/puerta. Pero aquí está dividido en introducciones. Introducciones sobre el tema muy, muy secreto llamado reencarnaciones).

(Al final de la lección anterior nos había dicho que la persona tiene que descubrir quién es su *Neshamá*. Interesante cómo lo dice, no qué es su *Neshamá*, sino quién es su *Neshamá*, por qué su *Neshamá* vino a este mundo y qué es lo que tiene que corregir. Esto está, entre otros, cubierto en *Shir Hashirim*/Cantar de los Cantares del Zohar, la parte especial que se dedica al Cantar de los Cantares).

וז"ל, ועוד נרחיב בדרוש הזה, ענין נשמות החדשות והישנות מי הם. הנה כבר נתבאר כי קצת נשמות יש, שלא באו כלולות בנשמת אדה"ר כשנברא, ואלו נקראים נשמות חדשות באמת לגמרי. אבל כל הנשמות אשר כבר באו כלולות בנשמת אדה"ר, הם הנקראים נשמות ישנות, בערך החדשות האמתיות הנז'. אמנם יש בהם בעצמם ב' מדרגות חלוקות.

Y estas son sus palabras, y ahora vamos a explicar en detalle la cuestión de las almas nuevas y las almas viejas, quiénes son. (Me gustaría llamar su atención una vez más a lo que está diciendo: No *qué* son, sino *quiénes* son. Está llamando a las almas *mi*/quién. Es un ser vivo, la *Neshamá*, y por lo tanto la está llamando a mi entender apelando al 'quién' y no al 'qué').

Mira aquí, ya se ha explicado que hay algunas almas/*Neshamot* que no formaban parte del alma de *Adam Ha Rishón* cuando éste fue creado (Ellas no formaban parte de su alma cuando fue creado) **y se las denomina almas nuevas.** (Es muy importante lo que nos dice ahora acerca de la división de las almas. Es muy importante como base).

Mientras que todas las almas que ya estaban incluidas en *Adam Ha Rishón* se denominan 'almas viejas' en comparación con las almas verdaderamente nuevas como ya se mencionó. Sin embargo, entre ellas hay de (probablemente quiere decir ambas, tanto las almas viejas como las nuevas) **dos tipos.**

ועתה נבאר ענין אלו הנשמות, כי הנה יש בהם שלש מדרגות, האחת היא, הנשמות שלא נכללו בנשמת אדה"ר, ואלו נקראים נשמות חדשים לגמרי.

Y ahora vamos a explicar el aspecto de estas *Neshamot*, porque hay en ellas de tres tipos, siendo el primero aquellas almas que no estaban incluidas en *Adam Ha Rishón* y que se las denomina *Neshamot* completamente nuevas.

השנית הוא, כי כשמטא אדה"ר, נודע הוא כי נשרו ממנו איבריו, והלך ונתמעט, עד אשר לא עמד אלא עד ק' אמה, בסוד ותשת עלי כפכה. וכמו שאירע זה בבתי' גופו, כן אירע לו בבחי' נשמתו.

El segundo tipo es el resultado del pecado de Adam, después de que sus miembros 'cayeron' y gradualmente se redujo hasta que solo medía cien *amá* (codos). Este es el secreto del versículo: 'Y has puesto sobre mí Tu palma' (Salmos 139:5) tal como sucedió con su cuerpo, lo mismo ocurrió con su *Neshamá*.

והנה אותם הנצוצות של נשמתו, שנשארו קיימות בו אחר החטא, שהם העצמות הנשאר לחלק אדה"ר, הנה כאשר אחר חטאו הוליד את קין והבל כסברת רז"ל וס"ה, הנה מנצוצות הנז' יצאו קין והבל, ואלו נקראים מדרגה שניה.

Y las mismas chispas de su *Neshamá* que permanecieron dentro de él después del pecado eran necesarias para Adam mismo. Después de su pecado engendró a *Kain* y *Hevel* y, como dicen los sabios de la Torá y el Zohar, a partir de las mencionadas chispas salieron *Kain* y *Hevel*, y estas se denominan almas del segundo tipo.

השלישית

הוא, אותם הנצוצות של נשמתו, שנסתלקו ממנו כאשר חטא, וחזרו לרדת וליפול לעמקי הקליפות, אשר לזה רמזו חז"ל וקראום בשם נשירת אברים. ודע, כי מזו המדרגה השלישית, היתה נשמתו של שת, בנו של אדה"ר:

El tercero es el de aquellas chispas de su *Neshamá* cuando lo abandonaron en el momento del pecado y que retornaron a las profundidades de las *klipot*. Los sabios aludieron a ellas llamándolas ‘miembros que cayeron’.

Fue a partir de este tercer nivel que fue tomada el alma de *Shet*, el (tercer) hijo de *Adam Ha Rishón*. (Como sabemos que tuvo tres hijos. Primero tuvo dos hijos: *Kain* y *Hevel*, luego detuvo su relación con *Javá* y después de 130 años reinició las relaciones íntimas con *Javá*. De esta nació *Shet*. *Shet* provino de la etapa tercera).

והנה המדרגה הראשונה, היא נקראת נשמה חדשה לגמרי, ולכן כאשר תרד נשמה זו בעה"ז בגוף איזה נפש כשנולד, עליו רמזו רז"ל, בריש פרשת משפטים דף צ"ד ע"ב, וז"ל, ת"ח בר נש כד אתייליד, יהבין ליה נפשא וכו', זכה יתיר וכו'.

El primer nivel se considera como una *Neshamá* completamente nueva. (Escuche atentamente. Él va a hablarnos de la primera etapa, del nivel de un alma que es completamente nueva cuando llega a este mundo) cuando esta *Neshamá* desciende a este mundo al cuerpo de cierto *Nefesh* (persona) que nace, acerca de él los sabios de la Torá insinuaron en el comienzo del capítulo *Mishpatim*: (La explicación completa de la *Mishpatim* está, como ya he dicho muchas veces, en realidad dedicada al tema de lo que estamos aprendiendo aquí: reencarnaciones) '*Ven y mira, cuando la persona nace, se le da un Nefesh, etc. y si merece más, etc.*'

(Hemos aprendido esto muchas veces, también en nuestro estudio de *Shlavei Ha Sulam* y en otros lugares: si uno merece más, se le otorga *Ruaj* y si es digno de más, se le otorga *Neshamá*).

(Preste suma atención a lo que nos está diciendo. ¡Grande! Se refiere a una *Neshamá* nueva que viene a este mundo. Mire qué clase de *tikun*. Ésta no tiene mucho que corregir. Mire lo que dice acerca de esto, en qué consiste el trabajo/la corrección de una *Neshamá* completamente nueva):

כי באותה הפעם הא' שבא לעולם, יכול להשיג מנפש דעשיה, עד נשמה לנשמה של אצילות, מדרגה אחר מדרגה, כמ"ש זכה יתיר וכו'.

Dado a que es la primera vez que viene a este mundo (la persona) es capaz de obtener desde *Nefesh de Asiá* hasta *Neshamá de la Neshamá* (del mundo) de *Atzilut* (en realidad todo lo que la

persona necesita, todo el *NaRa'N*) **nivel tras nivel, como está dicho:** (en el Zohar) '*si merece más, etc.*' (entonces obtiene un nuevo nivel).

(Es muy bueno lo que nos está diciendo :)

וכל
זה בקלות גדול, שלא ע"י טורה מרובה, וכבר נתבאר למעלה בענין זו המדרגה
הא':

Y todo esto lo puede hacer sin mucho esfuerzo. (Observen con atención lo que nos está diciendo, porque es un alma nueva que puede concluir el trabajo de una sola vez, en una oportunidad) **Ya hemos explicado este primer nivel con anterioridad.**

אבל אם בפעם ההיא חטא ופגם, וימות, ויצטרך לחזור בעולם, הנה אז יקרא
מגולגל וישן, וכבר נתבאר למעלה, כי הנפש בא לו בעת שנולד, והרוח א"א
לבא עד י"ג שנים ויום אחד, והנשמה מבן כ' שנה ואילך. ועד"ז הולך וגבה
מאד כפי מעשיו, עד שיכול להשיג נר"ן דאצילות, כפי מדרגת שנותיו:

Pero en caso de que durante ese tiempo (la primera vez que vino esa nueva alma) **él peca, provoca una mancha y muere, tiene que regresar a este mundo y entonces será llamado 'guilgul viejo', y ya está explicado más arriba, porque el Nefesh le llega** (a la persona) **en el momento de nacer y el Ruaj no puede llegar hasta que tiene trece años y un día; y la Neshamá no puede llegar hasta que tiene veinte años o más. Y de la misma forma va ascendiendo de acuerdo con sus obras hasta que pueda conseguir NaRa'N (Nefesh, Ruaj, Neshamá) de Atzilut de acuerdo con el nivel de sus años.**

Página 23, línea 1

המדרגה השנית, והיא נצוצות הנשמה שנשארו באדה"ר אחר שחטא, אשר
מהם הוריש אח"כ לקין והבל בעו כשנולדו, הנה אלו נקראים נשמות חדשות
בבחי' מה, ולא לגמרי.

El segundo nivel (ahora va a hablarnos del segundo nivel de la *Neshamá*) **son las chispas de la Neshamá que permanecieron con Adam Ha Rishón después de que pecó, y que éste les legó a Kain y Hevel cuando nacieron. Vea aquí que estas (almas) son consideradas como almas nuevas hasta cierto punto, pero no completamente.** (En el primer peldaño todas ellas eran almas nuevas y aquí hay también, de alguna manera almas nuevas, pero no completamente).

וכאשר יתקנו, תהיה מעלתם גדולה על שאר הנשמות
שנשרו ונפלו מאדה"ר כנזכר, כיון שהיה גם בהם כח להשאר קיימים באדם,
ולא נפלו בקליפות, ויש להם מעלה זו בפרטות, והוא, כי כאשר הורישם אדם
לקין והבל בניו, אין זה נחשב לגלגול ממש כשאר המגולגלים, שמת הגוף הא',
ונשמתו מתגלגלת בגוף הב', אבל זה הם בחיים חייתו של אדה"ר, שהורישם
לבניו כשנולדו, ולכן כל הנצוצות שהיו כלולים בקין והבל, נחשבים כאלו
עדיין היו כלולים באדה"ר עצמו, ולא נשרו ממנו.

(¡Qué grande lo que nos está diciendo acerca de esta categoría de almas):

Y cuando su corrección se haya completado, su grandeza será enorme y serán más elevadas que todas las otras *Neshamot* que cayeron de Adam, como se ha dicho anteriormente, (cuando las almas del segundo peldaño sean corregidas, su nivel será mayor que todas las otras almas que cayeron de él), **ya que ellas** (las almas del segundo peldaño), **tenían la capacidad de permanecer en Adam y no caer en las *kliptot*. Y tienen esta grandeza en el aspecto particular porque cuando Adam les legó esto a sus hijos *Kain* y *Hevel*, no fue considerado como un *guilgul* real, como si ellos provinieran de un primer cuerpo que murió. Su *Neshamá* reencarna en el segundo cuerpo (pero en este caso es diferente) pero aquí (en relación con *Kain* y *Jevel*) ellas (ambas almas) lo hicieron durante la vida de Adam que él les legó a sus hijos cuando estos nacieron. Por lo tanto todas las chispas que forman parte de *Kain* y *Hevel* se considera como si siguieran formando parte de Adam mismo y no hubieran caído de él.**

(¿Está claro? Porque no hay reencarnación todavía, sigue siendo durante la vida de su padre).

ונמצא, כי כשבאו כלולות
אלו הנצוצות בנשמת אדם, שלא באו לתקון עצמם, כי אינם שלו, רק שנכללו
בו כאלו לא באו כלל דמיין. וגם כשבאו אח"כ כלולות עם נשמת קין והבל בחיי
אדם, גם זו אינה נחשבת ביאה כלל, כיון שלא באו שם לצורך עצמם, דכיון
שעדיין לא נתחלקו לנצוצות בפני עצמם בגופות שלהם, אלא שהיו כלולות
בלבד בגוף בקין והבל, עדיין גם זה אין נחשב להם לביאה כלל.

(Ahora escuche con atención):

Y resulta que, cuando estas chispas vinieron como parte del alma de Adam no lo hicieron por su propio *tikun*. (Por el *tikun* de Adam. Las almas de *Kain* y *Jevel* que llevaba en él) **A pesar de ser una parte de él, no le pertenecían. Por lo tanto se considera como si nunca hubieran llegado.** (Debido a que no eran suyas. En otras palabras, se puede considerar como si ellas no hubieran venido en relación con Adam mismo).

Y además, cuando más tarde vinieron a incluirse dentro de las almas de *Kain* y *Hevel* durante la vida de Adam (mientras Adam estaba vivo), tampoco debe considerarse como una verdadera reencarnación, porque no llegaron allí por sí mismas, porque ya se habían dividido en chispas individuales en sus propios cuerpos. Por el contrario, solo se incluyeron en los cuerpos de *Kain* y *Hevel*, por lo que no se considera una verdadera reencarnación.

ולכן כאשר
איזה נצוץ יתחלק ויבא אח"כ בעולם, בגוף איזה איש, אז תחשב להם ביאה
ראשונה חדשה בצד מה ולא לגמרי, כי נקרא ביאה מה שבאו באדם וקין והבל,
כמו שיתבאר.

(*Kain* y *Hevel* son de hecho las carrozas de esas almas, pero esas chispas de *Kain* y *Hevel* no eran capaces de manifestarse para beneficio de su propia corrección).

Por lo tanto, solo cuando alguna de estas chispas más tarde es asignada al cuerpo de una persona, se considera una primera reencarnación en el mundo. Se trata de una nueva reencarnación hasta cierto punto, pero no del todo, porque ha pasado ya por Adam, *Kain* y *Hevel*, como se explicará.

(¿Qué está tratando de decir? Cuando un alma llega a una persona después de *Kain* y *Hevel*, el alma que entra en la persona sin ningún tipo de reencarnaciones en el medio se llama de otra manera, pero no es completamente nueva. Ellas solo eran completamente nuevas cuando entraron en Adam, *Kain* y *Hevel*. Por ahora podemos ponerlo de esta manera).

(Tenemos que entender muy bien esta clasificación. El significado de las nuevas y de las viejas. Podemos ver que la persona que viene después de *Kain* y *Hevel*, sin ningún tipo de reencarnaciones en el medio, en cierto sentido se denomina ‘alma nueva’, pero no completamente. Las almas de Adam, *Kain* y *Hevel* son consideradas completamente nuevas. Y ahora va a decirnos algo que será aclaratorio):

ואם אז בפעם ההיא יחטא, ויפגום, וימות, ויחזור לבא בגוף ב', אז יקרא מגולגל
וישן:

Y en caso de que (el alma/chispa de *Kain* y *Hevel* venga al cuerpo de la persona) **durante ese tiempo** (cuando la persona recibe una chispa de *Kain* y *Hevel* sin ningún tipo de reencarnaciones en el medio) **la persona peca y provoca una mancha, muere y reencarna en un segundo cuerpo, entonces será llamado ‘guilgul viejo’.**

Lección 24

Página 23, línea 22

והנה בפעם הביאה הראשונה, שיבואו בעולם, יקראו נשמה חדשה בצד מה כנזכר, והוא, כי גם היא בפעם זו הראשונה, יכול להשיג כפי מעשיו, נפש דעשיה, ורוח דיצירה, ונשמה דבריאה, ונפש דאצילות, ולא יותר מזה. כנשמה החדשה האמתית, שיכולה להשיג עד נשמה לנשמה דאצילות כנו"ל. והוה הפרש אחד, שיש בין מדרגה הראשונה, לזו השניה. והטעם הוא, לפי שנודע, כי כשחטא אדם הראשון, נסתלקה ממנו זיהרא עילאה, כנזכר בזוהר בס"ת פרשת קדושים דפ"ג ע"א, והיא בחי' נרנ"ה מעולם האצילות, כי כל זה נקרא זיהרא עילאה, ואלו לא ירדו לקליפות ח"ו, כנודע שאין קליפות רק בג' עולמות בי"ע. אבל נסתלקו למעלה למקומם. ומכל חלקי האצילות הנקרא זיהרא עילאה, לא נשאר בו רק נפש דאצילות בלבד. ולכן גם עתה כשיבאו הנצוצות שהיו כלולות בקין והבל, ויבאו עתה לעולם בפעם הא', יכולים להשיג ע"י מעשיהם עד נפש דאצילות ולא יותר, כפי מה שהיה להם בתחלה בלבד. אבל הנשמות החדשות לגמרי של המדרגה הראשונה, יכולות בפעם א' להשיג מסוף העשיה עד רום האצילות הנקרא זיהרא עילאה כלה. והרי זה יתרון אחד של נצוצות המדרגה הא' על המדרגה הב'.

עוד יש להם יתרון אחר, והוא, כי מי שיש לו נשמה חדשה לגמרי, הנקראת מדרגה א', הנה כשיבוא בעולם בפעם ראשונה, יכול להשיג בנקל כפי מעשיו יחד באותו הגוף, מנפש דעשיה עד תשלום נשמה לנשמה דאצילות כנזכר, ויעשה הנפש משכן וכסא אל הרוח, והרוח אל הנשמה וכו'. משא"כ במדרגה השנית, שהם הנצוצות הנכללות בקין והבל, כי אלו אעפ"י שביארנו שיכולים להשיג בפעם א' עד נפש דאצילות, הוא עד ועד בכלל, אינו בנקל ע"ד המדרגה הא', אלא ע"י טורח גדול, כמו שנתבאר בדרושים הקודמים, והוא הנזכר שם בסוד היבום, בלילה בפסוק נפשי אויטיך בלילה וגו', כי אחר שכבר נתקנה הנפש לגמרי, יוצאת מן האדם בלילה כשישן והולכת לו, ואח"כ בבקר נכנסת בו נפש הגר, והרוח של האדם עצמו, ומתלבש הרוח תוך זו הנפש, עד שיתקן הרוח לגמרי, ואז חוזרת נפשו הראשונה לגופו, ועומדים שם ביחד, הנפש שלו כסא אל הרוח שלו עצמו. ואם יזכה אח"כ יותר, יוצאים נפשו ורוחו בלילה כנזכר, ובבקר נכנסת בו נשמתו, ויושבת שם עד שתתקן לגמרי. ואחר כך נכנסים בו נפשו ורוחו, ועומדים שם שלשתם יחד, וכ"ז ע"י טרח ודוהק גדול, וכונה גדולה, בסוד פסוק אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. פירוש, כי אם יהיה חכם ויודע כונה הנזכרת, בסוד היבום בלילה, וישים לב וכונה, יוכל לאסוף אליו, ר"ל אל זה הגוף עצמו, את רוחו ונשמתו, ולא יצטרך לגלגולים אחרים:

Página 23, línea 22

(Preste atención. Hemos aprendido que existe una *Neshamá* completamente nueva, que estaba en el *partzuf* de *Adam Kadmon* y también existe una *Neshamá* que en cierto sentido se denomina 'nueva', pero no del todo; y que esta *Neshamá* es la primera en llegar después de *Kain* y *Hevel*, los hijos de Adam. Esta *Neshamá* se denomina de alguna manera *Neshamá Jadashá*. Él ahora va a desarrollar esta cuestión).

והנה בפעם הביאה הראשונה, שיבואו בעולם, יקראו נשמה חדשה בצד מה כנזכר, והוא, כי גם היא בפעם זו הראשונה, יכול להשיג כפי מעשיו, נפש דעשיה, ורוח דיצירה, ונשמה דבריאה, ונפש דאצילות, ולא יותר מזה. כנשמה החדשה האמתית, שיכולה להשיג עד נשמה לנשמה דאצילות כנז"ל.

Y he aquí que cuando (el alma nueva) viene al mundo por primera vez, se las denomina en cierto sentido 'Neshamá nueva' como se dijo anteriormente; y esto se debe a que también es la primera vez para ella, puede lograr de acuerdo con sus obras *Nefesh de Asiá, Ruaj de Ietzirá, Neshamá de Briá* y *Nefesh de Atzilut* y no más que esto (hasta *Nefesh de Atzilut* y no más), como una verdadera *Neshamá* nueva, que puede lograr hasta *Neshamá* de la *Neshamá* del mundo de *Atzilut*, como se dijo anteriormente. (¿Resulta claro? La *Neshamá* completamente nueva puede alcanzar *Neshamá* de *Neshamá* mientras que esta *Neshamá*, que es nueva en cierto sentido puede alcanzar *Nefesh de Atzilut*).

וזהו הפרש אחד, שיש בין מדרגה הראשונה, לזו השניה.

Y esta es una diferencia que existe entre la primera y la segunda etapa.

(Es muy bueno lo que nos está diciendo. Preste atención):

והטעם הוא, לפי שנודע, כי כשחטא אדם הראשון, נסתלקה ממנו זיהרא עילאה, כנזכר בזוהר בס"ת פרשת קדושים דפ"ג ע"א, והיא בהי' נרני"ה מעולם האצילות, כי כל זה נקרא זיהרא עילאה, ואלו לא ירדו לקליפות ה"ו, כנודע שאין קליפות רק בג' עולמות בי"ע.

Y la razón de esto, como es sabido, (escuche con atención lo que dice) es que cuando *Adam HaRishón* pecó, el Resplandor Superior lo abandonó (lo que él que había conseguido/recibido del mundo de *Atzilut*) como se menciona en el *Zohar* en (el libro) de los *Tikunim*, capítulo *Kidushim* párrafo 83 primera parte; y este es el aspecto *NaRaNI'A* del mundo de *Atzilut*, porque todos ellos (*NaRaNI'A*) son llamados Resplandor Superior (que Adam tenía) y éste no descendió a las *kliptot*, D's no lo permita; como se sabe, no hay *kliptot* en otra parte que en los mundos *BI'A* (*Briá, Ietzirá* y *Asiá*). (¿Está claro? Tiene que quedarle claro: en el mundo de *Atzilut* no hay *kliptot*).

אבל נסתלקו למעלה למקומם. ומכל חלקי האצילות הנקרא זיהרא עילאה, לא נשאר בו רק נפש דאצילות בלבד.

Pero aquellas (*zihará ilahá*/resplandor superior, *NaRaNJá'I* de *Atzilut*) **ascendieron a su lugar**, (A su fuente. ¿Está claro? Su alma fue esparcida y todo cayó a los mundos de *Bl'A*. **Y de todas las partes de *Atzilut* que se denominan Brillo Superior, solo permanece en él *Nefesh de Atzilut***. El Resplandor Superior regresó a *Atzilut* y permaneció allí, eso es lo que nos está diciendo, ellas se dirigieron a sus lugares. Sus lugares...una proviene de *Nefesh*, de *Ruaj*, etc). ¿Está claro? Después de su pecado, él solo mantiene el *Nefesh de Atzilut*.

ולכן גם עתה כשיבאו הנצוצות
שהיו כלולות בקין והבל, ויבאו עתה לעולם בפעם הא', יכולים להשיג ע"י
מעשיהם עד נפש דאצילות ולא יותר, כפי מה שהיה להם בתחלה בלבד.

(Éstá diciendo que las chispas estaban adheridas a las almas de *Kain* y *Hevel*, los hijos de Adam y que estas almas vinieron/aparecieron por primera vez en este mundo después de ellos, estas almas son llamadas nuevas en cierto sentido).

Sin embargo, este no es el caso de (las almas del) **Nivel Dos, que son las chispas que se adhirieron a *Kain* y *Hevel* al venir a este mundo por primera vez. A través de sus actos pueden lograr hasta *Nefesh de Atzilut* y no más, lo cual está en afinidad con lo que ellos tenían al comienzo.** (Así solo lo que Adam tenía después de su pecado. Se está refiriendo a la segunda etapa, a las almas que en algún sentido son nuevas pero no enteramente).

אבל
הנשמות החדשות לגמרי של המדרגה הראשונה, יכולות בפעם א' להשיג מסוף
העשייה עד רום האצילות הנקרא זיהרא עילאה כלה. והרי זה יתרון אחד של
נצוצות המדרגה הא' על המדרגה הב':

Pero las almas completamente nuevas, que provienen de la primera etapa, pueden, desde la primera vez (cuando aparecen en este mundo) **alcanzar desde el fin** (el último lugar) **de *Asiá* hasta la parte superior de *Atzilut* que se denomina Resplandor Superior.** (Todo lo que proviene de *Atzilut*, se denomina en el alma que tenía Adam *zihará ilahá*/Resplandor Superior. Preste mucha atención. Esto es lo que se aplica al alma, esto es lo que su alma podría recibir: *Zihará ilahá* del mundo de *Atzilut*).

Y mira aquí, este es un añadido que las chispas de la primera etapa tienen en comparación con la segunda. (Muy claro)

(Aquí necesito su total atención. Cuando usted está estudiando no debería existir para usted nada ni nadie. Este es todo el punto cuando aprendemos lo espiritual. Ninguna asociación con esto y aquello, nuestro mundo, nuestros vecinos, amor por otro...A pesar de que ciertas cosas también se pueden aplicar a nuestro mundo y pueden ser realidad; pero a nuestro nivel no significan nada. Estamos aprendiendo acerca del Creador y Su Creación no tiene nada que ver con nuestro mundo. Por supuesto, también debe haber similitudes entre nuestra alma y las cosas que estamos estudiando. Su actitud, por ejemplo, debe corresponder con el contenido que estamos estudiando. Cuando escucha una lección y todos sus sentidos están enfocados en las cosas de este mundo: "Mañana tengo un día difícil" o "Tengo un día difícil, aparentemente no puedo relajarme", "He recibido malas noticias" o alguna otra cosa que lo preocupando y usted no es capaz de dejar que estos problemas de nuestro mundo desaparezcan, entonces no tiene ninguna utilidad aprender lo espiritual. Es como darle a una persona paja para comer. ¿Alguien puede comer paja? Incluso alguien que se está muriendo de hambre no come paja,

solo a unos pocos animales les gusta la paja Aquí es lo mismo: usted tiene que rendirse por completo, vaciarse de este mundo, solo esto lo hará apto para escuchar lo que estoy diciendo Solo entonces tendrá afinidad con las cualidades y puede recibir todo lo bueno de esta lección, que es inimaginable y desconocido para el mundo).

עוד יש להם יתרון אחר, והוא, כי מי שיש לו נשמה חדשה לגמרי, הנקראת מדרגה א', הנה כשיבוא בעולם בפעם ראשונה, יכול להשיג בנקל כפי מעשיו יחד באותו הגוף, מנפש דעשיה עד תשלום נשמה לנשמה דאצילות כנזכר, ויעשה הנפש משכן וכסא אל הרוח, והרוח אל הנשמה וכו'.

Todavía ellas (las almas verdaderamente nuevas) **tienen otra ventaja, porque aquel que tienen un alma enteramente nueva, que se denomina primera etapa** de las almas, **cuando llega a este mundo** (en un cuerpo), **por primera vez** (preste atención a lo que dice) **puede alcanzar y recibir de acuerdo con sus actos junto al mismo cuerpo,** (en su primer cuerpo) **desde Nefesh de Asiá hasta el final de Neshamá de Neshamá de Atzilut, como fue mencionado; y el Nefesh será la merkavá/carroza/residencia y el trono para el Ruaj; y el Ruaj** (será la merkavá/ carroza/residencia) **para la Neshamá, etc.** (Lo inferior se convierte en la carroza para lo Superior).

(Escuche lo que nos está diciendo. El lenguaje más claro y unívoco que he escuchado y experimentado)

משא"כ במדרגה השנית, שהם הנצוצות הנכללות בקין והבל, כי אלו אעפ"י שביארנו שיכולים להשיג בפעם א' עד נפש דאצילות, הוא עד ועד בכלל, אינו בנקל ע"ד המדרגה הא', אלא ע"י טורה גדול, כמו שנתבאר בדרושים הקודמים, והוא הנזכר שם בסוד היבום, בלילה בפסוק נפשי אויתיך בלילה וגו', כי אחר שכבר נתקנה הנפש לגמרי, יוצאת מן האדם בלילה כשישן והולכת לו, ואח"כ בבקר נכנסת בו נפש הגר, והרוח של האדם עצמו, ומתלבש הרוח תוך זו הנפש, עד שיתקן הרוח לגמרי, ואז חוזרת נפשו הראשונה לגופו, ועומדים שם ביהד, הנפש שלו כסא אל הרוח שלו עצמו.

Contrariamente a la segunda etapa (de las almas) **que tiene sus chispas adheridas a Kain y Hevel, y a pesar de nuestra explicación que ellas pueden lograr la primera vez hasta el Nefesh de Atzilut y no más, (pero) no van a ser capaces de lograr esto con facilidad** (Ahora se puede entender por qué tampoco nosotros podemos... a menudo la mayoría de nosotros tenemos que trabajar duro para lograr esto) **como la primera etapa, pero a través del trabajo duro** (más que solo hacer un esfuerzo) **como está explicado en la explicación anterior y se denomina allí** (hemos aprendido esto), **el secreto del ibum** (matrimonio por levirato, el estado de *ibum* que parece muy sutil y muy complicado porque es desconocido para nosotros) **por la noche, en el versículo: ‘Con mi Nefesh Te he deseado en la noche y con mi Ruaj en medio de mí, madrugó para buscarte’** (*Ishaiah/Isaías 26:9*), **porque después de que el Nefesh ha sido completamente corregido, éste deja a la persona por la noche mientras duerme y luego, a la mañana siguiente, el Nefesh de un converso se introduce en él y su propio Ruaj se inserta en el Nefesh, así hasta que el Ruaj es completamente corregido y entonces su primer Nefesh** (su propio *Nefesh*) **regresa a su cuerpo y permanecen juntos. Su Nefesh será el trono** (carroza) **para su propio Ruaj.**

ואם יזכה אה"כ יותר, יוצאים נפשו ורוחו בלילה כנזכר, ובבקר נכנסת בו נשמתו, ויושבת שם עד שתתקן לגמרי. ואחר כך נכנסים בו נפשו ורוחו, ועומדים שם שלשתם יחד, וכ"ז ע"י טרה ודוחק גדול, וכונה גדולה, בסוד פסוק אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Y después, si la persona merece aun más, su *Nefesh* y su *Ruaj* lo dejarán por la noche y a la mañana siguiente entrará en ella su *Neshamá* y permanecerá allí hasta que esté completamente corregida. Y después ingresarán *Nefesh* y *Ruaj* y las tres permanecerán juntas. Sin embargo, todo esto es a través del trabajo duro y la presión y una gran *kavaná*. *Este es el secreto del versículo: 'Si fijase en el hombre Su atención y recogiese a Sí su Ruaj y su Neshamá se adherirán a él' (Iiov/Job 34:14)*

פירוש,
כי אם יהיה חכם ויודע כונה הנזכרת, בסוד היבום בלילה, וישים לב וכונה,
יוכל לאסוף אליו, ר"ל אל זה הגוף עצמו, את רוחו ונשמתו, ולא יצטרך
לגלגולים אחרים:

(Estamos aprendiendo cosas importantes aquí. Él está aclarando una y otra vez, que el *ibum balaila*/por la noche... que esto tiene lugar por la noche).

Explicación, porque en caso de que su poder y la *kavaná* conocida sea la misma que la mencionada en el secreto del *ibum balaila* (la persona debería saber esto, tener la *kavaná* correcta y tener el poder del fenómeno *ibum balaila*) y si él deseará con su corazón y la *kavaná* (correcta), entonces va a ser capaz de adherirse a él (¿Quién es él? Nos dice que) esto significa al cuerpo mismo (él será capaz de adherir) su *Ruaj* y su *Neshamá* sin necesidad de *guilgulim* posteriores.

Lección 25

Página 24, línea 16

ולפעמים אם האדם הנזכר ישלים לתקן נפשו לגמרי, ולא יהיה יודע לכיין כונה הנזכרת, להמשיך רוחו אליו, לתקנו ע"י יציאת הנפש בלילה, בכונת פסוק נפשי אויתך בלילה, כמבואר לעיל בדרושים שקדמו, הנה ימות האיש הזה, כדי שאח"כ יבא רוחו להתקן בגוף השני, וכשיתקן יבא אליו נפשו ביחד עמו כנזכר. ואם גם אז לא ידע לכיין לשלח את הרוח בלילה, ולהביא הנשמה לתקנה ע"י הכונה הנזכרת, הנה ימות שנית, ותבא נשמתו בגוף שלישי להתקן, ואחר תקונו, יכנסו בו נפשו ורוחו ונשמתו ביחד, עם הנשמה כנזכר:

וזהו הטעם נפלא, לקצת צדיקים גמורים, שמתים בקצרות שנים, כי להיות שתקנו נפשם בתכלית השלמות בשנים מועטות, וכיין שאינם יודעים להמשיך רוחם, ולשלח נפשם בכונה הנזכרת, הם מתים בקצרות שנים, כי אין נפשם צריכה להתעכב בעה"ז, ואדרבא ימות, כדי שיבא אח"כ הרוח בגוף שני, ויתקן גם הוא. וכן עד"ז בצדיקים שזכו לנפש ורוח בתכלית התקון, ולא ידעו לשלחם ולהמשיך הנשמה כנזכר. וז"ס פסוק ימותו ולא בחכמה, כי לפעמים ימותו בני אדם, לחסרון חכמה, שלא ידעו להמשיך רוחם או נשמתם כנזכר:

אמנם דע, כי אין דין זה נוהג, אלא במי שתקן נפשו, ועדיין רוחו ונשמתו פגומים מפעם א'. אבל מי שרוחו או נשמתו מתוקנים כבר, הנה כאשר ישלים עתה לתקן הנפש, יכולים לבא הרוח, או גם הנשמה, ליכנס ולהתלבש בנפש ההיא, מאחר שהם מתוקנים כמוהו. והרי נתבארו ב' היתרונות שיש אל המדרגה הראשונה על השניה:

ועתה נבאר יתרון אחר, שיש אל המדרגה השנית, על הראשונה. והוא, כי מן המדרגה הראשונה, אינם יכולים להשיג נר"ן וכו' בפעם א', אע"פ שיזכו להם רק ע"י מספר השנים. פירוש, כי בעת שנולדו, זוכים לנפש. ובהיותם בן י"ג שנה ויום אחד, אם יזכו מעשיהם, יכנס בהם גם הרוח. ואם יזכו עוד, הנה בהיותם בן כ' שנה, יכנס בהם הנשמה ג". ועד"ז עד סיום הכל. אבל המדרגה הב', יכולים להשיג עד נפש דאצילות, קודם תשלום י"ג שנה ויום אחד. כי כיון שבהיות נצוצות אלו כלולות בקין והבל, היו יחד זוכים אל כל החלקים הנזכרים, גם עתה יכולים להשיג כל החלקים הראוים להם ברגע אחד, ואינו תלוי במספר שנים, אלא כפי מעשיהם, וגם ע"י כונה הנז"ל:

ובזה יתורצו ב' מאמרים החולקים יחד, כי המאמר הנוכח בתחלת פרשת משפטים דף צ"ד ע"ב, וז"ל, ת"ח, בר נש כד אתיליד, יהבין ליה נפשא ~כו', זכה יתיר וכו', שהדבר תלוי כפי מעשיו, ולא במספר השנים. מדבר בנשמות של מדרגה השנית, שהיו כלולים בקין והבל, הנקראות חדשות בצד מה. והמאמר הנזכר בסבא דמשפטים דף צ"ה ע"א, נראה שהדבר תלוי במספר השנים, דקאמר כד זכה ליומא דתליסר שנין, אתמר עליה אני היום ילדתיך, ויהבין ליה רוחא. וכד זכה לשנת הכ', יהבין ליה נשמתא, וכדין כתיב עליה כי בן הייתי לאבי וכו'. מדבר במדרגה הראשונה, שהם הנשמות החדשות לגמרי, שמעולם לא נכללו בנשמת אדה"ר:

.....
 Página 24, línea 16

ולפעמים אם האדם הנזכר ישלים לתקן נפשו לגמרי, ולא יהיה יודע לכוין כונה הנזכרת, להמשיך רוחו אליו, לתקנו ע"י יציאת הנפש בלילה, בכונת פסוק נפשי אויתיך בלילה, כמבואר לעיל בדרושים שקדמו, הנה ימות האיש הזה, כדי שאה"כ יבא רוחו להתקן בגוף השני, וכשיתוקן יבא אליו נפשו ביהד עמו כנזכר.

Y a veces, cuando la persona es capaz de completar la corrección de su *Nefesh* pero no conoce cómo atraer *Ruaj* hacia ella para corregirla mediante la *kavaná* correcta con el versículo: '*Con mi Nefesh Te he deseado en la noche...*', como se explicó anteriormente, esta persona tiene que morir a fin de que luego su *Ruaj* pueda regresar para ser corregida en el segundo cuerpo. Y cuando esté corregida, el *Nefesh* se unirá a ella junto con *Ruaj*, como se mencionó anteriormente.

ואם גם אז לא ידע לכוין לשלח את הרוח בלילה, ולהביא הנשמה לתקנה ע"י הכונה הנזכרת, הנה ימות שנית, ותבא נשמתו בגוף שלישי להתקן, ואחר תקונו, יכנסו בו נפשו ורוחו ונשמתו ביהד, עם הנשמה כנזכר:

(¿Recuerda esto? Hemos estudiado esto en la lección anterior, en la página 3, que la esencia del *ibum* es ...diciendo el *pasuk* con la *kavaná* correcta '*nafshí avitija balaila...*', 'mi *Nefesh* Te busca en la noche...' Uno puede hacer un *tikun* para atraer *Ruaj*, etc.)

Y en caso de que tampoco sepa cómo enviar a su *Ruaj* por la noche para que traiga a su *Neshamá* para corregirla a través de la mencionada *kavaná*, va a tener que morir por segunda vez para que su *Neshamá* pueda entrar en un tercer cuerpo para ser corregida. Después de la corrección su *Nefesh* y su *Ruaj* volverán a entrar juntas para unirse a su *Neshamá*, como se indicó anteriormente.

(¿Recuerda cuál *kavaná* se requería para el versículo citado? Si la persona conoce la *kavaná* correcta, puede corregir todo en una reencarnación: *Nefesh*, *Ruaj* y *Nefesh*, *Ruaj* y *Neshamá* ¿Lo recuerda? De lo contrario, la persona tiene que morir, regresar por el *Ruaj*, morir nuevamente y entonces debe corregir la *Neshamá*...)

וזהו הטעם נפלא, לקצת צדיקים גמורים, שמתים בקצרות שנים, כי להיות שתקנו נפשם בתכלית השלמות בשנים מועטות, וכיון שאינם יודעים להמשיך רוחם, ולשלח נפשם בכונה הנזכרת, הם מתים בקצרות שנים, כי אין נפשם צריכה להתעכב בעה"ז, ואדרבא ימות, כדי שיבא אה"כ הרוח בגוף שני, ויתוקן גם הוא.

Y esta es la maravillosa razón por la cual algunas personas totalmente justas mueren a edad temprana, porque ya han corregido su *Nefesh* por completo al cabo de unos pocos años, pero no saben cómo atraer su *Ruaj* enviando a su *Nefesh* utilizando la *kavaná* mencionada; (por la noche cuando van a la cama) murieron con corta edad (ellos no vivieron mucho) debido a que su *Nefesh* no puede seguir mucho tiempo en este mundo, sino que por el contrario (la persona) va a morir para que después el *Ruaj* pueda entrar a un segundo cuerpo, el cual también será corregido.

(¿Puede ver lo importante que es el momento de irse a dormir por la noche? La noche es el momento perfecto para el *tikun*. Mire lo importante que es no desperdiciar su energía, ver películas de terror o de sexo o de lo que sea, porque entonces la persona desperdicia un buen momento para terminar su trabajo. Como resultado, puede morir antes debido a que su *Nefesh* está corregido, pero no sabe cómo permitir que su *Nefesh* por la mañana salga a recibir *Ruaj*. ¿Queda claro? Esto es muy importante. Es importante saber, ser consciente de cómo funciona este mecanismo. Decimos que *din* rige durante la noche y al mismo tiempo podemos lograr un *gran tikun* por la noche. Todo depende de nuestra *kavaná* y no del destino).

וכן עד"ז בצדיקים שזכו לנפש ורוח בתכלית התקון, ולא ידעו לשלחם ולהמשיך הנשמה כנזכר.

Y de la misma manera para los *tzadikim* que se hicieron merecedores de *Nefesh* y *Ruaj* y los corrigieron totalmente (completaron *Nefesh* y *Ruaj*) y no saben cómo enviarlos (a *Nefesh* y *Ruaj*) para atraer a la *Neshamá*, como se mencionó antes.

וז"ס פסוק ימותו ולא בחכמה, כי לפעמים ימותו בני אדם, להסרון חכמה, שלא ידעו להמשיך רוחם או נשמתם כנזכר:

Y esa es la esencia del versículo: 'Mueren pero sin sabiduría/Jojmá' (Iiov/Job 4:21) (¿Qué quiere decir esto? Preste atención) porque a veces las personas mueren debido a su falta de *Jojmá*/sabiduría, porque no saben cómo atraer a su *Ruaj* o a su *Neshamá*, como fue mencionado.

(Mira lo importante que es saber. Conózcalo y hágalo. Utilice lo que aprende y manténgase muy alerta. No desperdicie su energía en la noche saliendo, por ejemplo, etc. Está permitido, pero trate de limitarlo. Mire, ¿cuántas veces hemos escuchado que la miseria solo ocurre por la noche, antes de ir a la cama... Todo tipo de miseria, mientras que éste tiene que ser el momento de la corrección. Antes de empezar con la Cabalá siempre le decía a mi esposa: no atiendas el teléfono después de las 9 PM. Nada bueno puede llegar después de las 9 PM de alguien que quiere quejarse de su vida miserable).

אמנם דע, כי אין דין זה נוהג, אלא במי שתקן נפשו, ועדיין רוחו ונשמתו פגומים מפעם א'. אבל מי שרוחו או נשמתו מתוקנים כבר, הנה כאשר ישלים עתה לתקן הנפש, יכולים לבא הרוח, או גם הנשמה, ליכנס ולהתלבש בנפש ההיא, מאחר שהם מתוקנים כמוהו. והרי נתבארו ב' היתרונות שיש אל המדרגה הראשונה על השניה:

Sin embargo, sepa que esta ley solo se aplica a la persona que ya ha corregido su *Nefesh* mientras que su *Ruaj* y su *Neshamá* todavía continúan dañados desde la primera vez (la primera reencarnación). Pero alguien cuyo *Ruaj* y *Neshamá* ya están corregidas y ahora completa la corrección de su *Nefesh*, luego de su *Ruaj* y también de su *Neshamá*, para que pueden entrar y revestirse en el *Nefesh*, dado que ya están corregidas como él (*Nefesh*). Y ahora hemos explicado que la Primera Etapa tiene dos ventajas sobre la Segunda.

ועתה נבאר יתרון אחר, שיש אל המדרגה השנית, על הראשונה. והוא, כי מן המדרגה הראשונה, אינם יכולים להשיג נר"ן וכו' בפעם א', אע"פ שיזכו להם רק ע"י מספר השנים.

Ahora vamos a explicar otra ventaja que tiene la Segunda Etapa sobre la Primera. Debido al número de años, la Primera Etapa no puede lograr *NaRa'N* (*Nefesh*, *Ruaj*, *Neshamá*) etc. la primera vez, a pesar de que sea digno de merecerlas. (Hemos estudiado acerca de estos años. Nos va a explicar una vez más el significado del número de años. Entonces una forma de corrección es a través del número de años).

פירוש, כי בעת שנולדו, זוכים לנפש.

Explicación, porque en el momento de nacer, la persona merece un *Nefesh*.

(Ahora está hablando de la Primera Etapa. Cuando la persona nace desde la Primera Etapa, se hace digna de *Nefesh*).

ובהיותם בן י"ג שנה ויום אחד, אם יזכו מעשיהם, יכנס בהם גם הרוח.

Y cuando llega a la edad de 13 años y un día, si sus actos fueron dignos, también ingresa en ella un *Ruaj*. (¿Lo ve?, no sólo los años son importantes, sino que también los actos de una persona tienen que ser buenos).

ואם יזכו עוד, הנה בהיותם בן כ' שנה, יכנס בהם הנשמה ג"כ.

Cuando llega a los veinte años y tiene méritos suficientes, entra en ellas la *Neshamá*.

(línea 42 después del primer punto)

ועד"ז עד סיום הכל. אבל המדרגה הב', יכולים להשיג עד נפש דאצילות, קודם תשלום י"ג שנה ויום אחד.

Y del mismo modo hasta el final de todo. Pero en la Segunda Etapa se puede lograr hasta el *Nefesh de Atzilut* (preste atención) aun antes de llegar a la edad de 13 años y un día.

כי כיון שבהיות נצוצות אלו כלולות בקין והבל, היו יחד זוכים אל כל החלקים הנזכרים, גם עתה יכולים להשיג כל החלקים הראויים להם ברגע אחד, ואינו תלוי במספר שנים, אלא כפי מעשיהם, וגם ע"י כונה הנז"ל:

Porque dado que estas *nitzutzot* (chispas) formaban parte de *Kain y Hevel* (provienen de estas almas, de *Kain y Hevel*) juntas fueron dignas de merecer todos los niveles mencionados. Por lo tanto ahora pueden lograr de una sola vez todos los niveles convenientes para ellos. Ellas no dependen del número de años, sino más bien de sus actos y también de su *kavaná*, como se mencionó anteriormente. (Hemos aprendido la *kavaná* de ese versículo).

ובזה יתורצו ב' מאמרים החולקים יחד, כי המאמר הנזכר בתהלת פרשת משפטים דף צ"ד ע"ב, וז"ל, ת"ת, בר נש כד אתיליד, יהבין ליה נפשא ~כו', זכה יתיר וכו', שהדבר תלוי כפי מעשיו, ולא במספר השנים.

Y con estas dos afirmaciones/citas se explicará que se contradicen entre sí (Es el mismo patrón aquí. A veces parece como si las afirmaciones se contradijeran entre sí, pero en esencia se debe a los diferentes puntos de vista y etapas de las que está hablando) **debido a que la cita al principio del capítulo *Mishpatim*, número 94 dice:** (en el Zohar) *'Ven y mira, cuando una persona nace se le otorga un Nefesh... y si merece más, etc.'* (¿Qué significa esto? El Arí dice ahora :) **Pareciera que depende de sus actos** (es una cuestión de actos) **y no de los años que tenga** (traducido literalmente: los actos cuentan y no el número de años. Ésta es una de las citas acerca de la segunda etapa).

מדבר בנשמות של מדרגה השנית, שהיו כלולים בקין והבל, הנקראות הדשות בצד מה.

Esta (la cita) se refiere a las *Neshamot* de la Segunda Etapa que provienen de *Kain y Hevel* y que son llamadas "nuevas" en cierto sentido.

והמאמר הנזכר בסבא דמשפטים דף צ"ה ע"א, נראה שהדבר תלוי במספר השנים, דקאמר כד זכה ליומא דתליסר שנין, אתמר עליה אני היום ילדתיך, ויהבין ליה רוחא.

Y en esta (otra) cita mencionada en *Saba de Mishpatim* (Zohar, 98a.), pareciera que aquí la edad es importante: *"Cuando alcanza los trece años se dice de él: 'Yo te he engendrado hoy'"* (*Teilim*/Salmos 2:7). **Luego se le otorga un *Ruaj*** (entonces cuando la persona cumple 13 años, se dice acerca de ella en el versículo) *'Hoy me aseguré de que nacieron y te será dado *Ruaj*'*.

וכד זכה לשנת הכ', יהבין ליה נשמתא, וכדין כתיב עליה כי בן הייתי לאבי וכו'.

Y cuando cumple veinte le será otorgada la *Neshamá* y entonces está escrito acerca de ésta (también un versículo del Tanaj, la Sagrada Escritura) *'Cuando yo era hijo tierno y único de mi padre...'* (*Mishlé*/Proverbios 4:3)

מדבר במדרגה הראשונה, שהם הנשמות החדשות לגמרי, שמעולם לא נכללו בנשמת אדה"ר:

Y ahora se refiere a la Primera Etapa (hasta la segunda cita era acerca de la Primera Etapa) **que son las almas completamente nuevas y que nunca han estado incluidas en la *Neshamá* de *Adam Ha***

Rishon (Esta es la primera etapa, las almas completamente nuevas que no formaban parte del alma de Adam. Esto también se refiere a *Yeshua*. Pero también hay otras almas que son completamente nuevas y no forman parte de Adam...).

Lección 26

Página 25, línea 16

(Estamos aprendiendo sobre la clasificación de las almas y ahora va a explicar el tercer tipo).

המדרגה השלישית, והם הנשמות שנפלו בקליפות, אחר שחטא אדה"ר, אשר מהם היתה נשמת שת בן אדם וזולתו, אשר אלו נקראים נשמות ישנות בכל הבחי' הנה הם גרועים מכולם, לפי שכיון שנשרו מן אדם, נפרדו לנצוצות ולחלקים רבים מחמת חטאו של אדם, ולכן באותו הפעם שהיו באדם, היו נקראות ישנות מגלגול אחר בלבד, וכאשר תבא איזו נשמה מהם מאז ואילך בפעם א' בגוף איזה איש וימות, נקרא מגולגל מב' פעמים, וכן כיוצא בזה משם ואילך. ולכן כאשר תבא איזו נשמה ממדרגה הזאת, בגוף איזה אדם, בפעם ראשונה, אין בהם יכולת לתקן, רק חלק אחד בכל גלגול וגלגול, כי הנה בתחלה תבא חלק הנפש להתקן, כיצד, הרי שהיתה הנפש הזאת ממלכות נוקבא דעשיה, צריך שתתקן עד תשלום כתר דעשיה, וכשישלים תקונה זה, ימות האיש הזה, ויבא אח"כ הרוח שלו בגוף שני, ובהשתלם תקונו, ימות גם הוא. ואח"כ תבא הנשמה בגוף שלישי, ובהשלים תקונה, ימות גם הוא. וכבר נתבאר לעיל, כי כשיבוא הרוח להתקן, הנה הוא בא מורכב ומתלבש בנפש הגר. וכן עד"ז הנשמה גם היא. ואמנם אם כאשר תבא הנפש שבתחילה לא תשלים תקונה, צריכה להתגלגל עוד כמה פעמים, עד שתשלים תקונה לבדה. ואח"כ יבא הרוח בגוף אחר ע"י נפש הגר, ויתגלגל לבדו כמה פעמים, עד שישתלם. ואח"כ תבא הנשמה לבדה בגוף אחר, ותתגלגל אם יצטרך כמה פעמים עד שתשתלם כנז"ל:

גם צריך שתדע, כי אף שתיקן הנפש והרוח והנשמה, ואח"כ חטא ופגם בהם, והוצרך להתגלגל, יארע לו ע"ד הנזכר ג"כ, כי לא יוכל לתקן בכל פעם רק הנפש לבדה, או הרוח לבדו, או הנשמה לבדה, ע"ד הנז"ל. אמנם אם תקן נר"ן וכו', עד רום האצילות וכיוצא בזה, והוצרך להתגלגל לסבת תקונו זולתו ולא לעצמו, כי לא חטא ולא פגם, הנה איש כזה יכול ליקח עתה בגלגול הזה, כל מה שהיה לו בתחלה בבת אחת, אפילו בקטנותו. וז"ס ענין בריה דר' המנונא סבא, הנזכר בפרשת בלק, ושאר הינוקי הנזכרים בזוהר, שהיו מופלאים במעשיהם וחכמתם. והטעם הוא, לפי שהיו שלמים בחלקיהם נר"ן וכו', בכל מה שהיה להם בתחלה קודם גלגולם זה. ואני היים הכותב מסופק, אם גם כשיבוא להתגלגל לצורך עצמו, לא לתקן פגם חטא, אלא להשלים חסרונו, מה יהיה דינו:

המדרגה השלישית, והם הנשמות שנפלו בקליפות, אחר שחטא אדה"ר, אשר מהם היתה נשמת שת בן אדם וזולתו, אשר אלו נקראים נשמות ישנות בכל הבחי' הנה הם גרועים מכולם, לפי שכיון שנשרו מן אדם, נפרדו לנצוצות ולחלקים רבים מחמת חטאו של אדם, ולכן באותו הפעם שהיו באדם, היו נקראות ישנות מגלגול אחר בלבד, וכאשר תבא איזו נשמה מהם מאז ואילך בפעם א' בגוף איזה איש וימות, נקרא מגולגל מב' פעמים, וכן כיוצא בזה משם ואילך.

La Tercera Etapa está constituida por las almas que cayeron entre las *klipot* después de que *Adam HaRishón* pecara; de ella proviene la *Neshamá* de su hijo *Shet*, entre otras. Estas son llamadas 'almas viejas' y son las más bajas de todas, porque cayeron de Adam (Aprendemos acerca de dos tipos de caída, anterior y posterior. Aquí es acerca de *nashrú*, al igual que las hojas o los frutos que caen del árbol cuando se lo sacude; es la mismo con el verbo *nasher*) y se fragmentaron en muchas chispas y pedazos como resultado de su pecado. Dado que estas almas una vez formaron parte de Adam, se las llama almas 'viejas', es decir, de un *guilgul* previo. Y cuando cierta *Neshamá* regresa en el cuerpo de una persona que luego muere, se considera que el alma ha reencarnado en una ocasión, en dos, etc.

ולכן כאשר תבא איזו נשמה ממדרגה הזאת, בגוף איזה אדם, בפעם ראשונה, אין בהם יכולת לתקן, רק חלק אחד בכל גלגול וגלגול, כי הנה בתחלה תבא חלק הנפש להתקן, כיצד, הרי שהיתה הנפש הזאת ממלכות נוקבא דעשיה, צריך שתתקן עד תשלום כתר דעשיה, וכשישלים תקונה זה, ימות האיש הזה, ויבא אח"כ הרוח שלו בגוף שני, ובהשתלם תקונו, ימות גם הוא. ואח"כ תבא הנשמה בגוף שלישי, ובהשלים תקונה, ימות גם הוא.

Ahora bien, cuando una *Neshamá* de esta Etapa viene a un cuerpo por primera vez, no puede ser corregida. Solo puede corregir una parte (del alma) en cada *guilgul* (ya sea *Nefesh* o *Ruaj* o *Neshamá*. Este es el procedimiento normal para las almas viejas). En un principio solo viene una parte del *Nefesh* para ser corregida. Por ejemplo, si el *Nefesh* era de *Maljut* de *Nukva de Asiá* (así la más baja de las etapas en *Nefesh*, el punto más bajo en *Asiá* y *Asiá* corresponde al poder de la Luz *Nefesh*) será necesario que se corrija hasta que complete el *Keter de Asiá* (¿Está claro? Toda la etapa del mundo de *Asiá*) Cada parte debe ser reparada hasta que se completa el *tikun* de todo el *Nefesh*. Cuando esta corrección se completa, la persona muere y posteriormente su *Ruaj* entra en un segundo cuerpo, y cuando esta persona completa su *tikun* también muere (vino para corregir *Ruaj*).

Y posteriormente la *Neshamá* viene en un tercer cuerpo y cuando haya completado su *tikun* también morirá.

וכבר נתבאר לעיל, כי כשיבוא הרוח להתקן, הנה הוא בא מורכב ומתלבש בנפש הגר. וכן עד"ז הנשמה גם היא.

Y ya hemos explicado que cuando el *Ruaj* viene para ser corregido, lo hace vestido dentro del *Nefesh* de un converso. (La persona que se convirtió al judaísmo. Este es un gran secreto. Desde luego alguien que es un *tzedek*. Hay dos tipos diferentes de conversos: el converso *tzedek* y el

converso *toshaf*. Escuche atentamente lo que estoy tratando de decir. El converso *toshaf* es alguien que se convirtió porque estaba viviendo en medio de los judíos, por ejemplo en Israel. Vive entre ellos y decide convertirse solo porque es más cómodo para él hacerlo por una serie de razones. No está mal lo que hizo; pero por otro lado también está el converso *tzedek*, de la palabra *tzedek*, persona justa. Aquel que se convierte en hebreo en corazón y alma. Así que él se está refiriendo al segundo tipo de converso, al converso *tzedek*, que no está actuando un papel y no lo está haciendo para su propio beneficio).

Y ocurre otro tanto respecto de la *Neshamá*.

ואה"כ יבא הרוח בגוף אחר ע"י נפש הגר, ויתגלגל לבדו כמה פעמים, עד שישתלם. ואה"כ תבא הנשמה לבדה בגוף אחר, ותתגלגל אם יצטרך כמה פעמים עד שתשתלם כנז"ל:

Y posteriormente vendrá el *Ruaj* a otro cuerpo junto con el *Nefesh* de un converso. Y reencarnará sola varias veces, hasta que se complete. Y luego vendrá la *Neshamá* sola a otro cuerpo, y reencarnará varias veces hasta que se complete, como se ha explicado.

ואמנם אם כאשר תבא הנפש שבתחילה לא תשלים תקונה, צריכה להתגלגל עוד כמה פעמים, עד שתשלים תקונה לבדה.

(Ahora preste atención a lo que nos está diciendo. Lo que ha venido explicando hasta ahora se refiere a la persona que solo corrige una parte de su alma en una generación, cuando alguien corrige su *Nefesh* en una generación. De modo que empieza con *Nefesh* y la completa, entonces hizo su trabajo en la primera generación. En la próxima generación - estoy tratando de aclararlo un poco - *Ruaj* entra en otro cuerpo Y cuando *Ruaj* ha sido corregida, también esa persona muere. En la tercera generación la *Neshamá* viene a un tercer cuerpo, ¿está claro? La condición es que termine su trabajo en una generación. Así *Nefesh* en una generación, *Ruaj* en otra y *Neshamá* en la tercera generación. Ahora escuche con atención lo que nos va a decir, porque no siempre es así).

Y en caso de que el *Nefesh* venga pero su corrección no se complete (en una reencarnación) tendrá que reencarnar tantas veces como sea necesario hasta lograr la corrección. (Cuando se trata de *Nefesh*, entonces *Nefesh* debe ser corregida y esto puede llevar más de una reencarnación).

ואה"כ יבא הרוח בגוף אחר ע"י נפש הגר, ויתגלגל לבדו כמה פעמים, עד שישתלם.

Y después vendrá *Ruaj* a otro cuerpo a través del *Nefesh* de un converso y reencarnará sola (solo *Ruaj*) algunas veces hasta que esté completamente corregida.

ואה"כ תבא הנשמה לבדה בגוף אחר, ותתגלגל אם יצטרך כמה פעמים עד שתשתלם כנז"ל:

Y después solo vendrá la *Neshamá* (sólo una parte de toda el alma) en otro cuerpo (no necesariamente tiene que ser el tercer cuerpo, puede ser el décimo, dependiendo del número de reencarnaciones que necesitó para *Nefesh* y *Ruaj*) y esto será reencarnado varias veces, si es necesario, hasta que (la *Neshamá*) se haya completado (completamente corregida) como se mencionó anteriormente.

(¿Ve? Nos está ayudando mediante la repetición de las mismas cosas).

גם צריך שתדע, כי אף שתיקן הנפש והרוח והנשמה, ואח"כ חטא ופגם בהם, והוצרך להתגלגל, יארע לו ע"ד הנזכר ג"כ, כי לא יוכל לתקן בכל פעם רק הנפש לבדה, או הרוח לבדו, או הנשמה לבדה, ע"ד הנז"ל.

(Es grandioso cómo lo está presentando, es divino).

También es necesario saber que a pesar del hecho de que la persona haya corregido su *Nefesh*, *Ruaj* y *Neshamá* (los tres se corrigen en un momento dado, a través de muchas reencarnaciones) pero luego peca provocándoles una mancha (a las partes de su alma), es necesario que ésta reencarne; entonces le sucederá lo que hemos descrito, ya que solo será capaz de corregir o solo *Nefesh* o solo *Ruaj* o solo *Neshamá* (solo se puede corregir una parte a la vez) del mismo modo que se explicó anteriormente.

אמנם אם תקן נר"ן וכו', עד רום האצילות וכיוצא בזה, והוצרך להתגלגל לסבת תקון זולתו ולא לעצמו, כי לא חטא ולא פגם, הנה איש כזה יכול ליקח עתה בגלגול הזה, כל מה שהיה לו בתחלה בבת אחת, אפילו בקטנותו.

(Está dando otro tipo cualitativo, preste atención.)

Sin embargo, cuando corrige su *NaRa'N* hasta la altura de *Atzilut* y así sucesivamente, y reencarna para la corrección de otra persona y no por su propio bien, (no para sí mismo, sino para la corrección de otra persona tiene que entrar en una encarnación) dado que no pecó, ni causó una mancha, esta persona puede quedarse en este *guilgul*, aunque todavía sea solo un niño, con todo lo que logró con anterioridad. (Cuando es pequeño, todavía un niño. ¿Está claro? Mire lo grande que es esto. No podemos saber cómo una persona, cómo funciona esto... pero a veces podemos ver, también en lo espiritual un alma que ya se ha completado en su infancia. El Arí tenía seis años cuando estudió con el Gran Rabí de Egipto. Cuando tenía seis años...este Rabí lo envió a casa porque no podía enseñarle nada. ¿Puede imaginar el alma que tenía el Ari? Nosotros no podemos entender esto. No podemos entender estos *tikunim*, lo que fue corregido y la forma en que las correcciones se llevaron a cabo en el pasado. ¿Está claro?)

(Maravilloso. Va a hablarnos acerca de esto. Preste atención).

וז"ס ענין בריה דר' המנונא סבא, הנזכר בפרשת בלק, ושאר הינוקי הנזכרים בזוהר, שהיו מופלאים במעשיהם והכמתם.

Y este es el secreto del asunto del hijo de Rabí Hamnuna Sabba (Hemos aprendido las *otiot* del Rabí Hamnuna Sabba, una gran alma de *Atik* de *Atzilut*, una de las más grandes almas que haya habido. Y su hijo también es conocido) **como se menciona en el capítulo *Balak* y el resto de los niños fenomenalmente justos y sabios mencionados en el *Zohar*.**

Página 26, línea 1 después del punto)

והטעם הוא, לפי שהיו שלמים בחלקיהם נר"ן וכו', בכל מה שהיה להם בתחלה קודם גלגולם זה.

(Él nos va a dar la razón de ello :)

Y la razón de esto (las almas excepcionales) **es que ellos estaban completos desde *guilgulim* previos en todas las partes de su *NaRa'N*** (de su alma) **etc.** (Este maravilloso *guilgul*, este *guilgul* realizaron actos maravillosos. Antes de esto, ellos ya habían hecho su trabajo).

ואני חיים הכותב מסופק, אם גם כשיבוא להתגלגל לצורך עצמו, לא לתקן
פגם חטא, אלא להשלים חסרון, מה יהיה דינו:

(Es muy bueno que Rabí Jaím Vital admita que duda sobre un aspecto determinado, que es similar a lo que hemos aprendido, pero aún así es un poco diferente. Él no está seguro de si la misma ley que acabamos de aprender es aplicable aquí).

Y yo, Jaím, el escritor, tengo dudas, sin embargo, con respecto a los que deben reencarnar, pero no para corregir un pecado, sino para compensar una carencia, me pregunto si la (misma) ley también es aplicable a éstos.

